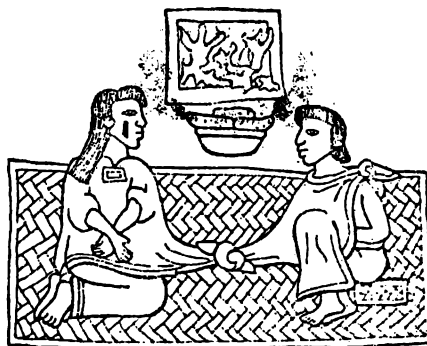


ALFREDO LOPEZ AUSTIN

CUERPO HUMANO E IDEOLOGIA  
LAS CONCEPCIONES DE LOS ANTIGUOS NAHUAS

II

Tesis de Doctorado en Historia



XH  
1980  
Lop  
v.2

COLEGIO DE HISTORIA  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
MEXICO, 1980



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## TEXTO NAHUATL DE LOS PRIMEROS MEMORIALES

INIC 5 PARRAPHO;<sup>1</sup> IPAN MITOA IN ITOTUCA IN ITECH CA IN TO  
NACAYO IN IPAN NECI

Tonacayo	titonacayotiah
Totzonteco	tocuahuihuixohuah <sup>2</sup>
Totzon	titlahueiaquitia
Tixcua	tlamama
Tixcuamol	
Tixcuatol	
Tixtelolo <sup>3</sup>	tlachia, cochi, nahualachia <sup>4</sup>
Tocuchiya <sup>5</sup>	ic titixcucueyoniah
Tocanahuacan	
Tonacaz	tlacaqui, icahuaca
Toxayac	titixtlaza
Tixteliuhca	
Tocamatapal	tlatlactic
Toyac	tlancui, tlatzomiya
Tocamac	tlacua, chicha
Tocopac	ic titlahuelmatih
Tonenepil	ic titlatoah
Totlan	tlacua, ic titlacuah
Toquequetol	
Totexipal	tlapachichina
Tatliya	
Totenchal	
Totentzon	muzcaltia, hueiaquiya <sup>6</sup>
Toquechcuauihyo	ic titoloah <sup>7</sup>
Tocucuuh	ic titlatoloah
Taculchimal	
Tacol	

<sup>1</sup> Fol. 82v.

<sup>2</sup> Debe decir *titocuahuihuixohah*.

<sup>3</sup> Fol. 83r.

<sup>4</sup> Debe decir *nahuallachia*.

<sup>5</sup> La y está semiborrada.

<sup>6</sup> Estas dos palabras están escritas sobre *toquechcuauihyo* -"nuestros músculos de la garganta"-, palabra que fue tachada.

<sup>7</sup> Después de la segunda o: hay otra, al parecer tachada.

Tomollicpi	ic titehuah, ic titlatepiniyah
Tomatzotzopaz	tiquiyahuah
Tomacpał	ic titlacuah, tlatzitzquia
Tomapil	mapiloa, tetlatitia, <sup>8</sup> tlacuiloa, ic tzahuah
Tozte	muzcaltia, tlacotona, tlatzayana, tlatztecui
Totlac	totlac cuechiniya
Telchiquiuh	telchiquiuhahuah
Tomivicuil	
Tite	titepozahuah, titexahuacah
Tomimiliuhca	
Tocuitlatetepo	ic titlamamah, nolihui
Totzintepitz	ic ticate
Totzintamal	
Toqueztepul	ic tinenemih, momalacachoa
Tometzcuauhyo	
Totlanca	ic titocototzoah, ic tomelahuah <sup>9</sup>
Totlanitz	miyahua, tiquiyahuah
Tocotzteuh	huiyoni
Toxocpal	ic tinenemih, ic titoquetzah <sup>10</sup>
Toquequeyol	nenemi, tlatelicza <sup>11</sup>
Toxopil	ic tictlaczah, ic titlamotzoloah, tloxopehua, mote- cuinia
Tozte	
Toxucpalixco	michiqui, miyahua
Tomimiyahuayo	moquetza, cuauhti

INIC 6 PARRAPHO, IPAN MITOA IN ITOTUCA IN ITIC CA IN TONACAYO IN AMO HUALNECI

Tocuaxical	
Tocuatetexyo	tlanemilia, tlayolotehuia <sup>12</sup>
Tezyo	chichiltic, tlapaltic
Tezteco	
Ezcocotli	huihuiconticac
Toxuchiyō	

<sup>8</sup> Debe decir *tetlatitia*, o mejor *tetlaititia*.

<sup>9</sup> Debe decir *titomelahuah*.

<sup>10</sup> Originalmente decía *tinenemi*; fue tachado *nenemi* y se agregó *toquetza*. Después de la *a* hay un signo  $\wedge$  que tal vez indique que esta palabra se refiere a *Tocotzteuh* y no a *Toxocpal*.

<sup>11</sup> Antes de *nenemi* aparece el mismo signo  $\wedge$  que tal vez indique que estas palabras corresponden a *Toxocpal*.

<sup>12</sup> Debe decir *tlayolteouia*. Parece que la *o* después de la *l* está tachada.



## 1. TEXTOS NAHUAS ACERCA DEL CUERPO HUMANO

Toyollo	teyolitia, tenemitia, tetequinia
Teltapach	tezteco
Tochichi	teiyomāca, teiyotia
Tochichicauh	tecualantia
Totlatlaliaya	quiyectian <sup>13</sup> tlacualli, quiyectilia
Tocuitlaxcol	mamina; tlanouia
Taxiteco	
Tonenecoctecauh	
Tocecelica	
Omitl	

<sup>13</sup> Debe decir *quiyectia*.

copactli <sup>7</sup>	quetolli	nepilli	cueyanepilli
tocueyanepil	tonenepilyaca-huitzauhca	tonenepilcua	tonenepilpatlahuaca
tonenepiltlahuaca <sup>8</sup>	tonenepilitzintla	totlecallo	toyacacpa
totozatecuacuil	tlatolhuaztli <sup>9</sup>	tocamaxitecūil	tlantli
tlancochtli	coatlantli	tlanixcuatl	totenxipalyamanca
texipalli	tatlia <sup>10</sup>	tenchalli	tentzontli
canatzontli	yacatzontli	ixtzontli	ihiyotl <sup>11</sup>
xayacatl	ixtli	tix	tixco
canahuacantli	tocanahuaca	nacaztli	nacazcuahyotl
tonacazcuahuyo	tonacaicelica	tonacaztehuila-cachihucayotl	tonacazcopichauhca
tonacaipatlahuaca quechtli	tonacazco toquech	tonacazchipinca quechcuahyutl	tonacazcelica toquechcuahuyo
quechtepulli <sup>12</sup>	quechtetepotli	quechtlantli	tocuexcochtla
cocotl	tococouh	tlatolhuaztli	totlatolhuaz
cocoxittontli	tococopozteca <sup>13</sup>	mailt	aculchimalli
aculli	aztlacapalli	molicipitl	matzopaztli
matzotzopaztli	tomatzotzopaztomahuaca	tomatzopazpitzahuaca	macochtli <sup>14</sup>
quequeyolli	maquequeyolli <sup>15</sup>	maquechtlantli	tomaquechtlan

<sup>7</sup> Agregado entre líneas.

<sup>8</sup> Decía originalmente *tonepilpatlahuaca* y se corrigió tachando y agregando las letras faltantes sobre la palabra.

<sup>9</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>10</sup> Precede, tachada, *teilia*. Siguen al margen derecho y tachadas *tecamachalli* y *tecamachalhuacal*.

<sup>11</sup> Sustituye a *ixtli*, *tix*, *tixco*, que aparecen tachadas, y que son agregadas después al margen derecho, en el orden que les corresponde, después de *xayacatl*.

<sup>12</sup> CM, fol. 146v. Desde la palabra anterior empiezan a aparecer varias palabras que originalmente llevaron el prefijo posesivo *to-*, frecuentemente usado para designar las partes del cuerpo humano. Abrevio el número de notas, no consignando los casos subsecuentes del uso de este prefijo.

<sup>13</sup> Sigue tachado *tlactli*, *totlac*.

<sup>14</sup> Agregado al margen izquierdo.

<sup>15</sup> Esta palabra es dudosa debido a que las tachaduras no son francas. Parece tener tachadas primero las letras *qu*; luego viene sin tachar *maque*, seguido de *que*, posiblemente tachada y, finalmente, en el siguiente renglón, *queyolli*.

macpalli <sup>16</sup>	macpalteputztl	macpalixtli	macpalyollotli
macpalhuihuil- teyacotl	tómacpalxoxotla	macpalnacatl	tómacpaltla- huaca
mapilli	iztitl <sup>17</sup>	hueimapilli	tomahuac
tepito mapilli	tlamapilhuilo- ni <sup>18</sup>	tlanepantla ma- pilli	huallatoquilia mapilli
mapilxocoyutl	cemixtli mapil- li <sup>19</sup>	tomapitzala	tomatzala <sup>20</sup>
ciacatl	ciacatzóntli	tlactli <sup>21</sup>	tomicozqui
elpantli	telpa	chichihualli <sup>22</sup>	elmetztli
telmetz <sup>23</sup>	eltzotzoll	telnacayo	elacaliuhyantli
telacaliuhya	telcomoliuhya <sup>24</sup>	chiquiuhyotl	tochiquiuhyo
elchiquihuitl	telchiquiuh <sup>25</sup>	omicicuilli	eltepicicitli
eltototl	omicicuiyacatl	tomicicuiyac <sup>26</sup>	tocoyoya
yomotlantli <sup>27</sup>	teputztl	toteputzco <sup>28</sup>	toteputzcol- iuhca
cuitlapantli	tocuitlapa	tócuitlacaxiuh- ya	topitzahuaya
tocuitlaxilotca	tomimiliuhca <sup>29</sup>	tomimiahuayo	tocuitlapan- acaliuhca
cuitlatetepon- tli <sup>30</sup>	tocuitlaxayac	ititl <sup>31</sup>	itetl
titi	tote <sup>32</sup>	xiccueyotl	toxiccuyo
xictli	toxic	xictopolli	xicmetlapilli
xicatlacomolli	xictehuilaca- chihuyantli	xiccueyutl	xillantli

<sup>16</sup> Sigue, tachada, *macpalteputztl*.

<sup>17</sup> Agregada a la derecha.

<sup>18</sup> Siguen, tachadas, *mapilli tlanepantla tomapil*.

<sup>19</sup> Agregadas estas dos palabras al margen derecho, y precedidas de *tomapil*, que está tachada.

<sup>20</sup> Le siguen, tachadas, *ciacatl* y *ciacatzonli*.

<sup>21</sup> Antes de esta palabra aparecen *tlactli*, *tomicozqui*, *elpantli*, *telpa*, *elchiquihuitl*, *tomicozqui*, *tel*. La segunda fue agregada entre renglones; las dos últimas fueron tachadas. Todas fueron invalidadas por una raya vertical.

<sup>22</sup> Precede, tachada, *elchiqui*. Sigue, tachada y entre líneas, *elmetztl*.

<sup>23</sup> Estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>24</sup> Esta palabra agregada entre líneas y, bajo ella, tachadas, *telnacayo*, *teltotouh*.

<sup>25</sup> Estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>26</sup> Estas dos palabras agregadas entre líneas sobre la palabra tachada *tomicicuiyacac*.

<sup>27</sup> Le siguen, tachadas, *totzcatl*, *tonahuac*.

<sup>28</sup> Le sigue, tachado, *cuitlapantli*.

<sup>29</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>30</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>31</sup> Le siguen, tachadas, *titi*, *tote*.

<sup>32</sup> Siguen, tachadas, *tehuayo*, *titehuayo*.

tonecuelpachoa- ya <sup>33</sup>	quetztli	toquez	cuappantli
tocuauh	tocuappa	cuappayacatl <sup>34</sup>	tzintli
tòtzin	tzintamalli	tzinchocholli	tzintepitzli
totzintepitz	tzincamactli	itzincamac	tzinatlahu- yotl <sup>35</sup>
tzinatlayo <sup>36</sup>	tzoyotl	tzoyotentli	cuilchilli <sup>37</sup>
cuilchiltentli	maxactli	imaxac	nepicyantli
inepicya	quexilli <sup>38</sup>	tepolli	xipintli
tototl	xolo	tlamacazqui	cuauhtlax- con <sup>39</sup>
tocincol <sup>40</sup>	xipinehuayotl	xipintzonteco- matl <sup>41</sup>	toxipincuaco- yonca
toxipincuaya- manca	xipinquechtema- lacayutl	tepilli <sup>42</sup>	nenetl
totonqui	tlatilli <sup>43</sup>	icocoxcauh	ome ite <sup>44</sup>
cihuapilli <sup>45</sup>	xaxantli	tepilentli	tepilltexpalli <sup>46</sup>
tepilcamaxite- cuilli	iatlahu <sup>47</sup> iyacac	chitolli	ichitol <sup>48</sup>
zacapilli	titaloya <sup>49</sup>		
icxitl	tocti		
quezcumoliuh- yantli <sup>50</sup>	toquezcomoliuh- ca		

<sup>33</sup> Estas siete palabras están agregadas al margen derecho. El orden en que deben leerse no es claro. Les siguen, tachadas, *tonecuelpachoa*, *xicueyotl*.

<sup>34</sup> Al margen derecho.

<sup>35</sup> Originalmente decía *tzinatlahutli*.

<sup>36</sup> Siguen, tachadas, *totzinpatlachiuhyā*, *tzimpatlachtlī*, *tzimpatlachiuhyca*, *tzintamalli*, *itzintama*, *maxactli*, *imaxac*, *quexilli*, *nepicyantli*, *inepicya*.

<sup>37</sup> Sigue, tachada, *cuilchiltentli*.

<sup>38</sup> Siguen, tachadas, *tocuauhyacac*, *toxipinxcuatl*, *tepi*.

<sup>39</sup> Antes de *tlaxcon* dice esta parte de la palabra, pero manchada y tachada.

<sup>40</sup> Sigue, tachada, la palabra *tepolacatl*.

<sup>41</sup> Sigue, tachada, *xipinquechtemalacayutl*.

<sup>42</sup> CM, fol.147r.

<sup>43</sup> Sigue, tachada, *coco*.

<sup>44</sup> Sigue, tachada, *tlatilli*.

<sup>45</sup> Sigue, tachada, *imaxtli*.

<sup>46</sup> Esta palabra agregada entre líneas.

<sup>47</sup> Le preceden, tachadas, dos letras ilegibles, y luego *ytlā*, sin que la *a* sea clara.

<sup>48</sup> Estas dos palabras agregadas entre líneas.

<sup>49</sup> Esta palabra agregada al margen derecho, después que se tacharon las siguientes: *omitl*, *cuaxicalli*, *cuatextli*, *cuatetextli*, *cuexcochteil*, *quechcuauhyotl*, *toquechcuauhyo*, *tomicozqui*, *tacolchimal*, *eltepicipiciti*, *teltepicipici*, *tochiquiuhyo*, *omteicuilli*, *eltototl*, *teltotouh*, *tocuauh*, *tepilcuaxicalli*, *que*, *tzinchocholli*, *quezttepolli*, *quezcuauihyotl*. Todas estas palabras fueron invalidadas con una línea vertical.

<sup>50</sup> Esta palabra fue agregada entre líneas, después que se tacharon *r metzli* *quezcotz-*

metztli	toquezcuauhyo	tometz <sup>51</sup>	tometzto- huaya <sup>52</sup>
tometzpitzahua- ya	totlancuaticpac	tlancuatl	totlanca
totlancuayacac cotztetl	tocotzco cotztli	tocototzauhya <sup>53</sup> tocotzticpac <sup>54</sup>	tlanitztli tocotztaya- ca <sup>55</sup>
toxopitzahua- ca <sup>56</sup>	totlanitzpiza- huaca <sup>57</sup>	xoquechtlantli	toxoquech- flan
quequeyolli xocpalli	toxicqueyol <sup>58</sup> icxiti	quequetzolli	quequetzilli
toxocpalpiza- huaya <sup>59</sup>	toxocpalteputz- tli	toxocpalteputz	xopilli
huei xopilli	necac-huicoloti- loni xopilli	tlanepantla icac xopilli <sup>60</sup>	huallatoquilia xopilli
xopilxocoyutl caczolli	iztitl tocaczol	iztetl totlaczaya <sup>61</sup>	xocpalixtli totlateliczaya
omitl cuaxicalli	cuexcochtetl	toeuexcochtetl	tixomio
camachalli	tenchalli	quechtetepontli	quechtepolli
quechcuauh- yotl <sup>62</sup>	tochiquiuhyo	omicozcatl	tomicozqui
taculchimal	taculhuihui- tzauhca	taculcuauhyo	acolli
molicpitl maquequeyolli	molicpiyacac mapilli	tomolicpiac tomapilomio <sup>63</sup>	matzopaztli tochiquiuhyo

\* *tli y r queztli, toquez.*

<sup>51</sup> Estas tres palabras agregadas entre líneas.

<sup>52</sup> Le siguen agregadas entre líneas y tachadas *r metztli tometzcuauhyo*. Esta palabra no tiene claras sus dos últimas sílabas, sustituidas por *cuauhyo* arriba de ellas. No fueron tachadas.

<sup>53</sup> Estas dos palabras agregadas entre líneas.

<sup>54</sup> Sigue, tachada, la sílaba *toc*.

<sup>55</sup> Siguen, tachadas, *toxicpitzahuaya, totlanitzpitzahuaya*.

<sup>56</sup> La sílaba *ca* agregada arriba.

<sup>57</sup> Siguen, tachadas, *toxopitzahuaya, totlanitzpitzahuaya*.

<sup>58</sup> Una sílaba *que* sobrante está tachada.

<sup>59</sup> Sigue, tachado, lo que parece ser *toxocpalahuaya*.

<sup>60</sup> Estas tres palabras no parecen estar tachadas, sino subrayadas, por lo que prefiero considerarlas válidas; la sílaba *tla* sí parece tachada.

<sup>61</sup> Le sigue, tachada, *tonenemia*.

<sup>62</sup> Estas tres palabras tienen al margen izquierdo una señal de líneas curvas.

<sup>63</sup> Siguen, tachadas: *izti, elchiquihuitl, eltepeticilli, teltepeticici, teltotouh, eltototl, omicicuiyacatl, omicicuiilli, cuitlatetepontli*. En sustitución de éstas se pusieron al margen derecho las nueve palabras que aparecen en el texto. La última, *cuitlateteputzchichiquilli*, quedó separada, pues se tacharon a continuación de *cuitla*

elchiquihuitl	eltepícticitli	eltototl	omicicuilli
omicicuilyecac	cuitlatetepon̄tli	cuitlateputzchi- chiquilli	tzincuahca- xítl
totzincuahcax	tzinchocholli <sup>64</sup>	queztepolli	queztepolya- cac
toquezololiuh- ca <sup>65</sup>	tzintepitztlí <sup>66</sup>	quezcuauihyotl <sup>67</sup>	tepilcuaxical- li
tlancuaxicalli	tlanitztli	tlanitzcuauh- yotl <sup>68</sup>	toxopilomio
toxopil nacatl <sup>69</sup> tlani onoc tlapa- chiuhqui	xopilli cuatextli	cuatetextli <sup>70</sup>	tilahuacayotl
totilahuaca toceceyo	xochiotl chihuacayotl	toxochio tochiahuaca <sup>71</sup>	ceceyotl tzotzoliuhca- yotl <sup>72</sup>
tetzotzol iyocotca tomimiliuhca	ciciotcayotl puchquiotsl tomimiahuayo	tociciotca topochquio cuitlapanaa- tetl <sup>73</sup>	tocotca tocuitlaxilotca tocuitlapanaa- yeco
yoyomoctli omicetl <sup>76</sup> eztli tlapalli	chicquiztli <sup>74</sup> xinachtli oxyotl ocutzo- yotl	tochicquiz <sup>75</sup> tlacaxinachtli nemocihuilli <sup>78</sup>	pactli tayo <sup>77</sup>
yollotli chichicatl totlatlalil conexiquipilli	eltapachtli tochichicauh totlatlalilteco <sup>79</sup> cihuatl	chichitl tlatlaliloni cuitlatecomatl icihuayo	tochichi totlatlaliaya cuitlaxcolli yoyomoctli

las letras que parecen decir *tep*. Parte de esta palabra se corrigió, tachándose la sílaba equivocada.

<sup>64</sup> Agregada entre líneas.

<sup>65</sup> Estas tres palabras agregadas al margen derecho.

<sup>66</sup> Agregada entre líneas.

<sup>67</sup> Siguen tachadas *tocuah*, *toquezpan*, *tocuah*.

<sup>68</sup> Sigue, tachada, *toçxiquequeyol*.

<sup>69</sup> CM, fol. 147v.

<sup>70</sup> Sigue entre líneas y tachada *ilhucatl*.

<sup>71</sup> Agregada al margen derecho y entre líneas.

<sup>72</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>73</sup> Se sigue, tachada, *tocui*.

<sup>74</sup> La *c* anterior a la *q* está agregada arriba.

<sup>75</sup> Está tachada la palabra *toquiquiz*, y la forma correcta, *tochicquiz*, aparece arriba.

<sup>76</sup> Desde aquí hasta *ocutzoyotl* existe una señal de líneas curvas al margen izquierdo.

<sup>77</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>78</sup> Agregado al margen derecho.

<sup>79</sup> Sigue, tachada, la sílaba *cui*.

ichicquiz	tochizque	axitcomatl	
cocotli	tococoyo	piatzli	topiazoy
acatl	tacayo		
eztli tlapalli <sup>80</sup>	tayo	tocelica	totzmolica
itonalli <sup>81</sup>	titonal	chiahuzatl	eztemalli
temalli	temalcuitlatl		
tlalhuatl	ezcocotli	tacayo <sup>82</sup>	tlalhuapitzactli
toopica	omitlalhuatl	topopuztecca	tohuihuiltecca
tozazaliuhyan <sup>83</sup>	tozazaliuhca	tiixyoca	tonecualpa- choaya
tocototzauhya	tonepicya	tonenepicya	taacayoca <sup>84</sup>
tocococoyo	topipiazoy <sup>85</sup>	topipiazoy <sup>86</sup>	tocecelica
tocecelica	tocelica <sup>87</sup>	tocecelica	totilahuaca
totótilahuaca	totilahuaca	totitilahuaca	totlaczaya
tótlatlaczaya	totlaczaya	totlatlaczaya	tomayahui- ya <sup>88</sup>
tonepalehuiaya	totlatec-huaca	tonematya	tonenematya
tacaliuhca	tacaliuhca	taacaliuhca <sup>89</sup>	tocuecuyo
tocuecucuyo <sup>90</sup>	toxolochauhca	toxolochauh- ca	toxolochauhca
toxolochauhca	tomotzoliuhca	tomotzoliuh- ca <sup>91</sup>	tomotzoliuh- ca <sup>91</sup>
tomotzoliuh- ca	totzoliuhca	tzotzotzoliuhca	totzoliuhca
totzotzoliuhca	tiquiquitzica <sup>92</sup>	toquiquizauhca	tlecaltotl
tlecalli	totlecallo	totletlecallo	totlecalloca

<sup>80</sup> Agregada entre líneas.

<sup>81</sup> Agregada al margen derecho y precedida de la sílaba *qui*, tachada. Siguen al margen hasta *temalcuitlatl*.

<sup>82</sup> Agregada al margen derecho, después de tachar las sílabas *taca*, entre líneas.

<sup>83</sup> Siguen, tachadas, *tozazaliuhca tiixyoca*.

<sup>84</sup> Sigue, tachada, *tocococoyo*.

<sup>85</sup> Tachada una sílaba intermedia, incorrecta.

<sup>86</sup> Agregada al margen derecho.

<sup>87</sup> Agregada entre líneas.

<sup>88</sup> Precedida de dos *tomayahuiya*, tachadas, una entre líneas y otra al margen derecho. Más abajo, al margen derecho y tachada, *tonepaleuiyaya*.

<sup>89</sup> Precedida por las sílabas tachadas *taha*, y seguida de las palabras tachadas: *tocuech-cochacalica*, *tixcua acaliuhca*, *toyaca acaliuhca*, *tixacaliuhca*, *tomatenacaliuhca*, *tomacaacaliuhca*, *tomacpalacaliuhca*, *itiacaliuhcayutl*, *xiccueyotl*. La primera parece tener una letra tachada entre *tocuechcoch* y *acalica*. También hay una *c* tachada entre *iti* y *acaliuhcayutl*.

<sup>90</sup> Le sigue, tachada, *xiccueyotl*.

<sup>91</sup> CM, fol. 148r.

<sup>92</sup> Le siguen, tachada la primera e invalidadas las demás con una línea vertical, *toquiquitzica*, *toquiquizauhca*, *tlecaltotl*, *totlecallo*, *totletlecallo*, *totlecalloca*.

totletlecalloca <sup>93</sup>	totloc <sup>94</sup>	tonahuac	totzac
toxitla	toquechtla	toquatla	toçpac
tixtlan	tomatztzala	toçitxala	tomatxala
tixtzala	toçitla	toçititla	tomatla
totlanitzpatlachiuhy <sup>95</sup>	tocotznoliuhya	toteputzcoliuhy ya	toqueçcoliuhy ya
tzontli <sup>96</sup>	ixcuamolli <sup>97</sup>	tocoçio <sup>98</sup>	yacatzontli <sup>99</sup>
ixtzontli	camatzontli	tentzontli	tatlia
quechtzontli <sup>100</sup>	cocotzontli <sup>101</sup>	ciacatzontli	imaxtli
xictzontli	tomitl	toçamatoçomio <sup>102</sup>	cotztzontli
metztzontli	matzontli	tlanitzzontli	

<sup>93</sup> Abajo, invalidadas con una raya vertical: *tlacihuitzli*, *mapitzatzapaltiliztli*, *xopiltzatzapaltiliztli*, *tochichuitzli*. Más abajo, y con las letras *vt* sobrepuestas, *toçpac*, *noçpac* y lo que pareç ser *oquiz*.

<sup>94</sup> Siguc, tachada, *tonahuac*.

<sup>95</sup> En esta palabra hay una indicación, posiblemente de orden, que colocaría aquí la palabra *tlanitzzontli* entre las palabras *totletlecalloca* y *totloc*. La indicación es una letra *b* arriba de *totloc*, y una letra *a* arriba de *totlanitzpatlachiuhy*.

<sup>96</sup> Abajo, tachada, *cuatzontli*, y al margen izquierdo, tachadas también, *tomitl*, *totomio*.

<sup>97</sup> Le sigue, tachada, *totomio*.

<sup>98</sup> Agregada entre líneas.

<sup>99</sup> Le siguen, tachadas, *ixtzontli*, *tocoçia*, *toçoh*.

<sup>100</sup> Agregada a la derecha.

<sup>101</sup> Agregada a la derecha una palabra tachada, ilegible, que tal vez sea *cotztzontli*.

<sup>102</sup> Agregada al margen derecho.



TEXTO NAHUATL DEFINITIVO DE LOS CODICES  
MATRITENSE Y FLORENTINO

INIC<sup>1</sup> CEMPOALLI ON CHICOME *CAPITULO*, INTECHPA TLATOA IN  
CUITLAXCULLI IHUAN IN IXQUICH<sup>2</sup> TEITIC ONOC, IHUAN IN IX-  
QUICH PANI ONOC, HUIHUILTECCAYUTL, IN TOTECH CA, IN TO-  
QUICHTI, IHUAN IN CIHUAH INTECH CA<sup>3</sup>

Inic ce *parrapho*, itechpa tlaton<sup>4</sup> in tonacayo, in tehuayo, in toquichti  
ihuan in cihuah<sup>5</sup>

(1)

EHUATL	tehuayo	topanehuayo	iztac
tlatlactli <sup>6</sup>	chichiltic	chichilpatic	tlatlacpatic
yayaactic	yayauhqui	catzahuac	catzactic
cacatzactli	tliltic	oltic	ticehuac <sup>7</sup>
nextic <sup>8</sup>	yamanqui	totonqui	itztic
cecec <sup>9</sup>	itzcaltic	itzcapatic	cecec
cecepatic	cecepalalactic <sup>10</sup>	huapahuac	huapactic
tecuacua	tezontic	chachacuachtic	paltic
camahuac	cuechahuac	cuappitztic	cuappitzauh- qui
tilahuac	tilactic	tilacpatic	cuauhtilac- tic <sup>11</sup>
xolochtic	xoxolochtic <sup>12</sup>	pilinqui	pinectic
pinehuac	cuali	chipahuac <sup>13</sup>	pinéhua

<sup>1</sup> Aquí se reinicia, en el CM, el capítulo 27, en la nueva versión que coincidirá con la del CF. El texto del CF empieza en el fol. 70r.

<sup>2</sup> CF, fol. 70v.

<sup>3</sup> CM, fol. 148r. En el CM falta este encabezado, y en cambio dice, en español y con letra de Sahagún, al margen izquierdo: "Capítulo 27, de todos los mi(em)bros exteriores y interiores así del hombre como de la muger hasta los pechos". Luego se tachó "hasta los pechos".

<sup>4</sup> Debe decir *tlatoa*.

<sup>5</sup> CM. Falta este encabezado, y en cambio dice, en español y con letra de Sahagún: "El primero párrapho trata del pellejo del hombre o de la muger".

<sup>6</sup> CM, *tlatlactli*.

<sup>7</sup> CF, *tecehuac*.

<sup>8</sup> CM. Estas dos palabras agregadas entre líneas.

<sup>9</sup> CM, tachada.

<sup>10</sup> CF, *cecepalalatic*.

<sup>11</sup> CF, *cuauhtilac*.

<sup>12</sup> CM, sigue tachada *xolo*.

<sup>13</sup> CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

pilini	xolochahui	xoxolochahui	yamania <sup>14</sup>
tetzcalihui <sup>15</sup>	tlatztia	nanatzihui	motitihuana
motitihuana <sup>16</sup>	chapani	mopiloa	tlatlahuia <sup>17</sup>
chichilihui	iztaya	xoxohuia <sup>18</sup>	iztalehua
cualtia	chipahua	celia	
(2)			
CUAEHUATL	ixehuatl	tocuitlapanehuayo	itieuatl
quezehuatl	metzehuatl	tlancuaehuatl	cotzehuatl
xocpalehuatl	totzintamal- ehuayo	toquechehuayo	mayehuatl <sup>19</sup>
xipinehuatl	tilahuac <sup>20</sup>	peyotic	tlalichtic
atic <sup>21</sup>	oltic	pipinqui	tilinqui
titilinqui <sup>22</sup>	canahuac	tilahuac <sup>23</sup>	tlalichahui
tezonahui	titilini	tlilehua <sup>24</sup>	camilihui <sup>25</sup>
tecutlaihui	cuitlacochihui		
(3)			
NACATL	nacayutl	zoquiotl	tlallotl
totlallo <sup>26</sup>	tozoquio <sup>27</sup>	pepechillotl	topepechillo
topepechihca	cuanacatl	ixnacatl	tennacatl
quechnacatl	elnacatl	toqueznacayo	metznacatl
tlancuanacatl	totlancuanacayo	cotznacatl	quequeyolnacatl
xocpalnacatl	xicnacatl <sup>28</sup>	texicnacayo <sup>29</sup>	macpalnacatl
xopilnacatl	mapilnacatl <sup>30</sup>	chichiltic	ezyo <sup>31</sup>
xuchyo	puchquio	chiahuacayo	chiahuizayo
temallo	tilahuac	huecapa <sup>32</sup>	tzotzoltic

<sup>14</sup> CM. La *a* agregada arriba.

<sup>15</sup> CF, fol. 71r. CM. Sigue *tla* tachada.

<sup>16</sup> Así, repetido, en el CM. La última sílaba de la segunda palabra está agregada arriba. En el CF aparece *motiticana*.

<sup>17</sup> CM, sigue tachada *iztaya*.

<sup>18</sup> CM, *xoxohuiya*.

<sup>19</sup> CM, *machuatl*.

<sup>20</sup> CM, sigue tachada *tla*.

<sup>21</sup> CM, fol. 148v. Esta palabra agregada arriba.

<sup>22</sup> CM, estas dos palabras agregadas arriba.

<sup>23</sup> Falta en el CF.

<sup>24</sup> CF, *tilehua*.

<sup>25</sup> CF, *canalihui*.

<sup>26</sup> Falta en el CF.

<sup>27</sup> CM, sigue tachado *to*.

<sup>28</sup> CM, falta.

<sup>29</sup> CM, *tocxinacayo*.

<sup>30</sup> CM, sigue tachado *tiloa*.

<sup>31</sup> CF, fol. 71v.

<sup>32</sup> En el CM aparece así, *tilahuac huecapa*. En el CF aparece, en cambio, junto, y escrito *tilahuayoecapac*.

ciciotqui <sup>33</sup>	cocotic	quilpatic	xoxoctic <sup>34</sup>
cuitlacohtic	texotic <sup>35</sup>	paltic	huacqui
palanqui	xoxouhqui	eztenqui	chiahua
tetzahuac	pozactic	chiactic	mozcaltia
mohuapahua	motoma	hueiya	tomahua
chiahua	chichilihui	iztalehua	quilpaltia
tetzahua	celia	huaqui	cuauhhuacqui
pitzini	pati	nanatzihui	pozahua
palani	itlachahui	cocoya	cocolizcui
ciyahui	tzayani	motequi	coyoni
xelihui	motitihuana	atia	oltia <sup>36</sup>
tononia	totontlapetzia	ceceya	itztia
(4)			
TILAHUACA-	titilahuacayutl	totilahuaca <sup>37</sup>	totitilahuaca
YUTL			
huecapa <sup>38</sup>	tilacpol	tilactic	tzotzoltic <sup>39</sup>
iztalehuac	ezcuicuiltic	eezyo	ezyo
atolihui	chapani	yoyolca	yoyolca
yoyolcatica	huihuiyoni	papatlaca	huihuiyoca
comotzihui	xoquihui	patzihui <sup>40</sup>	caxihui
patzahua			
(5)			
TZOTZOL-	tzotzollotl	tzotzoliuhca-	tzotzoliuhca-
LOTL <sup>41</sup>		yutl	yutl
totzotzollo <sup>42</sup>	totzotzoliuhca	teltzotzol	totentzotzol
toquechtzotzol <sup>43</sup>	ítitzotzollí	chiahuacayo	xuchyo <sup>44</sup>
etic	zoquitic	paltic	chiahua
(6)			
XUCHYOTL	tuxuchyo	chiactic <sup>45</sup>	coztic
xuchitic	cozpatic	cozpiltic	yamanqui
totonqui	tlayamanilia <sup>46</sup>	tlatotonilia	tlachiahua

<sup>33</sup> CF, *ciclotic*.

<sup>34</sup> CF, *xoxocti*.

<sup>35</sup> CM, decía *texoctic*; fue tachada la *c*.

<sup>36</sup> CM, agrega entre líneas y después tacha *ceceya*.

<sup>37</sup> CM, sigue, tachada, *totila*.

<sup>38</sup> CF, *huecapan*.

<sup>39</sup> CM, siguen tachadas *yoyolcatica*, *yoyolca*, *yoyolca*.

<sup>40</sup> CM, sigue tachada *pa*.

<sup>41</sup> CF, fol. 72r.

<sup>42</sup> CF, *tzotzollo*.

<sup>43</sup> CF, *toquechquechtzotzol*.

<sup>44</sup> CM, sigue tachada *chiahua*.

<sup>45</sup> CM, decía *chiahua* y fue corregido arriba.

<sup>46</sup> CF, *tlayamanilli*. CM, fol. 149r.

tlatzmolinaltia tehueilia	tlacelialtia tetatalanoa <sup>47</sup>	tlananatzoa tetalahuiltia	tenanatzoa texic-huitoltilia
pati (7)	atia		
CECEYOTL <sup>48</sup> yamazpatic patzconi tlachiahua	toceceyo <sup>49</sup> cuechtic chiahuac	iztac ayo chiacpatic	yamaztic patzcallo <sup>50</sup> chiahua
(8)			
TOCHIAHUACA iztacpatic <sup>51</sup>	atic tlachiahua	yamanqui	iztac
(9)			
CICIOTCAYUTL iztacpatic <sup>52</sup> iztaya	tociciotca mecatic	telciciotca iichyo	iztac ciciotic
(10)			
PUCHQUI- YUTL <sup>53</sup> amatic iztaya	topuchquio peyotic pati	iztac <sup>54</sup> atic	iztacpatic <sup>55</sup> atia <sup>56</sup>

Inic ome *parrapho*, itechpa tlatoa in tzontecomatl ihuan in ixquich itechca<sup>57</sup>

(11)			
TZONTECO- MATL tocpac	totzontecon tepito	quitoznequi il- huicatl <sup>58</sup> piciltic	tocua <sup>59</sup> piciltontli

<sup>47</sup> En el CF están empalmadas las palabras *tetatalanoa* y *tenanatzoa*, aunque la *n* de la última sílaba parece estar empalmada con una *u*. Al parecer se escribió primero *tenanatzoona* y luego se puso, abriendo más los espacios, la forma original del CM.

<sup>48</sup> CM, decía *cecelicayotl* y fue corregido arriba.

<sup>49</sup> CM, decía *toceceliyo* y fue corregido arriba.

<sup>50</sup> CM, agregado entre líneas.

<sup>51</sup> Falta en el CM.

<sup>52</sup> Falta en el CM.

<sup>53</sup> CM, seguían *iztac*, *atic* y fueron tachadas.

<sup>54</sup> CF, fol. 72v.

<sup>55</sup> Falta en el CM.

<sup>56</sup> CM, esta palabra después de *pati*.

<sup>57</sup> CM, falta este encabezado, y en cambio dice en español y con letra de Sahagún, al margen izquierdo: "párrafo segundo de la cabeza y de sus partes".

<sup>58</sup> CM, no aparece la aclaración *quitoznequi* antes de la palabra *ilhuicatl*.

<sup>59</sup> CM, sigue tachado *tocuac*.

huei	tecontic <sup>60</sup>	ololtic	patlactic
xopiltic	huacaltic	metlapiltic	mimiltic
patztic	comotztic	xixipuchtic	caxtic
caxiuhqui	tzonyo	xipetztic <sup>61</sup>	tzonixhua
hueia <sup>62</sup>	mozcaltia	ololihui	patlachihui
comotzahui	xixipuchahui	patzihui	xopilihui
metlapilihui	chicopatzihui	huacalihui	tzonyohua
tzonquiza	titotzontecon- huihuixoa	titocuatlaza	titoxima
titocuatezo- noa <sup>63</sup>	titocuacuecue- choa	titocuacuacue- cuechoa	titocpaltia
titocuailpia	niccuahuitequi <sup>64</sup>	niccuatlapaná	niccuatzayana
niccuatelicza	niccuatlatzinia	niccuatetexoa	niccuatepinia
niccuatepitzinia	niccuapitzinia	niccuacoyonia	xipetzihui
(12)			
ILHUICATL <sup>65</sup>	quitoznequi to- tzontecon <sup>66</sup>	tlalnamiqini	tlamatini
tlancayutl	tzonquizcayutl	mahuizyotl	mahuiztihuani
ixe	nacace	yaque	camea <sup>67</sup>
tlamahuiztiliani	mocnomatini	tlalnamiqui	tlamati
mimati	tlamahuiztilia	mocnomati	mopechteca
itlacahui	tlahueliloti		
(13)			
TZONTLI	ca tilitic <sup>68</sup>	tetecoltic	teconaltic
mohuitic	xoxoctic <sup>69</sup>	camiltic	coztic
chichiltic	tlatlactic <sup>70</sup>	iztac	cototztic <sup>71</sup>
colochtic <sup>72</sup>	cocolochtic	cocoltic	chamahuac
tlateputztic	tomahuac	pitzahuac <sup>73</sup>	xilotzontic
hueyac	tetepontic	teteztic <sup>74</sup>	tezontic

<sup>60</sup> CM, *tencontic*.

<sup>61</sup> CM, agregada entre líneas.

<sup>62</sup> CM, la *a* agregada arriba.

<sup>63</sup> CM, agregada entre líneas.

<sup>64</sup> CF, *nicquitequi*.

<sup>65</sup> CF, fol. 73r.

<sup>66</sup> CM, falta la palabra aclaratoria *quitoznequi*.

<sup>67</sup> CM, estas cinco palabras están agregadas al margen izquierdo.

<sup>68</sup> CM, siguen tachadas *camiltic*, *tecoltic*.

<sup>69</sup> CM, le precede tachada *ca*, y la palabra está escrita *xoxoxoctic*.

<sup>70</sup> CF, *tlatlactic*.

<sup>71</sup> CM, corregida al margen izquierdo.

<sup>72</sup> CM, sigue tachada *copouhqui*.

<sup>73</sup> CM, *pitzahua*.

<sup>74</sup> CM, fol. 149v.

tezonauhqui <sup>75</sup>	caçiltic	cayactic <sup>76</sup>	cayahuac <sup>77</sup>
tilahuac	pepechtic	atënyo <sup>78</sup>	acillo
acello	ocuillo	ixhua	yacaomiti
mana	mozcalia <sup>79</sup>	hueyaquia	tlilihui
cozahuia	chichilihui	tlatlahuia	iztaya
atënyohua <sup>80</sup>	acellohua	ocuilcualo	tëtezahui
colochahui	cocoltia	pazolihui	pazoltia
nelihui	piacihui	melahua	motepehua
palani	cuacualo	puztequi	matzolihui
nicxima	nictequi	nicpuztequi	niczayana
nictzicuahua- huia <sup>81</sup>	nicxelhuaz- huia <sup>82</sup>	nicapëtla <sup>83</sup>	nicmalina
nic-huipana	nictzoncalchi- hua	nictzonhuaz- chihua <sup>84</sup>	nicpa
(14)			
TOCUEZCO	cuane pantlatli	tocuane pantla	cuatehuilaca- chiuhcayotl
yahualtic	tehuilacachtic	chipahuac	atomio
atzoyo	tehuilacachihui <sup>85</sup>	xipetzihui	tlatzihui
tlatlatztic mu- chihua			
(15)			
CUECHCOCHTLI	tocuexcoch	tiltic	teltic
tiliuhqui	tzonyo	acaliuhqui	acalihui
tzonixhua			
(16)			
CUEXCOCHTETL	tocuexcochteuh	huitztic	tiltic
tepitztic	tlacuahuac	nictlatzìnia	niccuexcoch- tlatzìnia
niccuexcochcapa- nia	ic nictlaza	ic nonoc	niquicpaltia
(17)			
CUAXIPETZTLI	xipetztic	yamanqui	yayamaztic

<sup>75</sup> CM, sigue tachada *pepechtic*.

<sup>76</sup> CM, *cayactic*.

<sup>77</sup> CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún, una palabra de muy difícil lectura que parece ser *cacayactic* o *cacayaque*.

<sup>78</sup> CM, *ateyo*.

<sup>79</sup> CF, *mozcalia*.

<sup>80</sup> CM, *ateyohua*.

<sup>81</sup> CF, fol. 73v.

<sup>82</sup> CM, *nicxelhuazhui*.

<sup>83</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>84</sup> CM, *nictzohuazchihua*.

<sup>85</sup> CM, *tehuilachihui*.

naltic	conaltic <sup>86</sup>	nanaltic	tlatztic
tlatlatztic <sup>87</sup>	mahuiztic	mahuizyo <sup>88</sup>	tlahuehuenextia <sup>89</sup>
petzihui	pepetzihui	conalihui	
(18)			
IXCUATL	tixcua	tiltic	xixipuchtic
xixipochauhqui	tolontic	tlatztic	xipetztic
xipetziuhqui	xolochtic <sup>90</sup>	xoxolochtic	tonameyo <sup>91</sup>
tlacualnextia <sup>92</sup>	tetleyotia	tamahaizyotia	teixtlamatcanextia <sup>93</sup>
tetonomieyotia	tlatonameyotia		
(19)			
IXCUAXOLOCH-TLI	tixcuaxolochauhca <sup>94</sup>	xoxolochtic <sup>95</sup>	aacaltic
aacaliuhqui	mamatlatic	xolochahui	acalihui
mamatlatia			
(20)			
IXCUATOLLI <sup>96</sup>	mimiltic <sup>97</sup>	milmiltic	mimiliuhqui
tzonyo	ixcuamollo	tzontica	tlilpoyahuac
tzonixhua	tlacualancanextia	cuatolihui	xipetzihui
(21)			
IXCUAMULLI	tzontli	tomitl	tliltic
coztic	tlatlactic	tomitic	yacaomitic
yacahuitztic	tepito <sup>98</sup>	ixhua	poyahuac
tilahuac	caciltic	chamahuac	tlacualnextiani <sup>99</sup>
cualnexohuani <sup>100</sup>	tlacualnextia	tlatlacanextia	quitlilania, <sup>101</sup>

<sup>86</sup> CF. Falta. En el CM está agregada entre líneas.

<sup>87</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>88</sup> CF, *mahuizzo*.

<sup>89</sup> CM, *tlahuehuenextiani*.

<sup>90</sup> Falta en el CF.

<sup>91</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen.

<sup>92</sup> CF, fol. 74r.

<sup>93</sup> CM, al parecer decía *teixthonal*; fue corregida la palabra, tachándose el error y agregándose *tlamatcanextia*.

<sup>94</sup> CM, *tixcuaxochihcs*.

<sup>95</sup> CF, *xoxochtic*.

<sup>96</sup> CM, fol. 150r.

<sup>97</sup> CM, *mimilti*.

<sup>98</sup> CF, *tepiton*.

<sup>99</sup> Falta en el CF.

<sup>100</sup> Falta en el CF.

<sup>101</sup> CF, la sílaba *qui* agregada arriba.

				quitlipoyahua <sup>102</sup> in xayacatl, in ixcuatl, in ix- telolotli
(22)				
IXCALLOCAN-	tixcallocan <sup>103</sup>	comoltic <sup>104</sup>	yahualtic <sup>105</sup>	
TLI				
yahualfuhqui	comolihui	temi	panhuetzi	
(23)				
TIXCOMOL	tixtecocomol	tixtecocoyoc <sup>106</sup>	comoltic	
huecatla tlani	huecatlanihui	coyoni		
(24)				
IXQUEMPAL-	IXQUIMILIUH-	canahuac	amatic	
LI <sup>107</sup>	CAYOTL <sup>108</sup>			
paltic	tlatlapachoa	tlaquentia <sup>109</sup>		
(25)				
IXTENTLI	pepeyocani	mopiquini	mopiqui	
monamiqui	pepeyoca	ic neixpepetz- tzallo <sup>110</sup>		
(26)				
IXTENCUIL-	chichiltic	quihuallaza, qui- hualtopehua in ixcuitlatl <sup>111</sup>		
CHILLI				
(27)				
TOCOCHIA	tzontli	tliltic	chichiltic	
coztic	tlatlactic	tlatlahuic	ecacehuaztic	
ic neixcucueyo- nilo <sup>112</sup>	ic neixpepeyotza- lo			

Inic ei *parrapho*, itechpa tlatoa in ixtelolotli, ihuan in ixquich itech pohui, ihuan in itechpa in toyac, ihuan in ixquich itech ca<sup>113</sup>.

<sup>102</sup> CM, *quitlipoyahua*.

<sup>103</sup> CM, *tixcalloca*.

<sup>104</sup> CM, *camoltic*.

<sup>105</sup> CM, *yahualti*.

<sup>106</sup> CF, *tixtecocoyo*.

<sup>107</sup> CF, fol. 74v.

<sup>108</sup> Falta en el CM.

<sup>109</sup> CM, sigue tachada *pepeyoca*.

<sup>110</sup> CM, estas ocho palabras agregadas al margen izquierdo. En el CM, *neixpepetztzala*.

<sup>111</sup> CM, siguen, tachadas, *ixnacatl*, *tlactontli*.

<sup>112</sup> Falta en el CF.

<sup>113</sup> Falta este encabezado en el CM. Dice en cambio, al margen izquierdo, con letra de



(28)

IXTELOLOTLI	tezcatl	chonequiztli <sup>114</sup>	yamanqui <sup>115</sup>
tolontic <sup>116</sup>	metlapiltic	texolotic	iztac
coztic	xoxotla	tehuilotic <sup>117</sup>	tliltic
popoyutl	caxtic	patzactic <sup>118</sup>	molinia
mocuechinia	ahuic yauh	motzacua	tlapohui
ic tlachialo	nacaztlachialo	in aco tlachialo	ic tlalchi tlachialo
teiximati	tlaiximati <sup>119</sup>	quitta	tetlahuilia
tetlanextilia	teyacana	tehuica	tenemitia
cocoya	palani	popoyotl <sup>120</sup>	caxihui <sup>121</sup>
patzahua	tepetlati	tlatlapachihui <sup>122</sup>	pozahua
cueponi	tenextequiza	nacaquimilihui	nacapachihui
xoxohuia <sup>123</sup>	cocozahuiya	cochi	ic cochihua
yamania	ahuic motlaza	atotoco <sup>124</sup>	ic ahuic tlachialo <sup>125</sup>

(29)

TOZTACAUH	nacatl	tlalhuayo	cocozahua
nextamalcuitlatia <sup>126</sup>			

(30)

TOTLILIUHCA	tliltic	tehuilotic	tetenextic
yahualtic	atic		

(31)

TIXTOTOUH	toyoyolcauh	tixteuh <sup>127</sup>	atic
chonequiztli <sup>128</sup>	chonequizpatitic <sup>129</sup>	tocentecuiyo	ocuti <sup>130</sup>

Sahagún y en español: "Ojos. Párrafo 3. de los ojos con todos sus adherentes, y de las narices con todos sus adherentes".

<sup>114</sup> CM, *chinequiztli*. En caso de ser ésta la correcta, la traducción sería "llorones".

<sup>115</sup> Estas tres palabras agregadas arriba, en el CM.

<sup>116</sup> CF, *tolonlontic*.

<sup>117</sup> CF, *tehuilotic*.

<sup>118</sup> Estas tres palabras agregadas arriba, en el CM.

<sup>119</sup> CF, fol. 75r.

<sup>120</sup> CF, *popoyotli*.

<sup>121</sup> CF, fol. 150v.

<sup>122</sup> CM, le precede, tachada, la sílaba *mi*.

<sup>123</sup> CM, decía *xoxohuiza* y se corrigió.

<sup>124</sup> CF, originalmente decía *ahuic*, y fue corregido.

<sup>125</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>126</sup> CF, *nextamalcuitlatia*.

<sup>127</sup> CF, *tixteuh*.

<sup>128</sup> Falta en el CF.

<sup>129</sup> CM, *chinequizpatitic*. En caso de ser ésta la correcta, "llorones".

<sup>130</sup> CF, *ocuti*.

tlahuilli	tlanextli	tezcatl	totezcauh
tlachialoni	nemoani	tlazotli <sup>131</sup>	mahuiztlazo- tli <sup>132</sup>
mahuizpialoni	tlahuia <sup>133</sup>	tetlahuilia	tetlanextilia
tlayacana			
(32)			
YACATL <sup>134</sup>	toyac	totlanecuiya <sup>135</sup>	mimiltic
mimiliuhqui	chichiquiltic	huitztic	pachtic
tomahuac	pitzahuac	coyonqui	cocoyonqui <sup>136</sup>
cocoyoctic <sup>137</sup>	tlecalli	tlecalco	itlecallo in to- nacayo
tlanecui	mitzomia <sup>138</sup>	tzotzontica <sup>139</sup>	ic tlanece
uncan <sup>140</sup> netzo- milo <sup>141</sup>	tzompilihui	acuchoa <sup>142</sup>	acuchoa <sup>143</sup>
tlaihiyoana			
(33)			
YACACUAUH- YOTL	tepotzotic	temimiltic	pachtic
caxtic	mimiliuhtoc <sup>144</sup>	huecapaniuhtoc	chichiquiliuh- toc
(34)			
TOYACAPITZA- HUACA <sup>145</sup>	chichiquiltontli	pitzaton <sup>146</sup>	canahuac <sup>147</sup>
(35)			
YACATOMOLLI	toyacatomol	tiltic <sup>148</sup>	tiliuhqui
ololtic <sup>149</sup>	tomolihui		

<sup>131</sup> CF, *tlazotla*.

<sup>132</sup> CM, originalmente decía y fue corregido, *mahuizpialoni*.

<sup>133</sup> CM, decía *tlanextia* y fue tachada la palabra.

<sup>134</sup> CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún, "las narices".

<sup>135</sup> CM, agregada arriba.

<sup>136</sup> CM, agregada al margen izquierdo.

<sup>137</sup> CM, siguen, tachadas, *tlanecui*, *mitzomia*, *totla*.

<sup>138</sup> CM, agregada arriba y tachada, *necuxoa*.

<sup>139</sup> CF, *tzotzontica*.

<sup>140</sup> CF, fol. 75v.

<sup>141</sup> CM, siguen tachadas *uncan neihiyotilo*, *toyolca*, *tonenca*, *toilecalloca*.

<sup>142</sup> Falta en el CM.

<sup>143</sup> CM, *acuchoa*.

<sup>144</sup> CF, *mimiliuhtic*. Decía originalmente *mimiliuhqui*.

<sup>145</sup> CM, le preceden, tachadas, *tocuqlo-nacatl*.

<sup>146</sup> Falta en el CM.

<sup>147</sup> CM, sigue, tachada, *mozcaltia*.

<sup>148</sup> CM, *tiltic*.

<sup>149</sup> CM, sigue tachada *xacaltic*.

(36)

YACATZOLLI	toyacatzol <sup>150</sup>	in toyacatzol	huitztic
yamanqui	patlactic	cuamanqui	in yolqui iya- catzol <sup>151</sup>
			tlalictic
oltic	tlacuahuac <sup>152</sup>	mozcaltia	huitzahui
xocuichahui	tlalichahui	oltia	tlacuahua
olquiza			

(37)

TOYACAC	tlecallo <sup>153</sup>	coyahuac	cocoyahuac
quiquiztic	pitzquiquiztic	quiquintic	toneihyotiaya
tonenya, <sup>154</sup> to-	ehecatl <sup>156</sup> ical-	uncan tlaneco	
yolca <sup>155</sup>	quia, iquiza- ya <sup>157</sup>		

(38)

TOYACACELI- CA <sup>158</sup>	celic	yamanqui	patlactila- huac
tlaeltzacua	queltzacua in toyac	quixeloa	yacacuitlayo- hua <sup>159</sup>
paltic	tzonquiza	tzonyohua	
(39)			
TOYACACO- MOLIUHCA	toyacaacaliuh- ya <sup>160</sup>	comoltic <sup>161</sup>	acaltic <sup>162</sup>
caxtic	caxiuhqui	acalihui <sup>163</sup>	caxihui
comolihui			

Inic nahui *parrapho*, itechpa tlatoa in xayacatl, ihuan in ixquich itech ca<sup>164</sup>

(40)

CAMATAPALLI	chichiltic	chichiltic	tlatlactic
-------------	------------	------------	------------

<sup>150</sup> Falta en el CM.

<sup>151</sup> CF, *iyacatzon*.

<sup>152</sup> CM, con una sílaba intermedia tachada.

<sup>153</sup> CM, decía *totlecallo* y fue corregido.

<sup>154</sup> CM, *tonenya*.

<sup>155</sup> CM, siguen tachadas *mopitza*, *mihiyotia*.

<sup>156</sup> CM, sigue tachada *uncan*.

<sup>157</sup> CM, precede, tachada, *uncan*. La sílaba *ya* se agregó arriba.

<sup>158</sup> CF, *toyaclica*. CM, fol. 15. r.

<sup>159</sup> CF, vol. 76r.

<sup>160</sup> CM, agregada arriba, *toyaa:zliuhya*.

<sup>161</sup> Falta en el CM.

<sup>162</sup> CM. Agregada arriba. La preceden, tachadas, una palabra que parece ser *cacali*, y *yahualtic*.

<sup>163</sup> Agregada sobre *yahualihu*: que se tachó.

<sup>164</sup> Falta este encabezado en el CM. En su lugar, en español, al margen izquierdo,

camiltic	tlapalcamiltic	atenqui	tecuiltlac <sup>165</sup>
cuitlacuchtic	chichilihui <sup>166</sup>	chichiltic <sup>167</sup>	xahuallo
tlatlahuillo <sup>168</sup>	camillo <sup>169</sup>	tlalpoyahuallo	
(41)			
IXTILLI	tixtil	tixtelihca	topolitic
topolihqui	tilihui	topolihui	tlacuahua
(42)			
CAMATETL	tocamateuh	pozahuac	pozactic
tilahuac <sup>170</sup>	tilactic	ololtic	nacatepol <sup>171</sup>
patztic	papatztic <sup>172</sup>	patzihui	pitzini
tilahua	zonehua <sup>173</sup>		
(43)			
CANTLI	tocan	ololtic	
(44)			
CAMACHALLI	omitl <sup>174</sup>	nanatzini	nanatzca
caquizti			
(45)			
CAMACHALA-	tocamachal-	nacatl	acaltic
CALIUHCAN-	acaliuhca <sup>176</sup>		
TLI <sup>175</sup>			
acaliuhqui	huacaltic <sup>177</sup>	cacalihui	
(46)			
CAMACHALHUA-	tocamalchalhua-	tocamachalhua-	nacayototoch-
CALIUHYAN-	cal	caliuhya	tic
TLI			
camachalli	huacaltic <sup>178</sup>	huacalihqui	huaqui
nacayototochahui	huacalihui		
(47)			
TENTLI	tote	yamanqui	chichiltic
tlatlactic	chilehuatic	iztalehuac	yayactic

con letra de Sahagún: "párrafo 4. de la cara con todos sus adherentes".

165. CM, sigue tachada *chichilihui*.

166. CM, le precede *achi*, tachada. La sílaba *li* está agregada arriba.

167. CM, *chichilihui*.

168. CM, *tlatlahuillo*.

169. CM, *camilolo*.

170. Falta en el CM.

171. CM, sigue, tachada, *tilahua*.

172. CM, sigue, tachada, *xoxoqui*.

173. CM, sigue, tachada, *nacateti*.

174. CM, sigue, tachada, *cha*.

175. CM, las letras *li* agregadas arriba.

176. CF, fol. 76v.

177. CM, decía *huacaltic* y fue corregida.

178. CM, le precede, tachada, *hual*.

yayauhqui <sup>179</sup>	tilahuac	acazhuatic	canahuac
canahua	tilahua <sup>180</sup>	iztalehua	chichihui
papatlaca	huihuiyoca	quimati in tlatolli, in ihiyotl	tlapitza
tlapitza	tlepitza	nictentzotzona	nictenhuitequi
nictentzacua	itenco nicalahua	itenco nichihua <sup>181</sup>	nicteca <sup>182</sup>
(48)			
CAMATL	tocama <sup>183</sup>	coyonqui	quiquiztic <sup>184</sup>
coyahuac	tlacualoya	totlacuaya	tlaceliloya
uncan motzacua, uncan motlalia in tlacualli	inic mocua, inic mocuechoa	uncan <sup>185</sup> mocontema, uncan cahuani	uncan caquizti in ihiyotl, in tlatolli
tlacua	nematca tlacua <sup>186</sup>	tlacampaxoa	tlatoa
cuica			
(49)			
COPACTLI <sup>187</sup>	in copactli	chichiltic <sup>188</sup>	yayactic
yayauhqui	tecuicuiltic	comoltic	yamanqui <sup>189</sup>
totlahuelmatia	tlahuelmati		
(50)			
QUETOLLI	chichiltic	yayactic	tlatzitzquiani
tlatzitzquia	tlapachoa	quipachoa in tlantli	
(51)			
NENEPILLI	moliniani	mocuecuetzoani	cuecuetztic <sup>190</sup>
patlachtilahuac	yacahuitztic	cuahuitztic <sup>191</sup>	centlapal yamanqui
centlapal tezonitic <sup>192</sup>	quimati, quichihua in ihiyotl, in tlatolli	motlatzinia	cacalaca

<sup>179</sup> CM, estas dos palabras agregadas arriba.

<sup>180</sup> CF, *tilahua*. CM, decía *tilahuaca* y se tachó la última sílaba.

<sup>181</sup> CF, *nicchihua*.

<sup>182</sup> CM, estas cinco palabras agregadas arriba.

<sup>183</sup> CM, sigue tachada *coyonqui*.

<sup>184</sup> CM, esta palabra agregada arriba, para ser indicada su inserción después de *coyahuac*.

<sup>185</sup> CM, fol. 151v.

<sup>186</sup> Falta en el CF.

<sup>187</sup> CF, fol. 77r.

<sup>188</sup> CM, precede *xo*, tachada.

<sup>189</sup> CM, sigue tachada *tlahuelm*.

<sup>190</sup> CM, agregada arriba.

<sup>191</sup> CM, sigue tachada *ya*.

<sup>192</sup> CF, *tenzontic*.

chicha (52)	tlatopehua <sup>193</sup>		
CUEYANENE- PILLI <sup>194</sup>	tocueyanenepil	yamanqui	yamatztic
paltic <sup>195</sup> (53)	tlaztalehualtic <sup>196</sup>	yayactic	yamania
TONENEPILYA- CAHUITZAUH- CA	tonenepilcua <sup>197</sup>	huitztic	huitzauhqui
pitzahuac (54)	tlapaloloni	tlapaloa	
TONENEPILPA- TLÁHUACA (55)	tlatilahuaya <sup>198</sup>	tilahuac	tilahua
TONENEPILTI- LAHUACA <sup>199</sup> (56)	tilactic	nacatepol	
TONENEPIL- ITZINTLA	yamanqui	paltic	chachacuach- tic
tezontic	chachacuachihui	tezonahui	paltitica <sup>200</sup>
palti (57)	paltixtica		
TOTLECALLO	toyacacpa <sup>201</sup> ehe- catl icalaquia, iquizaya	toneihiyotiaya	coyonqui <sup>202</sup>
nalquizqui (58)	coyonticac	nalquizticac <sup>203</sup>	
TOTOZCATE- CUACUIL	maxaltic	mimiltic <sup>204</sup>	mopitza
nahuati (59)	tlahuelmati		
TOZQUITL	totozqui <sup>205</sup>	pitzaloni	nahuatini

<sup>193</sup> CF, *chichitlatopehua*.

<sup>194</sup> CM, *cuecuyanepilli*.

<sup>195</sup> CM, sigue, tachada, *chi*.

<sup>196</sup> CM, *tlaztalehualtic*, corregida arriba.

<sup>197</sup> CF, *tonenepelcua*.

<sup>198</sup> CF, *tlatilahuaya*.

<sup>199</sup> CF, *tonenepiltlahua*. CM, decía y fue corregida *tonenepilpitzahua*.

<sup>200</sup> CF, fol. 77v.

<sup>201</sup> CM, sigue tachado *coyonqui*.

<sup>202</sup> CM, tachado y después agregado arriba.

<sup>203</sup> CM, sigue tachado *nalquizquitica*.

<sup>204</sup> CM, *mimimiltic*.

<sup>205</sup> CM, sigue tachado *mopitza*.

uncan titlatoah zazahuini <sup>206</sup> tlatlaci (60) COCOTL <sup>209</sup>	totlatoaya zazahuani <sup>207</sup> cuacualaca  tlatolhuaztli	huahuacihui moyectia cotaloa  tlatololoni	zazahuaca motozcayectia iztlacmeya <sup>208</sup>  uncan mopetz- coa in tla- cualli <sup>210</sup>
tlatoloa (61) CAMAXITE- CUILLI <sup>212</sup> yamanqui yamania	tlatopehua <sup>211</sup> tocamaxitecuil  paltic	tlapetztolea tilahuac  xipehua	tzotzoltic   tomoni

Inic macuilli *parrapho*, itechpa tlatoa in tlantli ihuan in tlancochtli ihuan tocohuatlan<sup>213</sup>

(62)

TLANTLI	in tlantli ca omitl <sup>214</sup>	iztac	ticehuac
ticectic	coztic	cozauhqui	pixquic
nextamaltic	iztalpatic <sup>215</sup>	tecciztic	tlamiahuallo
tliltic	cuicuiltic	nochezyo	tlapallo
hueyac	tepito	piciltic <sup>216</sup>	pitzahuac
tomahuac	ololtic	teololtic	temalacatic
malacachtic	huitztic	huihuitztic	patlactic
tzicuatic	tzicuahuztic	huixaltic	huixaliuhqui
tlápanqui	cuacua	oquilcuacua	palanqui <sup>217</sup>
poxcauhqui <sup>218</sup>	cuitlacohtic	cuitlayo	tlancuitlayo
texyo	textilahuac	tzincucua	tzimpitzahuac
tlacquetzoma	tlatlancotona	tlatetequi	tlatetexoa

<sup>206</sup> CM, *zahuini*.

<sup>207</sup> CM, estas dos palabras agregadas arriba, sobre *zahuani*, que fue tachada.

<sup>208</sup> CM, estas cuatro palabras agregadas al margen derecho.

<sup>209</sup> Falta en el CM.

<sup>210</sup> CM, *tlacualiztli*.

<sup>211</sup> CM, sigue, tachado, lo que parece ser *moyc*.

<sup>212</sup> CM, fol. 152r.

<sup>213</sup> Falta este encabezado en el CM. Al margen izquierdo, en español, con letra de Sahagún: "Párrafo .5. de los dientes y muelas y colmillos".

<sup>214</sup> CM, siguen, tachadas, *iztac*, *tlá*, *coztic*.

<sup>215</sup> CF. fol. 78r.

<sup>216</sup> CM, estas tres palabras al margen izquierdo. Entre líneas, tachadas, *hueya*, *tepito*, *pi*.

<sup>217</sup> CM, decía *tzinpalanqui* y se corrigió.

<sup>218</sup> CM, *poxpauhqui*.

tlateci	teci <sup>219</sup>	cozahuia	cuacualo
cuitlacochohui	tlámiahualloa	tlapalhuatzalloa	palani
tlapani <sup>220</sup>	huixalihui	olini	huetzi
ninotlancuicui	ninotlanyectia	ninotlampaca	ninotlamiahua
nitlancotoni			
(63)			
TLANCOCHTLI	tlapayoltic <sup>221</sup>	malacachtic	malacatic
malacachihui	tetecuitztic	tetecuitztic	memetlatl
tlatexoni <sup>222</sup>	tlapapayaxoloni	tlapayanaloni	tlacuecholoni
tlapayana <sup>223</sup>	tlacuechoa	mopapatilia <sup>224</sup>	monanámiqui <sup>225</sup>
calani	ixhua	mozcaltia	mohuapahua
mana	hueya		
(64)			
COATLANTLI	tocoatlan	mimiltic <sup>226</sup>	yacahuitztic
tlatzoponia	ixhua	mimilihui	yacahuitza-hui <sup>227</sup>
(65)			
TLANIX-CUATL <sup>228</sup>	totlanixcua	patlachtic	patlachihui
tepuztic	tene	tenitztic	tlauetzomaloni
tlatetexoloni	tlauetzoma	tlatetexoa	tlatlapicilhuia
tlanquiquixoni	tlanquiquixoa-ni <sup>229</sup>	tlatenquixtilo-ni	tlatenquixtia-ni <sup>230</sup>
tlanquiquici	nitlanquiquici	nitlatlancotona	nitlatetexoa <sup>231</sup>
nitlatenquixtia	nitlancuitzoa <sup>232</sup>		

Inic chicuace *parrapho*, itechpa tlatoa in totenxipal, ihuan in oc cequi

219 CM, estas dos palabras agregadas arriba.

220 CM, siguen, tachadas, *hua: olini*.

221 CF, *tatapayoltic*. CM, decía *tapayoltic*, y se agregó arriba la sílaba *ta* y se tachó la *ia* de abajo.

222 CM, seguía *tlacuex* y fue tachada.

223 CM, fue agregada la palabra entre líneas y luego fue tachada, para aparecer nuevamente agregada al margen izquierdo.

224 CF, *mopapatilia*.

225 Decía *monamiqui*. Fue agregada, y luego tachada, otra sílaba *na*, y se agregó después sólo la *n*.

226 CF, fol. 78v.

227 CM, seguía, y fue tachada, *tlá*.

228 CM, fol. 152v.

229 CM, *tlanquiquixihuani*.

230 Estas dos palabras al margen izquierdo en el CM.

231 CM, una de las sílabas *te* agregada arriba.

232 CM, *tlancuitzoa*.



itech ca<sup>233</sup>

(66)	TOTEXIPALYA- MANCA	chichiltic	yayactic	yamania
	chichilihui	yayahuia	yayactia	
(67)	TEXIPALLI canahua <sup>234</sup>	patlahuac tilahua	tilahuac tzayani	patlahua motitihuana
(68)	TATLIA tlatlahuic	tzontli iztac	tilitic iztaya	coztic
(69)	TENCHALLI cuamanqui <sup>235</sup>	totenhuiyaca tzonquiza	totemmetlapil tzonixhua	teteponctic tzoneyohua
(70)	TENTZONTLI	yacaomitic	yacahuitztic	yacahuitzauh- qui
	hueyac	teteponctic	teteztic	tetezauhqui
	melahuac	cototztic	cocototztic	colochtic
	tilitic	chichiltic	tlatlahuic	iztaya
	colochahui	cototzahui	pazolihui	motentzonxi- ma
	motentzonhui- huitla <sup>236</sup>	motentzompi	motentzommo- motzoa <sup>237</sup>	tentzone aoc mahuilmati in itentzon
(71)	CAMATZONTLI	canahuac	tilahuac	aoc mahuilma- ti
	caclitic	cayaztic	ixhua	cayahua
	tilahua	potzauhtimani	tlayohuatimani	
(72)	YACATZONTLI	totomahuac	chamahuac	yacaomitic
	teteponctic	yacaomitic		
(73)	IXTZONTLI	potzauhtimani	tilahuatimani <sup>238</sup>	teixmauhti
	tlaixmauhtia			

<sup>233</sup> Falta este encabezado en el CM. Al margen izquierdo, con letra de Sahagún y en español: "Párrafo .6. de los labios con sus circunstancias".

<sup>234</sup> CM, *canahuahua*.

<sup>235</sup> CF, fol. 79r.

<sup>236</sup> CM, *motentzohuihuitla*.

<sup>237</sup> CM, seguía y fue tachado, *aocmo*.

<sup>238</sup> CM, *tilhuatimani*.

(74)

IHIYOTL	quitoznequi xaya- catl <sup>239</sup>	mahuizyo	tleyo
ihio	cococ	tecpiltic	cualli
cualnezqui	mihiyotia <sup>240</sup>	motleyotia	mahuizyohua
momahuizyotia	ahuilquiza	cehui	

(75)

XAYACATL <sup>241</sup>	chipahuac	catzahuac	yayahuic
yayahqui	tlilectic	cacatzactic <sup>242</sup>	tliltic
tzocuitlatic	cualli	yectli	mahuiztic
tlazotli	néconi	elehuiloni	nequiztli
nenequiztli	nenequiztli <sup>243</sup>	tecualani <sup>244</sup>	temauhti
tetlaelti	teyolitlaco	cualtia	yectia
iztaya	chichilihui	tlatlahuia	celia
mahuizyohua	mahuizti	mihiyotia	motleyotia
momahuizyotia	tecualania	tlayolitlacoa	tlatequipachoa
tetlaeltia			

(76)

IXTLI	quitoznequi xa- yacatl <sup>245</sup>	iztalehua	xoxohuia
camahúa	atemi	tecuilaihui	cuitlacoche- ihui <sup>246</sup>
tix	tixco	tleyo	mahuizyo
icnoyo	cococ	ixtleyo	ixmahuizyo
ixicnoyo	ixiicnotzin	ixcococ	mixtleyotia
ixmahuizyohua	ixpalani	ixtlilihui	ixtlatla
ixipehui	ixitlakahui	quixhuitequi	quixchicha
quixtepinia	quixcomaca <sup>247</sup>	quixtlatzinia	quixtilicza

(77)

IXTLI	quitoznequi ix- telolotli	tixco	iixco tlahue- tzi <sup>248</sup>
-------	------------------------------	-------	-------------------------------------

239 CF, *xacacatl*.

240 CM, fol. 153r.

241 CF, fol. 79v. CM, fue agregado arriba, y se tachó, *cualli*, *yectli*.242 CF, *catzahuac*.243 CM, seguía, y fue tachado, *cualtia*, *yectia*.244 CF, *cualani*.245 CM, q. n. *xayacatl* al margen izquierdo.

246 Estas seis palabras al margen izquierdo.

247 CM, *quixcoma*.248 CF, *ixtlahuetzi*.

iixco calaqui in teuhtli <sup>249</sup>	iixco ca iztac <sup>250</sup>	ma tlapohui in amix, in amo- yollo <sup>251</sup>	
NIXTLAPOHUI	anozo <sup>252</sup> nixtomi	nixtlapohui <sup>253</sup>	quitoznequi nixtomi <sup>254</sup>
nixtlamati (79)	nixmauhtia <sup>255</sup>		
CANAHUACAN- TLI	tocanahuacan <sup>256</sup>	comoltic	nacatotoch- tic
tzoncayactic tzonixhua <sup>257</sup> (80)	tzoncayahuac	comolihui	cocomolihui
NACAZTLI <sup>258</sup> patlanqui ic tlacaco nacazcualo (81)	coyonqui patlahuac icahuaca	tlecalloti tehuilacachtic tetecuica <sup>259</sup>	yahualtic tlacaqui motzahua
NACAZCUAUH- YOTL huapahua (82)	tonacazcuauhyo chicahuatiuh	omicelic	tetzahua
TONACAZCELI- CA pilcac (83)	celtic	nacatontli	pilcatica
NACAZTEHUIL- ACACHIUHCA- YUTL nimiltic <sup>261</sup>	tehuilacachtic yahualiuhtimani	yayahualtic <sup>260</sup> mimiliuhtimani	yayahual- iuhqui

249 CF, *iixco calaqui*.250 CF, *iixco ca iztac*. CM, seguían, y fueron tachadas, en línea normal, *r ixtli q. n. yol-  
lotli. ma*, y entre renglones, *quixmauhtia tlalnamiquiliztli tlacaquiliztli*, aunque es-  
tas dos últimas no son claras.

251 No aparecen estas seis palabras en el CF.

252 No aparece en el CM. CF, fol. 80r.

253 No aparece en el CM.

254 No aparece en el CM.

255 No aparece en el CF. CM, esta palabra fue agregada en el renglón.

256 CM, *tocanahuaca*.257 CM, *tzonixhua*.258 CM, siguen, tachadas, las letras *tu*.

259 CM, fol. 153v.

260 CM, *yayahualti*.261 CM, *mimiltic*.

(84)	TONACAZCOPI- CHAUHCA	copichauhqui	cuelpachihui <sup>262</sup>	copichahui
	cuelpachihui	zohui	mozohua	
(85)	TONACAZPA- TLAHUACA <sup>263</sup>	patlahuac	patlactic	patlahua
	huiquia			
(86)	TONACAZCHI- PINCA	huitztontli	huitzpil	tonacatzacca
	huitzauhtica	huitzahui <sup>264</sup>	tlatzacua	
(87)	TONACAZCO <sup>265</sup>	coyonqui	tlecallotl	uncan <sup>266</sup> tla- caco
	tlacacoya <sup>267</sup>	totlacaquia	in yuh mitoa <sup>268</sup> ¿cuix notlaca- quiampa nimitz- caquiz?	coyoni
	motzacua	nacaztepetla- tia <sup>269</sup>	nacaztepetla- tj <sup>270</sup>	nacazcualo

Inic chicome *parrapho*, itechpa tlatoa in quechtepolli, ihuan in ixquich itech ca<sup>271</sup>

(88)	QUECHTLI	toquech	tomahuac	omio
	nacayo	tlalhuayo	chicahuac	hueyac <sup>272</sup>
	tepiton <sup>273</sup>	tepitic	tzapatic	nanatztic
	quechnanatzihui	quechtomahua	quechnacaihui <sup>274</sup>	quechnacati
	quechtepi	quechtzapa		

<sup>262</sup> CF, *qui* agregado entre líneas.

<sup>263</sup> CM, la última sílaba agregada arriba.

<sup>264</sup> Falta en el CM.

<sup>265</sup> CF, fol. 80v. CM, decía *tonacazqui* y se corrigió arriba.

<sup>266</sup> CM, *uncan*.

<sup>267</sup> CM, *tlacoya*.

<sup>268</sup> CM, en latín *vt. dñ*.

<sup>269</sup> Falta en el CF.

<sup>270</sup> CM, seguía y fue tachado *naqu*.

<sup>271</sup> Falta este encabezado en el CM, y en su lugar dice en español, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Párrafo .7. del pescueço con sus circunstancias".

<sup>272</sup> CM, *hueya*.

<sup>273</sup> CM, *tepito*.

<sup>274</sup> CM, *quechmanacaihui*.

(89)	QUECHCUAUH- YOTL	toquechcuauihyo	omiti	chicahuac
	·zazaliuhqui tetecuitzahui	iixe	tetecuitztic	chicahua
(90)	QUECHTEPOLLI	huitztic	xixippuchtic <sup>275</sup>	xixipochahui
	huitzauhticac			
(91)	QUECHTETE- PONTLI <sup>276</sup>	<i>idem est</i> quech- tepolli	<i>vt.</i> quechcuauih- yoti <sup>277</sup>	
(92)	QUECHOMITL	<i>idem est</i> quech- cuauihyoti		
(93)	TOQUECH- TLA <sup>278</sup>	tlayamania	tlatomahuaya <sup>279</sup>	tlatepitonauh- ya
	tlahueiaquia			
(94)	TOCUEXCOCH- TLA <sup>280</sup>	tlatzonyohua	tlaxixipetzihui	tlachipahua <sup>281</sup>
(95)	COCOTL	tococouh	tomahuac	pitzahuac
	hueyac	tepiton	mopitza	nahuati
(96)	TLATOLHUAZ- TLI	totlatolhuaz	tlatoloani	tlatopehuani
	tlatoloa <sup>282</sup>	tlapetztoola		
(97)	COCOXITTON- TLI	anozo tococopuz- tecca	anozo <sup>283</sup> coco- chittolli	poztecqui
	huitztic	molinia	temo	tleco
	tlatoloa			

Inic chicuei *parrapho*, itechpa tlatoa in aculli, ihuan in matzotzopaztli,

<sup>275</sup> CM, *xixipochtlic*.

<sup>276</sup> En el CF no se corta renglón.

<sup>277</sup> Falta en el CF.

<sup>278</sup> CM, fol. 154r. Seguía y fue tachado *yaman*.

<sup>279</sup> CF, fol. 81r. Dice *tlatomahua*.

<sup>280</sup> CF, *tocuechcochtila*.

<sup>281</sup> Falta en el CF.

<sup>282</sup> CM, seguía y fue tachado *vel to vel*, en latín, y *anozo* está escrito entre líneas.

<sup>283</sup> CM, en lugar de *anozo* decía *vel*, en latín, y fue tachado.

ihuan in mapilli<sup>284</sup>

(98)

MAITL	toma	hueyac <sup>285</sup>	huitlatztic
tepton	tzapa	mitoa <sup>286</sup> mahue- yac	mahuihuiyac
mahuihuitla	matzapa	mazoa	mayahui
tlatequipanoa	tlamatoca	tlatzitzquia <sup>287</sup>	tlanhuatequi
tenahuatequi	tlamalcochoa	tlamacochoa	temacochoa
temacochhuia	tlanapaloa		

(99)

ACULCHIMAL- LJ <sup>288</sup>	chicahuac	tepitztic	huapahuac
tlaquechpanoa	uncan titlaquech- panoah		

(100)

ACULLI	netzacuiloni	niemapatlaloni	mochimaltia- ni <sup>289</sup>
ic netzacuililo	nepalehuilo	nacayo	nacatepul <sup>290</sup>
nacayo <sup>291</sup>	huaqui	cuauhhuacqui <sup>292</sup>	pitzahua
poztequi	tepalehuia	tetzacuilia <sup>293</sup>	

(101)

MOLICPITL	tomolicpi	huitztic	yacahuitztic
xolochtic	petztic <sup>294</sup>	totlaczaya	tonetlaque- chiaya
ic tetehuilo	ic totopehualo	temolicpihuia	temolicpitope- hua

(102)

MATZOTZO- PAZTLI	patlachtila- huac <sup>295</sup>	cuatomahuac	tzimpitzahuac
patlachtic <sup>296</sup>	huapaltic	ic necaltilo	ic nemapatlalo

<sup>284</sup> Falta este encabezado en el CM, y en su lugar dice en español, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Párrafo .8. de los hombros br(a)ços manos y dedos".

<sup>285</sup> CM, seguía, y fue tachado, *tepton huitzac*.

<sup>286</sup> CM, dice en latín, *vt. dñ.*

<sup>287</sup> CM, seguía y fue tachado *tlamo*.

<sup>288</sup> CF, fol. 81v.

<sup>289</sup> CM, seguía, y fue tachado, *uncan nechim uncan*.

<sup>290</sup> CM, seguía, y fue tachado, *naca*.

<sup>291</sup> CM, *nacayoa*.

<sup>292</sup> CM, *cuauhuacui*.

<sup>293</sup> CF, *tetzahuilla*.

<sup>294</sup> CM, seguía y fue tachado, *tla*.

<sup>295</sup> CF, *patlachtitahuac*.

<sup>296</sup> CM, fol. 154v.

tepalehuia (103)	tetzacuilia		
TOMATZOTZO- PAZTOMA- HUACA <sup>297</sup>	nacayo	nanatztic	nacayohua
nanatzini (104)	tomahua		
TOMATZOTZO- PAZPITZA- HUAYA <sup>298</sup>	nacayototoch- tic	pitzahuac	nacayototoch- ahui
(105)			
MACOCHTLI <sup>299</sup>	yamanqui	tlazoyo	tlacayotl itech ca
tetlazotlaliztli quinezcayotia	tlanequiliztli quinextia	tetlazotla	temacochhua
temacochoa (106)			
QUEQUEYOLLI tlacuatl	tomaquequeyol cecepocltli	ololtic tlacualnextia	tepitztic quitlacanextia in toma, in maitl
(107)			
MAQUECH- TLANTLI	tozaliuhya	atic	cuecuetlaxtic
cuecuetlaxihui petzihui (108)	tonepoztequia	tonecuelpachoaya	xolochahui <sup>300</sup>
MACPALLI aapayo iztalehuac camiliuhqui tlamatoca (109)	tilahuac <sup>301</sup> aacaliuhqui tlatlactic tlamatema	ixnacayo aacaltic tlatlauhqui tlamotzoloa	teputzomio chipahuac camiltic tlatzitzquia
MACPALTE- PUTZTLI mochimaltia	omio	chicahuac	mochimaltiani

<sup>297</sup> CM, decía *tomatzopaztolahuaca*, y fue corregido arriba *tomatzopaztomahuaca*.  
CF, *tomatzotzopaztomahuaca*.

<sup>298</sup> CM, *tomatzopazpitzahuaya*.

<sup>299</sup> CF, fol. 82r.

<sup>300</sup> CF, *xolachahui*.

<sup>301</sup> CM, seguía y fue tachado *nacayo omi*.

(110)	MACPALIX- TLI <sup>302</sup>	nacayo	nacatilahuac	tlatlatziniloni <sup>303</sup>
	tlatziniloni	tlamatema		
(111)	MACPALYOL- LOTLI	comoltic	comoliuhqui	comolihui
(112)	MACPALHUI- HUILTECCA- YOTL <sup>304</sup>	tomacpalxoxotca	tomacpalacaliuh- ca	acalihui
	mopiqui			
(113)	MACPALNA- CATL	oc cenca yehuatl itoca in tomac- palix inacayo	tilahua	pozahua
(114)	TOMACPALTI- LAHUACA	tomaquechtlam- pa	tomacpalixnaca- yo <sup>305</sup>	
(115)	MAPILLI <sup>306</sup> pitzahuac	huiaç tzapatic	tepito tlatzitzquia	tomahuac tlateteuhtzitz- quia <sup>307</sup>
	tlatecoa <sup>308</sup>	tlaai	tlatequipanoa	ixquich ihueli
	moch aini	moch huel qui- chihua	in chihualoni	in tequipano- loni
(116)	IZTITL chicahuac <sup>310</sup> ic netataco	ca omitl tetzaltic ic nemomatzolo	tetzahuac <sup>309</sup> patzahuac	huapahuac tlatataca
(117)	HUEI MAPILLI tlateteuhtzitz- quia	tohueimapil tlachicahuatzitz- quia	tomahuac tlacemilpia	tepito

<sup>302</sup> CM, decía y fue corregido *macpalyolloti*.

<sup>303</sup> CM, seguía y fue tachado *niqui qui*.

<sup>304</sup> CF, fol. 82v.

<sup>305</sup> CM, decía y fue corregido *tomacpanacayo*.

<sup>306</sup> CM, fol. 155r.

<sup>307</sup> CM, seguía y fue tachado *tlatecua tlatecua*.

<sup>308</sup> CM, *tlatecua*.

<sup>309</sup> CM, seguía y fue tachado *chicahuac ezcuicuiltic*.

<sup>310</sup> CM, agregadas estas dos palabras entre líneas.



(118)	MAPILLI TLA- MAPILHUIA- NI <sup>311</sup>	tetlaittitiani	ic tlamapilhuilo	ic tetlaittitilo
	nicmapilhuia			
(119)	MAPILLI HUIAC	tomahuac	tlanepantla ma- pilli	
(120)	HUALLATO- QUILIA MA- PILLI <sup>312</sup>	yamanqui	tematocani	
(121)	MAPILXOCO- YOTL	tepito	pitzato	pitzactontli
	nenacazmamal- ihuani	ic nenacazmamal- ihua		
(122)	CEMIXTLI MA- PILLI	mapilcemixtli <sup>313</sup>	tomapilcemix <sup>314</sup>	zaliuhqui
	zazaliuhqui			
(123)	TOMAPILTZALA chiquinalca mopiqui	tlatzoliuhui xantlaxcalteuhca	tlatzoliuhya tzoliuhui	tlapatlahuaya patlahua
(124)	TOMATZALA	tlazouhya	zouhqui <sup>315</sup> itza- lan in tohucima- pil ihuan in tla- mapilhuiloni mapilli	
(125)	CIACATL picqui	comoltic comolihui	yamanqui mopiqui	tzonyo tzonixhua
(126)	CIACATZONTLI yacahuitztic	caciltic yacapitzahuac <sup>316</sup>	chamahuac ixhua	yaque chamahua

<sup>311</sup> CF. Ambas palabras están separadas por dos puntos (:), por lo que ambas deben ser encabezados.

<sup>312</sup> CF, fol. 83r.

<sup>313</sup> CM. Al parecer las letras *ce* fueron tachadas y vueltas a escribir arriba.

<sup>314</sup> CM. Al parecer decía *y za*, y se tachó.

<sup>315</sup> CF, *couhqui*.

<sup>316</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen izquierdo.

mozcaltia hueiaquia<sup>317</sup>

Inic chicunahui *parrapho*, itechpa tlatoa in totlac ihuan in ixquich itech ca<sup>318</sup>

(127)

TLACTLI	totlac	in tlactli	tomahuac
pitzahuac	cultic	cuillotic <sup>319</sup>	hueyac <sup>320</sup>
olotic	tzapatc	cocolotic	nacatetic
nacatepol	nanacapol	hueipol	cuitlatolpol <sup>321</sup>
xitolitic	xicuitolpol <sup>322</sup>	talapol	tatalapol
tatalatic	talapiaztic	cicicuiltic	omicicuiltecui- cuiltic <sup>323</sup>
acatic <sup>324</sup>	cacalactic	ehuayotilahuac	ehuayoxococ
cuappitztic	ocutic	tlacennapaloo	tomahua <sup>325</sup>
hueia	tolonihui	nanatzihui <sup>326</sup>	mocecyotia
celia	cuitlatolihui	cuitlatoltia	xicuitolihui
huaqui	pitzahua <sup>327</sup>	cuauhhuahui <sup>328</sup>	cicicuilihui <sup>329</sup>
omicicuiltecui- cuilihui <sup>330</sup>	topopochahui	ticehua	

(128)

OMICOZCATL	tomicozqui	mimiltic	mimiluhqui
chicohuiac	mimilihui	tomahua <sup>331</sup>	

(129)

ELPANTLI	telpan	tlapatlahua	tlatilahua
nacayo	nacayo <sup>332</sup>	nacatilahuac	nacacanhuaac

<sup>317</sup> Seguía en el CM y fue tachada *yaque*, y en otro apartado: *TLACTLI in tlactli tomahuac omio nacayo ezyo tlalhuayo pitzahuac olotic cuillotic*, lo que puede traducirse: "TRONCO. El tronco es grueso, huesudo, carnudo, lleno de sangre, lleno de nervios, delgado, redondo, cenceño".

<sup>318</sup> Falta este encabezado en el CM. En su lugar aparece al margen izquierdo, con letra de Sahagún, en español: "Párrafo .9. del cuerpo con sus adherencias".

<sup>319</sup> CM, *cuillotic*. CF, *cuillotic*. CM, excepcionalmente aparece el texto náhuatl con letra del propio Sahagún, desde *tlactli* hasta *cuillotic*.

<sup>320</sup> CF, fol. 83v.

<sup>321</sup> CM, esta palabra agregada entre líneas.

<sup>322</sup> CM, seguían y fueron tachadas *tap tal*.

<sup>323</sup> CM, *omicicuiltecuiltic*.

<sup>324</sup> CM, agregada entre líneas.

<sup>325</sup> CM, seguía y fue tachada *pitza*.

<sup>326</sup> CM, seguía y fue tachada *mochihua*.

<sup>327</sup> CM, *pitza*.

<sup>328</sup> CM, *cuauhaqui*.

<sup>329</sup> CM, seguía y fue tachada *omih*.

<sup>330</sup> CM, *omicuiltecuiuilihui*.

<sup>331</sup> CF, *tomahuac*.

<sup>332</sup> Falta en el CM.

nacatotochtic nanatzihui (130) CHICHIHUAL- LI <sup>333</sup>	patlahua comolihui  cihuachichihualli	tilahua acalihui  oquichchichihual- li <sup>334</sup>	huecapanihui  cuauhtzotzo- catl oquich- chichihual- li <sup>335</sup> ineixca- huil
In conechichi- hualli tzotzo- catic	in cihualpilchichi- hualli tomol- tic <sup>336</sup>	ichpuchchichi- hualli <sup>337</sup> xoco- tic, xocotetic, yoyollo	otztli ichichi- hual yacatlil- ehuac, <sup>338</sup> te- tepitztic
memeya	piloa	ichichihual hui- huiyac	memecapaltic
chichihualmeca- palli in cihuachichi- hualli <sup>340</sup> tla- huapahua	atoltic <sup>339</sup> tehuapahua	in cuauhtzotzo- catl tlacahuapahua	tzotzocatic mopatzca
mochichi (131) ELMETZTLI	quichichi telmetztilahua- cayo <sup>341</sup>	xochyo hueia	ciciotqui
tilahua (132) ELTZOTZOLLI	nanatzihui telnacayo ceceyo <sup>342</sup>	tilahuac xochiohua <sup>343</sup>	chiahuacayo ceceyohua
xochyo chiahua (133) ELACALIUH- YANTLI	acaltic nacyototochtic	acaliuhqui	tetecuintic <sup>344</sup>

<sup>333</sup> CF, *chihihuallie*. CM, seguía y fue tachado *cihuatl ichichihual oqu*.

<sup>334</sup> CM, *oquichchihualli*.

<sup>335</sup> Falta en el CF. En el CM seguía y fue tachado *in cihuachichihualli xocotomoltic xocotic xoxotetic pilchichihualli conechichihualli tzotzocatic*.

<sup>336</sup> CM, estas seis palabras están agregadas al margen izquierdo, y seguía y fue tachado *pilchichihualli*.

<sup>337</sup> CF, fol. 84r. CM, seguía y fue tachado *yoyollo*. Se agregó al margen izquierdo y se tachó *in cihualpilchichihualli in conechichihualli*.

<sup>338</sup> CM, estas seis palabras fueron agregadas al margen izquierdo, y seguía y fue tachado *huihuihicac*.

<sup>339</sup> CM, seguía y fue tachado *oquichch*.

<sup>340</sup> CM, estas dos palabras fueron agregadas entre las dos.

<sup>341</sup> CF, *telmetztilahuaca*.

<sup>342</sup> CM, fol. 156r.

<sup>343</sup> CM, *xochyo*.

<sup>344</sup> CM, *tetecuintic*.

(134)	ELCOMOLIUH- YANTLI <sup>345</sup>	comoltic	caxtic	comolihui
	caxihui			
(135)	CHIQUIUH <sup>YOTL</sup>	tochiquihyo	omio	motquitica omitl
(136)	ELCHIQUIHUITL xoxoquihqui	telchiquih xoxoquihui	chicahuac xoquihui	huapahuac
(137)	OMICICUILLI nonoltic	tomahuac tlahuitoltic	pitzahuac nolihui	noltic tlahuitolihui
(138)	ELTEPICITLI tetecuitzahui	teltepicici	tetecuitztic	zazalihuiqui
(139)	ELTOTOTL <sup>346</sup> yacahuitztic patlachihui	teltotouh patlachtic	omicelic patlachihuiqui	huitztic pilcatica
(140)	OMICICUILYA- CATL	celic	cecelic	celia
(141)	TOCOCOYO- YA <sup>347</sup>	papatztic	papatzihui	
(142)	YOMOTLAN- TLI <sup>348</sup> patlachtic <sup>349</sup> patlachihui	toyomotla tonoya	nacayo nacayoa	omio omiyoa
(143)	TEPUTZTLI colihui	toteputz quiza	coltic teputzoihui	teputztic
(144)	TOTEPUTZCOL- IUHCA tlacaxihui <sup>350</sup>	tiltic	tilihui	colihui

<sup>345</sup> CM, precede, tachada, *acalihui*.

<sup>346</sup> CF, fol. 84v. Desde aquí está vacía la columna izquierda del CF.

<sup>347</sup> CM, *tocoyoya*.

<sup>348</sup> CM, sigue, tachado, *nacayo*.

<sup>349</sup> CM, sigue, tachado, *nacayo*.

<sup>350</sup> Falta en el CM.

(145)			
CUITLAPANTLI	tocuitlapan <sup>351</sup>	patlahuac	hueiac <sup>352</sup>
chichahuac	nacatilahuac	tzotzoltic	tzotzoltic
patlahua	pitzahua	acalihui	comotzahui
cocomotzahui	tilahua	tzotzolihui	nacayotilahua
(146)			
CUITLACAXIUH- YANTLI	tocuitlacaxiuhya	tlapitzahua	caxiuhtimani
(147)			
TOPITZAHUA- YA	totacapitzaauh- ya <sup>353</sup>	pitzahuac	tacapitztic
tacapitzahui	pitzahua		
(148)			
TOCUITLAXI- LOTCA	tomahuac	pitzahuac <sup>354</sup>	huiac <sup>355</sup>
celic	tomahua <sup>356</sup>	pitzahua	
(149)			
TOMIMILIUH- CA <sup>357</sup>	mimiltic	mimiliuhqui	mimilihui
(150)			
TOMIMIAHUA- YO	tecauh	cuacuauhtini	cuacuauhti
cuacuauhtiliztli			
mocuepa <sup>358</sup>			
(151)			
TOCUITLAPAN- ACALIUHCA	acaltic	acalihuiqui	nacayocana- huac
nacayototóchtic	acalihui	nacayocanahua	
(152)			
CUITLATETE- PONTLI	chichahuac	iixe	zazalihuiqui
tetecuitztic	tetecuitzahui	poztequi	momacahua <sup>359</sup>
natzini			

<sup>351</sup> CF, *tocuitlapa*.

<sup>352</sup> CM, sigue tachado *pa*.

<sup>353</sup> CM, agregado entre líneas.

<sup>354</sup> CM, fol. 156v.

<sup>355</sup> CM, *hueyac*.

<sup>356</sup> CM, seguía y fue tachada *celia*.

<sup>357</sup> CF, fol. 85r.

<sup>358</sup> CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>359</sup> CF, *momcahua*.

(153)				
TOCUITLAXA-	patlahuac	nacayocana-	nacayototoch-	
YACAC		huac <sup>360</sup>	tic <sup>361</sup>	
patlahua				
(154)				
ITITL	itetl	titi	tote	
ca pitztic	ca pitzauhqui <sup>362</sup>	huei	ololtic	
huilánqui	huilaxtic	pozactic <sup>363</sup>	patztic	
papatztic	xoxoquiuhqui <sup>364</sup>	xoxoquihui	papatzihui	
itipozahua	itihuilani	ititlapanihui	itihuilaxtia	
(155)				
XICCUEYOTL	tomahuac	pitzahuac	mimiltic	
mimilihui	tomahua			
(156)				
XICTLI	comoltic	tiltic	topoltic	
metlapiltic	quizqui	quiza	topolihui	
metlapilihui	caxihui	comolihui		
(157)				
XICATLACO-	coyahuac	huecatla	coyahua	
MOLLI <sup>365</sup>				
hucatlanihui				
(158)				
XICTEHUILACA-	yahualtic	tehuilacachtic	huecatlan	
CHIUHYANTLI				
pepeltic	pepelihui	tehuilacachihui	huecatlanihui	
yahualihui				
(159)				
XILLANTLI	tonecuelpachoa-	tonepoztequia	ninocuelpa-	
	ya		choa	
ninopoztequi	noxillan mococoa			
(160)				
QUEZTLI	toquez	comoltic	caxtic	
nacayototo-	comolihui			
chauhqui				
(161)				
CUAPPANTLI	tocuappa	tocuauhpa <sup>366</sup>	connacaztic	

<sup>360</sup> CM, agregado arriba *canahuac*. Seguía y fue tachado lo que parece ser *tilahua canahuac na*.

<sup>361</sup> CM, *nacatotochtlic*.

<sup>362</sup> CF, *pitzauhqua*.

<sup>363</sup> CM, seguía y fue tachada *itipozahua*.

<sup>364</sup> CM, seguía y fue tachada *xo*.

<sup>365</sup> CF, fol. 85v. CM, precedía y fue tachada *xica*.

<sup>366</sup> CM, *tocuauh*.

chicahuac (162)	chichiquiltic	chichiquilihui	
CUAPPAYACATL (163)	toctuappayac	celic	celia
TZINTLI nacayohua (164)	totzin omiyohua	omio	nacayo
TZINTAMAL- LI <sup>367</sup>	nacayo	ololtic	tapayoltic
tilahuac patztic natztic xolochahui papatzihui (165)	ololtic papatztic nanatztic xoxolochahui	tlalichtic nacatetic <sup>368</sup> xolochtic petzihui	tlalichauhqui ca pitztic xoxolochtic patzihui
TZINCHOCHOL- LI ic nitlacza (166)	omitl	chicahuac <sup>369</sup>	totlaczaya
TZINTEPITZTLI tonetlaliaya (167)	totzintepitz ipan ticaté	tepitztic ic titlaczaticate	chicahuac
TZINCAMACTLI pepelihui (168)	huecatla	pepeltic	huecatlanihui
TZINATLA- YOTL <sup>370</sup>	totzinatlahuyo	tlapatlahua	tlapitzahua
tlatzolihui (169)	tzolihui	pitzahua	patlahua
TZOYOTL coyoni cuitlayoa (170)	coyonqui pochehua	pochectic tlapohui	pochehuac moxixa
TZOYOTENTLI (171)	motzoltic	motzoliuhqui	motzolihui
CUILCHILLI yamatztic <sup>371</sup>	mimiltic chichilihui	chichiltic celia	celic cuilchilquiza

<sup>367</sup> CM, fol. 157r.

<sup>368</sup> CM, la sílaba *ca* está agregada arriba.

<sup>369</sup> CF, fol. 86r.

<sup>370</sup> CF, *tzinatlahuhtitl*.

<sup>371</sup> CF, *yamatztic*.

(172)	CUILCHILTEN-	tilahuac.		
	TLI			
(173)	MAXACTLI:	imaxac <sup>372</sup>	tomaxac <sup>373</sup>	maxaltic
	maxalihui	tlamaxaliuhya	<i>unde dicitur</i> <sup>374</sup>	cuammaxac
			umaxac	
(174)	NEPICYANTLI	tonepicya	acaltic	tacapitztic
	tlatzolihui	mopiqui <sup>375</sup>	motzayana <sup>376</sup>	
(175)	QUEXILLI	toquexil	patlahuac	pitzahuac
	tetenqui	nacatemi	cacalachihui	patlahua
(176)	TEPOLLI <sup>377</sup>	xipintli	tototl	xolo
	tlamacázqui	cuauhtlaxcon <sup>378</sup>	tocincul	in tepolli
	pitzahuac	tomahuac	hueyac	tetepontic
	tlacuihuani <sup>379</sup>	tlacachihualoni	tlaxapotla	texapotla
	tlacui	ic tlacuihua	ic tecuícuihua	ic tlacachihua-
				lo
	xipehua	cuatoxahua	maxixa	tlaxaxahua-
				tza <sup>380</sup>
(177)	XIPINEHUA-	canahuac	yamanqui	yamania
	YOTL <sup>381</sup>			
	canahua			
(178)	XIPINTZONTE-	ololtic	toxipin icuaol-	yamazpatic
	COMATL <sup>382</sup>		olauhca	
	quequele	quequelmicqui <sup>383</sup>		
(179)	XIPINCUACO-	toxipincuacoyon-	tzayanqui	quiquiztic
	YONCAYOTL <sup>384</sup>	ca		

<sup>372</sup> CM, seguía y fue tachado *tlātlamaxaliuhya*.

<sup>373</sup> CM, esta palabra agregada entre líneas.

<sup>374</sup> CM, en latín, *vt dñ*.

<sup>375</sup> CM, seguía y fue tachado *mozohua*.

<sup>376</sup> CF, *motzaya*.

<sup>377</sup> CF, fol. 86v.

<sup>378</sup> CF, *cuatlaxcon*.

<sup>379</sup> CM, fue agregada arriba la sílaba *hua*.

<sup>380</sup> CM, estas tres palabras agregadas al margen izquierdo.

<sup>381</sup> CF, *xipinehuatl*.

<sup>382</sup> CM, fol. 157v.

<sup>383</sup> CF, *quequelmicqui*.

<sup>384</sup> CF, *toxipincuacoyoncauytl*. Originalmente esta palabra, en el CM, empezaba con



quiquizauhqui	coyoctontli	quiquiztontli	quiquizton- tli <sup>385</sup>
uncan <sup>386</sup> hualne- axixalo, coyon- tica, tzayantica (180)	quiquizauhtica		
XIPINCUAYA- MANCA- YOTL <sup>387</sup> chipelihui (181)	chonequiztli <sup>388</sup>	yamania <sup>389</sup>	xolehua
XIPINQUECH- TEMALACATL (182)	mimiltic	celic	temalacaihui
TEPILLI ome iten <sup>391</sup> itlatil tlatiltic (183)	nenetl cihuapilli xaxantli tilihui	cocoxqui totonqui ixaxan <sup>392</sup>	icocoxcauh <sup>390</sup> tlatilli tiltic
TEPILTENTLI <sup>393</sup> (184)	yamanqui	matlapoa <sup>394</sup>	motzayana
TEPILTEXI- PALLI mocamapiqui (185)	tilahuac motzayana	canahuac	motepinqui
TEPILCAMAXI- TECUILLI hualpotzahui (186)	nacatilahuac	yamanqui	potzahui
YATLAUHYA- CAC mopiqui	tlapitzahuaya <sup>395</sup>	tlatzoliuhya	tzolihui

el prefijo posesivo *to-*, que fue tachado.

<sup>385</sup> Falta en el CM.

<sup>386</sup> CM, *unca*.

<sup>387</sup> CM. Originalmente empezaba la palabra con el prefijo posesivo *to-*, que fue tachado. Seguía, y fue tachada, la palabra *yamani*.

<sup>388</sup> CM, *chincquiztli*.

<sup>389</sup> CM. La *a* final agregada arriba.

<sup>390</sup> CF, fol. 87r.

<sup>391</sup> CM, *ite*.

<sup>392</sup> CM, *ixaxa*.

<sup>393</sup> CM, decía y fue tachado *tilahuac, canahuac, tilahua, canahua*.

<sup>394</sup> CM, seguía y fue tachado *motla*.

<sup>395</sup> CF, *tlapitzahuaya*.

(187)	CHITOLLI <sup>396</sup>	ichitol <sup>397</sup>		
(188)	ZACAPILLI	huitztic	patlactic	patlachihui
(189)	ZACAPILCUATL	izacapilcua	huitztic	huitzahui
(190)	IITALOYA yecolo	ipaquia	paqui	moyecoa

Inic matlactli *parrapho*, itechpa in tocxi ihuan in ixquich itech pohui<sup>398</sup>

(191)	ICXITL	omio	nacayo	hueyac
	huehueyac	huitlatztic	mecatic	neneuiltic <sup>399</sup>
	<i>unde dicitur</i> <sup>400</sup> xonene <sup>401</sup>	xonenecui <sup>402</sup>	xohueyac <sup>403</sup>	xomemeca
	xomecatitc	xopipitzac	xopitzac	xotomahuac
	xoteuconahui <sup>404</sup>	xotomahua	xopitzahua	xohuiaquia
	xohuitlatzihui	xohuihuitlatzihui	icxihueyaquia	
(192)	QUEZCOMOL- IUHYANTLI	comoltic	caxtic	caxihui
	comolihui			
(193)	METZTLI	tometz	quezcuauihyotl	toquezcuauihyo
	tometzcuauhyo	cuatomahuac	tzimpitzahuac	tlalquimiltic
	<i>unde dicitur</i> metztlatlalqui- milpol	tomahua	pitzahua	mozcaltia
	huiaquia	mana <sup>405</sup>	temetzhuia	ic temetzhuilo
	nicmetzaquia	nicmetzhuitequi	nicmetzpuztequi	quimetztzayana

<sup>396</sup> CF, *chittolli*.

<sup>397</sup> CF, *ichittol*.

<sup>398</sup> Falta este encabezado en el CM, y en su lugar dice al margen izquierdo, en español y con letra de Sahagún: "Párrafo .10. de las piernas y pies y todo lo adherente".

<sup>399</sup> CM, decía y fue tachado *huchueyaquia*, *huehueya*.

<sup>400</sup> CM, seguía, y fue tachado, *nenex*.

<sup>401</sup> Falta en el CM.

<sup>402</sup> CM, fol. 158r.

<sup>403</sup> CF, fol. 87v.

<sup>404</sup> CM, seguía y fue tachado *pitzahua*, *tomahua*.

<sup>405</sup> CM, seguía y fue tachado y.

(194)

TOMETZTOMA- HUAYA	nacayo <sup>406</sup> tilahuac	tzotzoltic <sup>407</sup>	tzotzolihui
----------------------	--------------------------------	---------------------------	-------------

tzotzoltia	huaqui	pitzahua	
------------	--------	----------	--

(195)

TOMETZPITZA- HUAYA	pitzahua		
-----------------------	----------	--	--

(196)

TOTLANCUA- TICPAC	xolochahui	petzihui	
----------------------	------------	----------	--

(197)

TLANCUAITL <sup>408</sup> cototzoloni	tepitztic melahualoni	ololtic ololihui	mocototzoani ninocoto- tzoa <sup>409</sup>
--	--------------------------	---------------------	--

ninomelahua

(198)

TOTLANCUA- YACAC <sup>410</sup>			
------------------------------------	--	--	--

(199)

TOCOTZCO momelahua <sup>411</sup>	tonepicya	tocototzauhya	mopiqui
--------------------------------------	-----------	---------------	---------

(200)

TLANITZTLI <sup>412</sup> tepito noliuhqui <sup>415</sup>	omio tzapa <sup>414</sup> tlanitzhuiac	nacayo <sup>413</sup> mimiltic tlanitztzapa	hueyac noltic tlanitztepi- ton <sup>416</sup> nolihui tlanitztoma- hua
---	--	---	--

tlanitzcocol pitzahua	tlanitzpatlach hueyaquia	patlachihui tlanitzpitzahua	
--------------------------	-----------------------------	--------------------------------	--

tlanitzcocolihui	tlanitzpatlachihui		
------------------	--------------------	--	--

(201)

COTZETL	tocotzteuh	ololtic	nacatepol to- tochtic
---------	------------	---------	--------------------------

huiyoctic	huiyoni	ololihui	
-----------	---------	----------	--

<sup>406</sup> CM, decía *nacayoyo* y fue corregido.

<sup>407</sup> CM, seguía y fue tachado lo que parece ser *azo*.

<sup>408</sup> CM, *tlancuatl*.

<sup>409</sup> CM, *ninocototzoa*.

<sup>410</sup> CF, *rontlancuayacac*.

<sup>411</sup> Faltan estas cinco palabras en el CF.

<sup>412</sup> CF, fol. 88r. CM, seguía y fue tachado *omittl n*.

<sup>413</sup> CF, *nacacayo*.

<sup>414</sup> CM, seguía y fue tachada una palabra ilegible terminada en *pa*.

<sup>415</sup> CM, seguía y fue tachado *tomahua, pitzahua, hueyaquia, pat*.

<sup>416</sup> CM, *tlanitztepito*.

(202)

COTZTLI<sup>417</sup> *idem est quod*<sup>418</sup>  
cotztetl

(203)

TOCOTZICPAC<sup>419</sup>

(204)

TOCOTZTEYA- tlapeyahuaca peyahua  
CAC

(205)

TOXOPITZA- totlanitzpitza- tlanitzpitza- tlapitzahuaya  
HUACA huaca<sup>420</sup> hua<sup>421</sup>  
pitzahua<sup>422</sup>

(206)

XOQUECH- toxoquechtla atic caxanqui  
TLANTLI  
moliniani molinia

(207)

QUEQUEYOLLI toxiquequeyol ololtic tepitztic<sup>423</sup>  
xixipuchtic<sup>424</sup> ololihui ololahui tepitzahui  
xixipuchahui<sup>425</sup>

(208)

XOCPALLI<sup>426</sup> icxiti<sup>427</sup> omio nacayo  
patlachtilahuac tiquiyahuah ic titlateliczah ic nenemoa  
nenemoani papayaxihui<sup>428</sup> tzatzayani tixotzaya-  
nih<sup>429</sup>  
toxocueloa toxonecuiloa titixilih xoquechnmach-  
nenemini<sup>430</sup>

xoquechnmach-  
nenemini<sup>431</sup>

<sup>417</sup> CM, fol. 158v.

<sup>418</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>419</sup> CF, *tocotzteyacac*

<sup>420</sup> CM, seguía y fue tachado *pa*.

<sup>421</sup> CM, *tlapitzahua*.

<sup>422</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>423</sup> CM, seguía y fue tachado *ololihui, tepitzahui, tlanitzcuatl*. Fue agregado arriba y tachado *xixi*.

<sup>424</sup> CM, fue agregado arriba.

<sup>425</sup> CM, estas dos palabras parecen haber sido agregadas en el renglón.

<sup>426</sup> CM, seguía y fue tachado lo que parece ser *ixtl*.

<sup>427</sup> CM, seguía y fue tachado *patlachtilahuac*.

<sup>428</sup> CF, *papachihui*.

<sup>429</sup> CF, fol. 88v.

<sup>430</sup> CM, *xoquechnmachnenemi*.

<sup>431</sup> CM, agregadas estas dos palabras en el renglón.

(209)			
QUEQUETZOLLI	quequetzilli	oltic	chacayoltic
tlalichtic	chicahuac	chichiltic	petztic
xitomatic	xixitomatic <sup>432</sup>		
(210)			
TOXOCPALPI- TZAHUACA <sup>433</sup>	tacapitztic <sup>434</sup>	tacapitzauh- qui <sup>435</sup>	tacapitzahui
(211)			
XOCPALTEPUTZ- TLI	toxocpalteputz	tiltic	peyahuac <sup>436</sup>
tilihui	peyahuac		
(212)			
XOPILLI	iixe	popoztequi	izte
macuil	huiac <sup>437</sup>	tomahuac	tepiton <sup>438</sup>
tlamotzoloa	tlatzitzquia	tlatelicza	
(213)			
HUEI XOPILLI	tomahuac	tolontic	tepiton
tomahua	iztiquiza		
(214)			
NECACTILONI			
(215)			
NECAC-HUICOL- LOTILONI XO- PILLI	intech tlahuicol- lotilo <sup>439</sup>	tlantzitzquia	
(216)			
HUALLATOQUI- LIA XOPILLI			
(217)			
XOPILXOCO- YOTL	tepito	tzapato	tzapatic
pitzato	tetzacua	tetzacuticac	tecentza- cuia <sup>440</sup>
(218)			
IZTETL	iztitl	tlacualnextiani	tlacualnextia

<sup>432</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>433</sup> CM, decía y fue corregido *toxocpalpitzahuayahua*.

<sup>434</sup> CM, decía y fue corregido *tlacacpitztic*.

<sup>435</sup> CM. Seguía y fue tachado *tlā*.

<sup>436</sup> CM. Seguía y fue tachado *canahuac, tilahua, tilihui*, y lo que parece ser *canahua*.

<sup>437</sup> CF, *piac*.

<sup>438</sup> CM, *tepito*.

<sup>439</sup> CM. Decía *itla* y fue tachado para poner en plural, *intech*.

<sup>440</sup> CM. Esta palabra parece haber sido agregada en el renglón.

## TEXTO NAHUATL PRIMARIO DEL CODICE MATRITENSE

### CAPITULO<sup>1</sup> VEIN(TE) Y SIETE, DE LAS PARTES DEL HOMBRE Y DE LA MUJER, DE DENTRO Y DE FUERA<sup>2</sup>

Ehuatl	nacatl <sup>3</sup>	cuanacatl <sup>4</sup>	eelnacati
tzinacatl	metznacatl	cotznacatl <sup>5</sup>	ixinacatl
xocpalnacatl	macpalnacatl	mapilnacatl	xopilnacatl
tilahuacayotl	tótilahuaca	totitilahuaca	
tzotzoliuhca- yotl	tzotzoliuhca- yotl	teltzotzol	ititzotzol
xochyotl	toxuchyó	tocecyo	tochiahuaca
ciciotcayotl	tociciotca	topochquio	tzontecomatl <sup>6</sup>
ilhuicatl	tzontli	cuanepantlatli	tocuezcó
toquatehuilaca- chuihyaca	tocuexcoch	cuexcochtli	cuexcochtetl
tocuexcochteuh	cuaxipetztlí	tocuaxipetz	totlainamaya
ixcuatl	tixcua	xolochauhca	ixcuatolli
ixcuamolli	tixcalloca	tixquempal	tixquempalli
ixtencuilchilli	tochochia	ixtelolotli	tezcAtl
toztacauh	totlilíuhcauh	tixtotouh	yacatl
toyac	yacácuauhyutl	toyacacuauhyo	toyacapitza- huayaca
yacatómolli	toyacatumol	yacatzolli	toyacatzol
toyacac	toyacacelica	toyacacomol- íuhca	camatapalli
ixtilli	tixtil	camatetl	tocamateuh
cantli	tocan	camachalli	tocamachal- huacal
tentli	tóten	camatl	tocama

<sup>1</sup> CM, fol. 146r. Falta esta iniciación del capítulo 27 en el CF. Parece ser esta parte del CM un intento frustrado, que se prolonga hasta la mitad del fol. 148r. A partir de este folio se vuelve a iniciar el capítulo 27, y desde ahí el texto es igual al del CF.

<sup>2</sup> Sobre parte de este encabezado en español se agregaron algunas líneas en náhuatl correspondientes al capítulo anterior.

<sup>3</sup> Sigue tachado lo que parece ser *tlatetzotzoltica tocici*.

<sup>4</sup> Desde aquí hasta *topochquio* está agregado al margen izquierdo. Después de *cuanacatl* viene *ixnacatl*, tachado.

<sup>5</sup> Sigue, tachado, *xonacatl*.

<sup>6</sup> Sigue tachado lo que parece ser *otca*, y abajo *quanaquatl*, también tachado.

(219)			
XOCPALIXTLI	caczolli <sup>441</sup>	tocaczol	xocpalehuatl
toxocpalehuayo	tilahuac	pipinqui	pipinqui <sup>442</sup>
tlalichtic	tlalichauhqui	michiqui	canahua
tzayani	peti	motematiloa	mixili
motzoponia	ninocxichiqui		
(220)			
TOTLACZAYA	tiltic	nictlaza	nitlatelicza <sup>443</sup>
(221)			
TOTLATELIC- ZAYA	toquequetzolix	nitlatelicza <sup>444</sup>	

Inic matlactli oce *parrapho*, itechpa tlatoa in ixquich tomio tonacayo inic onoc<sup>445</sup>

(222)			
CUAXICALLI	iticoyonqui <sup>446</sup>	contic	tecontic
ololtic	ololiuhqui	patztic	patlachtic
chicopatztic	xopiltic	huitztic <sup>447</sup>	huacaltic
caxtic	comoltic	iticoyoni	ololihui
patzihui	patlachihui	xopilihui	huacalihui
teololihui	metlapilihui	huitzoquihui	
(223)			
CUEXCOCHTETL	huitztic <sup>448</sup>	tiltic	tilihui
huitzahui	mocpaltia		
(224)			
TIXOMIO	tixcuaxical	tixtelihca	tocamachal
totenchal	nanatzca	nanatzini <sup>449</sup>	
(225)			
QUECHTETE- PONTLI	quechtepolli <sup>450</sup>	quehcuauihyotl	tochiquih- yo <sup>451</sup>
omicozcatl	taculchimal	taculhuihuitzauh- ca	taculcuauh- yo <sup>452</sup>

<sup>441</sup> CM. Seguía y fue tachado lo que parece ser *xoc*.

<sup>442</sup> Falta esta palabra en el CF. CM, fol. 159r.

<sup>443</sup> Faltan estas cuatro palabras en el CF.

<sup>444</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>445</sup> Falta este encabezado en el CM. Tiene, en cambio, *omitl*, y al margen izquierdo; con letra de Sahagún en español, "Párrafo .11. de los uesos de todo el cuerpo".

<sup>446</sup> CM, decía y fue tachado *ololtic*, *ololiuhqui*.

<sup>447</sup> CM, *huitztl*.

<sup>448</sup> CM, *huitztl*.

<sup>449</sup> CF, *natzini*.

<sup>450</sup> CF, fol. 89v.

<sup>451</sup> CM, *tochiquiyo*.

<sup>452</sup> CM, *taculcuayo*.

aculli	molicpiti	molicpiacatl	tomolicpiac
matzopaztli	matzotzopaztli <sup>453</sup>	quequeyolli	tomaquequeyol
toxoquequeyol <sup>454</sup>	mapilli	tomapilomio	tochiquihyo
elchiquihuitl	eltepivicitli	eltototl	omicicuilli
omicicuiyacatl	cuitlatetepontli	cuitlateputzchi-chiquilli	tzincuaucaxitl
totzincuaucax	tzinchocholli	queztepolli	toquezololiuhca
toqueztepolyac	tzintepitzli	quezcuauihyotl <sup>455</sup>	tepilcuaxicalli
tlancuaxicalli	tlanitzli <sup>456</sup>	tlanitzcuauihyo <sup>457</sup>	toxopilomio
xopilli			

Inic matlactli omome *parrapho*, itechpa tlatoa in tohuihuitecca in tlatic onoc<sup>458</sup>

(226)

CUATEXTLI	cuatetextli	iztac	cuechtic
cuechihqui	axtic	cuechpatic	iztacpatic
itztic	itzcaltic	tlalnamiconi	tlamachoni
tetlamachitia	tetlalnamictia	mitoa cuatlahueliloc <sup>459</sup>	yollotlahueliloc

ixmalacachihqui

(227)

TILAHUACA-YOTL	totilahuaca <sup>460</sup>	nohuian ca <sup>461</sup>	tixco
toquechtla	taculpa	tocotzco	telpa
tometzpa	titipa	nacatl tilahuac	tilahua
pozahua	tlahueilia	tehueilia	

(228)

XOCHYOTL	toxochyo <sup>462</sup>	telpan ca	toztic
cozpiltic	cozpatic	yamanqui <sup>463</sup>	totonqui <sup>464</sup>

<sup>453</sup> CM. La segunda sílaba *tzo* fue agregada arriba.

<sup>454</sup> CF, *toquequeyol*.

<sup>455</sup> CF, fol. 90r.

<sup>456</sup> CF, *tlanitzli*.

<sup>457</sup> CF, *tlanitzcuauihyotl*.

<sup>458</sup> Falta este encabezado en el CM. Tiene, en cambio, *nacatl tlani onoc tlapachihqui*, y al margen izquierdo, en español, con letra de Sahagún, "Párrafo .12. de los miembros y partes interiores".

<sup>459</sup> CF, *cuauhtlahueliloc*.

<sup>460</sup> CM, agregado al margen izquierdo.

<sup>461</sup> CM, la sílaba *hui* agregada arriba.

<sup>462</sup> CM, *tochyó*.

<sup>463</sup> CF, fol. 90v.

<sup>464</sup> CM, seguía y fue tachado *ya*.



tlayamanilia (229)	tlatotonilia	tlaceliltia	tlatzmolinaltia
CECEYOTL etic <sup>466</sup>	toceceyo <sup>465</sup> cuitlaxocotl	iztac tetlatzihuiti	chiahuac teetili <sup>467</sup>
tecualtilia tehueilia (230)	teceliltia	teitzmolinaltia	tetoma
CHIAHUACA- YOTL (231)	zan no yuhqui in xochyotl, in ceceyotl	tlachiahua	
TZOTZOLIUH- CAYOTL	ceceltic	tilahuac	chiahuac
cecelia (232)	chiahua	tlachiahua	
TOQUECHTZO- TZOL <sup>468</sup>	totentzol	teltzotzol	tititzotzol
tocotztzotzol tzotzolihui <sup>469</sup> (233)	tlaetilia	tlac-iqultia	tzotzolihui
CICIOTCAYOTL iztaya (234)	tociciotca <sup>470</sup> memecatia	iztac <sup>471</sup>	memecatit
THOCOTCA chichiltic (235)	thoocotca melahua	melahuac huapahua	huapahuac chichilihui
PUCHQUIOTL <sup>472</sup> mopochquiotia (236)	topochquio puchquiotlami	iztac	atic
TOCUITLAXI- LOTCA <sup>473</sup> huiaquia	mimiltic mimilihui	melahuac	melahua <sup>474</sup>

<sup>465</sup> CF, *toceceo*.

<sup>466</sup> CM, decía y fue tachado *etipatic*

<sup>467</sup> CM, agregada la palabra al margen izquierdo.

<sup>468</sup> CM, decía como entrada, y fue tachado, *teltzotzoliuhcayotl*.

<sup>469</sup> Falta en el CF.

<sup>470</sup> CM, *tociciotca*. Agregada sobre el renglón.

<sup>471</sup> CM, seguía y fue tachado *meme*.

<sup>472</sup> CF, fol. 91r.

<sup>473</sup> CM, seguía *to* y fue tachado.

<sup>474</sup> Falta esta palabra en el CM.

(237)

TOMIMILIUHCA	oc cenca yehuati in tocuitlatete- pon quitocati- cac	niman ye muchi itoca in no- huian tomi- miliuhca <sup>475</sup>
--------------	---	--

(238)

TOMIMIYAHUA- YO	tecauh	cocolizcui	icicani
iciquiztli quiyo- litia	<i>unde dicitur</i> imi- miyahuayo mo- quetza <sup>476</sup>	icica	cuacuauhti

(239)

CUITLAPANA- ATETL	cuitlapanaayeco- tli	yoyomoctli	pactli
chiquiztli paqui <sup>478</sup>	tochiquiz mopatzcomoloa	paquini mopacxanoa	pacoani <sup>477</sup> chitepaqui
conmati in ichi- quiz <sup>479</sup>			

(240)

OMICETL toquichyo	xinachtli eztli, tlapalli	tlacaxinachtli oxyotl, ocutzo- yotl	tayo nemocihuilli
iztac yamanqui <sup>480</sup>	atic quicualtilia in cihuatl <sup>481</sup>	cuechtic quitoma	totonqui quinanatzoa
quiceltilia	cotztia <sup>482</sup>	quicuitlapici- ohua	

(241)

YOLLOTLI <sup>483</sup> nemoani <sup>484</sup>	toyollo yoliliztli	ololtic teyolitia	totonqui tenemitia <sup>485</sup>
yoli	tecuini	chocholoa	motlatlamotla
noyollo conmati	niyolpolihui	niyolmiqui	niyolpaqui
noyollo quimati	yollomimiqui	quicemitqui in yollotli	

475 CM, *tomimimiliuhca*.476 CM, *moquequetza*.477 CM, seguía y fue tachado *papaqui. mopaxanoa conmati in ichicqui in ichicquiz*.

478 CM, fol. 160r.

479 CF, *ichiquiz*. CM, la *c* agregada arriba.480 CM, seguía y fue tachado *tlaotztli*.

481 CF, fol. 91v.

482 CF, *cotztia*.483 CF, *yoyollotli*.484 CM. Seguía y fue tachado *yolqui*.485 CM, seguía y fue tachado *ne*.

(242)	ELTAPACHTLI	patlachtilahuac <sup>486</sup>	tene	chichiltic
(243)	CHICHITL	tochichi		
(244)	CHICHICATL	tochichicauh	mimiltic	xoxoctic
	textotic	totlahuelcuia	tecualanalti	tepozoni
	<i>unde dicitur ¿cuix anichichicahua?</i>			
(245)	TOTLATLALIA- YA	totlatlalil	totlatlalilte- co <sup>487</sup>	cuitlatecomatl
	coyahuac	tzoltic <sup>488</sup>	chachacuachtic	tlalichtli <sup>489</sup>
	chicahuac	temi	temitilo	cacatza
	titilini			
(246)	CUITLAXCULLI	coatl <sup>490</sup>	tomahuac	pitzahuac
	huiaç	tzayani	itlacahui	
(247)	CONEXIQUIPILLI	coyahuac	tzoltic <sup>491</sup>	totonqui
	tetetzahua	tlatetzahua	teitqui	tlatqui
(248)	CIHUATL	icihuayo	yamanqui	cocoyani
	cocoya	icihuayo in qui- cocoa	icihuayo moco- coa <sup>492</sup>	
(249)	YOYOMOCTLI	paquiztli	chicquiztli <sup>493</sup>	paqui
	moyoma	moyoyoma	yomoni <sup>494</sup>	yoyommiqui
	onchiqui	commati in ichicquiz		
(250)	AXIXTECOMATL	taxiteco	tlalichtic	tlalhuatic
	temi	cactihuetzi	tzayani	xalloa
	xaltemi	textemi		

<sup>486</sup> CF, *patlachtilahuac*.

<sup>487</sup> CM, seguía y fue tachado lo que parece ser *titlacataxachi, auh in ça im maçatl yaxca*, o sea "éste es propiedad de nosotros los hombres, y sólo es propiedad del animal mayor".

<sup>488</sup> CM, seguía y fue tachado *tete*.

<sup>489</sup> CF, *tlalichtli*.

<sup>490</sup> CM, agregado arriba.

<sup>491</sup> CM, agregado arriba.

<sup>492</sup> CM, estas dos palabras parecen agregadas.

<sup>493</sup> CF, *chicquiztli*.

<sup>494</sup> CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

(251)			
COCOTLI <sup>495</sup>	tococoyo	piatzli	topiazyo
acatl	tacayo	hueyac	coyahuac
quiquiztic	pitzahuac	meltzacua	meltecuinia
textemi	huel icac in piatzli, cualli in cocotli	huel icac in acatl, maxixa	uncan <sup>496</sup> hual- neaxixalo, tlanoquia
(252)			
EZTLI	tezyo <sup>497</sup>	tlapalli	totlapallo
tayo	tocelica, totzmo- linca, <sup>498</sup> tonen- ca in eztlí	ca chichiltic	xoquiac <sup>499</sup>
atic	tetzahuac	chiahuiztic	nemoani
toyolca	chichilihui <sup>500</sup>	tlacuechahua	
quipaltilia, quizo- quitilia in na- catl, quicelil- tia <sup>501</sup>	hualpahuetzi	tetlatlalhuia	tlachichiloa
tlatlatlactilia	techicahua	techichicahua	mochicahua
mochichicahua			
(253)			
ITONALLI	titonal	atic	totonqui
xoquiac	meya	totoca	
(254)			
CHIAHUIZATL	atic	palanqui <sup>502</sup>	xoquiyatic
xoquiyalpatic <sup>503</sup>	palantiuh	iyaxtiuh	itlacatiuh
(255)			
EZTEBALLI	ezcuicuiltic	tetzahuac	atic
palanqui	palani		
(256)			
TEBALLI	timalli	iyac	iyaya
(257)			
TEMALCUI- TLATL	tetzacpatic	atoltic	nextamalcul- tlatic <sup>504</sup>

<sup>495</sup> CM, fol. 160v.

<sup>496</sup> CF, *uncn*.

<sup>497</sup> CF, *teezyo*.

<sup>498</sup> CF, fol. 92v.

<sup>499</sup> CM, esta palabra agregada entre líneas.

<sup>500</sup> CM, la sílaba *hui* agregada arriba.

<sup>501</sup> CF, *quiceltilia*.

<sup>502</sup> CM, sigue, tachada, *chiahuacayotl*.

<sup>503</sup> CM, decía *yoquiyaltic* y fue corregido.

<sup>504</sup> CM, decía y fue tachado *potoni*.

cuitlayac huel micoani inic iyac (258)	miquiziyac iyayatl	miquiziyaltic potoni	tetzonhuitec miquiziyaya
EZCOCOTLI coyonqui totomahuac <sup>506</sup> mopiazquetza (259)	tacayo iticoyonqui mitzmina	taacayo piaztic itzminalo	atoyatl <sup>505</sup> tomahuac xaxahuaca
TLALHUATL  (260)	tlalhuapitzahuac	tlalhuapitzactli	yehuatl <sup>507</sup> in ye mochi tlalhuatl in toolpica
OMITLALHUATL huapactic	tlalhuatl huapacpatic	chicahuac	huapahuac

Inic matlactli omei *parrapho*, itechpa tlatoa in oc cequi tepitoton tohuihuilteca in tonacayo itech ca<sup>508</sup>

(261)	TOPOZTECCA	topopoztecca	yehuatl inic <sup>509</sup> ti- popozteque	nohuan tlate- nehua.
(262)	TOPOZTECCA	topopoztecca	yehuatl quitenie- hua in uncan tipopoztecque.	
(263)	TOHUILTECCA	tohuihuilteca <sup>510</sup>	yehuatl quitoa inic tihuihuil- tecque	
(264)	TOHUILTECCA <sup>511</sup>	tohuihuilteca <sup>512</sup>	in uncan tihuihuil- tecque.	

<sup>505</sup> CM. Primero se agregó esta palabra entre líneas, después de *tacayo*; se tachó y se volvió a agregar, en el renglón.

<sup>506</sup> CF, fol. 93r. CM, estas dos palabras agregadas entre líneas.

<sup>507</sup> CM. Seguía diciendo y fue tachado *in zaza ye mochi tlalhuatl ic*.

<sup>508</sup> Falta este encabezado en el CM. En su lugar, al margen izquierdo, en español y con letra de Sahagún, "Párrafo .13. de otras menydencias que ay en el cue(r)po humano".

<sup>509</sup> Originalmente decía, al parecer, *in uncan*. Se tachó y se agregó arriba *yehuatl inic*.

<sup>510</sup> CF, *tohuihuilteca*.

<sup>511</sup> CM. Precedía y fue tachado *tohuihui*.

<sup>512</sup> CF, *tohuihuilteca*.

(265)	TOZALIÜHCA	tozazaliuhca <sup>513</sup>	yehuatl <sup>514</sup> inic mocuanamictia tomiyo, tonaca- yo	
(266)	TOZALIUHCA	tozazaliuhca	tozazaliuhya	in uncan tozazal- iuhque
(267)	TIXYO <sup>515</sup>	tiixyo	yehuatl inic tiix- yoque <sup>516</sup>	
(268)	TIXYOCA	tiixyoca <sup>517</sup>	in uncan tiixyo- que <sup>518</sup>	
(269)	TONECUELPA- CHOAYA <sup>519</sup>	tonecuecuelpa- choaya	in <sup>520</sup> yehuatl in- ic <sup>521</sup> ticuelpa- chiuhque	
(270)	TONECUELPA- CHOAYA <sup>522</sup>	tonecuecuelpa- choaya	in uncan <sup>523</sup> tito- cuelpachoah	
(271)	TOCOTOTZAUH- CA	tococototzauhca	yehuatl inic ti- tocototzoah	
(272)	TOCOTOTZAUH- CA	tococototzauhca	tocototzauhya	tococoto- tzauhya
	in uncan titocoto- tzoah	titococototzoah <sup>524</sup>		
(273)	TONEPICYA	tonenepicya	in uncan titopiqui	
(274)	TACAYO	taacayo	yehuatl inic tacayo- que	

<sup>513</sup> CM, agregado arriba.

<sup>514</sup> CF, fol. 93v.

<sup>515</sup> CM. Seguía diciendo y fue tachado *ca. tiyo*.

<sup>516</sup> CF, *tiixoque*.

<sup>517</sup> CF, *tiixoca*.

<sup>518</sup> CF, *tiixoque*.

<sup>519</sup> CM, seguía diciendo y fue tachado *tonecuel*.

<sup>520</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>521</sup> CM. Esta palabra fue agregada al margen.

<sup>522</sup> CF, *tonecuelpachoa*.

<sup>523</sup> CM, *unca*.

<sup>524</sup> Falta esta palabra en el CF.

64	CUERPO HUMANO E IDEOLOGIA			
(275)	TACAYOCA	taacayoca	in uncan taacayo- que <sup>525</sup>	
(276)	TOCOCOYO	tocococoyo	yehuatl inic tico- coyoque.	
(277)	TOCOCOYOCA <sup>526</sup>	tocococoyoca	in uncan ticoco- yoque <sup>527</sup>	
(278)	TOPIAZYO	topipiazyo	yehuatl inic ti- piazyoque	
(279)	TOPIAZYOCA	topipiazyoca	in uncan tipi- piazyoque	
(280)	TOCELICA	toceceli	tocecelica	yehuatl <sup>528</sup> in omítl, in na- catl
	celic, cecelic, ce- celtic			
(281)	TOCELICA	tocecelica	tocecelica <sup>529</sup>	in uncan tice- celique
(282)	TOTILAHUACA	totitilahuaca <sup>530</sup>	in nacatl tilahuac	
(283)	TOTILAHUA	totitilahuaca	in uncan titilaha- que, <sup>531</sup> tititila- huaque	
(284)	TOTLACZAYA	totlatlaczaya	yehuatl inic ti- tlaczah in toc- xi, in toxocpal, in tomolicpi, <i>etcetera</i> <sup>532</sup>	

<sup>525</sup> CM, *taayoque*.

<sup>526</sup> CF, fol. 94r.

<sup>527</sup> CF, *ticocoyonque*.

<sup>528</sup> CM, fol. 161v.

<sup>529</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>530</sup> CM, *tototilaca*.

<sup>531</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>532</sup> Falta esta palabra en el CF.

- (285)  
TOTLACZAYA      totlatlaczaya<sup>533</sup>      inic titlaczah, ihuan  
in uncan titlaczah
- (286)  
TOMAYAHUIA      tonepalehuiaya<sup>534</sup>      yehuatl<sup>535</sup> in toma,  
in tocxi, in tixte-  
lolo, *etcetera*<sup>536</sup>
- (287)  
TOMAYAHUIA      tonepalehuiaya<sup>537</sup>      in uncan titopale-  
huiah
- (288)  
TOTLATECOACA      in uncan titopale-  
huiah, in tixco,  
in tocamac, in  
tomac, in toc-  
xic
- (289)  
TONEMATIA      tonenematia      in uncan<sup>538</sup> titima-      in uncan<sup>539</sup>  
tih      titoliniah
- in uncan titooli-  
niah in titocue-  
chiniah
- (290)  
TACALIUHCA      taacaliuhca      yehuatl inic ta-  
acaltique<sup>540</sup>
- (291)  
TACALIUHCA<sup>544</sup>      taacaliuhca      tacaliuhya      taacaliuhya<sup>542</sup>  
in uncan taacal-  
iuhque
- (292)  
TOCUECUEYO      tocuecuecuyo      inic nohuia ti-  
cuecueyoque
- (293)  
TOCUECUEYO-  
CA      tocuecuecuyoca      in uncan ticuecue-  
yoque

<sup>533</sup> CM, seguía diciendo y fue tachado *n yn uncan inic ti*.

<sup>534</sup> CM, seguía y fue tachado lo que parece ser *totlateohuaca*.

<sup>535</sup> CM, seguía y fue tachado lo que parece ser *mi*.

<sup>536</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>537</sup> CM, *tonepalehuiayaya*. Seguía y fue tachado *to*.

<sup>538</sup> El CM dice *unca*, y su sílaba *ca* está agregada arriba.

<sup>539</sup> El CM dice *unca*, y su sílaba *ca* está agregada arriba.

<sup>540</sup> No aparecen éstas cinco palabras en el CF.

<sup>541</sup> CF, fol. 94v.

<sup>542</sup> CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.



(294)	TOXOLOCHAUH- CA <sup>543</sup>	toxoxolochauh- ca <sup>544</sup>	in nacatl xolochtic	
(295)	TOXOLOCHAUH- CA	toxoxolochauh- ca	in uncan tixolo- chauhque	
(296)	TOMOTZOLIUH- CA	tomomotzoliuh- ca	in tixmotzoliuh- ca	in tzinmotzol- iuhcayotl <sup>545</sup>
(297)	TOMOTZOLIUH- CA	tomomotzoliuh- ca	tomomotzoliuh- cayoca in un- can <sup>546</sup>	
(298)	TOTZOLIUHCA	totzotzolica <sup>547</sup>		
(299)	TOTZOLIUHCA	totzotzolica	in uncan titzol- iuhque	
(300)	TOQUIQUIZAUH- CA	toquiquizauh- ca <sup>548</sup>	inic tiquiquizti- que	
(301)	TOQUIQUIZTICA	toquiquizauhca	in uncan quiquiz- tic tonacayo	in uncan tito- nalquiza
(302)	TLECALLOTL <sup>549</sup> in tocama in tocuitlapampa	tletlecalotl in toyac totletlecaloca	totlecallo in totozcac	totletlecallo in tixpampa
(303)	TOTLANITZPA- TLACHIUH- CA <sup>550</sup>	totlanitzpatlach		
(304)	TOTLANITZPA- TLACHIUHCA	totlanitzpatla- chihya	in uncan papa- tlachtic tlanitz- tli	

<sup>543</sup> CM. Seguía y fue tachado *toch*.

<sup>544</sup> CF, *toxoxochauhca*.

<sup>545</sup> CM, *tzinmotzoliuhcayotl*.

<sup>546</sup> Faltan estas dos palabras en el CF.

<sup>547</sup> CM, *totzotzoliuhca*.

<sup>548</sup> CF, *toquiquicauhca*.

<sup>549</sup> CF, fol. 162r.

<sup>550</sup> CF, fol. 95r. CF, *totlanitzpachihca*.

(305)	TOCOTZNOLIUH- CA	tocotznonoliuhca	tocotznonoliuh- ca <sup>551</sup>	
(306)	TOCOTZNOLIUH- CA	tocotznonoliuhca	in uncan nol̄tic	
(307)	TOCOLIUHCA	tococoliuhca		
(308)	TOCOLIUHCA	tococoliuhca		
(309)	TOTEPUTZCOL- LIUH <sup>552</sup>	toteputzcoliu- ca	toquechcoliu- ca	toquechcol- iuhca
(310)	TZINTOPOLI	totzintopol		
(311)	TZONTLI	totzon	totzonyo	totzotzonyo
	matzontli	metzontli	cotztzontli	mapiltzontli
	xopiltzontli <sup>553</sup>	xocpaltzontli	ciacatzontli	tentzontli
	quexiltzontli <sup>554</sup>	xictzontli	tzintzontli	tzintamaltzon- tli
	imaxtli	tentzontli <sup>555</sup>	ixtzontli	camatzontli
	nacatzontli	ixcuamolli	tocochia	tatlia
	cocotzontli	tomitl	totomio <sup>556</sup>	
(312)	CEPEOCTLI	omicelic	tocecelica	quequeli
(313)	TLACIHUIZTLI	in tlacihuitzli	tl̄it̄ic	iztac
	chichiltic	tzontli	tlatlactic <sup>557</sup>	tlatlahqui
	iztac			
(314)	TOCHICIHUIZ- TLI	tochiciuhqui		
(315)	TLACAZTALLI			
(316)	MAPILTZATZA- PA	xopiltzatzapal		

<sup>551</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>552</sup> CF, *toteputzcoliuca*.

<sup>553</sup> CM, *xipiltzontli*.

<sup>554</sup> CF, fol. 95v.

<sup>555</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>556</sup> CM, *tototomio*.

<sup>557</sup> CM, *tlatlacti*.

(317)

TOTLOC	tonahuac	topochco	totzcac <sup>558</sup>
tocuatla <sup>559</sup>	tocpac	tixtlan	tonacaztlan
toxitlan	toxititlan	tomatlan <sup>560</sup>	tomatla
toquechtla	tomaquechtlan <sup>561</sup>	toxoquechtlan	

Inic matlactli onnahui *parrapho*, itechpa tlatoa in ipalanca, in itlahello, in itech quiza in tonacayo<sup>562</sup>

(318)

TITIC	comic	cuitlatl	tlacacuitlatl.
apitzalli	tlahelli	tlahilli	eztlahelli
eztlahilli	iztac tlahelli	iztac tlahilli	cuitlaolotl
cuitlahuaquiztli	cuitlatexcalhua- quiztli	cuitlatetemalli	cuitlatitimalli
cuitlapoxcahui- liztli <sup>563</sup>	ixcuitlatl	nacazcuitlatl	yacacuitlatl
yacatolli	tozcayacacuitlatl	tencuitlatl	tencucuitlatl
tlancuitlatl	tlancuicuitlatl <sup>564</sup>	nepiltexitli	nepiltexqui- miliuhcayotl
tzincuitlatl	tzincuicuitlatl	tepolcuatextli	tepolcuatetex- tli
xipincuaxone- huatl	tepoltemalatl <sup>565</sup>	tepiltetextli	tepiltetexcui- tlatl
tepiltemalli	tepiltemalatl <sup>566</sup>	tzoncualactli	tzintzoncua- lactli
tepilzoncualactli	tepiloxitl	tepiloxyotl	tepilocotzotl
tepilocotzo- yotl <sup>567</sup>	tepileztli	tepiltzotzomatli	tzotl
tzoyotl	tzotzoyo	tzocuitlatl	tzocuitlatl <sup>568</sup>
ixtzocuitlatl	ixtzocuicuitlatl	tlactzocuitlatl	tlactzocui- tlatl <sup>569</sup>

<sup>558</sup> CF, *totozcac*.

<sup>559</sup> CF, fol. 96r.

<sup>560</sup> CM, fol. 162r.

<sup>561</sup> CM, *maquechtlan*.

<sup>562</sup> Falta este encabezado en el CM. En su lugar, *icacatzahuaca in tonacayo*, y al margen izquierdo, con letra de Sahagún y en español, "Párrafo .14. de las orruras que salen del cuerpo".

<sup>563</sup> CF, fol. 96v.

<sup>564</sup> CM, la primera sílaba *cui* agregada arriba.

<sup>565</sup> CF, *tepoltemalatl*. Se trató de corregir la palabra, empalmando *tl* a *ca*.

<sup>566</sup> CM, *seguía* y fue tachado *tepil*.

<sup>567</sup> CM, *tepilootzoyotl*.

<sup>568</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>569</sup> Falta esta palabra en el CF.

1. TEXTOS NAHUAS ACERCA DEL CUERPO HUMANO 69

matzocuitlatl	matzocuicuitlatl	xocuitlatl	xocuicuitlatl
quexiltzocui- tlatl <sup>570</sup>	tepiltzocuitlatl	tepiltencualactli	tzincualactli
tepolencualactli	quexilquimichcui- tlatl	quexilquimich- cuitlatl	
(319)			
AXIXTLI	temalaxixtli	ezaxixtli	axixcozahuia- liztli
axixcocolli			
(320)			
CHICHITL	tozcayacacui- tlatl	netzomilli	tlatlaciztli <sup>571</sup>
(321)			
ALAHUAC	iztac alahuac	coztic alahuac	xoxoctic ala- huac
temalahuac			

<sup>570</sup> CF, fol. 97r.

<sup>571</sup> CM, seguía y fue tachado *ala, alahua*.

**APENDICE 2**

**TRADUCCION DE LOS TEXTOS NAHUAS  
QUE DESCRIBEN EL CUERPO HUMANO**

-----

## TRADUCCION DEL TEXTO DE LOS PRIMEROS MEMORIALES

PARRAFO QUINTO, HABLA ACERCA DE LOS NOMBRES DE LO QUE  
APARECE POR ENCIMA DE NUESTRO CUERPO

Nuestra carne	criamos carne
Nuestra cabeza	cabeceamos
Nuestros cabellos	nos crecen
Nuestra frente	carga cosas <sup>1</sup>
Nuestras cejas	
Nuestros párpados	
Nuestros ojos	miran, duermen, acechan
Nuestras pestañas	con ellas pestañeamos
Nuestras sienes	
Nuestras orejas	oyen, sueñan
Nuestro rostro	volvemos el rostro con enojo
Nuestras mejillas	
Nuestro paladar	es rojo
Nuestra nariz	huele, suena
Nuestra boca	come, escupe
Nuestro paladar	con él saboreamos las cosas
Nuestra lengua	con ella hablamos
Nuestros dientes	comen, con ellos comemos
Nuestras encías	
Nuestros labios	chupan
Nuestros bigotes	
Nuestro mentón	
Nuestras barbas	crecen, se hacen largas
Nuestras vértebras cervicales	con ellas inclinamos la cabeza
Nuestro garguero	con él tragamos
Nuestros omópla- tos <sup>2</sup>	
Nuestros hombros y brazos	

<sup>1</sup> Se refiere el texto al uso del mecapan, cuya banda se apoya sobre la frente del cargador cuando éste lleva el peso sobre la espalda.

<sup>2</sup> Señala estos huesos entre las partes del cuerpo que "aparecen por encima" porque su existencia es manifiesta aun cuando no puedan verse directamente.

Nuestros codos	con ellos nos levantamos, con ellos damos golpes
Nuestros antebrazos	los herimos
Nuestras palmas	con ellas comemos, asen
Nuestros dedos de las manos	indican, apuntan a la gente, escriben, con ellos hilan
Nuestras uñas	crecen, despedazan, rasgan, prenden
Nuestro tronco	nuestro tronco se menea
Nuestro pecho	levantamos el pecho
Nuestras costillas	
Nuestro vientre	nos hinchamos del vientre, vaciamos el vientre
Nuestros lomos	
Nuestro espinazo	con él cargamos cosas, se encorva
Nuestro isquion	con él nos sostenemos
Nuestras nalgas	
Nuestro extremo superior del fémur	con él andamos, gira
Nuestros muslos	
Nuestras rodillas	con ellas nos acuclillamos, con ellas nos enderezamos
Nuestras espinitas	se lastiman, las herimos
Nuestras pantorrillas	viajeras
Nuestros pies	con ellos andamos, con ellos nos levantamos
Nuestros tobillos	caminan, patean
Nuestros dedos de los pies	con ellos corremos, con ellos prendemos las cosas, dan puntapiés, se tropiezan
Nuestras uñas de los pies	
Nuestras plantas de los pies	se raspan, se lastiman
Nuestra ijada	duele por cansancio, se endurece

**PARRAFO SEXTO, HABLA ACERCA DE LOS NOMBRES DE LO QUE ESTA EN EL INTERIOR DE NUESTRO CUERPO, QUE NO SE MUESTRA**

Nuestra calavera	
Nuestros sesos	razonan, previenen
Nuestra sangre	es colorada, es roja
Nuestro hígado	
Vasos sanguíneos	están trepando <sup>3</sup>

<sup>3</sup> Metafóricamente se comparan las venas con las plantas trepadoras.

Nuestra grasa amarilla

Nuestros nervios ligan

Nuestro corazón da vida, sustenta, late

Nuestro hígado es nuestro recipiente de sangre

Nuestros pulmones dan aliento a la gente, hacen respirar a la gente

Nuestra hiel hace que la gente se disguste

Nuestro estómago purifica la comida, la limpia

Nuestros intestinos sufren diarrea, defecan

Nuestra vejiga

Nuestros riñones

Nuestros cartílagos

Los huesos



**TRADUCCION DEL TEXTO PRIMARIO DEL CODICE  
MATRITENSE**

**CAPITULO VEINTISIETE, DE LAS PARTES DEL HOMBRE Y DE LA  
MUJER, DE DENTRO Y DE FUERA**

Piel	carne	carne del casco de la cabeza	carne del pecho
carne de las nalgas	carne de la pierna	carne de la pantorrilla	carne del pie
carne plantar	carne palmar	carne de los dedos de la mano	carne de los dedos del pie
grosor	nuestro grosor	nuestro gran grosor	
tiras de grasa	tiras de grasa	tiras de grasa de nuestro pecho	tiras de grasa del abdomen
grasa amarilla	nuestra grasa amarilla	nuestra grasa blanda y blanca	nuestra grasa blanca y aguada
haces musculares	nuestros haces musculares	nuestra gordura fofa	cabeza
cabeza <sup>1</sup>	pelos	coronilla	nuestra coronilla
nuestra coronilla	nuestra nuca	nuca	occipucio
nuestro occipucio	calva	nuestra calva	nuestra frente
frente	nuestra frente	arrugas	cejas (sin pelo)
ceja (pelo)	nuestra cuenca	nuestra cara palpebral interna	nuestra cara palpebral interna
lagrimal	nuestras pestañas	ojo	ojo <sup>2</sup>
nuestra esclerótica	nuestro iris	nuestra pupila	nariz
nuestra nariz	dorso de la nariz	nuestro dorso de la nariz	nuestro ápice nasal
ala de la nariz	nuestra ala de la nariz	tiras de grasa de la nariz	tiras de grasa de la nariz
nuestra nariz	nuestro tabique nasal	nuestras fosas nasales	nuestro paladar duro

<sup>1</sup> Literalmente "el cielo".

<sup>2</sup> Literalmente "el espejo".

pómulo	nuestro pómulo	carrillo gordo	nuestro carrillo gordo
carrillo	nuestro carrillo	maxilar inferior (tejidos blandos y duros)	nuestro tejido blando de la parte hueca inferior de la quijada
labios	nuestros labios	boca	nuestra boca
paladar blando	encías	lengua	frenillo
nuestro frenillo	nuestro ápice de la lengua	nuestro ápice de la lengua	nuestra parte ancha de la lengua
nuestra parte ancha de la lengua	nuestra raíz de la lengua	nuestros orificios nasales	nuestra parte sobre la nariz
nuestra úvula	nuestro tubo de la ingestión	nuestra mucosa bucal	diente
muela	colmillo	incisivo	nuestros prolabios
prolabios	bigote	región de los labios	pelo de las barbas
pelo de los carrillos	pelo de la nariz	pelo de la cara	rostro <sup>3</sup>
rostro	cara	nuestra cara	lugar de nuestra cara
sienes	nuestras sienes	oreja	esqueleto cartilaginoso del pabellón auricular
nuestro esqueleto cartilaginoso de la oreja	nuestro lóbulo	nuestras prominencias del pabellón auricular	nuestras cavidades del pabellón auricular
nuestra parte ancha de la oreja	en nuestra oreja	nuestro trago	nuestro lóbulo
cuello	nuestro cuello	conjunto de vértebras cervicales	nuestro conjunto de vértebras cervicales

<sup>3</sup> El significado más común de *ihlotl* es "aliento"; prefiero aquí el de "rostro" por la proximidad de los que se supone son sus sinónimos.



## 2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO

vértebra cervicales	vértebra cervicales	cerviz	nuestra región occipital
garganta	nuestra garganta	tubo de la ingestión	nuestro tubo de la ingestión
nuez	nuez	brazo	omóplato
hombro	brazo <sup>4</sup>	codo	antebrazo
antebrazo	región proximal de nuestro antebrazo	región distal de nuestro antebrazo	cara interna del brazo
huesos del tobillo y de la muñeca	huesos de la muñeca	muñeca	nuestra muñeca
pliegues palmares transversos	nuestros pliegues palmares transversos	carne de la mano	nuestro grosor de la mano
dedo de la mano	uña	pulgar	gordo
dedo pequeño de la mano	índice	cordial	anular
meñique	cara palmar de los dedos	espacio entre los dedos <sup>5</sup>	espacio entre el pulgar y el índice
axila	pelos del sobaco	tronco	nuestras clavículas
pecho	nuestro pecho	teta	músculos del pecho
nuestro músculo del pecho	tiras de grasa del pecho	nuestra carne del pecho	depresión esternal
nuestra depresión esternal	nuestro surco subcostal	caja torácica	nuestra caja torácica
parte frontal de la caja torácica	nuestra parte frontal de la caja torácica	costillas	esternón
costado	espalda	nuestra espalda	nuestras curvaturas del dorso
espalda	nuestra espalda	nuestra depresión de la región lumbar	nuestra cintura

SOPIA  
TRAS

<sup>4</sup> Muy dudoso. Literalmente es "ala de ave".

<sup>5</sup> El espacio entre el índice y el cordial, entre el cordial y el anular, y entre el anular y el meñique.

nuestros músculos de la espalda	nuestra musculatura paravertebral	nuestra ijada	nuestra parte acanalada de la espalda
vértebras	parte superior de nuestras caderas	abdomen	abdomen
nuestro abdomen	nuestro abdomen	tejido colgante del vientre	tejido colgante de nuestro vientre
ombliigo	nuestro ombliigo	bola del ombliigo	ombliigo (salido como) mano de metate
región deprimida del ombliigo	fondo de la cicatriz umbilical	tejido colgante del vientre	vientre
nuestros pliegues	cadera	nuestra cadera	hueso ilíaco
nuestro hueso	nuestro hueso ilíaco	extremo del pubis	ano
nuestro ano	nalga	sacro-coxis	isquion
nuestro isquion	tejidos blandos de la región glútea	sus tejidos blandos de la región glútea <sup>6</sup>	línea interglútea
línea interglútea	ano	esfínter del ano	recto
bordes del prolapso rectal	entrepiernas	sus entrepiernas	pliegues
sus pliegues	ingle	pene <sup>7</sup>	pene
pene	pene	pene	pene
pene	prepucio	cabeza del pene	nuestro meato urinario masculino
nuestra mucosa del glande	corona del glande	genitales femeninos externos <sup>8</sup>	genitales femeninos externos
genitales femeninos externos	genitales femeninos externos	genitales femeninos externos	genitales femeninos externos
genitales femeninos externos	genitales femeninos externos	labios mayores	labios menores

<sup>6</sup> El prefijo posesivo de tercera persona del singular frecuentemente indica que se está refiriendo el texto a las partes del cuerpo de la mujer.

<sup>7</sup> Para el significado etimológico de los distintos nombres que designan al pene, ver en la nómina *tepolli, xipintli, totoil, xolo, Hamacazqui, cuauhtlaxcon* y *tocincul*.

<sup>8</sup> Para el significado etimológico de los distintos nombres de los genitales femeninos externos, ver en la nómina *tepilli, neneti, totonqui, tlatilli, cocoxqui, ome iten, ci-huapilli* y *xaxantli*.

vestíbulo vulvar	su región de la comisura anterior de los genitales femeninos externos	himen	su himen
clítoris	orificio vaginal		
pierna	nuestra pierna		
depresión de la cadera	nuestra depresión de la cadera		
muslo	nuestro fémur	nuestro muslo	nuestra región proximal del muslo
nuestra región distal del muslo	nuestros tejidos sobre la rodilla	rodilla	nuestra rodilla
la parte más prominente de nuestra rodilla	nuestra corva	nuestra corva	espinilla
pantorrilla	pantorrilla	parte superior de nuestra pantorrilla	punta de nuestra pantorrilla
parte delgada de nuestra pierna	parte delgada de nuestra espinilla	región distal de la pierna	nuestra región distal de la pierna
tobillo	nuestros tobillos		
pie	pie	talón	talón
cintura de nuestro pie	empeine	nuestro empeine	dedo del pie
dedo primero del pie	dedo segundo del pie	dedo tercero del pie	dedo cuarto del pie
dedo quinto del pie	uña	uña	planta del pie
callosidad de la planta del pie	nuestra callosidad de la planta del pie	nuestros corredores	nuestra cara plantar de la punta del pie
huesos			
cráneo	occipucio	nuestro occipucio	nuestros huesos faciales
maxilar inferior	protuberancia del mentón	vértebras cervicales	vértebras cervicales
conjunto de vértebras cervicales	nuestra caja torácica	clavícula	nuestra clavícula

nuestro omóplato	nuestra saliente del proceso coracóideo	nuestra espina del omóplato	húmero
olécranon	pico del olécranon	nuestro pico del olécranon	(hueso del) antebrazo
huesos de la muñeca	dedos de la mano	huesos de los dedos de nuestra mano	nuestra caja torácica
parte frontal de la caja torácica <sup>9</sup>	esternón	xifoides	costillas
cartílagos costales	columna vertebral	apófisis vertebrales	pelvis ósea
nuestra pelvis ósea	sacro-coxis	extremo inferior del fémur	extremo de la cabeza del fémur
nuestra cabeza del fémur	isquion	fémur	arco púbico
rótula	tibia	tibia	huesos de los dedos de nuestros pies
(huesos de los) dedos de nuestros pies	(huesos de los) dedos de los pies		
carne que está abajo, cubierta	cerebro	cerebro	grosor
nuestro grosor	grasa amarilla	nuestra grasa amarilla	grasa blanca y blanda
nuestra grasa blanca y blanda	grasa aguada	nuestra grasa aguada	tiras de grasa
tiras grasas de la gente	haces musculares	nuestros haces musculares	carne del músculo
su carne del músculo	gordura fofa	nuestra gordura fofa	nuestros músculos de la espalda
nuestros haces musculares	nuestras ijadas	riñones	riñones
riñones	riñones	nuestros riñones	riñones
semen	semen	semen humano	semen
semen <sup>10</sup>	semen <sup>11</sup>	semen <sup>12</sup>	

<sup>9</sup> Traduzco como si dijera *elchiquihuitl*.

<sup>10</sup> Semen, pero la metáfora dice literalmente "la sangre, el color".

<sup>11</sup> Semen, pero la metáfora dice literalmente "el ungüento, la trementina".

<sup>12</sup> Literalmente, "el desasosiego de la gente".

corazón	hígado	pulmones	nuestros pulmones
bilis	nuestra bilis	estómago	nuestro estómago
nuestro estómago	nuestro estómago	estómago	intestino
amnios	matriz	matriz	riñones
sus riñones	nuestros riñones <sup>13</sup>	vejiga	
garganta	nuestra garganta	uretra	nuestra uretra
tubo	nuestro tubo		
sangre, color	semen	nuestros cartílagos	nuestros cartílagos
sudor	nuestro sudor	sanguaza	pus sanguinolento
pus	pus denso		
nervio	vaso sanguíneo	nuestro tubo	nervios delgados
nervios	ligamentos de los huesos	nuestros dobladeros	nuestras coyunturas
nuestras coyunturas	nuestras coyunturas	nuestras coyunturas en forma de nudos de caña	nuestros dobladeros
nuestros dobladeros	nuestras juntas	nuestras juntas	nuestros tubos
nuestros tubos	nuestros tubos	nuestros tubos	nuestros cartílagos
nuestros cartílagos	nuestros cartílagos	nuestros cartílagos	nuestro grosor
nuestro grosor	nuestro grosor	nuestro grosor	nuestras corredoras
nuestras corredoras	nuestras corredoras	nuestras corredoras	nuestros arrojadores
nuestros auxilia-dores	nuestros ejecutores de voluntad	nuestros sentidos	nuestros sentidos
nuestras partes es-triadas	nuestras partes es-triadas	nuestras partes es-triadas	nuestros re-lumbradores
nuestros relum-brantes	nuestras arrugas	nuestras arrugas	nuestras arrugas
nuestras arrugas	nuestros agarradores	nuestros agarradores	nuestros agarradores
nuestros agarradores	nuestras tiras de grasa	tiras de grasa	nuestras tiras de grasa

<sup>13</sup> Traduzco como si dijera *tochicquiz*.

nuestras tiras de grasa	nuestros poros	nuestros poros	nuestros hu- meros
nuestros humeros a nuestros pies frente a nosotros	junto a nosotros en nuestro cuello en medio de nues- tras manos	con nosotros en nuestra cabeza en medio de nues- tros pies	a nuestro lado sobre nosotros en medio de nuestras ma- nos
en medio de nues- tro rostro	en nuestros pies	en nuestros pies	en nuestras manos
nuestra parte an- cha de la espi- nilla	nuestro arco de la pantorrilla	nuestras curvatu- ras del dorso	nuestra curva- tura del cue- llo
pelos	cejas	pestañas	pelos de la na- riz
pelos de la cara	pelos de los carri- llos	barbas	bigote
cabellos de la nuca pelos del ombligo	pelos del cuello vello	pelos del sobaco vellos de los labios	pelo pubiano pelos de la pantorrilla
pelos de la pierna	pelos del brazo	pelos de la espini- lla	



TRADUCCION DEL TEXTO DEFINITIVO DE LOS CODICES  
MATRITENSE Y FLORENTINO

VIGESIMO SEPTIMO CAPITULO, HABLA ACERCA DE LOS INTESTINOS  
Y DE TODO LO QUE ESTÁ EN EL INTERIOR DEL HOMBRE, Y DE TO-  
DO LO QUE ESTA EN LA SUPERFICIE, (Y) DE LAS CÔYUNTURAS, DE  
LO QUE NOS PERTENECE A LOS VARONES Y DE LO QUE PERTENECE  
A LAS MUJERES

Párrafo primero, habla acerca de nuestra carne, de la piel de nosotros los  
hombres y de las mujeres

(1)			
PIEL *	nuestra piel	nuestra piel super- ficial	blanca
bermeja	roja	pintada de rojo	pintada de ber- mejo
morena	oscura	sucia <sup>1</sup>	muy sucia
muy sucia	negra	negra <sup>2</sup>	blanca <sup>3</sup>
cenicienta	tibia	caliente	fría
fría	fría	muy fría	fría
muy fría	crasa y fría	áspera	áspera
áspera <sup>4</sup>	áspera <sup>5</sup>	mojada <sup>6</sup>	húmeda
firme <sup>7</sup>	mojada	áspera	áspera
gruesa	gruesa	muy gruesa	maciza
arrugada	muy arrugada	velluda	descolorida
descolorida	buena	limpia	palidece
cría vello	se arruga	se arruga mucho	se tibia
se vuelve tersa	se hace lisa	engruesa	se estira
se estira	se moja	cuelga	se enciende
enrojece	emblanquece	verdea	palidece
se restaura	se limpia	se hace fresca	

<sup>1</sup> Piel de color muy oscuro. Se dio este nombre al color de la piel de los negros cuando éstos llegaron con los españoles. M dice de *cacatzac*, *cacatzactli*, "hombre negro, o negra".

<sup>2</sup> "Como hule".

<sup>3</sup> "Como el gis".

<sup>4</sup> "Mordedora".

<sup>5</sup> "Como tezontle".

<sup>6</sup> "Como enlodada".

<sup>7</sup> Literalmente "sarazo", "a medio cocer", "a medio madurar".

(2)

PIEL DE LA CA- BEZA	piel del rostro	piel de nuestra es- palda	piel del abdo- men
piel de la cadera	piel del muslo (o de la pierna)	piel de la rodilla	piel de la pan- torrilla
piel del pie	piel de nuestras nalgas	piel de nuestro cuello	piel de la ma- no
cutícula del pre- pucio	gruesa	cubierta	dura
rala	ahulada	seca	tirante
muy tirante	delgada	gruesa	se endurece
se hace áspera	se extiende	se ennegrece	se hace morena
se ensucia <sup>8</sup>	se ensucia <sup>9</sup>		

(3)

CARNE	músculatura	conjunto de lodo	conjunto de tierra
nuestro conjunto de tierra	nuestro conjunto de lodo	fundamento	nuestro funda- mento
lo que es nuestro fundamento	carne de la cabeza	carne del rostro	carne de los la- bios
carne del cuello	carne del pecho	músculatura de nuestra cadera	carne del mus- lo (o de la pierna)
carne de la rodilla	músculatura de nuestras rodi- llas	carne de las pan- torrillas	carne que está sobre los ma- léolos (o so- bre los hue- sos de la mu- ñeca)
carne del pie	carne del obliquo	carne del ombligo de la gente	carne de la haz de la mano
carne de los dedos del pie	carne de los dedos de la mano	roja	llena de sangre
llena de grasa <sup>10</sup>	llena de grasa	llena de grasa	llena de san- guaza
llena de pus en haces muscu- lares	gruesa entubada	extensa azul verde	muy angosta verdea

<sup>8</sup> Literalmente "se llena de lama acuática".<sup>9</sup> Literalmente, "se llena de cuitlacoche", el hongo *Ustilago maidis*.<sup>10</sup> Para ver la diferencia entre las distintas clases de grasas, consultar en la nómima *tilahua, xochyotl, ceyotl, chlahuacayotl, tzoliuhca, puchquiyotl, tlaixxotl y mumutz-cayotl*.

sucia <sup>11</sup>	azul	mojada	seca
podrida	verde	llena de sangre	grasienta
cuajada	hinchada	grasosa	crece
aumenta	se desata (para crecer)	se agranda	engruesa
se engrasa	se enrojece	se decolora	se pinta de verde
se cuaja	se hace fresca	se seca	se seca fuertemente
se revienta	se cura	engorda	se hincha
se pudre	se corrompe	enferma	adquiere enfermedad
se fatiga	se rasga	se corta	se perfora
se hiende	se raya	se derrite	se hace elástica
se calienta	se vuelve brillante de tan caliente	se enfría	se enfría
(4)			
GROSOR DE TEJIDOS BLANDOS	grosor de tejidos blandos	nuestro grosor	nuestros tejidos gruesos
extensos	salientillos	salientes	muy angostos
descoloridos	veteados de sangre	muy llenos de sangre	llenos de sangre
se hacen blandos	se aguadan	están vivos	están vivos
están viviendo	tiemblan	tiritan	están temblando
se estremecen	apestan	se deshinchan	se hacen cóncavos
se deshinchan			
(5)			
CONJUNTO DE PLIEGUES GRASOS	conjunto de pliegues grasos	conjunto de pliegues grasos	conjunto de pliegues grasos
nuestro conjunto de tejidos angostos	nuestras partes angostas	los pliegues de nuestro pecho	los pliegues de nuestros labios
los pliegues de nuestra papada	los pliegues del abdomen	grasientos	enjundiosos
pesados	lodosos	mojados	se manchan de grasa

<sup>11</sup> Literalmente "como cuitlacoche".

(6)

GRASA AMARILLA	nuestra grasa amarilla	grasienta	amarilla
amarilla <sup>12</sup>	pintada de color amarillo	pintada de color amarillo	blanda
caliente	se tibia	caliente	mancha de grasa
hace crecer	hace brotar	engorda	engorda a la gente
hace crecer a la gente	hace engordar a la gente	hace engordar a la gente <sup>13</sup>	hace arco el ombligo de la gente
se derrite	se licúa		

(7)

GRASA (BLANCA)	nuestra grasa (blanca)	blanca	blanda
blanda	mólida	aguada	jugosa
jugosa	grasienta	grasosa	mancha de grasa
mancha las cosas de grasa			

(8)

NUESTRA GRASA ACEITOSA	acuosa	blanda	blanca
de color blanco	mancha cosas de grasa		

(9)

HACES MUSCULARES	nuestros haces musculares	nuestros haces musculares del pecho	blancos
de color blanco	acordonados	fibrosos	como tejidos
se emblanquecen			

(10)

GORDURA FOFA	nuestra gordura fofa	blanca	de color blanco
semejante al papel	cobertura	aguada	se derrite
se emblanquece	se derrite		

<sup>12</sup> Aquí *xuchi* tiene el significado de "amarillo". Ver en el vocabulario *xoch*.<sup>13</sup> Dudoso.

Párrafo segundo, habla acerca de la cabeza y de todo lo que en ella está

(11)

CABEZA (TOTAL)	nuestra cabeza (total)	quiere decir el cielo	nuestra cabeza (sin la cara)
lo que está sobre nosotros	pequeña	menuda	menudilla
grande	como un vaso	redonda	ancha
semejante a dedo del pie	acanalada	semejante a mano de metate	cilíndrica
abollada	hoyosa	chichonuda	cóncava
como plato	peluda	calva	le nace pelo
crece	aumenta	se hace redonda	se ensancha
se le hacen hoyos	se le hacen tolondrones	se abolla	se hace como dedo de pie
se hace como mano de metate	se deprime parcialmente	se acanala	se llena de pelo
le sale pelo	nosotros meneamos la cabeza	nosotros cabeceamos	nos rasuramos
nos trasquilamos	indicamos con la cabeza	indicamos con la cabeza	asentamos (la cabeza)
nos ceñimos la cabeza	yo te golpeo la cabeza	yo le quiebro la cabeza	yo le hiendo la cabeza
yo le doy patadas en la cabeza	yo le casco la cabeza	yo le muelo la cabeza	yo le doy coscorrones
yo lo descalabro	yo le quiebro la cabeza	yo le agujero la cabeza	encalvece

(12)

CIELO	quiere decir nuestra cabeza (total)	recordadora	sabía
término	conclusión	honor	digna de honra
tiene ojos	tiene orejas	tiene nariz	tiene boca
veneradora	humilde	recuerda	sabe
es prudente	honra	se comporta humildemente	se inclina con humildad
se daña	se pervierte		

(13)

CABELLOS	son negros	son parecidos al carbón	son semejantes al carbón
morados	descoloridos	morenos	amarillos
rojos	bermejós	blancos	crespos
ensortijados	muy ensortijados	muy torcidos	ásperos

encorvados	gruesos	delgados	como pelos de mazorca tierna
largos	como tocones	muy blancos	ásperos
rasposos	esparcidos <sup>14</sup>	ralos	ralos
gruesos	mullidos	piojosos	llenos de liendres
llenos de liendres	gusanientos	brotan	se hacen puntiagudos
dan de sí	crecen	se alargan	se ennegrecen
amarillecen	se enrojecen	embermejecen	se emblanquecen
se llenan de piojos	se llenan de liendres	son comidos por los gusanos	se emblanquecen mucho
se ensortijan	se curvan	se enmarañan	se enredan
se revuelven	se tienden	se extienden	se esparcen
podrecen	son roídos	se rompen	se estropean
yo los rapo	yo los corto	yo los rompo	yo los troncho
yo los peino	yo los divido	yo los abro con agua	yo los tueizo
yo los pongo en orden	yo hago un peinado	yo hago un lazo	yo los tiño
(14)			
NUESTRA CORONILLA	el centro de la cabeza	el centro de nuestra cabeza	el disco de la cabeza
redonda	discoidal	limpia	sin vello
sin cabello	se hace discoidal	se monda	se hace lisa
se hace lisa			
(15)			
CERVIZ	nuestra cerviz	tiene salientes	tiene salientes
tiene salientes	llena de cabello	acanalada	se acanala
cría pelo			
(16)			
OCCIPUCIO	nuestro occipucio	agudo	tiene saliente
duro	recio	yo lo hago crujir	yo hago crujir el occipucio
yo hago tronar el occipucio	con él corro	con él me echo	lo apoyo
(17)			
CALVA	lisa	blanda	blanda

<sup>14</sup> No entiendo esta palabra. Traduzco "esparcidos" siguiendo a D&A, que dicen *sparse*. Es probable que derive de *aci*.

2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO 91

clara pelada	clara estimable	muy clara honorable	lisa muestra edad avanzada
se hace brillante	se hace muy bri- llante	aclarada	
(18) FRENTE	nuestra frente	tiene salientes	llena de chi- chones
llena de chichones lisa	redonda arrugada	lisa muy arrugada	lisa resplandecien- te
muestra belleza	dignifica	da lustre	muestra cor- dura
da resplandor a la gente	da resplandor		
(19) ARRUGAS DE LA FRENTE como acanalada	lo que está arrugado en nuestra frente semejante a una red	(frente) muy arru- gada se arruga	acanalada se acanala
se hace como red			
(20) CEJA (SIN LOS PELOS)	cilíndrica	cilíndrica	como cilindro
pelosa	llena de cejas (los pelos)	con pelos	ennegrecida
cría pelo	muestra ira	se levanta <sup>15</sup>	se monda
(21) CEJAS (LOS PE- LOS)	pelos	vellos	negros
amarillos	bermejós	velludas	de puntas de alesnas
de puntas de es- pinas	pequeñas	brotan	oscuras
gruesas	esparcidas <sup>16</sup>	bastas	embellecedo- ras de las co- sas
embellecedoras	muestran belleza	muestran hipocre- sía	perfilan, enne- grecen la ca- ra, la frente, el ojo

<sup>15</sup> Literalmente, "hace lo propio de las cejas".

<sup>16</sup> Ver nota 14.

(22)

ORBITAS como redondeles	nuestras órbitas forman barrancos	horadadas se llenan (con los globos de los ojos)	redondas salen a la su- perficie (los globos de los ojos)
----------------------------	--------------------------------------	---	---

(23)

NUESTROS HUE- COS DE LOS OJOS <sup>17</sup>	nuestros huecos de los ojos	los agujeros de nuestros ojos	horadados
profundos	están hondos	agujereados	

(24)

CARA PALPE- BRAL INTER- NA	PARPADO <sup>18</sup>	delgado	como papel
húmedo	cubre	viste	

(25)

BORDES DE LOS PARPADOS	relumbrantes	cerradores	se unen
se encuentran	brillan	con ellos se hacen brillar los ojos	

(26)

LAGRIMALES	rojos	echan, arrojan le- gañas	
------------	-------	-----------------------------	--

(27)

NUESTRAS PES- TAÑAS	cabellos	negros	rojos
amarillos	bermejos	bermejos	semejantes a abanicos
con ellas se hacen relucir los ojos	con ellas se hacen relucir mucho los ojos	con ellas se hacen brillar los ojos	

Párrafo tercero, habla acerca de los ojos y de todo lo que les pertenece, y acerca de nuestra nariz y de todo lo que en ella está

(28)

OJOS	espejos	delicados	blandos
redondos	en forma de ma- nos de metate	en forma de te- jolotes	blancos

<sup>17</sup> Huecos circulares que se forman entre las órbitas y los ojos.

<sup>18</sup> Esta palabra fue introducida en el CF sin que al parecer hubiese existido una causa suficiente para ello.



amarillos	brillan mucho	transparentes	negros
marchitos	en forma de escudilla	estrujados	se mueven
se menean	van de un lado a otro	se cierran	se abren
con ellos se ve	se ve a los lados	con ellos se ve hacia arriba	con ellos se ve hacia abajo
conocen a la gente	conocen las cosas	las ven	alumbran a la gente
iluminan a la gente	dirigen a la gente	conducen a la gente	mantienen a la gente
enferman	podrecen	se marchitan	se hacen como escudilla
se estrujan	se cubren con capa dura	se cubren	se hinchan
se revientan	brota cal	se envuelven de carne	se cubren de carne
se decoloran	amarillecen mucho	duermen	con ellos se duerme
se ablandan	a un lado y otro se lanzan	corre el agua	con ellos miramos a uno y otro lado
(29)			
NUESTRA BLANCURA DEL OJO	carne	se llena de nervios	amarillece mucho
excreta agua de cal			
(30)			
IRIS	negro	crystalino	ceniciento
redondo	transparente		
(31)			
PUPILA	nuestro ser animado	nuestra pupila	transparente
delicada	delicada	nuestro total gobernante	tea
luz	claridad	espejo	nuestro espejo
mirador	con la que se vive	preciosa	amada como cosa estimable
conservada como cosa estimable	ilumina	ilumina a la gente	alumbra a la gente
dirige			

(32)

NARIZ como cilindro gorda	nuestra nariz como arpón delgada	nuestra oledora aguda agujereada	cilíndrica aplastada muy agujereada
agujereada	humero	chimenea	el humero de nuestro cuer- po
huele	se suena	con pelos	con ella se huele
allí suena inspira	tiene romadizo	estornuda	estornuda

(33)

DORSO DE LA NARIZ en forma de es- cudilla	jorobado	cilíndrico	aplastado
	cilíndrico	de grandes dimen- siones	está como ar- pón

(34)

PARTE ESTRE- CHA DE NUESTRA NARIZ	es un arponcillo	agudillo	delgado
--	------------------	----------	---------

(35)

ALAS DE LA NARIZ redondas	nuestras aletas	eminentes	eminentes
	son como bolas abiertas <sup>19</sup>		

(36)

PLIEGUES (A LOS LADOS) DE LA NARIZ	nuestros pliegues (a los lados) de la nariz	nuestros pliegues (a los lados) de la nariz	agudos
blandos	anchos	ahusados en lo ba- jo y anchos en lo alto	los pliegues (a los lados de la nariz) del ser vivo son duros
elásticos	recios	crecen	se aguzan
se hacen duros co- mo cosa verde sale hule	se hacen duros co- mo cosa cruda	se hacen elásticos	se hacen recios

<sup>19</sup> Dudosos.

(37)

LUGAR DE NUESTRA NARIZ	tiene humero	ancha	muy ancha
como bocina de caracol	como caracol pa- ra tañer	zumbadora	nuestro respi- radero
la que nos sirve para vivir, para existir	entrada, salida del aire	por allí se huele	

(38)

NUESTRO TABI- QUE NASAL	tierno	blando	ancho y grueso
atraviesa	atraviesa nuestra nariz	la divide	crea mocos
mojado	le salen cabellos	le crece cabello	

(39)

NUESTRAS FOSAS NASALES	parte cóncava de nuestra nariz	hundida	cóncava
en forma de escu- dilla	en forma de escu- dilla	se acanala	se hace como escudilla
se le forman ba- rrancos			

Párrafo cuarto, habla acerca de la cara y de todo lo que le pertenece

(40)

PALADAR <sup>20</sup>	rojo	rojo	bermejo
moreno	de color moreno	lleno de agua	sucio <sup>21</sup>
sucio <sup>22</sup>	se enrojece	rojo	lleno de pintu- ra facial
lleno de almagre	lleno de color os- curo	matizado de pin- tura	

(41)

MEJILLA	nuestra mejilla	nuestra mejilla	boluda <sup>23</sup>
semejante a una bola	se hace prominen- te	se hace como bola	se endurece

<sup>20</sup> Ver en la nómina *camatapalli*.

<sup>21</sup> Literalmente, "como lama acuática".

<sup>22</sup> Literalmente, "como cuitlacoche".

<sup>23</sup> Literalmente, "como funda boluda", "como bolsa boluda", y así sus compuestos que le siguen, *topoliuhqui* y *topolihui*, que he traducido "semejante a una bola" y "se hace como bola".

(42)

GRANDES CARRILLOS	nuestros carrillos grandes	hinchados	hinchados
gruesos	gruesos	redondos	carñosos
blandos	muy blandos	se hacen blandos	se revientan
engruesan	se hinchan		

(43)

CARRILLOS	nuestros carrillos	redondos	
-----------	--------------------	----------	--

(44)

QUIJADA	hueso	crujidora	cruje
suena			

(45)

PARTE LATERAL ACANALADA DE LA QUIJADA	nuestra parte lateral acanalada de la quijada	carne	acanalada
---------------------------------------	---	-------	-----------

como canal	acanalada <sup>24</sup>	se hace como caja <sup>25</sup>	
------------	-------------------------	---------------------------------	--

(46)

PARTE CONCAVA DE LA QUIJADA	nuestro hueco de la quijada	nuestra parte cóncava de la quijada	de carne sutil <sup>26</sup>
-----------------------------	-----------------------------	-------------------------------------	------------------------------

quijada	cóncava	como huacal	delgada
de carne sutil	se hace cóncava		

(47)

LABIOS	nuestros labios	blandos	rojos
bermejos	color de chile	pálidos	morenos
morenos	gruesos	como hojas de caña	delgados

se adelgazan	gruesos	palidecen	se enrojecen
tiemblan	tiritan	saben del discurso, del aliento <sup>27</sup>	soplan

<sup>24</sup> Literalmente, "como huacal".

<sup>25</sup> D&A quieren que se lea *oacalihui*. En forma coincidente, *cacalihui* tiene muy semejante significado.

<sup>26</sup> Dudosos. Sigo a D&A, que traducen *of sparce flesh*. El elemento *toch*, que traduzco como "sutil", parece ser el mismo de *tochomitl*. Ver nómina.

<sup>27</sup> "Discurso, aliento" es metáfora para referirse a expresiones dignas de respeto. Los informantes de Sahagún, en el CF, VI, 246, atribuyen la metáfora exclusivamente a lo dicho por los señores: *Ihiyo, itlatol. Inin tlatolli huel itech mitoaya in tlatoque intlatol: mitoaya. Ihiyotzin, itlatoltzin in tlatoni, ayac itlatol, huel totecuyo itlatoltzin, ihiyotzin*. Significa: "Discurso, aliento. Estas palabras se decían precisamente del discurso de los señores. Se decía: su venerable discurso, su venerable aliento del señor, de ninguno (otro) es su discurso, precisamente su venerable discurso, su venerable aliento de nuestro señor".

soplan	soplan el fuego	yo le apuñeteo los labios	yo le golpeo los labios
yo le tapo los la- bios	yo le pongo un- güento en los labios	yo le pinto los la- bios <sup>28</sup>	yo le pongo (la pintura)
(48)			
BOCA	nuestra boca	agujero	como bocina
ancha	comedor	nuestro comedor	recibidor
allí se encierra, allí se pone la comida	con ella se come, con ella se mue- le	allí se pone, allí es dejada (la co- mida)	allí suenan el aliento, la palabra
come	mansamente come	dentellea	habla
canta			
(49)			
PALADAR	paladar	rojo	moreno
oscuro	jaspeado	barrancoso	blando
nuestro saborea- dor	saborea		
(50)			
ENCIAS	rojas	morenas	asidoras
asen	cubren	cubren los dientes	
(51)			
LENGUA	móvil	movediza	meneada
ancha y gruesa	puntiaguda	aguda	de un lado es blanda
de un lado es ás- pera	conoce, crea el aliento, la pa- labra <sup>29</sup>	chasquea	suenas
escupe	arroja		
(52)			
FRENILLO	nuestro frenillo	blando	blando
húmedo	encarnado	oscuro	se ablanda
(53)			
APICE DE NUES- TRA LENGUA	ápice de nuestra lengua	agudo	agudo
delgado	gustador de las cosas	prueba	
(54)			
PARTE ANCHA DE NUESTRA LENGUA	engruesa	gruesa	engruesa

<sup>28</sup> De *ni-ichihua*.<sup>29</sup> Ver nota 27.

(55)	PARTE GRUESA DE NUESTRA LENGUA	gruesa	carpada	
(56)	RAIZ DE NUESTRA LENGUA	blanda	húmeda	áspera
	rasposa es húmeda	se hace áspera está húmeda	se hace rasposa	se humedece
(57)	NUESTRO HUMERO	entrada y salida de aire de nuestra nariz	nuestro respiradero	agujereado
	perforado	hay hoyo	hay perforación	
(58)	UVULA	divisora <sup>30</sup> saborea	cilíndrica	se tañe
(59)	CAVIDAD DE LA VOZ	nuestra cavidad de la voz	tañedora	sonadora
	allí hablamos	nuestro lugar de hablar	grita	zumba
	zumbadora	zumbadora	se hace límpida	le purifica la voz
	tose	truena	gruñe	hace manar saliva
(60)	TUBO DE INGESTION	tubo de ingestión	tragadero	allí se desliza la comida
	traga	empuja	traga deslizando	
(61)	MUCOSA BUCAL	nuestra mucosa bucal	gruesa	como (con) tiras
	blanda	húmeda	está desollada	es como chichón
	se ablanda			

Párrafo quinto, habla acerca de los dientes, y de las muelas, y de nuestros colmillos

(62)	DIENTES	los dientes son huesos	blancos	blancos <sup>31</sup>
------	---------	------------------------	---------	-----------------------

<sup>30</sup> Se refiere el adjetivo a una separación en ramales.

<sup>31</sup> Literalmente "color de yeso".

2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO 99

blancos	amarillos	amarillos	como (maíz ya) cosechado <sup>32</sup>
como masa de maíz	blancos	como caracoles	con color oscuro de dientes
negros	pintados	llenos de grana.	llenos de pintura
largos gordos	pequeños redondos	menudos como piedras redondas	delgados como piedras cilíndricas
discoidales como peines quebrados mohosos	puntiagudos como peines roídos como hongos de maíz	muy puntiagudos movedizos roídos por gusanos llenos de suciedad	anchos movedizos podridos llenos de sarro
llenos de masa	gruesos de masa	roídos de la raíz	delgados de la raíz
muerden muelen se hacen como hongos de maíz se quiebran yo me limpio los dientes	cortan muelen adquieren color de dientes oscuros se aflojan yo me aseo los dientes	despedazan amarillean se les exprime el color se mueven yo me lavo los dientes	roen son roídos se pudren caen yo me oscurezco los dientes
yo me rompo los dientes (63)			
MUELAS	tienen forma de pelota	discoidales	como malacates
discoidales manos de metate quebrantan suenan se alargan	traqueteadoras quebrantadoras muelen brotan crecen	traqueteadoras quebrantadoras se desencajan <sup>33</sup> crecen	metates moladoras se encajan se fortalecen
(64)			
COLMILLOS	nuestros colmillos	cilíndricos	puntiagudos

<sup>32</sup> La referencia al maíz la da más el contexto que el significado literal del término, que sólo alude a que se trata de un fruto colectado. D&A traducen *like ripe maize*.

<sup>33</sup> M dice de *patiluhqui*: "cosa desencasada o cosa desigual así como algún hueso".

punzan	brotan	se hacen cilíndricos	se hacen puntiagudos
(65) INCISIVOS	nuestros incisivos	anchos	anchos
duros	tienen bordes	filosos	mordedores
majadores	muerden	majan	desmenuzan
silbadores	silbadores	pronunciadores	pronunciadores
silban	yo silbo	yo corto cosas con los dientes	yo muelo cosas
yo pronuncio	yo muestro los dientes		

Párrafo sexto, habla acerca de nuestros labios y de lo que les pertenece

(66) PROLABIOS	rojos	oscuros	son blandos
se enrojecen	se oscurecen	se oscurecen	
(67) LABIOS	anchos	gruesos	se ensanchan
se adelgazan	engruesan	re rasgan	se estiran
(68) BIGOTES	cabellos	negros	amarillos
bermejotes	blancos	encanecen	
(69) MENTON	la parte que se prolonga de nuestros labios	la mano de meta- te de nuestros labios	trunco
ancho en lo alto y angosto en lo bajo	salen pelos	crecen pelos	se llena de pelos
(70) BARBAS	puntas de alesia tronchadas	puntas agudas de color de masa	puntiagudas de color de masa
rectas	crespas	muy crespas	rizadas
negras	rojas	bermejas	encanecen
se rizan	se encrespan	se enmarañan	se cortan las barbas
se arrancan las barbas	se sacan los pelos de raíz	se rasuran las barbas	al barbado ya no le molestan sus barbas



(71)				
PELOS DE LOS CARRILLOS	delgados	gruesos	ya no moles- tan	
esparcidos	ralos	brotan	se esparcen	
tupen	están espesando	oscurecen		
(72)				
PELOS DE LA NARIZ	gruesos	bastos	puntas de alesna	
truncos	puntas de alesna			
(73)				
PELOS DE LA CARA	están espesando	están tupiendo	dan prestigio	
muestran presti- gio				
(74)				
ALIENTO	quiere decir cara	honrado	afamado	
afligido <sup>34</sup>	dolorido	elegante	bueno	
bello	resplandece	se dignifica	es honrado	
se honra	se infama	se aplaca		
(75)				
CARA	limpia	sucia	oscura	
oscura	negruzca	sucia	negra	
sudorosa	buena	recta	maravillosa	
preciosa	estimable	deseable	querida	
muy querida	muy querida	se enoja	atemoriza	
da asco	ofende	se hace buena	se hace recta	
se emblanquece	se enrojece	embermejece	se refresca	
es honrada	es honrada	resplandece	se dignifica	
se honra	enoja a la gente	causa penas	causa aflicción	
causa asco				
(76)				
ROSTRO	quiere decir ca- ra <sup>35</sup>	palidece	verdea	
firme	se llena de agua	se ensucia <sup>36</sup>	se ensucia <sup>37</sup>	
nuestro rostro	en nuestro rostro	famoso	honorable	
piadoso	dolorido	rostro famoso	rostro honora- ble	

<sup>34</sup> D&A, apoyados en los *Memoriales con escolios* de Sahagún, traducen *stern*.

<sup>35</sup> Se hace la aclaración debido a los diversos significados de la palabra, principalmente el de "ojo".

<sup>36</sup> Literalmente, "se llena de limo acuático".

<sup>37</sup> Literalmente, "se llena de cuitlacoche".

rostro piadoso	venerable rostro piadoso	rostro dolorido	se hace de rostro famoso
se hace de rostro honorable	se pudre del rostro	se ennegrece del rostro	se enciende del rostro
se pela del rostro	se estraga del rostro	le golpea el rostro	le escupe el rostro
le da un puñetazo en el rostro	le dice sus faltas en la cara	lo abofetea	le da un puntapié en el rostro
(77)			
OJO	quiere decir ojo	en nuestros ojos	cae algo en los ojos
el polvo entra en los ojos	hay blanco en el ojo	que se abran vuestros ojos, vuestros corazones	
(78)			
YO ABRO LOS OJOS	o yo abro los ojos	yo abro los ojos	quiere decir yo abro los ojos
yo soy experimentado	yo soy persona autorizada		
(79)			
SIENES	nuestras sienes	deprimidas	sutiles de carnes
de pelos ralos	de pelos ralos	deprimidas	muy deprimidas
les brota pelo			
(80)			
OREJAS planas con ellas se oye oídos ulcerados	agujereadas anchas gorjean	humeros redondas zumban	redondeles oyen se tapan
(81)			
ESQUELETO CARTILAGINOSO DEL PABELLON AURICULAR	nuestro esqueleto cartilaginoso del pabellón auricular	cartilaginoso	se cuaja
se endurece	viene a ser recio		
(82)			
NUESTRO LOBULO cuelga	tierno	carnudillo	está colgado

(83)				
PROMINENCIAS DEL PABE- BELLON AU- RICULAR	en forma de aro	en forma de re- dondeles	como redonde- les	
cilíndricas	están dando vuel- tas	son cilíndricas		
(84)				
CONCAVIDADES DEL PABE- LLON AURI- CULAR	están acanaladas	plégadas	están acanala- das	
están plegadas	están desplegadas	se extienden		
(85)				
PARTE ANCHA DEL PABE- LLON AURI- CULAR	ancha	ancha	se ensancha	
se alarga				
(86)				
NUUESTRO TRA- GO	agudillo	agudito	lo que está ta- pando nues- tra oreja	
es agudo	tapa			
(87)				
EN NUESTRAS OREJAS	agujereadas	humeros	allí se oye	
es el lugar de oír	nuestros lugares de oír	así se dice: ¿acaso yo te escucharé por mi lugar de oír?	están agujere- adas	
se tapan	es rudo de ingenio	oídos ulcerados		

Párrafo séptimo, habla acerca del cuello y de todo lo que le pertenece

(88)				
CUELLO	nuestro cuello	grueso	lleno de huesos	
lleno de carne	lleno de nervios	fuerte	largo	
pequeño	pequeño	enano	gordo	
engorda el cuello	engruesa el cuello	se llena de carne el cuello	se hace carne de cuello	
pequeño de cuello	enano de cuello			

(89)

TRONCO (OSEO) DEL CUELLO	nuestro tronco (óseo) del cue- llo	de huesos	fuertes
unidos por junturas crujen	tienen uniones	crujidores	se hacen fuertes

(90)

VERTEBRAS CERVICALES están agudas	agudas	llenas de chichones	se llenan de chichones
---	--------	---------------------	------------------------

(91)

TOCONES DEL CUELLO	es lo mismo que vértebras cervi- cales <sup>38</sup>	que tronco (óseo) del cuello	
-----------------------	--	---------------------------------	--

(92)

HUESO DEL CUELLO	es lo mismo que tronco (óseo) del cuello <sup>39</sup>		
---------------------	--	--	--

(93)

NUESTRA RE- GION DEL CUELLO se alarga	se ablanda	engruesa	se acorta
--	------------	----------	-----------

(94)

NUESTRA RE- GION DE LA NUCA	se llena de pelo	se vuelve muy lisa	se limpia
-----------------------------------	------------------	--------------------	-----------

(95)

TUBO DE LA RESPIRACION largo	nuestro tubo de la respiración pequeño	grueso sopla	delgado habla
------------------------------------	--	-----------------	------------------

(96)

TUBO DE LA IN- GESTION traga	nuestro tubo de la ingestión traga deslizando	tragador	empujador
------------------------------------	---	----------	-----------

(97)

NUEZ aguda traga	o nuez se mueve	o nuez baja	rota sube
------------------------	--------------------	----------------	--------------

<sup>38</sup> En latín *idem est*, y enseguida *vt.*<sup>39</sup> En latín *idem est*.

2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO 105

Párrafo octavo, habla acerca del hombro, y del antebrazo, y de los dedos de la mano

(98)			
BRAZO	nuestro brazo	largo	luengo
pequeño	enano	se dice: largo de brazos	largo de brazos
arranca con el brazo	brazo enano	extiende el brazo	arroja
trabaja	toca	ase	ciñe
ciñe a la gente	abarca	rodea con el brazo	abraza a la gente
hace abrazar a la gente	porta		
(99)			
OMOPLATO	fuerte	duro	recio
carga	allí cargamos cosas		
(100)			
HOMBRO (Y BRAZO)	atajador	amparador	arrodellador
tras él se resguarda la gente	ayuda a la gente	carnudo	carnudillo
carnudo	seco	fuertemente seco	se adelgaza
roto	ayuda a la gente	ampara a la gente	
(101)			
CODO	nuestro codo	agudo	puntiagudo
arrugado	liso	nuestro aligerador	nuestro sustentador
con él la gente es golpeada	con él la gente es empujada	da codazos a la gente	empuja con el codo a la gente
(102)			
ANTEBRAZO	ancho y grueso	grueso de un extremo	delgado del otro extremo
ancho	tabular.	con él se pelea	con él se ampara
ayuda a la gente	resguarda a la gente		
(103)			
PARTE GRUESA DE NUESTRO ANTEBRAZO	carpada	gorda	se vuelve carnosa

engorda (104)	engruesa		
PARTE DELGADA DE NUESTRO ANTEBRAZO	sutil de carnes	delgada	sutil de carnes
se adelgaza (105)			
CARA INTERNA DEL BRAZO	blanda	llena de amor <sup>40</sup>	corresponde a lo piadoso
muestra amor a la gente	manifiesta deseo por las cosas	ama a la gente	hace que la gente se abrace
abraza a la gente (106)			
HUESOS DE LA MUÑECA	huesos de nuestra muñeca	redondos	duros
recios	entumecidos	adornan	adornan nuestras manos, las manos
(107)			
MUÑECA	nuestra coyuntura	suelta <sup>41</sup>	flexible <sup>42</sup>
se dobla	nuestra quebradura	nuestro dobladero	se arruga
se hace lisa (108)			
*MANO	gruesa	carrosa en la palma	huesuda en la cara externa
mojada <sup>43</sup>	acanalada	acanalada	limpia
descolorida	bermeja	bermeja	morena
morena	pone cosas en la mano	ase cosas	agarra cosas
palpa cosas (109)			
DORSO DE LA MANO	huesudo	fuerte	está escudado
se hace escudo			

<sup>40</sup> Esto es, la parte apta para abrazar, para manifestar cariño.

<sup>41</sup> Literalmente, "como agua".

<sup>42</sup> Literalmente, "como cuero".

<sup>43</sup> Dudoso. Derivaría de *ail* y *pa*. D&A prefieren traducir *furrowed*, como si dijera *aacayo*; pero aparece como *aapayo* en ambos manuscritos.

(110)	PALMA DE LA MANO	carnosa	gruesa de carne	aplaudidora
	aplaudidora	pone cosas en la mano		
(111)	PARTE CENTRAL DE LA PALMA DE LA MANO	hoyosa	hoyosa	se hace hoyo
(112)	SEPARACIONES DE LA PALMA DE LA MANO	rayado de la palma de la mano	acanaladuras de la palma de la mano	se acanala
	se pliega			
(113)	CARNE DE LA HAZ DE LA MANO	este es el nombre, principalmente, de la carne de la haz de la mano	es gruesa	se hincha
(114)	PARTE GRUESA DE LA HAZ DE LA MANO	en nuestra muñeca	la carne de la haz de nuestra mano	
(115)	DEDOS DE LA MANO	largos	pequeños	gruesos
	delgados	enanos	agarran cosas	asen fuertemente las cosas
	realizan cosas	hacen cosas	trabajan	todo les es posible
	son hacedores de todo	todo lo pueden hacer	creadores	trabajadores
(116)	UÑAS fuertes con ellas se rasca	son huesos lisas con ellas se rasguña	duras aplastadas	recias rascan
(117)	PULGAR	nuestro pulgar	gordo	pequeño

ase fuertemente las cosas (118) INDICE	ase las cosas con firmeza	ciñe las cosas	
yo lo señalo (119) CORDIAL	es mostrador de las cosas a la gente	con él son señala- das las cosas	con él son mos- tradas las co- sas a la gente
(120) ANULAR	grueso	el dedo que está en el centro	
(121) MENIQUE escarbador de orejas (122) CARA PALMAR DE LOS DE- DOS	pequeño con él se escarban las orejas	delgado	delgadillo
articulada (123) ENMEDIO DE NUESTROS DEDOS	cara palmar de los dedos	cara palmar de nuestros dedos	articulada
está abierto de lado a lado se pliegan (124) ENMEDIO DE NUESTRAS MANOS	produce aparien- cia de estrechez	lugar de hacer es- trecha (la mano)	lugar de ensan- char (la ma- no)
(125) SOBACO plegado (126) PELOS DEL SOBACO	están (los dedos) como adobes tortilla	se estrechan	se ensanchan
puntiagudos crecen	lugar de abrir	abierto entre nues- tro pulgar y el índice	
	hojudo se hace hoyo	blando se pliega	lleno de pelo le crece pelo
	esparcidos	bastos	tienen punta
	de punta aguda se alargan	brotan	engruesan



Párrafo nono, habla acerca de nuestro tronco y de todo lo que en él está

(127)

TRONCO	nuestro tronco	tronco	grueso
delgado	curvo	cenceño	largo
redondo	enano	seco	durillo de carnes
carnudillo	carnilla	grandazo	corpulento
ombligo de tule	ombligo corpulento	prominentazo <sup>44</sup>	muy prominente
como prominencia	prominente y delgado	flaco	dejado en las costillas
acanalado	en forma de cascabel	grueso de la piel	firme de la piel <sup>45</sup>
envarado	como raja de pino	lleva un montón de cosas en los brazos	engruesa
crece	se hace bola	engorda	se llena de sebo
brota	se hace corpulento	se hace corpulento	se le hace arco el ombligo
se seca	adelgaza	se seca fuertemente	enflaquece
se queda en las costillas	se tuesta	palidece	

(128)

CLAVICULAS	nuestras clavículas	cilíndricas	cilíndricas
tórcidas en su parte larga	se hacen cilíndricas	engruesan	

(129)

PECHO	nuestro pecho	ensancha	engruesa
carnoso	carnoso	grueso de carne	delgado de carne
sutil de carne	se ensancha	engruesa	se expande
engorda	se hunde	se le hacen canales	

(130)

TETAS	tetas de mujer	pechos de varón	es característica de los pechos del varón ser enjutos y duros
-------	----------------	-----------------	---

<sup>44</sup> Dudoso. Traduzco ésta y las siguientes tres palabras dando a la partícula *tala* el valor de *tel*.

<sup>45</sup> Como fruta verde. Dudoso.

de los pechos del niño, ser enjutos	de las tetas de la mujercita, ser turgentes	de las tetas de la doncella, ser como frutos, como frutos duros con sustancia en su centro	de las tetas de la mujer preñada, ser de pezones negros, duras
manan	cuelgan	sus tetas son muy largas	como mecápales
mecápales de tetas las tetas de la mujer nutren se chupan (131)	como atole nutren a la gente él las chupa	muy duras nutren a los hombres	enjutas se exprimen
PARTE ALARGADA Y CARNOSA DEL PECHO engruesa (132)	parte gruesa de la parte alargada y carnosa de nuestro pecho engorda	llena de grasa crece	pechugona
PLIEGUES GRASOS DEL PECHO llenos de grosura se engrasan (133)	carne de nuestro pecho sebosos	gruesos se llenan de grosura	llenos de grasa se llenan de sebo
DEPRESION ESTERNAL sutil de carnes (134)	acanalada se acanala	acanalada	excavada
SURCO SUBCOSTAL se hace cóncavo (135)	hundido	cóncavo	se hunde
CAJA TORACICA (136)	nuestra caja torácica	llena de huesos	de puro hueso
PECHO semejante a una olla (137)	nuestro pecho se hace como olla	fuerte se hace como olla	duro
COSTILLAS	gruesas	delgadas	curvas

2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO 111

muy curvas (138)	arqueadas	se encorvân	se hacen arco
ESTERNON cruje (139)	nuestro esternón	crujidor	articulado
XIFOIDES puntiagudo se ensancha (140)	nuestro xifoides ancho	cartilaginoso ancho	agudo está colgando
CARTILAGOS COSTALES (141)	blandos	muy blandos	se hacen blandos
NUESTRAS IJAS (142)	blandas	se hacen blandas	
COSTADOS anchos  se ensanchan (143)	nuestros costados nuestros lugares para tendernos	carudos se hacen carnosos	huesudos se hacen huesudos
DORSO se encorva (144)	nuestro dorso sale	curvo se corcova	corcovado
LAS CURVATURAS DEL DORSO se hicieron cóncavas (145)	salientes	se hacen salientes	se encorvan
ESPALDA fuerte se ensancha cruje mucho (146)	nuestra espalda gruesa de carne se adelgaza engruesa	ancha con tiras se acanala se le hacen bandas	larga con tiras cruje se hace gruesa de carnes
DEPRESION LUMBAR (147)	nuestra depresión lumbar	se adelgaza	está cóncava
NUESTRA CINTURA  se señala la parte delgada	el lugar donde está marcada la cintura se adelgaza	delgada	señalada en lo delgado

(148)				
NUESTROS CUERPOS MUSCULARES DE LA ESPALDA	gruesos	delgados	largos	
blandos	engruesan	se adelgazan		
(149)				
NUESTROS LOMOS	cilíndricos	cilíndricos	se hacen cilíndricos	
(150)				
IJADAS	nuestro viento	envaradas	se envaran	
vuelve el envaramiento				
(151)				
PARTE ACANALADA DE NUESTRA ESPALDA	acanalada	acanalada	delgada de carnes	
sutil de carnes	se acanala	se adelgaza la carne		
(152)				
COLUMNA VERTEBRAL	fuerte	tiene nudos (como caña)	articulada	
crujidora	cruje	se rompe	se sueltan (las vértebras)	
rechinan				
(153)				
CADERAS	anchas	delgadas de carnes	sutiles de carnes	
se ensanchan				
(154)				
ABDOMEN	abdomen	nuestro abdomen	nuestro abdomen	
es delgado	es delgado	grande	redondo	
arrastradizo	arrastradizo	hinchado	blando	
muy blando	como olla	se hace como olla	se ablanda	
se hincha el abdomen	arrastra el abdomen	se rompe el abdomen	arrastra el abdomen	
(155)				
ARRUGAS GRANDES QUE CUELGAN DE LA BARRIGA	gordas	delgadas	cilíndricas	

se hacen cilíndricas (156)	engordan		
OMBLIGO como metlapil	hundido salido	eminente sale	funda boluda como funda de bola
se hace como metlapil (157)	se hace cóncavo	se hunde	
POZO DEL OMBLIGO se hace hondo (158)	ancho	hondo	se ensancha
LUGAR DONDE EL OMBLIGO SE HACE UN DISCO oculto <sup>46</sup> se hace circular (159)	circular	discoidal	hondo
BAJO VIENTRE yo me quiebro (160)	como cosa oculta	se hace redondo	se hace hondo
CADERA (TEJIDOS BLANDOS Y DUROS) sutil de carnes (161)	nuestro dobladero nuestro vientre enferma	nuestro quebradero	yo me doblo
HUESO ILIACO fuerte (162)	nuestra cadera	hundida	cóncava
EXTREMO DEL PUBIS	se hunde		
	nuestro hueso ilíaco como arpón	nuestro hueso ilíaco se hace como arpón	como asa de jarro
	nuestro extremo del pubis	tierno	se hace tierno

<sup>46</sup> Dudoso. Esta palabra y la siguiente tienen el elemento *pel*, cuyo significado no es claro. D&A traducen *like a round top* e *it becomes round like a top*, pero sus bases no son manifiestas. Prefiero dar a *PELLI* el valor de *pielli*, "lo guardado", "el depósito", de donde pudiera extenderse a "lo oculto", "lo no manifiesto". En los textos de Ruiz de Alarcón aparece este elemento, en el nombre *pelxayaqui* y en su posesivo *pelxayaque*, dados al alacrán, mismos que Ruiz de Alarcón vierte como "caricorvo" y "carirrapado" (p. 178-179). Creo que "carioculto" tiene sentido si se atribuye al animal cuyo nacimiento se produjo, según el mito, con la decapitación de un sacerdote, acto que dio origen a un ser que parece no tener cabeza.

(163)

TRASERO	nuestro trasero	huesudo	camudo
se hace carnoso	se hace huesudo		

(164)

NALGAS	carnosas	redondas	boludas
gruesas	elásticas	duras	duras
blandas	muy blandas	de carne dura	están delgadas
gordas	muy gordas	arrugadas	muy arrugadas
se arrugan	se arrugan mucho	bruñidas	deshinchadas
se deshinchán			

(165)

SACRO-COXIS	hueso	fuerte	nuestro sitio de apoyar- nos
-------------	-------	--------	------------------------------------

con él me apoyo

(166)

PARTE DURA DEL TRASERO (ISQUIÓN)	nuestra parte dura del trasero	dura	fuerte
--	-----------------------------------	------	--------

nuestro lugar de sentarnos	sobre él estamos	en él nos apoya- mos	
-------------------------------	------------------	-------------------------	--

(167)

PARTE TIERNA DEL TRASERO	honda	oculta <sup>47</sup>	se hace honda
-----------------------------	-------	----------------------	---------------

como cosa oculta

(168)

BARRANCA DEL TRASERO	la barranca de nuestro trasero	ensancha	adelgaza
estrecha	se estrecha	se adelgaza	se ensancha

(169)

ANO	agujereado	ahumado	ahumado
está agujereado	está ahumado	está abierto	excreta
se llena de excre- mento			

(170)

ESFINTER DEL ANO	agarrador	agarrador	agarra
---------------------	-----------	-----------	--------

(171)

RECTO	cilíndrico	rojo	tierno
blando	se hace rojo	se hace tierno	se sale el recto

<sup>47</sup> Ver nota anterior.

(172)	RECTO EN PRO- LAPSO	grueso		
(173)	HORCAJADURA	su horcajadura	nuestra horcajadu- ra	horcada
se bifurca	lugar de división	de donde se di- ce: <sup>48</sup> bifurca- ción de cami- nos	horcadura de árbol	
(174)	PLEGADURAS	nuestras plegadu- ras	acanaladas	marcadas al ceñirse
reducen	se pliegan	se rompen		
(175)	INGLE	nuestra ingle	ancha	delgada
llena	se llena de carne	suena	se ensancha	
(176)	PENE	pene	pene	pene
pene	pene	pene	pene	pene
delgado	grueso	grande	como tocón	
lujurioso	engendrador	desflora	desflora gente	
copula	con él se copula	con él se copula mucho	con él se en- gendra	
se pela	se derrama por la cabeza	orina	se derrama abundante- mente	
(177)	PREPUCIO	delgado	blando	se ablanda
se adelgaza				
(178)	GLANDE	redondo	la parte redonda de la cabeza de nuestro pene	blando
tiene cosquillas	se muere de cos- quillas			
(179)	MEATO URINA- RIO MASCU- LINO	nuestro meato urinario	rasgado	salida
salida	agujerito	salidita	salidita	

<sup>48</sup> En latín.

por allí viene a orinarse, por el agujero, por la hendidura	está saliendo	/	
(180)			
PARTE BLANDA DEL GLANDE	delicada	se ablanda	se desuella
se pela			
(181)			
CORONA DEL GLANDE	cilíndrica	tierna	se hace cilíndrica
(182)			
GENITALES FEMENINOS EXTERNOS	genitales femeninos externos	genitales femeninos externos	genitales femeninos externos
genitales femeninos externos	genitales femeninos externos	calientes	promontorio
su promontorio prominentes	adobes surgen	sus adobes	prominentes
(183)			
LABIOS MAYORES	blandos	se abren	se rasgan
(184)			
LABIOS MENORES	gruesos	delgados	se juntan sus labios
se juntan (los bordes) de su boca	se hienden		
(185)			
VESTIBULO VULVAR	grueso de carne	blando	se hincha
viene a hincharse			
(186)			
PUNTA DE SU BARRANCA	se angosta	lugar de estrechez	se estrecha
se juntan (sus bordes)			
(187)			
HIMEN	su himen		
(188)			
CLITORIS	agudo	ancho	se ensancha
(189)			
GLANDE DEL CLITORIS	su glande del clítoris	agudo	está agudo



(190)

SU MIRADERO	su lugar de alegría	alégra	se copula
es copulado			

Párrafo décimo, (habla) acerca de nuestras piernas y de todo lo que les pertenece

(191)

PIERNAS	huesudas	carnosas	largas.
muy largas	luengas	como cuerdas	torcidas
de donde se dice: <sup>49</sup> zancajoso <sup>50</sup>	cojo	largo de piernas	piernas de cuerda
piernas de cuerda	muy delgado de piernas	delgado de piernas	grosso de piernas
piernas de teocómitl <sup>51</sup>	engruesan las piernas	adelgazan las piernas	se hacen largas las piernas
se hacen luengas las piernas	se hacen muy luengas las piernas		

(192)

LUGAR DONDE SE HACE HONDO EL CUADRIL	hundido	cóncavo	se hace cóncavo
se hunde			vo

(193)

MUSLO	nuestro muslo	muslo	nuestro muslo
nuestro muslo	grueso en el extremo superior	delgado en el extremo inferior	aporcado
de donde se dice: <sup>52</sup> muslo aporcadillo	grueso	delgado	crece
se alarga	crece	la gente entrelaza sus muslos	con ellos hay entrelazado
yo le meto el muslo	yo le golpeo el muslo	yo le rompo el muslo	él le rasga el muslo

<sup>49</sup> En latín.

<sup>50</sup> Dudoso. La palabra es *xonetetech*.

<sup>51</sup> Nombre del cactus *Mammillaria tetracantha*.

<sup>52</sup> En latín.

(194)				
PARTE GRUESA DE NUESTRO MUSLO	gruesa de carne	estrecha	se estrecha	
se estrecha	se seca	se adelgaza		
(195)				
PARTE DELGADA DE NUESTRO MUSLO	se adelgaza			
(196)				
PARTE QUE ESTA ARRIBA DE LA RODILLA	se arruga	se vuelve tersa		
(197)				
RODILLA encogida yo me extendo	dura extensora	redonda se hace redonda	encogedora yo me encojo	
(198)				
PUNTA DE NUESTRA RODILLA				
(199)				
NUESTRA CORVA se extiende	nuestra coyuntura	nuestro encogedor	se pliega	
(200)				
ESPINILLA pequeña curvada	huesuda enana largo de espinillas	carnuda cilíndrica enano de espinillas se hacen anchas	larga curva pequeño de espinillas se curvan	
curvo de espinillas se hacen delgadas	ancho de espinillas se alargan	se hace delgado de espinillas	se hace de espinillas gruesas	
se hace de espinillas curvas	se hace de espinillas anchas			
(201)				
PANTORRILLAS temblorosas	pantorrillas tembladoras	redondas se hacen redondas	sutiles de carnillas	

(202)	PANTORRILLAS	es lo mismo que pantorrillas <sup>53</sup>		
(203)	PARTE QUE ESTA ARRIBA DE NUESTRA PANTORRILLA			
(204)	PUNTA DE NUESTRA PANTORRILLA	está rebosando	rebosa	
(205)	PARTE DELGADA DE NUESTRA PIERNA	la parte delgada de nuestra espinilla	se hace delgado de la espinilla	lugar delgado
(206)	REGION DISTAL DE LA PIERNA	región distal de la pierna	suelta	floja
	movible	se mueve		
(207)	TOBILLO	nuestro tobillo	redondo	duro
	boludo	se hace redondo	se hace redondo	se endurece
	se hace boludo			
(208)	PIE	pie	huesudo	carnudo
	ancho y grueso	lo levantamos en redondo	con él pateamos	con él se camina
	caminante	ablanda	rasga	rasgamos con el pie
	nuestro pie curvo	nuestro pie torcido	nos espinamos	¡qué tan andador!
	¡cómo camina!			
(209)	TALON	talón	elástico	calloso
	duro	fuerte	rojo	liso
	como jitomate	como jitomate		
(210)	CINTURA DE NUESTRO PIE	señalada	marcada en lo estrecho	se marca en la parte estrecha

<sup>53</sup> En latín, *idem est quod*, y sigue un sinónimo.

120

## CUERPO HUMANO E IDEOLOGIA

(211)

EMPEINE  
sobresalenuestro empeine  
reboza

saliente

rebosante

(212)

DEDOS DEL PIE

tienen nudos (de  
caña)

quebrados

tienen uñas

son cinco

largos

gruesos

pequeños

asén cosas

agarran cosas

patean

(213)

DEDO GORDO  
DEL PIE

grosso

redondo

pequeño

engruesa

le salen uñas

(214)

(DEDO DEL PIE)  
QUE SIRVE  
PARA PONER  
EL CALZA-  
DO<sup>54</sup>

(215)

DEDO DEL PIE  
QUE SIRVE  
PARA ECHAR  
LAS ASAS DEL  
CALZADO<sup>55</sup>entre ellos son  
colocadas las  
asas

asen

(216)

DEDO CUARTO  
DEL PIE<sup>56</sup>

(217)

DEDO PEQUEÑO  
DEL PIE

pequeño

enanillo

enano

delgadillo

es el último

está al final

es el postrero  
de todos

(218)

UÑAS

uñas

adornadoras

adornan

(219)

PLANTAS DE  
LOS PIEScallosidad de las  
plantas de los  
piesnuestras callosida-  
des de las plan-  
tas de los piespiel de las plan-  
tas de los  
piespiel de las plantas  
de nuestros pies

gruesa

fuerte

fuerte

<sup>54</sup> Ver en la nómina *necactiloni (xopilli)*.<sup>55</sup> Ver en la nómina *necac-huicolotiloni xopilli*.<sup>56</sup> Ver en la nómina *huallatoquilia mapilli y huallatoquilia xopilli*.

2. TRADUCCION DE LOS TEXTOS ACERCA DEL CUERPO 121

dura	dura	se rasca	delgada
rasgada	se desprende	se unta	se hínca espi- nas
se punza	yo me rasco los pies		
(220)			
NUESTRA PLAN- TA DEL PIE	prominente	yo corro	yo doy pata- das
(221)			
NUESTRO LU- GAR DE DAR PATADAS	la haz del talón	yo doy patadas	

Párrafo decimoprimeró, habla acerca de todos nuestros huesos que están en nuestro cuerpo

(222)			
CRANEO	hueco	como olla	como jarro
redondo	redondo	abollado	ancho
abollado de la mi- tad	en forma de dedo de pie	agudo	acanalado
cóncavo	agujereado	está hueco	es redondo
está abollado.	es ancho	tiene forma de dedo de pie	está acanalado
es redondo como piedra	está como mano de metate	es como palo sembrador	
(223)			
OCCIPUCIO	agudo	prominente	tiene una sa- liente
es agudo	se asienta		
(224)			
HUESOS DE NUESTRA CARA	nuestro hueso frontal	nuestro hueso malar	nuestra quija- da
nuestra protube- rancia del men- tón	crujen	crujidores	
(225)			
VERTEBRAS CERVICALES	vértèbras cervica- les	tronco (óseo) del cuello	nuestra caja torácica
clavícula	nuestro omóplato	la parte aguda de nuestro hom- bro	la parte larga de nuestro hombro

húmero	olécranon	pico del olécranon	nuestro pico del olécranon
(huesos del) antebrazo	(huesos del) antebrazo	huesos prominentes de la muñeca (o del tobillo)	los huesos prominentes de nuestra muñeca
nuestro tobillo	(huesos de los) dedos de las manos	huesos de los dedos de nuestras manos	nuestra caja torácica
huesos del pecho	esternón	xifoides	costillas
cartílagos costales	columna vertebral	apófisis de las vértebras	pelvis ósea
nuestra pelvis ósea	sacro-coxis	parte superior del fémur	cabeza del fémur
extremo de la cabeza del fémur	isquion	fémur	arco púbico
(huesos de los) dedos de los pies	tibia	tibia	huesos de los dedos de nuestros pies

Párrafo decimosegundo, habla acerca de nuestras partes discernibles, las que están en nuestro interior

(226)

SESOS	sesos	blancos	muy molidos
muy molidos	húmedos	muy molidos	blancos
fríos	fríos	recordadores	conocedores
hacen saber a la gente	hacen recordar cosas a la gente	se dice loco	loco
ojos que giran			

(227)

GROSOR	nuestro grosor	está en todas partes	en nuestro rostro
en nuestro cuello	en nuestros hombros	en nuestras pantorrillas	en nuestro pecho
en nuestras piernas	en nuestro abdomen	carne gruesa	se hace gruesa
se hincha	agrandada (las partes del cuerpo)	agrandada a las personas	

(228)

GRASA AMARILLA	nuestra grasa amarilla	está en el pecho	amarilla
----------------	------------------------	------------------	----------

amarilla	amarilla	blanda	caliente
ablanda	calienta	enternece	hace crecer
(229)			
GRASA (BLANCA)	nuestra grasa (blanca)	blanca	grasienta
pesada	muy pesada	hace perezosa a la gente	hace pesada a la gente
restaura a la gente	hace blanda a la gente	hace crecer a la gente	suelta a la gente <sup>57</sup>
(230)			
GRASA ACEITOSA	es como la grasa amarilla, como la grasa (blanca)	engrasa (el cuerpo)	
(231)			
CONJUNTO DE PLIEGUES GRASOS	muy tierno	grueso	grasoso
se hace tierno	se engrasa	engrasa (el cuerpo)	
(232)			
PLIEGUES GRASOS DE NUESTRO CUELLO	pliegues grasos de nuestros labios	pliegues grasos de nuestro pecho	pliegues de nuestro abdomen
pliegues grasos de nuestras pantorrillas	hacen pesados (los miembros)	mantiene erguido el tronco de nuestro cuerpo	se hacen tiras
se hacen tiras			
(233)			
HACES MUSCULARES	nuestros haces musculares	blancos	en forma de cuerdas
se emblanquecen	se hacen como cuerdas		
(234)			
MUSCULOS	músculos	derechos	fuertes
rojos	se enderezan	se hacen fuertes	se hacen rojos
(235)			
GORDURA	nuestra gordura	blanca	derretida
se llena de gordura	se consume la gordura		

<sup>57</sup> El sentido de "soltar" o "desatar" es permitir que se engorde.

(236)

NUESTROS  
CUERPOS  
MUSCULA-  
RES DE LA  
ÉSPALDA

cilíndricos

derechos

se enderezan

se alargan

se hacen cilíndri-  
cos

(237)

NUESTROS CI-  
LINDROS DE  
MUSCULO

principalmente  
los que acom-  
pañan nuestra  
columna verte-  
bralluego es el nom-  
bre de todo lo  
que tenemos ci-  
lindrico en to-  
das partes

(238)

NUESTRAS IJA-  
DAS

nuestro viento

enferman

carleadoras

el jadeo les da vi-  
dade donde se dice:  
le duele el cos-  
tado después  
de correr

jadean

se envaran

(239)

RIÑONES

riñones

se alegran

riñones

nuestros riñones

se hunden al des-  
hincharse

riñones

alegres

se deshinchan<sup>58</sup>

riñones

alegradores

se alegran al  
torcerse

se siente su frote

(240)

SEMEN

semén

semén

nuestro líqui-  
do

nuestra virilidad

sangre, color

trementina, resina

desasosiego de  
la gente

blanco

líquido

sutil

caliente

tibio

mejora a la mujer

la desata

la engorda

la hace retoñar

la preña

la hace ventrada

(241)

CORAZON

nuestro corazón

redondo

caliente

<sup>58</sup> Según D&A, *mopaxanoa* está relacionada con la medicina llamada *paxcantzin*, lo que hace que traduzcan *it is treated with paxcantzin*. La planta en mención aparece descrita por Francisco Hernández, *Historia natural...*, v. II, p. 58. Es más probable que la palabra correcta sea *mopaxanoa*, como aparece, aunque tachada, al fin del folio 159v del CM. Podría estar emparentada con los verbos *patzca*, *patzahua*, *patzihui*, y significaría "se deshincha", "se abolla", "se exprime", lo que está de acuerdo no sólo con el contexto, sino con la palabra que le precede.



vivificador	vida	anima a la gente	vivifica a la gente
vive	late	brinca	golpea
lo siente mi corazón	yo estoy desatinado	yo me desmayo	se alegra mi corazón
lo siente mi corazón	tiene mal de corazón <sup>59</sup>	gobierna completamente el corazón	
(242)			
HIGADO	ancho y grueso	tiene bordes	rojo
(243)			
PULMONES	nuestros pulmones		
(244)			
HIEL	nuestra hiel	espesa	verde
azul	nuestro enojadero	irrita a la gente	hinche de ira a la gente
de donde se dice: <sup>60</sup> ¿acaso yo no tengo bilis?			
(245)			
NUESTRO ESTÓMAGO	nuestro estómago	nuestro estómago	estómago
ancho	estrecho	áspero	duro
fuerte	se llena	es henchido	está repleto
se extiende			
(246)			
INTESTINOS	intestinos	gruesos	delgados
largos	se rompen	se dañan	
(247)			
AMNIOS	ancho	estrecho	caliente
cuaja a la gente	cuaja	carga a la gente	carga
(248)			
MATRIZ	su matriz	tibia	preñable
se preña	su matriz la enferma	su matriz se enferma	
(249)			
RIÑONES	alegría	los frotadores	se alegran
actúan en par	actúan en par	tienen comezón	mueren de lujuria
se frotan	siente su frote		

<sup>59</sup> O también "es rudo de entendimiento".

<sup>60</sup> En latín.

(250)				
VEJIGA	nuestra vejiga	dura	nervuda	
se llena	queda vacía	se rasga	se hinche de arena	
se llena de arena	se llena de masa			
(251)				
URETRA	nuestra uretra	tubo	nuestro tubo	
caña	nuestra caña	larga	ancha	
horadada	delgada	se cierra el vientre	late el vientre	
se llena de masa	(si) está en buena posición el tubo, (si) está bien la uretra	(si) está en buena posición la caña, se orina	entonces hay micción, se derrama	
(252)				
SANGRE	nuestra sangre	roja	nuestra rojez	
nuestro líquido	nuestro brotar, nuestro crecer, nuestro vivir es la sangre	colorada	olorosa	
líquida	espesa	grasa	vivificadora	
nuestra vida	enrojece	humedece	moja, llena de lodo la carne, la hace crecer	
surge a la superficie	cubre de tierra a la gente	enrojece las cosas	embermejece las cosas	
fortalece a la gente	fortalece mucho a la gente	se fortalece	se fortalece mucho	
(253)				
SUDOR	nuestro sudor	líquido	caliente	
oloroso	brota	corre		
(254)				
SANGUAZA	líquida	podrida	hedionda	
hedionda	podrece	apesta	se corrompe	
(255)				
PUS SANGUI- NOLENTO	pintado de sangre	espeso	líquido	
podrido	podrece	apesta		
(256)				
PUS	pus	apestoso	apesta	

(257)				
PUS DENSO	muy espeso	como atole	como excremento con consistencia de nixtamal	
apestoso a caca	apestoso a muerte	apestoso a muerte	hiere (con su olor) la cabeza de la gente	
su olor es como de muerto	agua apestosa	hiede	apesta a muerte	
(258)				
VASOS SANGUI- NEOS	nuestras cañas	nuestras cañas <sup>61</sup>	río	
horadados	huecos	como tubos	gruesos	
muy gruesos	se punzan	son punzados	echan sangre a bocanadas	
se yergue el tubo				
(259)				
NERVIOS	nervios delgados	nervios delgados	todos estos nervios son los que nos tienen atados	
(260)				
LIGAMENTOS DE LOS HUE- SOS	nervios	fuertes	recios	
recios	recios			

Párrafo decimotercero, habla acerca de otras partes discernibles que están en nuestro cuerpo

(261)				
NUESTRAS QUEBRADU- RAS	nuestras quebra- duras	con ellas nos que- bramos	en todas partes muestran (quebraduras)	
(262)				
NUESTRAS QUEBRADU- RAS	nuestras quebra- duras	ellas muestran dónde nos que- bramos		

<sup>61</sup> O tal vez mejor, "nuestras cañerías".

(263)	NUESTRAS COYUNTURAS	nuestras coyunturas	ellas dicen cómo nos articulamos	
(264)	NUESTRAS COYUNTURAS	nuestras coyunturas	allí nos articulamos	
(265)	NUESTRAS COYUNTURAS	nuestras coyunturas	en éstas se unen por sus extremos nuestros huesos, nuestra carne	
(266)	NUESTRAS COYUNTURAS	nuestras coyunturas	nuestros lugares de unimos	allí nos unimos
(267)	NUESTROS NUDOS (DE CAÑA)	nuestros nudos (de caña)	con ellos nos anudamos	
(268)	NUESTROS NUDOS (DE CAÑA)	nuestros nudos (de caña)	allí nos anudamos	
(269)	NUESTROS PLEGADEROS	nuestros plegaderos	con ellos nos plegamos	
(270)	NUESTROS PLEGADEROS	nuestros plegaderos	allí nos plegamos	
(271)	NUESTROS DOBLADEROS	nuestros dobladeros	con ellos nos doblamos	
(272)	NUESTROS DOBLADEROS	nuestros dobladeros	nuestros lugares de doblarnos	nuestros lugares de doblarnos mucho
	allí nos doblamos	nos doblamos mucho		
(273)	NUESTROS PLEGADEROS	nuestros plegaderos	allí nos plegamos	
(274)	NUESTROS CONDUCTOS	nuestros conductos	con ellos estamos entubados	

(275)	LUGARES DE NUESTROS CONDUCTOS	lugares de nues- tros conductos	allí estamos entu- bados	
(276)	NUESTROS TU- BOS	nuestros tubos	con ellos estamos entubados	
(277)	LUGARES DE NUESTROS TUBOS	lugares de nues- tros tubos	allí estamos entu- bados	
(278)	NUESTROS TU- BOS	nuestros tubos	con éstos estamos entubados	
(279)	LUGARES DE NUESTROS TUBOS	lugares de nues- tros tubos	allí estamos entu- bados	
(280)	NUESTROS CAR- TILAGOS tiernos, muy tier- nos, muy tier- nös	nuestros cartíla- gos	son huesos (y) son carne	
(281)	NUESTROS CAR- TILAGOS	nuestros cartíla- gos	nuestros cartíla- gos	allí estamos cartilagino- sos
(282)	NUESTRO GRO- SOR	nuestro grosor	la carne gruesa	
(283)	NUESTRO GRO- SOR	nuestro grosor	dónde engrosa- mos, engrosa- mos	
(284)	NUESTROS CO- RREDORES	nuestros corredo- res	con ellos corre- mös: nuestros pies, nuestras plantas de pies, nuestros codos, etcétera <sup>62</sup>	

<sup>62</sup> Etcétera en latín.

- (285)  
**NUESTROS CORREDORES**      nuestros corredores      con ellos corremos y allí pisamos
- (286)  
**NUESTROS ARROJADORES**      nuestros auxiliares      ellos son nuestras manos, nuestros pies, nuestros ojos, etcétera<sup>63</sup>
- (287)  
**NUESTROS ARROJADORES**      nuestros auxiliares      allí nos auxiliamos
- (288)  
**LOS REALIZADORES DE NUESTRA VOLUNTAD**      allí nos ayudamos, en nuestro rostro, en nuestra boca, en nuestras manos, en nuestros pies.
- (289)  
**NUESTROS SENTIDOS**      nuestros sentidos      allí somos prudentes      allí nos movemos  
allí nos movemos, nos meneamos
- (290)  
**NUESTRAS PARTES ESTRIADAS**      nuestras partes estriadas      con ellas se nos forman acanaladuras
- (291)  
**NUESTRAS PARTES ESTRIADAS**      nuestras partes estriadas      nuestros lugares estriados      nuestros lugares estriados  
allí se nos hacen como canales
- (292)  
**NUESTROS RELUMBRADORES**      nuestros relumbra-  
dores      con ellos a todas partes alumbramos

<sup>63</sup> Etcétera en latín.

(293)	NUESTROS LUGARES RELUMBRA- DORES	nuestros lugares relumbradores	allí relumbramos	
(294)	NUESTRAS ARRUGAS	nuestras arrugas	carne arrugada	
(295)	NUESTRAS ARRUGAS	nuestras arrugas	allí nos arruga- mos	
(296)	NUESTRAS AGARRA- DORAS	nuestras agarra- doras	la parte agarra- radora de nues- tro rostro	la agarradora del trasero, etcétera <sup>64</sup>
(297)	NUESTRAS AGARRA- DORAS	nuestras agarra- doras	donde están nues- tras agarradoras	
(298)	NUESTROS PLIEGUES GRASOS	nuestros pliegues grasos		
(299)	NUESTROS PLIEGUES GRASOS	nuestros pliegues grasos	allí se nos forman pliegues grasos	
(300)	NUESTROS POROS	nuestros poros	por ellos estamos saliendo	
(301)	NUESTROS POROS	nuestros poros	por allí está sa- liendo nuestro cuerpo	por allí sale nuestro su- dor
(302)	HUMEROS	humeros	nuestros humeros	nuestros hu- meros
	nuestra boca	nuestra nariz	nuestra cavidad de la voz	los de enfrente
	los de nuestro trasero	nuestros lugares de echar humo		

<sup>64</sup> Etcétera en latín.

(303)	PARTE ANCHA DE NUESTRAS ESPINILLAS	parte ancha de nuestras espinillas		
(304)	PARTE ANCHA DE NUESTRAS ESPINILLAS	donde se hacen anchas nuestras espinillas	donde son muy anchas las espinillas	
(305)	ARCO DE NUESTRA PANTORRILLA	arco de nuestra pantorrilla	arco de nuestra pantorrilla	
(306)	ARCO DE NUESTRA PANTORRILLA	arco de nuestra pantorrilla	allí está arqueada	
(307)	NUESTRAS CURVAS	nuestras curvas		
(308)	NUESTRAS CURVAS	nuestras curvas		
(309)	NUESTRAS CURVATURAS DEL DORSO	nuestras curvaturas del dorso	parte curva de nuestro cuello	parte curva de nuestro cuello
(310)	BOLA DEL TRASERO	nuestra bola del trasero		
(311)	PELO	nuestro pelo	nuestra pelambre	nuestra pelambre
	pelos de los brazos	pelos de las piernas	pelos de las pantorrillas	pelos de los dedos de las manos
	pelos de los dedos de los pies	pelos del pie	pelos del sobaco	pelos de la barba
	pelos de la ingle	pelos de la región del ombligo	pelos del trasero	pelos de las nalgas
	pelos pubianos	barbas	pelos del rostro	pelos de los carrillos
	pelos de las orejas	cejas	nuestras pestañas	bigotes



pelos del cuello (312)	vello	nuestro vello	
NUDILLOS (313)	como cartílagos	nuestra ternieza	cosquillas
LUNARES rojos blancos (314)	lunares (con) pelos	negros bermejós	blancos bermejós
SEÑAL DEL CO- NEJO (315)	señal del conejo		
ALBINO (316)			
DEDOS ENANOS DE LA MANO (317)	dedos enanos del pie		
JUNTO A NOS- OTROS en nuestra cabeza	con nosotros sobre nosotros	a nuestra izquier- da frente a nosotros	a nuestro lado a nuestros la- dos <sup>65</sup>
a nuestros pies en nuestro cuello	a nuestros pies en nuestra muñeca	a mano nuestra en nuestro tobillo	a mano nuestra

Párrafo decimocuarto, habla acerca de las podredumbres, de las suciedades que salen de nuestro cuerpo

(318)			
NUESTRO IN- TERIOR	dentro de la olla	heces fecales	heces fecales humanas
flujo diarreico	flujo diarreico	flujo diarreico	flujo diarreico con sangre
flujo diarreico con sangre	flujo diarreico blanco	flujo diarreico blanco	bolo fecal
excremento seco	excremento seco	excremento puru- lento	excremento purulento
heces mohosas mocos sólidos	legaña gargajo	cerumen suciedad de los labios	mocos suciedad de los labios
sarro de los dien- tes	sarro de los dien- tes	saburra de la len- gua	cobertura de saburra de la lengua
suciedad del trasero	suciedad del trasero	esmegma	esmegma

<sup>65</sup> Literalmente, "en nuestras orejas".

postillas del prepucio	podre líquida del pene	flujo semejante a la masa de los genitales femeninos externos	secreción sebácea de los genitales femeninos externos
pus de los genitales femeninos externos	flujo genital femenino purulento	flujo adherente y filiforme	flujo adherente y filiforme del ano
flujo adherente y filiforme de los genitales femeninos externos	secreción pingüe de los genitales femeninos externos	secreción pingüe de los genitales femeninos externos	moco genital femenino denso
moco genital femenino denso	sangre de los genitales femeninos externos	desecho en forma de trapo de los genitales femeninos externos	sudor espeso
sudor espeso	nuestro sudor espeso	sudor espeso y sucio	sudor espeso y sucio
sudor espeso y sucio del rostro	sudor espeso y muy sucio del rostro	sudor espeso y sucio del torso	sudor espeso y sucio del torso
sudor espeso y sucio del brazo	sudor espeso y muy sucio del brazo	suciedad de los pies	suciedad de los pies
sudor espeso y sucio de la ingle	sudor espeso y sucio de los genitales femeninos externos	secreción viscosa de los labios mayores	secreción viscosa del ano
secreción viscosa del pene	bolita de suciedad de la ingle	bolitas de suciedad de la ingle	
(319) ORINA	orina purulenta	orina con sangre	amarillez de la orina
mal de la orina. (320) SALIVA	gargajo	flujo nasal	tos
(321) MUCOSIDAD	mucosidad blanca	mucosidad amarilla	mucosidad verde
mucosidad purulenta			

i  
i  
i

i

i  
i

i  
i

i

**APENDICE 3**  
**NOMINA DE PARTES**  
**DEL CUERPO HUMANO**

Integran esta nómina los nombres de las partes del cuerpo humano, de sus excrementos y de sus desechos. Los nombres se han extraído del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina y de los documentos en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún, entre estos últimos los párrafos V y VI del capítulo IV de los *Primeros memoriales*, el capítulo XXVII primario del libro X del *Código Matritense* y el capítulo XXVII definitivo del libro X de los códigos *Matritense* y *Florentino*. Algunos nombres derivan del *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Rémi Siméon; pero son pocos si se compara su número con el de las obras antes mencionadas, ya que éstas constituyen las principales fuentes de Siméon.

Con el fin de reducir al mínimo los artículos de la nómina y de facilitar su uso, por una parte se ha uniformado la ortografía, y por otra no se han considerado nombres diferentes aquellos que tienen variantes de escritura de las vocales *o* y *u*.

También se ha simplificado la nómina con numerosas remisiones a variantes formales de las palabras. Para el desarrollo del término se han elegido las más sencillas, las más correctas o las más usuales.

En los casos en que los nombres aparecen tanto en estado absoluto como en posesivo, se ha elegido el primero. Cuando sólo aparecen con prefijo posesivo, éste se indica después de la palabra (no, to, i), separado de ella por una coma y escrito con letra minúscula. Cuando el término se encuentra sólo en composición, se abre con su forma en estado absoluto y se hace la aclaración pertinente, entre paréntesis, registrando en algunas ocasiones las palabras en las que aparece.

El origen del término se da a conocer con (m) cuando proviene del *Vocabulario* de Molina, con (s) cuando viene de los documentos de Sahagún, y con (sm) cuando aparece en ambas fuentes. En los casos de Siméon, se indica el nombre del autor.

Los artículos son o de remisión o de análisis. En los primeros se envía, con la palabra "véase", al artículo de análisis de la variante formal más importante. Los segundos se dividen en dos secciones, separadas por una doble diagonal (//), y corresponden, la primera, al significado real, y la segunda, al significado etimológico.

La primera sección se inicia con el significado real que atribuyo al término. En caso de dos o más acepciones, éstas irán precedidas por los números cardinales que les corresponden (2, 3, 4...) Todas aquellas versiones de las que tengo duda van señaladas por los términos "(dudoso)" o "(muy dudoso)". Cuando la duda es de una parte de la definición, la palabra "(dudoso)" irá intercalada precisamente después del elemento del que se duda.

Después del significado y separadas por una diagonal (/) aparecen otras partes de la sección. Una de ellas corresponde a las versiones de Molina y a las definiciones u opiniones que otros autores han tenido sobre el término. Cuando no es estrictamente ése el término, se registra la variante a la que el

autor se refiere. Otra de las partes corresponde a aclaraciones que he estimado pertinentes, y otra más a las remisiones a palabras de la misma nómima, al vocabulario auxiliar o a dibujos de secciones del cuerpo humano en los que aparece más clara la localización de la parte a la que el término se refiere. La remisión a otros artículos de la nómima con los que es conveniente la comparación se hace con la abreviatura "cfr."; la que se hace a las ilustraciones, con la palabra "dibujo", y la que se hace al vocabulario auxiliar, con la abreviatura "voc."

La segunda sección, que se refiere al significado etimológico, se inicia con el que le atribuyo al término, entrecomillado. En esta parte incluyo las aclaraciones de "(dudoso)" y "(muy dudoso)" en la forma especificada para la primera sección. Se separa esta primera parte de las restantes con una diagonal (/). Las otras partes pueden referirse, como en los casos de la primera sección, a opiniones de otros autores -aquí sobre el significado etimológico-, aclaraciones que he estimado pertinentes o remisiones a otras fichas de la nómima o al vocabulario auxiliar.

El vocabulario auxiliar está constituido por algunos elementos comunes a dos o más palabras de la nómima, de carácter polémico o que requieren una mayor explicación. Se ha estimado conveniente extraer esta información de la nómima para evitar, en lo posible, repeticiones, y para aligerar el texto:

Las abreviaturas y signos usados son:

CF	<i>Códice Florentino.</i>
cfr.	remisión a otro artículo de la nómima, con la que la remitente debe ser comparada
CM	<i>Códice Matritense</i>
D&A	Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, <i>Florentine Codex</i> . Cuando no se especifican tomo y página debe entenderse que es la parte del capítulo XXVII del libro X en donde traducen o comentan la palabra del artículo
dibujo	remisión al dibujo en el que aparece localizada la parte del cuerpo a la que se refiere la palabra del artículo, dibujo que se encuentra en el capítulo "Las partes del cuerpo humano"
HG	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> de fray Bernardino de Sahagún
i	indicación de que la palabra aparece con prefijo posesivo de la tercera persona del singular
M	<i>Vocabulario</i> de fray Alonso de Molina.

- (m) palabra que proviene del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina
- MC Rafael Martín del Campo, "La anatomía entre los mexica"
- no indicación de que la palabra aparece con prefijo posesivo de la primera persona del singular
- RS *Diccionario* de Rémi Siméon
- S Fray Bernardino de Sahagún. Cuando no se especifica obra en particular, debe entenderse el capítulo XXVII del libro X de los códices *Matritense* y *Florentino*
- (s) palabra que proviene de los documentos en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún
- (sm) palabra que proviene tanto de los documentos en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún como del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina
- to indicación de que la palabra aparece con prefijo posesivo de la primera persona del plural
- TS Thelma D. Sullivan, *Compendio de gramática náhuatl*
- véase remisión a otro artículo de la nómina, donde se analiza una variante formal de la palabra, o donde puede encontrarse información complementaria
- VG Augusto Freiherr von Gall, "Medizinische Bücher..."
- voc. remisión al vocabulario auxiliar de esta nómina (apéndice 4)
- 2, 3, 4... indicación de que son diversas las acepciones de la palabra
- / separación de las distintas partes de cada sección, que pueden referirse a la opinión del autor sobre el significado del término, a opiniones de otros autores, a aclaraciones o a remisiones a otros artículos de la nómina, al vocabulario auxiliar o a los dibujos
- // separación de las dos secciones del artículo, de las que la primera corresponde al significado real y la segunda al etimológico

significado etimológico.

Las fichas completas de las obras mencionadas tanto aquí como en la nómina y en el vocabulario auxiliar aparecen en la lista bibliográfica general.

Ejemplos de fichas:

a. De remisión

IXTECOCOYOCCO, t.<sup>1</sup> (m),<sup>2</sup> véase<sup>3</sup>  
IXTECOCOYUOCTLI.<sup>4</sup>

- 1 Indicación de que la palabra aparece en las fuentes estudiadas con el prefijo posesivo de la primera persona del plural, que aquí es *t-* en vez de *to-* por preceder a una palabra iniciada en vocal *i*.
- 2 Indicación de que la palabra proviene del *Vocabulario* de Molina.
- 3 Remisión a otro artículo de la nómina, en el que se hace el análisis de una variante formal de la palabra.
- 4 Variante formal a la que se remite.

b. De análisis

CUITLATECOMATL. (sm).<sup>1</sup> Estómago.<sup>2</sup> 2.<sup>3</sup> Vientre, como cavidad del cuerpo donde están los intestinos (dudoso).<sup>4</sup> /<sup>5</sup> M.<sup>6</sup> Panza de vientre.<sup>7</sup> D&A.<sup>6</sup> Our stomach.<sup>7</sup> RS.<sup>6</sup> Vientre, estómago, buche.<sup>7</sup> /<sup>8</sup> El significado que da M pudiera referirse a "panza" como víscera.<sup>9</sup> /<sup>10</sup> cfr. TLATLALILTECO.<sup>11</sup> //<sup>12</sup> "el vaso de la mierda"<sup>13</sup> /<sup>14</sup> voc. CUITLA.<sup>15</sup>

- 1 Indicación de que la palabra está registrada tanto en Molina como en Sahagún.
- 2 Primera acepción que doy a la palabra. No lleva número cardinal.
- 3 Indicación de que hay más de una acepción, en este caso una segunda.
- 4 Indicación de que se duda acerca de esta acepción segunda.
- 5 División entre las partes primera y segunda de la primera sección, en este caso entre mi opinión y la de otros autores.
- 6 Indicación de los autores que opinan acerca del significado de esta palabra.
- 7 Opiniones de los mencionados autores.
- 8 Otra división entre partes de la primera sección.
- 9 Opinión sobre el significado.

- 10 Otra división entre partes de la primera sección.
- 11 Remisión a otro artículo de la nómina, con el que es conveniente hacer una comparación.
- 12 División entre la sección primera del artículo, que corresponde al significado real, y la segunda, que corresponde al etimológico.
- 13 Significado etimológico que atribuyo al término.
- 14 Indicación de división entre las partes de la segunda sección, en este caso entre el significado etimológico que atribuyo a la palabra y una remisión al vocabulario auxiliar.
- 15 Remisión al vocabulario auxiliar, en este caso para aclarar las razones para dar esta versión etimológica.



- AACALIUHCA, t. (s), véase ACALIUHCA.
- AACALIUHYA, t. (s), véase ACALIUHCA.
- AACAYO, t. (s), véase ACAYOTL.
- AACAYOCA, t. (s), véase ACAYOTL.
- ACALIUHCA, t. (s). Partes estriadas. / D&A. Our grooving. // "Lo que está en forma de canal".
- ACALIUHYA, t. (s), véase ACALIUHCA.
- ACATL. (s). Todo órgano en forma de tubo. 2. Uretra. // "El tubo", "la caña".
- ACAYO, t. (s), véase ACAYOTL.
- ACAYOCA, t. (s), véase ACAYOTL.
- ACAYOTL. (m). Todo órgano en forma de tubo. 2. Uretra. 3. Pene. / M. Cosa del caño de la orina o de la verga del animal, o la misma verga. M. El caño de la vejiga. // "El tubo", "la caña", "el conducto".
- ACOLCHIMALLI. (sm). Omóplato. / M. El hueso de la espalda. // "La rodela del hombro".
- ACOLLI. (sm). Brazo, del hombro al codo. 2. Hombro y brazo, hasta el codo. 3. Húmero. 4. Músculos del brazo y del hombro. 5. Hombro. / M. Hombro del hombre. M. Murecillos. / Según Motolinía "así se llama aquel hueso que va desde el codo hasta el hombro, y del mismo hueso llaman al hombro *acul-li*". (*Memoriales*, p. 7). // "El recodo superior" (dudoso). / voc. A.
- ACOLNACAYO, t. (m). Músculos del brazo. / M. Pulpejo del brazo, // "La carne del hombro".
- ACOLTEUH, t. (m). Hombro. 2. Músculos del brazo. / M. Hombro del hombre. M. Murecillos en que está la fuerza. // "La bola del hombro", "la piedra del hombro". / voc. TE.
- ACOLTZONYO, t. (m), véase ACOLTZUNTLI.
- ACOLTZUNTLI. (m). Pelo del hombro. / M. Los pelos de encima del hombro. // "Los pelos del hombro".
- ACOPA ITZTIUH TZUNTLI. (m). Cabellos hirsutos. / M. Cabellos crespos que van hacia arriba. // "Hacia arriba están parados los pelos".
- ACULCUAUHYO. t. (s). Espina del omóplato (dudoso). / D&A. Length of our shoulder (blade). // "La parte rígida y larga del hombro". // voc. CUAUH.
- ACULHUIHUITZAUHCA, t. (s). Saliente que provoca el proceso coracóideo (dudoso). / D&A. Point of our shoulder blade. // "Lo que está en forma de púa en el hombro".
- ACHTLI. (m). Semen (dudoso). 2. Principio generativo (dudoso). / No es del todo seguro que esta palabra se refiera a la simiente animal y, por ende, a la humana. Se incluye porque XINACHTLI, su sinónimo, sí aparece en Sahagún referida particularmente a semen. // "Semilla", y ésta de "cosa menuda". / voc. ACH.
- AHUACATL. (m). Testículo. / M. Fruta conocida, o el compañero. // "El aguacate".
- ALAHUAC. (s). Mucosidad. / M. Lo mismo que alactic. M. Alactic. Cosa deleznable, así como anguila, pan de jabón mojado, o flema, &c. D&A. Phlegm. // "Resbaladizo", "untuoso".
- ALOYOTL. (dudoso). (Siméon). Escroto. / RS duda de este término, que él mismo incluye. Consúltese RS, v. *ihiotia* donde interpre-

- ta *yalojo ompa mihiotia*. // "Lo del loro" (dudoso).
- ANIMA, t. (m). Anima, alma. / M. El alma, o nuestra ánima. // Del español "ánima".
- AOCMO CUALLI EZTLI. (m). Sangre de gente cianótica, o sangre revuelta con aire por herida de tórax, o, más remoto, sangre y moco expelidos por la boca por edema pulmonar. / M. Sangre corrompida. // "Sangre que ya no está buena".
- APITZALLI. (sm). Flujo diarreico. / M. Cámaras. M. Cámara o mierda. M. Cámara así (de sangre). D&A. Fluid intestinal evacuation. // "El soplido líquido".
- ATETL. (m). Testículo. / M. Compañón o cojón. // "La piedra de agua", "la bola de agua", "la piedra de orina" (muy dudoso), "la bola de orina" (muy dudoso). / voc. TE y A. / MC, p. 65, dice "Huevo de agua", "huevo blando", y hace derivar del náhuatl el uso que de la palabra "huevo" se hace para denominar al testículo en español. En contra de lo afirmado por MC, hay que hacer notar que *tetl* significa "huevo" sólo cuando va precedida de alguna palabra que genérica o específicamente se refiera a las aves. Además, el uso de "huevo" en el sentido de testículo es en España muy anterior a la época de la conquista de México. Véase a Cela, *Diccionario secreto*, v. I, p. 163-170.
- ATEXICOLLÍ. (m). Escroto. / M. El bolsón de los compañeros. // "La cobertura de los testículos".
- ATL. (m). Orina. 2. Fontanela. / M. Agua, orines, guerra, o la molletera de la cabeza. RS. orines, sincipicio, cabeza, cerebro. // Para la primera acepción, "el agua"; para la segunda, "lo superior", "lo que está arriba" (dudoso). / voc. A.
- ATLAUH, i YACAC, i. (s). Región de la comisura anterior de los genitales femeninos externos. / D&A. Her vagina. VG, p. 180. *Eigang in die Scheide*. // "En la punta de su barranca". / dibujo TEPILLI.
- ATLIATL (dudoso). (Siméon). Bigote. / RS, p. 43. *Atliatl* (?) s. Bigote. En comp. *tatlia* (por *to-atlia*), nuestro bigote, los bigotes en general. / Sin embargo, RS, en p. 438, pone TATLIA también con el significado de bigote, y M sólo tiene TATLIA y no ATLIATL; S registra también TATLIA únicamente. // "El pelo que cubre como placa cóncava" (muy dudoso). / voc. TATLIA.
- AXIXICPA CUITLATL. (m). Residuos anormales que flotan en la orina. / M. Cosa cuajada que parece en la orina, así como hilazas, o la vejiga del animal. // "Suciedad que está arriba de la orina". / voc. CUITLA.
- AXIXPIAZTLI. (m). Uretra. / M. El caño de la orina. // "El tubo de la orina".
- AXIXTECOMATL. (sm). Vejiga. / M. la vejiga de la orina. // "El vaso esferoide de la orina".
- AXIXTETZAHUALIZTLI. (m). Residuos anormales que flotan en la orina. / M. Hilazas que parecen en la orina. M. Cosa cuajada que parece en la orina, así como hilazas. // "Película coagulada de la orina".
- AXIXTLI. (sm). Orina. / M. Meados

- o orines. // "El excremento líquido".
- AXIXYOPACUITLATL.** (m). Residuos anormales de la orina. / M. Hilazas que parecen en la orina. // "Suciedad de la orina". / voc. CUITLA.
- AYO,** t. (s). Semen / D&A. Our moisture. // "Nuestro líquido".
- AYOTLI.** (m). (Aparece con este sentido sólo en composición, en AYOICHIQUI, rapar, raer el pelo). Cabeza. // "La calabaza".
- AZTLACAPALLI.** (s). Brazo (dudoso). // "El ala de ave".
- CACZOLLI.** (sm). Callosidad de las plantas de los pies. / M. Callos de los pies. // "Las sandalias viejas".
- CACZOLEHUAYOTL.** (m). Callosidad de las plantas de los pies. / M. Los callos de los pies. // "La piel de las sandalias viejas".
- CAMAC.** (m), Véase CAMATL. / M. la boca o en la boca.
- CAMACHALACALIUHCANTLI.** (s). Parte lateral (dudoso) y acanalada de la quijada, incluidos los tejidos blandos que la cubren. / D&A. Grooved part of the lower jaw. VG, p. 139. Kinnbacken. // "La parte lateral (dudoso) y acanalada de la quijada". / voc. CAN.
- CAMACHALCUAUHYOTL.** (m). Maxilar inferior, tejido óseo. / voc. CAMACHAL. / M. El hueso de toda la barba. // "Parte dura del maxilar inferior". / voc. CUAUH.
- CAMACHALHUACAL,** to. (s), véase CAMACHALHUACALIUHYANTLI.
- CAMACHALHUACALIUHYANTLI.** (s). Tejido blando que cubre la parte hueca inferior de la quijada. / D&A. Concave part of the lower jaw. VG, p. 139. Kaumuskeln (?) / Es tejido blando de acuerdo con el contexto de S. // "Parte cóncava del maxilar inferior".
- CAMACHALLI.** (sm). Maxilar inferior, tejidos óseo y blandos. 2. Maxilar inferior, tejido óseo. 3. Abertura de la boca. / M. Quijar o. quijada. M. La barba rasa. M. Camachaloliztli. abertura de la boca. D&A. Lower Jawbone. // "Parte perforada de la región de la boca". / voc. CAMA.
- CAMAPANTLI.** (m). Carrillo. / M. Carrillo de la cara. // "Lo que está encima de la boca", entendiendo por boca el orificio bucal. / voc. CAMA y PAN.
- CAMATAPALLI.** (sm). Posibilidad a. Paladar duro, o parte del paladar apoyada en los huesos palatinos y maxilares, lo que lo haría diferente a COPACTLI. Posibilidad b. Paladar, lo que haría que incluyera a COPACTLI. / M. Los paladares. M. Paladar. copactli, tocopac. D&A. Palate. VG, p. 138. Der harte Gaumen. / cfr. COPACTLI. // "Parte cóncava de la cavidad bucal". / voc. CAMA y TAPAL.
- CAMATETL.** (sm). Carrillo hinchado (dudoso). / M. Carrillos grandes. M. Los grandes y gordos carrillos. D&A. Cheek; pero más abajo: Cantli, cheek. // "Las bolas de los carrillos". / voc. CAMA y TE.
- CAMATOCHOMIO,** to. (s), véase CAMATOCHOMITL.
- CAMATOCHOMITL.** (m). Vello de los labios. / M. El vello sutil de los labrios. // "El vello de la región de la boca". / cfr. TOCHOMITL. voc. CAMA.
- CAMATL.** (sm). Boca, orificio bucal. 2. Región de la boca. / voc. CA-

- MA. / M. Boca. // Etimología desconocida.
- CAMATZONTLI. (sm). Pelo de los carrillos. / M. El vello de los carrillos. // "El pelo de los carrillos". / voc. CAMA.
- CAMAXITECUILLI. (s). Mucosa bucal (dudoso). / D&A. Vocal cords. VG, p. 144. Kehlkopfdeckel. // "Lo envuelto de mucosa en la boca". / voc. XITECUIL.
- CANAHUACANTLI. (sm). Sienes. / M. Sienes, parte de la cabeza. // "Donde se adelgaza lateralmente" (dudoso). / voc. CAN.
- CANAHUACATZUNTLI. (m). Aladares. / M. Cabellos, los viejos. M. Aladar de cabellos. // "Los cabellos de las sienas".
- CANTLI. (sm). Carrillo. / M. Carrillo de la cara. // "Los laterales" (muy dudoso). / voc. CAN.
- CECELI, to. (s). Cartílago. / M. Cece licayotl. ternilla, entre carne y hueso. // "Lo tierno". / voc. CE.
- CECELICA. (s), véase CECELI.
- CECELICAYOTL. (m), véase CECELI.
- CECEPOCTLI. (sm). Nudillo, artejo. / M. Los artejos de los dedos. D&A. Knuckle. // "Los que están unidos". / voc. CE.
- CECEYOTL. (sm), véase CEYOTL.
- CELICA. (s), véase CECELI.
- CEMIXTLI MAPILLI. (s). Cara palmar de los dedos. / D&A. All the surface of the fingers. // "La haz completa de los dedos de la mano". / voc. IX.
- CENTLAMANTLI TONACAYO. (m). Parte del cuerpo humano. / M. Miembro, parte del cuerpo. // "Una cosa de nuestro cuerpo".
- CETL. (m). (Aparece sólo en composición y referido a animales: MAZACETL, sebo de animal; pe- ro de él derivan CEYOTL y CECEYOTL, que son referidos al hombre). Materia grasa, blanca y blanda. 2. Riñonada // "Lo que se coagula". / voc. CE.
- CEYOTL. (m). Materia grasa, blanda y blanca. 2. Tuétano. 3. Riñonada. / En el sentido de "tuétano" el proceso de derivación parece ser CEYOTL (grasa) → OMICEYOTL (tuétano) → CEYOTL (tuétano). / M. Meollo o tuétano de huesos. M. Ceceyotl. riñonada. M. Ceceyotl. sebo de animal, riñonada, tuétano o caña de vaca. // "El conjunto de lo que se coagula". / voc. CE.
- CIACAC. (m), véase CIACATL.
- CIACATL. (sm). Sobaco, axila / M. Sobaco, lugar debajo del brazo. D&A. Armpit. // "El mojado" (muy dudoso). / voc. CIACA.
- CIACATZONTLI. (sm). Pelos del sobaco. / M. Los pelos de los sobacos. // "Los pelos del sobaco".
- CICIOTCA, to. (s), véase CICIOTCAYOTL.
- CICIOTCAYOTL. (s). Haces musculares, con perimio y tendones. / D&A. Tissue. VG, p. 124. Nerven. // "El conjunto de lo que está cosido (a lo demás)". / voc. CIOT, CIYOT.
- CIHUAAYOTL. (m). Secreción genital femenina, a la que se le atribuía función generativa correspondiente a la del semen. 2. Principio generativo femenino. / M. Simiente de mujer. // "El líquido femenino".
- CIHUACCOLLI. (m). Menstruo. / M. Menstruo, camisa de mujer, o su costumbre. // "La enfermedad femenina".
- CIHUAH INCOCOLIZ. (m). Menstruo. / M. Flor de la mujer. // "La enfermedad de las muje-

- res".
- CIHUAITITL. (m). Vientre de mujer. / M. Vientre de mujer. // "El vientre femenino".
- CIHUAITETL. (m), véase CIHUAITITL.
- CIHUANACAYOTL. (Siméon). Genitales femeninos externos, comprendidas vulva y vagina. // "El conjunto de carne de la mujer".
- CIHUAPILLI. (s). Genitales femeninos externos, comprendidas vulva y vagina. / D&A. Vulva. // "El surgente de la mujer". / D&A. "Lady". / No es aceptable la traducción de D&A, ya que no explica el caso de TEPILLI. / voc. PIL.
- CIHUATL. (s). Matriz. / D&A. Uterus. VG, p. 198. Hymen. // "La mujer".
- CIHUATL IACAYO. (m). Vagina. / M. El caño de la generación de la natura de la mujer. // "El tubo de la mujer".
- CIHUATLAYELLI. (m). Placenta y membranas ya expulsadas. / M. Pares de la mujer que pare. M. Las pares de la mujer. // "La suciedad femenina".
- CIHUAYO, i. (s), véase CIHUAYOTL.
- CIHUAYO; to. (m). Secreción genital femenina, a la que se atribuía función generativa correspondiente a la del semen. 2. Principio generativo femenino. / M. Simiente de la mujer. // "(Nuestro) líquido femenino". / Deriva de CIHUAATL y debiera aparecer con doble A. La desinencia YO aparece para indicar que es parte -y no posesión- del sujeto. Véase a Anderson, *Rules...*, p. 65, sobre la diferencia entre *noxinach* y *noxinachyo*.
- CIHUAYOTL. (m). Matriz. / M. Madre do concibe la mujer. // "La feminidad".
- CINCUL, to. (s). Pene. / D&A. Penis. // "La mazorca curvada" (dudoso). / voc. CINCUL. / D&A. From *tzincouia?*, possibly inferring sexual relations with a prostitute.
- CIYACAC, no. (m), véase CIACATL.
- CIYACATL. (m), véase CIACATL.
- CIYACATZON, to. (m), véase CIACATZONTLI.
- COATL. (s). Intestino. D&A. Intestine. // "La serpiente".
- COATLANTLI. (sm). Colmillo. M. Colmillo. D&A. Canine. // "El diente de serpiente".
- COCOCOYO, to. (s), véase COCOTL.
- COCOCOYOCA, to. (s), véase COCOTL.
- COCOCHIA, to. (m), véase COCHIATL.
- COCOCHITOLLI. (s). Nuez de la garganta. // "La bola de piel delicada del cuello" (dudoso), o "el cuerpo cilíndrico y curvado del cuello" (dudoso). / voc. CHIT y TOL.
- COCOLIUHCA, to. (s), véase COLIUHCA.
- COCOPUZTECCA, to. (s). Nuez de la garganta. // "Lo que quebrado en el cuello".
- COCOPUZTECCAN, to. (m). Nuez de la garganta. / M. La nuez de la garganta. // "Lugar en el que está quebrado el cuello".
- COCOTOTZAUH, to. (m), COTOTZAUHCA.
- COCOTOTZAUHCA, to. (s), véase COTOTZAUHCA.
- COCOTOTZAUHHA, to. (s), véase COTOTZAUHYA.
- COCOTOTZAUHYAN, to. (m), véase COTOTZAUHYA.
- COCOTL. (sm). Todo órgano en forma de tubo. 2. Garganta. 3. Ure-

- tra. 4. Tubo de la respiración (faringe, laringe, tráquea). 5. Tubo de la ingestión (faringe, esófago).
6. Cuello. / M. Garguero. D&A. Esophagus. There is a confusion in this among various terms as defined in vocabularies. D&A. Tube (windpipe). D&A. Cocotli. Urethra. // "El tubo".
- COCOTLI. (sm), véase COCOTL.
- COCOTLALHUAYO, to. (m). Nervios, tendones y vasos sanguíneos del cuello. / voc. COCO. / M. Las venas o cuerdas del pescuezo, o la garganta. // "El conjunto de las partes acordonadas del cuello". / voc. TLALHUA.
- COCOTZONTLI. (s). Pelos del cuello. / D&A. Hair of throat. // "Los pelos del cuello".
- COCOXIXIPOCHTLI. (m). Nuez de la garganta. / M. Nuez del cuello. M. Nuez de la garganta. // "El chichón del cuello".
- COCOXITONTLI. (s). Nuez de la garganta. / D&A. Adam's apple. // "La pielecilla delicada del cuello". / voc. XIT y XIP.
- COCOXQUI. (s). Genitales femeninos externos, comprendidas la vulva y la vagina. / D&A. Vulva. // "El enfermo". / D&A. "Sick member". / RS dice que COCOXQUI es también *mignon* (puto, afeminado), pero ignoro su fuente.
- COCOYO, to. (s), véase COCOTL.
- COCOYOCA, to. (s), véase COCOTL.
- COCOYONYAN, to. (m), véase COYONYA.
- COCOYOYA, to. (m), véase COYONYA.
- COCOYOYAN, to. (m), véase COYONYA.
- COCHIATL. (sm). Pestañas. / M. Pestaña. // "Agua del sueño (muy dudoso) o "los pelos del sueño" (muy dudoso). / voc. COCH y TATLIA.
- COCHIO, to. (s), véase COCHIATL.
- COLIUHCA, to. (s). Curvas. / D&A. Our curving. // "Lo que está en forma curva".
- COMALLI. (m). Bazo. / M. Comal adonde se cuecen tortillas de maíz &c. o el bazo. // "El comal".
- COMIC. (s). Contenido de la cavidad abdominal. // "El interior de la vasija". / D&A. "Interior of the vessel".
- COMITL. (s). (Aparece sólo en composición, en COMIC). Cavidad abdominal. // "La olla".
- CONECUITLATL. (m). Caca de niño. / M. Suciedad de niños. // "La caca del niño".
- CONEMATLATL. (Siméon). Amnios. // "La red del niño".
- CONEXIQUIPILLI. (s). Amnios. / D&A. Womb. // "La bolsa del niño".
- COPACTLI. (sm). Paladar blando (dudoso). / M. El paladar. D&A. Palate. VG, p. 141. Der weiche Gaumen. / VG hace la distinción entre COPACTLI y CAMATA-PALLI, y dice que el primero es el blando y el segundo el duro. M, pese a que trae los dos en la parte náhuatl-español (Copactli. el paladar, y Camatapalli. los paladares), sólo tiene COPACTLI en la parte español-náhuatl. S dice de COPACTLI "como barranca" y "blando" (yamanqui), y trata ambos por separado. // "La parte curva superior" (muy dudoso). Posiblemente se trate de la composición de PAC, "encima", y de CO, que parece tener un primario significado de línea, superficie o

- cuerpo curvos. / voc. CO. / dibujo  
COPACTLI.
- COTONCA, no HUIHUILTECA, no.  
(m). Parte del cuerpo humano. /  
M. Mi próximo, o pedazo, o miembro  
mío. // "Lo que está como  
parte o pedazo, lo que está separado".
- COTOTZAUHCA. to. (s). Lugar donde  
se dobla el cuerpo. 2. Diartrosis.  
3. Corva. / D&A. Our folding  
place. VG, p. 204. Unsere Steifheit.  
// "Lo que está en forma doblada",  
"lo que está en forma plegada".
- COTOTZAUHYA, to. (s). Lugar  
donde se dobla el cuerpo. 2. Diar-  
trosis. 3. Corva. / M. Tococoto-  
tzauhyān. chueca donde juegan  
los huesos. D&A. Our folded place.  
// "El plegadero", "el dobladero".
- COTZCO, to. (sm). Corva, Hueco pop-  
líteo. / M. Corva de la pierna. M.  
Corva de la pierna o pantorrilla. //  
"Sobre la pantorrilla".
- COTZEHUATL. (s). Piel de la panto-  
rilla. / D&A. Skin of the calf of  
the leg. // "La piel de la panto-  
rilla".
- COTZICPAC, to. (s). (Aparece sólo  
en el CM). Parte superior de la  
pantorrilla. // "Encima de la pan-  
torrilla".
- COTZNACATL. (s). Carne de la pan-  
torrilla. / D&A. Flesh of the calf  
of the leg. // "La carne de la pan-  
torrilla".
- COTZNOLIUHCA, to. (s). Arco de la  
pantorrilla. Curva que forman los  
gastronecmios. Tal vez se refiera a  
la diferencia de altura en la curva  
de ambos músculos, y en ese caso  
se compararía a la posición que  
adquieren dos haces, uno sobre  
otro, al imprimírseles un movi-  
miento de torsión. / D&A. Twist  
of the calf of our leg. // "La  
torsión de la pantorrilla"
- COTZNONOLIUHCA. (s). véase  
COTZNOLIUHCA.
- COTZTETL. (sm). Pantorrilla. / M.  
Pantorrilla de la pierna. // "La pie-  
dra de obsidiana de la superficie  
redonda", o "la bola dura" (muy  
dudoso). / COTZTLI y COTZ-  
TETL aparecen como sinónimos.  
Derivan de ITZTLI e ITZTETL  
respectivamente, cuyo significado  
es "obsidiana", tal vez con el ma-  
tiz de referirse el primero al objeto  
elaborado o formado por dicho ma-  
terial, y el segundo al material  
mismo. En cuanto a CO, parece  
significar en este caso "cuerpo  
curvo". / voc. CO.
- COTZTEYACAC, to. (s). Punta de la  
pantorrilla, parte más prominente  
de los gastronecmios. / D&A. Point  
of our calf. // "En la punta de la  
pantorrilla".
- COTZTLALHUATL. (m). Nervios,  
tendones y vasos sanguíneos de la  
pantorrilla. 2. Venas varicosas de  
las pantorillas, según MC, p. 56. /  
M. Vena ñudosa de las piernas. M.  
Los niervos de la pantorrilla. / Pa-  
rece correcta la afirmación de MC  
en el sentido de que COTZTLAL-  
HUATL sea "vena varicosa", ya  
que M menciona "vena ñudosa", y  
en el *Diccionario de autoridades*  
se dice de "nudo": "Se llama tam-  
bién el bulto o tumor que suele  
hacerse en los nervios o huesos, o  
por contracción de aquéllos, o por  
la rotura éstos cuando se vuelven  
a unir". Aunque la acepción no  
comprende las venas ñudosas,  
puede entenderse de ellas por ex-  
tensión. // "Las partes acordona-  
das de las pantorillas". / voc.  
TLALHUA.
- COTZTLI. (sm). Pantorrilla. / M.

- Pantorrilla. M. Pantorrilla de la pierna. D&A. Calf of the leg. // "La obsidiana de la superficie redonda" (muy dudoso) o "la bola dura" (muy dudoso). / cfr. COTZTETL.
- COTZTZONTLI. (s). Pelos de la pantorrilla. // "Los pelos de la pantorrilla".
- COTZTZOTZOL, to. (s). Tejido graso y piel, blandos y colgantes, de la pantorrilla. Se hace énfasis en la grasa. / D&A. Flabbiness of the calf of our leg. // "Las tiras de la pantorrilla".
- COYONYA, to. (m). Ijada. / M. Ijada, parte del cuerpo. M. Cocoyonyan. ijares. // "La depresión".
- COYOYA, to. (s), véase COYONYA.
- COYOYAN, to. (m), véase COYONYA.
- COZTIC ALAHUAC. (s). Mucosidad amarilla. / M. Cólera verde. D&A. Yellow phlegm. // "La mucosidad amarilla".
- CUACACALACCAN, to. (m). Entradas de la frente. / M. La calva o las entradas de la frente. RS. Cráneo, caja ósea del cerebro. // "Lugar de entradas en la cabeza".
- CUACOYOYAN, to. (m). Fontanela. / M. Mollera de la cabeza. // "Lugar de depresión de la cabeza".
- CUAEHUATL. (s). Piel del casco de la cabeza. / M. Cuahuayotl. el cuero de la cabeza. // "La piel de la cabeza".
- CUAEHUAYO. (m), véase CUAEHUATL.
- CUAEHUAYOTL. (m), véase CUAEHUATL.
- CUAITL. (sm). Cabeza (sin la cara). / M. Extremidad de algo, o la cabeza. s. lo alto de ella como es la superficie del casco, vértex. D&A. Our head. / En español el término "cabeza" es ambiguo, ya que significa tanto la parte superior del cuerpo del hombre como ésta sin la cara. CUAITL se refiere a la segunda acepción // "La extremidad".
- CUAIZTALLI. (m). Cabello canoso. / M. Canas de la cabeza. // "Lo blanquecino de la cabeza".
- CUALACTLI. (s). (Aparece sólo en compuestos). Humor viscoso. // Etimología desconocida. / voc. CUALAC.
- CUANACATL. (s). Carne del casco de la cabeza. / M. Cuanacayotl. la carne del casco de la cabeza. M. Cuanacayotl. la carne o cuero del casco de la cabeza. // "La carne del casco de la cabeza".
- CUANACAYOTL. (m), véase CUANACATL.
- CUANATZINCA, to. (m). Suturas del cráneo. / M. Comisuras, junturas o rayas del casco de la cabeza. // "Donde hay junturas en el cráneo" (muy dudoso). RS da a CUANATZINCAYOTL las raíces CUANACATL y TZINCAYOTL. No es aceptable su afirmación porque: a. la composición sería CUANA y no CUANACA; b. no registra RS el término TZINCAYOTL; c. si es cráneo, no tiene por qué hacer alusión a CUANACATL, "carne de la cabeza". / Es posible que NATZ indique unión, juntura de dos sólidos, pues NANATZCA, intensivo de NATZCA, significa "crujir, rechinar".
- CUANEPANTLA, to. (m). Cerebro. 2. Coronilla. / M. Cérebro, meollo de la cabeza. M. La coronilla de la mitad de la cabeza. // Para la primera acepción, "enmedio (en el interior) de la cabeza", considerada ésta sin la cara; para la segunda, "enmedio (en la superficie) de la



- cabeza", considerada ésta sin la cara.
- CUANEPANTLATLI. (s). Coronilla. // "Enmedio (en la superficie) de la cabeza", considerada ésta sin la cara.
- CUAOLOLIHCAYOTL. (Siméon). Redondez de la cabeza. // "Lo que es redondo en la cabeza".
- CUAPPANTLI. (sm). Hueso ilíaco. 2. Cadera, como región, incluidos tejidos duros y tejidos blandos (dudoso). 3. El conjunto óseo de la cadera: extremo superior del fémur y hueso ilíaco (dudoso). / M. Las caderas. M. puente de madera, o cuadril. D&A. Hip. VG, p. 173. Steg. / En relación a la acepción 1, aunque se trata del hueso ilíaco, la descripción de S parece aludir a su parte inferior: *connacatztic*, "es como asa de jarro", serían el obturado y los huesos que lo limitan; *chichi-quiltic*, "es como arpón", sería la espina isquiática; *cuappayacatl*, "el extremo plano y duro", y referido particularmente a esta parte el adjetivo *celic*, "tierno", parece ser la cara articular del pubis, que es cartilaginosa. En relación a la acepción 2, para sostenerla sólo se cuenta con la versión, muy ambigua, de M, "las caderas". En relación a la acepción 3, para sostenerla sólo se cuenta con la consideración de M de que CUAPPANTLI y QUEZTEPOLLI son sinónimos, cuando en realidad parece que el primero es el ilíaco y el segundo la parte superior del fémur. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La superficie plana (¿alargada?) dura".
- CUAPPAYACATL. (s). Extremo del pubis: *Ramus sup. ossis pubis + facies symphysealis*. / D&A. End of hip bone. VG, p. 173. Damm. // "El extremo del cuadril".
- CUATEHUILACACHIUHCAYOTL. (s). Coronilla. / D&A. The roundness of the head. // "Lo que está en forma de disco en la cabeza".
- CUATEHUILACACHIUHYACA, to. (s), véase CUATEHUILACACHIUHCAYOTL.
- CUATETEXOTL. (m), véase CUATETEXTLI.
- CUATETEXTLI. (sm), véase CUATETEXTLI.
- CUATETEXXO, to. (m), véase CUATETEXTLI.
- CUATETEXYO, to. (s). (Aparece así en los PM). Véase CUATETEXTLI.
- CUATETEZTLI. (m), véase CUATETEXTLI.
- CUATEXQUIMILIUHCAYOTL. (m). Meninges. / M. La membrana, o tela de los sesos. // "Lo que está como envoltura de los sesos".
- CUATEXOTL. (m), véase CUATETEXTLI.
- CUATEXTLI. (sm). Sesos, cerebro. / M. Sesos por meollos. M. Los meollos, o sesos de la cabeza. D&A. Brain. // "La masa de la cabeza".
- CUATEXXOTL. (m), véase CUATEXTLI.
- CUATEYOLLOTL. (m). Coronilla. / M. La coronilla del medio de la cabeza. // "El centro discoidal de la cabeza". / voc. CUA, TE y YOLLO.
- CUATLALHUAYOTL. (m). Vasos sanguíneos de la superficie de la cabeza, considerada ésta sin la cara. / M. Las venas o nervios de la cabeza. // "El conjunto de partes acordonadas de la cabeza". / voc. CUA y TLALHUA.

CUATLAPANCAYOTL. (Siméon).

Suturas del cráneo. // "Las quebraduras de la cabeza".

CUATLAXCON. (s). (Aparece así en el CF). Véase CUAUHTLAXCON.

CUATZONTLI. (m). Cabellos. 2. Mechón de cabellos. 3. Coleta. / M. Cuatzuntli. cabellos de la cabeza. M. Cuatzuntli. cabellos que dejan en el cogote a los muchachos cuando los tresquilan. M. Cuatzuntli. cabellos que cuelgan sobre la frente. M. Coleta de cabellos. M. Cabellos, o pelos de la cabeza. // "Los pelos de la cabeza".

CUAUIHPA, to. (s), véase CUAPANTLI.

CUAHTLAXCON. (s). Pene. / D&A.

Penis. // "El recipiente que es lanzado (cuando está) duro" (muy dudoso). / D&A. From QUAUHTLAZA?, possibly inferring frequent sexual relations. / Este nombre dado al pene ofrece serios problemas de interpretación. En primer término, aparece en dos formas distintas: CUAHTLAXCON en el CM y CUATLAXCON en el CF. CUAHTLAXCON tiene por raíces, sin lugar a dudas, CUAHUITL, TLAZA y COMITL. COMITL es "olla" y CUAHUITL es "madera", "palo", pero puede indicar dureza o, precediendo a los verbos, firmeza o intensidad de la acción. TLAZA es "arrojar", "echar". D&A opinan que es posible que este nombre derive del verbo, ya compuesto, CUAUHTLAZA, que inferiría frecuentes relaciones sexuales (CF, X, p. 123). De este verbo hay dos acepciones: M dice: "Echarse muchos con una mujer o car botín". RS dice: "Avoir de fréquents rapports

avec une femme", en la original edición en francés. Excepcionalmente prefiero ahora a RS y no a su fuente, por tres razones: 1, porque etimológicamente se justifica la versión de RS al dar a CUAUH el sentido de intensidad o de frecuencia, mientras que no hay en la palabra nada que indique pluralidad de agentes; 2, porque parece corresponder CUAUHTLAZA a la expresión mexicana, actual, vulgar pero muy usada, "echar palo", que significa tener relación sexual; 3, porque la versión de M puede ser una simple errata de añadido de una s, que convertiría el adverbio "mucho" en el adjetivo "muchos". CUAHTLAXCON tiene por raíces CUAITL, TLAZA y COMITL, la primera con el significado de "cabeza". Hay la posibilidad de traducir la palabra dando a cada raíz su valor primario, o la de buscar, como en CUAUHTLAXCON, el significado del verbo compuesto, en este caso CUATLAZA, que vierte M: "Cabecear con presunción y vanidad". Lo anterior daría a escoger entre cuatro significados posibles que, cosa curiosa, resultan a cual más picante: 1. "La olla que es arrojada dura". 2. "La olla que echa palo". 3. "La olla que lanza la cabeza". 4. "La olla que mueve la cabeza con presunción". Elijo la primera porque TLAZA sola o en sus compuestos está expresada como TLAX, lo que hace suponer un sustantivo derivado de un verbo, sustantivo impersonal que sería el objeto directo de la acción. Véase al respecto a TS, p. 126.

CUAXICALITZOPYAN, (to). (m).

- Fontanela. / M. Mollera de la cabeza. // "Lugar de la punzadura del cráneo".
- CUAXICALLI. (sm). Cráneo. 2. Totalidad de la cabeza ósea (dudoso). / M. Calaverna. M. Caxco de la cabeza. / Con respecto a la acepción 2, sólo la justifica vagamente la versión de M, "calaverna". S. no la justifica, ni lo hace la etimología. // "El vaso de la cabeza", entendida ésta como la parte superior del cuerpo humano, sin la cara.
- CUAXICALMONAMICYAN, to. (m). Fontanela. / M. Mollera de la cabeza. // "Lugar donde se encuentran (las partes del) cráneo".
- CUAXIPETZTLI. (sm). Calva. / M. Calva. D&A. Bald pate. // "La superficie pulida de la piel descubierta de la cabeza". / voc. XIP.
- CUAXUXUMULLI. (m). Calva frontal. / M. Calva o las entradas de la cabeza. M. Entradas de la frente. // "Los rincones de la cabeza".
- CUAYOLLOTLI. (m). Coronilla. 2. Cerebro. / M. Coronilla lo alto de la cabeza. M. Cerebro, meollo de la cabeza. // Para la primera acepción, "el centro (superficial) de la cabeza", entendiendo ésta sin la cara; para la segunda, "el centro (interno) de la cabeza", entendiendo ésta sin la cara. / voc. YOLLO.
- CUCHIYA, to. (s). (Aparece así en los PM). Véase COCHIATL.
- CUECUECUEYO, to. (s), véase CUECUEYO.
- CUECUECUEYOCA, to. (s), véase CUECUEYO.
- CUECUELPACHIHUHCAN, to. (m), véase CUELPACHIHUHCAN.
- CUECUEYO, to. (s). Las partes brillantes del cuerpo. / D&A. Our.glisténing. VG, p. 207. Unserer juckenden Teile. // "Los relumbrantes".
- CUECUEYOCA, to. (s), véase CUECUEYO.
- CUECHCOCHTLA, to. (s). (Aparece así en el CF). Véase CUEXCOCHTLA.
- CUELPACHIHUHCAN, to. (m). Ijada. / M. Los ijares, o la ijada, parte del cuerpo. RS. Cadera, flanco, lado. // "Los plegaderos"
- CUEXCOCHTETL. (sm). Occipucio. / M. Cogote. M. Colodrillo. M. Nuca de la cabeza. D&A. Occiput. VG, p. 129. Nacken. / cfr. CUEXCOCHTLI. // "La bola de la falda del sueño" (muy dudoso). / voc. TE, COCH y CUEXCOCH.
- CUEXCOCHTLA, to. (s). Región occipital. / D&A. Our occipital region. / cfr. CUEXCOCHTLI. // "El lugar de la falda del sueño" (muy dudoso). / voc. COCH.
- CUEXCOCHITLI. (sm). Nuca (dudoso). / M. Colodrillo. M. Cogote. D&A. Nape of the neck. VG, p. 129. Hinterhaupt. / Es difícil establecer si existe diferencia entre CUEXCOCHTLI y CUEXCOCHTETL, ya que M, en sus diferentes versiones, da a ambos el valor de "cogote" y "colodrillo", y de CUEXCOCHITETL dice, además, "nuca de la cabeza". Sin embargo, es verosímil que exista distinción, como lo sostienen D&A, y ésta puede ser: CUEXCOCHTLI = nuca (cuello); región de las vértebras cervicales, cuando menos la superior; cerviz. CUEXCOCHTLA = región occipital. Las razones para suponer distinto significado son: a. Etimológicas: TETL, "bola", "piedra", se refiere a la porción de la cabeza más que al cuello.

- b. De descripción en la lista de S, que dice de CUEXCOCHTLI "acanalado, y de CUEXCOCHTETL, "duro, recio, se hace crujir", y que se le coloca en determinada posición al correr. c. De separación en el texto de S: no los da como sinónimos, sino que los separa, uno inmediatamente después del otro. D&A, por otra parte, distinguen entre CUEXCOCHTLI = nape of the neck; CUEXCOCHTETL = occiput, y CUEXCOCHTLA = occipital region. // "La falda del sueño" (muy dudoso). / voc. COCH.
- CUEYANENEPILLI. (s). Frenillo. / Fraenum of the tongue. // "Lengua de rana".
- CUEZCO, to. (s), véase CUEZCON.
- CUEZCON, to. (sm). Coronilla. 2. Coronilla calva. / M. Coronilla de lo alto de la cabeza. D&A. Crown of the head. / La acepción 2 deriva de la descripción de S; pero en composición, como en CUEZCONCUAILACATZTLI, no queda duda de que se trata originalmente de la zona, con pelo o sin él. // "La troje". / Lógicamente debería ser CUEZCOMALLI, "tapadera de la troje", y no CUEZCOMATL, "troje"; pero aparece así tanto en M como en S.
- CUEZCONCUAITL. (Siméon). Coronilla. / RS. Parte de arriba de la cabeza, de la cabellera o la propia cabellera. // "La troje de la cabeza".
- CUEZCONCUAILACATZTLI, to. (m). Remolino de cabellos. / M. Remolino de pelos o de cabellos. // "El remolino de la cabeza en la coronilla".
- CUILCHILLI. (sm). Recto. / a. El salvohonor. M. Sieso el salvohonor. M. Rabo, por el salvohonor. D&A. Anus. VG, p. 175, Mastdarm. / Pese a la versión de M, es inadmisibile la versión de CUILCHILLI como "ano", si se toman en cuenta el significado etimológico y el que exista la palabra CUILCHILQUIXTIA para indicar prolapso rectal. // "El chile pintado". / Debe de referirse al recto salido e irritado.
- CUILCHILTENTLI. (s). Bordes del prolapso rectal. / D&A. Edge of anus. / cfr. CUILCHILLI. // "El borde del recto".
- CUITLACAXIUHYANTLI. (sm). Depresión de la región lumbar. / M. La pretina. D&A. Waist. VG, p. 169. Achsenhöhle. RS. Riñones. / Aunque M da como significado "pretina", la etimología y la descripción de S indican que se trata sólo de la parte posterior. // "Donde la parte próxima al ano es como una escudilla". / voc. CUITLA.
- CUITLAHUAQUIZTLI. (s). Excremento seco. Posiblemente el que no puede expelerse con facilidad. / D&A. Dry excrement. // "La sequedad del excremento".
- CUITLAOLOTL. (s). Bolo fecal. / D&A. Corn-cob-shaped excrement. // "Olote fecal".
- CUITLAPANAATETL. (s). Riñones. / D&A. Testis. / Aunque la descripción de S parece referirse a los testículos lo que da pie a la identificación que hacen D&A, es indudable que se trata de los riñones por: a, el hecho de que se diga que son testículos, pero de las espaldas; b, el que se haga referencia en uno de los sinónimos a su forma de frijol: CUITLAPANAAYECOTLI; y c, que su sinónimo

- YOYOMOCTLI venga en M como riñón. // "Los testículos de la parte posterior del cuerpo". / voc. CUITLAPAN.
- CUITLAPANAAYECOTLI. (s). Riñones. / D&A. Testis. / cfr. CUITLAPANAATETL. // "Los frijoles gordos de la parte posterior del cuerpo".
- CUITLAPANACALIUHCA, to. (s). Parte acanalada de la espalda. / D&A. Grooved part of our back. VG, p. 170. Unserre Taille (?). // "Donde la espalda está en forma de canal".
- CUITLAPAN ATEUHTLI. (m). Riñón. / M. Los riñones. // "El que es como testículo de la espalda".
- CUITLAPANEHUAYO, to. (s). Piel de la espalda. / D&A. Skin of our back. / voc. CUITLAPAN. // "La piel de la espalda".
- CUITLAPANTEPUTZCHICHQUILLI. (m). Apófisis vertebrales. / M. Espinazo. // "Los arpones del dorso (de los huesos) de la espalda". / voc. CUITLA y TEPUTZ.
- CUITLAPANTLI. (sm). Espalda. 2. Parte trasera del cuerpo. / M. Espaldas. M. Trasera parte. D&A. Back. // "Lo que está sobre la región próxima al ano". / voc. CUITLAPAN.
- CUITLAPANTZUNTLI. (m). Pelo de la espalda. / M. Pelos, o cerro entre las espaldas. // "El pelo de la espalda". / voc. CUITLAPAN.
- CUITLAPOXCAHUILIZTLI. (s). Excremento infantil verde, generalmente asociado a la desnutrición. / D&A. Mouldy excrement. // "La mierda mohosa".
- CUITLATAPALLOTL. (Siméon). Véase CUITLATAPAYOLLOTL.
- CUITLATAPAYOLLOTL. (Siméon). Gordura. // "La bola de suciedad".
- CUITLATECOMATL. (sm). Estómago. 2. Vientre, como cavidad del cuerpo donde están los intestinos (dudoso). / M. Panza de vientre. M. Vientre. D&A. Our stomach. D&A. Abdominal vessel. RS. Vientre, estómago, buche. / El significado que da M pudiera referirse a "panza" como víscera (muy a lo rumiante) y en estos términos significar la víscera del vientre. No es suficientemente claro, pues en la parte náhuatl-español, fol. 27v, dice "vientre", mientras que no aparece CUITLATECOMATL en la parte español-náhuatl a la altura de "vientre". S parece referirse a "estómago", y así lo indican también los sinónimos que en el texto aparecen. // "El vaso de la mierda".
- CUITLATECONTLI. (m), véase CUITLATECOMATL.
- CUITLATEPUTZCHICHQUILLI. (s). Apófisis vertebrales. / D&A. Spine ridges. / Pese a que M da como sinónimo de CUITLAPANTEPUTZCHICHQUILLI el término CUITLATETEPON, hay que distinguir entre el primero, "apófisis vertebrales", y el segundo, "vértebras". // "Los arpones del dorso (de los huesos) de la espalda. / voc. CUITLA y TEPUTZ.
- CUITLATETEMALLI. (s). Excremento con aspecto purulento, como el formado por alimento mal digerido. / D&A. Purulent excrement. // "El pus fecal". / Aunque el significado es "excremento purulento", semánticamente hay inversión. Por oposición, cuando el significado real es "pus de apariencia fecal" etimológicamente la palabra significa "excremento purulento". / cfr. TEMALCUITLATL.
- CUITLATETEPONTLI. (sm). Vérte-

- bras. 2. Columna vertebral. / M. Espinazo. D&A. Spine. // "Los tocones o zoquetes de la espalda". / voc. CUITLA.
- CUITLATEXCALHUAQUIZTLI. (s). Excremento seco. Posiblemente el que no puede expelerse fácilmente. / M. Cuitlatexcalhuaqui. tener enfermedad de colicapasio. D&A. Hardened excrement. // "Sequedad del horno de la mierda".
- CUITLATITIMALLI. (s), véase CUITLATETEMALLI.
- CUITLATZUNTILI. (s), véase CUITLAPANTZUNTILI.
- CUITLATL. (sm). Materia fecal. 2. Excremento en general. / M. Mierda. M. Cámara o mierda. // Etimología desconocida. / voc. CUITLA.
- CUITLAXAYACATL. (sm). Parte superior de las caderas. / M. Las caderas del cuerpo. D&A. Our hip. Olmos, p. 28, Lomos o caderas. // "Los rostros de la región próxima al ano". / voc. CUITLA y XAYAC.
- CUITLAXCOLLI. (sm). Intestino. / M. Las tripas. D&A. Intestines. RS. Intestinos, tripas, entraña, vientre. RS. Cuitlaxcolotl. (Olmos). Lo referente a las entrañas, a los intestinos; en sentido figurado, cabeza de generación, jefe, señor, gobernador. // "El de la superficie curva, de la mierda". / voc. CUITLA e IX.
- CUITLAXCOLPITZACTLI. (m). Intestino delgado. / M. Tripas delgadas. // "El intestino delgado".
- CUITLAXCOLTOMACTLI. (m). Intestino grueso. / M. Tripas gruesas. M. Tripas gordas. RS. Colon, intestino grueso. // "El intestino gordo".
- CUITLAXILOTCA, to. (s). Músculos de la espalda en haces prominentes. / M. Cuitlapan xilotcayotl. lomo de animal. D&A. Our lumbar curve. D&A. Small of our back. VG., p. 170. Unsere Mannes-Hüften. VG, p. 193. Unsere Speiseröhre. // "Lo que está formando una mazorca en la espalda". / voc. CUITLA.
- CHACAYOLLI. (m). Callos en general. 2. Callos de la cara dorsal de los pies. / M. Callos de los pies o de las manos. M. Callos que se les hacen a las mujeres encima de los pies de estar moliendo en metlatl. // "El centro áspero de la superficie" (dudoso), "el centro desprendible de una superficie". (dudoso).
- CHACHAYOLLI. (m). Aparece sólo en composición, en CHACHAYOLIUHQUI). Callos. / M. Chachayoliuhqui. cosa llena de callos. / Es muy probable que se trate de una errata en M, por CHACHACAYOLIUHQUI. Así parece considerarlo RS, que registra la palabra sólo en esta última forma. // "El centro áspero de una superficie" (dudoso). "el centro desprendible de una superficie" (dudoso).
- CHIAHUACAYOTL. (s). Materia grasa, blanca, casi líquida. / M. Grosura o grasa. D&A. Our grease. D&A. Greasiness. // "Lo que tiene (aceite de) chía".
- CHIAHUIZATL. (sm). Sanguaza. / M. Sanguaza. D&A. Serous fluid. VG, p. 200. Verdorbenes Blut. // "El líquido al que se ha puesto (aceite de) chía".
- CHIAHUIZOTL. (m). Materia grasa, blanca, casi líquida. / M. Grasa o grosura. // "La llena de (aceite) de chía".
- CHIAHUIZTLI. (m). Secreción serosa o lipoide (dudoso). 2. Linfa

- (dudoso). / M. Humor. // "Lo que ha recibido (aceite de) chíá".
- CHICQUIZTLI.** (s), véase **CHICQUIZTLI**.
- CHICHICATL.** (sm). Bilis, hiel. / M. Hiel. // "El líquido amargo"
- CHICHIHUALAYO ATL.** (m). Suero de la leche. / M. Suero: // "El agua de la leche".
- CHICHIHUALAYO PATZQUIFL.** (m). Suero de la leche. / M. Suero. // "Zummo de la leche".
- CHICHIHUALAYOTL.** (m). Leche. / M. Leche. // "El jugo de las tetas".
- CHICHIHUALIXAMEXCAYOTL.** (m). Suero de la leche. / M. Suero. // "El líquido lácteo superficial (parecido al) cocimiento de maguey" (muy dudoso). / La etimología es muy dudosa, y sobre todo por su significado, pues no se justifica lo superficial.
- CHICHIHUALLI.** (sm). Teta. 2. Pecho, tanto femenino como masculino. / M. Teta. M. Ubre, teta de parida. // "La que ha sido mamada".
- CHICHIHUALYACAHUITZTLI.** (m). Apice del pezón. / M. Pezón de teta. / Pese a que M lo considera sinónimo de **CHICHIHUALYACATL**, el término se refiere a una parte del pezón. // "La púa de la punta de la teta".
- CHICHIHUALYACATL.** (m). Pezón. / M. Pezón de teta. // "La punta de la teta"
- CHICHITL.** (sm). Pulmones. 2. Saliva. 3. Escupitajo. / M. Bofes o escopetina. M. Saliva de la boca. M. Livianos o bofes de asadura. VG, p. 197. Bauchspeicheldrüse. // Etimología desconocida. Aparentemente está emparentada con "chupar", con "amargo" o posiblemente con "transparencia". RS dice que la radical es **CHICHI**.
- CHICQUIHYOTL.** (s). Caja torácica. / D&A. Thorax. // "El cesto", "el canasto".
- CHICQUIZTLI.** (s). Riñones. / D&A. Testis. / cfr. **CUITLAPANAA-TETL**, palabra de la que aparece como sinónimo. // "El raspado" "el rayado".
- CHITOLLI.** (s). (Así aparece en el CM). Véase **CHITTOLLI**.
- CHITTOLLI.** (s). Himen (dudoso). 2. Meato urinario femenino (dudoso). / D&A. Hymen. / dibujo
- TEPILLI.** // "El aro", "el arco" (dudoso) o "la redondez de la piel delicada" (dudoso).
- CHIYAHUACAYOTL.** (m), véase **CHIAHUACAYOTL**.
- CHIYAHUIZATL.** (m), véase **CHIAHUIZATL**.
- CHIYAHUIZZOTL.** (m), véase **CHIAHUIZZOTL**.
- ECAUH,** t. (s), véase **EECATL**.
- ECAYOTL.** (Siméon). Vena (dudoso). // "Lo del viento".
- EECATL.** (m). Una de las entidades anímicas (dudoso). 2. Aire que se aspira y espira, y que mueve el interior del cuerpo con el jadeo. 3. Ijada. Lugar donde se manifiesta el jadeo en forma notable. / M. Espíritu o soplo. / En relación a la acepción 3, en las dos ocasiones en las que aparece **TECAUH** en S, va seguido, como sinónimo, de **MIMIAHUAYO**. / cfr. **IHIOTL**. "El viento", "el aire".
- EHUATL.** (sm). Piel. / M. Piel o pellejo. M. Cuero por curtir o piel. // Etimología desconocida. / RS opina que la radical es **EHUA**, pero indica su duda. / Si RS tiene razón, pudiera interpretarse como "lo que se levanta".

- EHUAYOTL. (m), véase EHUATL.
- ELACALIUHYANTLI. (s). Depresión esternal. / D&A. Sternal groove. VG, p. 167. Brustschnitt des Mannes. / VG opone este término, que a su juicio se refiere a una parte del cuerpo masculino, a ELCOMOLIUYANTLI, que atribuye al cuerpo femenino. // "La parte que está en forma de canal en el pecho (tejidos blandos)". / voc. EL.
- ELCICIOTCA, t. (s): Haces musculares del pecho, con perimio y tendones. / D&A. Our breast tissue. / cfr. CICIOTCAYOTL. // "El conjunto de lo que está cosido en el pecho". / voc. EL y CIOT, CIYOT.
- ELCOCOYANTLI. (Siméon). Cavidad abdominal. / RS. Cavidad del estómago. // "El hueco abdominal".
- ELCOMALLI. (m). Bazo. / M. El bazo. // "El comal de la parte superior de la cavidad abdominal". / voc. EL.
- ELCOMOLIUYANTLI. (s). Surco subcostal (dudoso). / D&A. Hollow part of the chest. VG, p. 167. Brustschnitt der Frau. / VG opone este término, que a su juicio se refiere al cuerpo femenino, a ELACALIUHYANTLI, que atribuye al cuerpo masculino. // "La parte que está en forma de hoyo en el pecho (tejidos blandos)". / voc. EL.
- ELCOYONYA, t. (m). Boca del estómago. Parte central de la región epigástrica. / M. Estómago, la boca de él. / El *Diccionario de autoridades* define así "boca del estómago": "Es aquella parte que media entre el pecho y el vientre, en que se recibe y cuece el alimento para distribirse a las partes del cuerpo. Lat. *Stomachus i*, vel *Os ventriculi*. Lllaman también así o entienden vulgarmente, la parte exterior que corresponde a la verdadera boca del estómago". // "El agujero de la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELCOYOYAN, t. (m), véase ELCOYONYA.
- ELCHIQUIHUITL. (sm). Pecho en general. 2. Parte frontal de la caja torácica. / M. Los pechos o el pecho. D&A. Chest. RS, Estómago, pecho. / En relación a la acepción 2, pese a que M dice "los pechos o el pecho", y a que es señalado como sinónimo de ELPANTLI, pueden ser distinguidos: ELCHIQUIHUITL = parte frontal de la caja torácica; ELPANTLI = tejidos blandos que están sobre la parte frontal de la caja torácica. Lo anterior queda comprobado por S, que señala que ELCHIQUIHUITL son los huesos. // "La canasta de las vísceras de la parte superior de la cavidad abdominal". / voc. EL.
- ELELLI. (s). (Aparece sólo en composición). Véase ELLI.
- ELELNACATL. (s), véase ELNACATL.
- ELLI. (m). Vísceras de la cavidad abdominal. 2. Vísceras de la parte superior de la cavidad abdominal. 3. Hígado. 4. Parte frontal de la caja torácica. 5. Pecho, tejidos blandos. 6. Parte superficial de la caja torácica. 7. Vísceras de la cavidad torácica (dudoso). / M. El hígado, empero o mas, conjunción adversativa, o la tabla de los pechos. / La acepción 7 se basa en M, que dice: "Atravesarse el boca-do. nino, cocotzacua. nin, eltzacua. nin, elpotlamia. nin, elcima."



- // Etimología desconocida. / Posiblemente haya indicado en su origen posición inferior, inferior central o inferior interna.
- ELMATLATL.** (m). Peritoneo. / M. El redaño. // "La red de las vísceras de la cavidad abdominal". / voc. EL.
- ELMETZTILAHUACAYO,** to. (s). Parte gruesa del gran pectoral. // "La parte gruesa de la parte alargada y carnosa del pecho" (dudoso). / voc. EL y METZ.
- ELMETZTLI.** (s). Gran pectoral. / D&A. Chest muscle. VG, p. 166. Busen. // "La parte alargada y carnosa del pecho" (dudoso). / voc. EL y METZ.
- ELNACATL.** (s). Carne del pecho. / "La carne del pecho". / voc. EL.
- ELNACAYO,** t. (s), véase ELNACATL.
- ELPANTLI.** (sm). Pecho en general. 2. Tejidos blandos que están sobre la parte frontal de la caja torácica. / M. El pecho o los pechos. D&A. Chest. // "Lo que está encima de la parte frontal de la caja torácica". / MC. "Pared del hígado". / voc. EL.
- ELPAPALOTL.** (m). Esternón y cartílagos costales. / M. Paletilla del estómago o pecho. M. La paletilla. M. Paletilla de la boca del estómago. / La acepción de esternón y cartílagos costales se deduce de la etimología, ya que la forma corresponde a la parte frontal de la caja torácica. Aunque M dice que ELPAPALOTL, ELTEPITZTLI y ELTZACUALHUAZTLI son sinónimos, creo que pueden designar específicamente: ELPAPALOTL = esternón y cartílagos costales; ELTEPITZTLI = esternón, sólo manubrio y cuerpo; ELTZACUALHUAZTLI = xifoides. / dibujo CHIQUIUHYOTL. // "La mariposa de la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELTAPACHTLI.** (sm). Hígado. / M. Hígado. // "La concha de la parte superior de la cavidad abdominal". / voc. EL.
- ELTEPICICITLI.** (s). Esternón. Manubrio y cuerpo, sin xifoides. / D&A. Sternum. VG, p. 167. Die echten Rippen. / cfr. ELPAPALOTL. // "La cosa dura de la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELTEPITZTLI.** (m). Esternón. Manubrio y cuerpo, sin xifoides. / M. Paletilla del estómago o pecho. M. Paletilla de la boca del estómago. M. La paletilla. / cfr. ELPAPALOTL. // "La cosa dura de la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELTOTOTL.** (s). Xifoides. / D&A. Xiphoid. VG, p. 168. Falsche Rippen. / Así lo indica la definición de S. Aunque hay que aclarar que la naturaleza cartilaginosa que el texto le atribuye corresponde sólo a los primeros años de la vida del individuo. // "El pájaro de la parte frontal de la caja torácica".
- ELTZACCATL.** (m). Vísceras. / M. Entrañas. // "Las que están tapadas por la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELTZACUALHUAZTLI.** (m). Xifoides. / M. Paletilla del estómago o pecho. M. La paletilla del estómago. M. Paletilla de la boca del estómago. / cfr. ELPAPALOTL. // "El que tapa las vísceras superiores de la cavidad abdominal". / voc. EL.
- ELTZACUILHUAZTLI.** (m). Vísceras. / M. Entrañas. // "Las que

- están tapadas por la parte frontal de la caja torácica". / voc. EL.
- ELTZONYO, t. (m). Pelo del pecho. / M. Los pelos de los pechos. // "El pelo del pecho". / voc. EL.
- ELTZOTZOLLI. (sm). Tejido graso y piel, blandos y colgantes, del pecho. / M. Ubre de puerca parida o de vaca. D&A. Flabbiness of our chest. RS. Graisse dure qui vient dans les mamelles de certains animaux; jabot, double gorge. VG, p. 166. Männliche Brust. // "Las tiras del pecho". / voc. EL.
- EZAXIXTLI. (s). Orina con sangre. // "Orina con sangre".
- EZCOCQPITZACTLI. (m). Vaso sanguíneo delgado. / M. Vena sutil de sangre. M. Vena sutil del cuerpo. / Según MC, p. 65, es sólo vena delgada, pues cree que los nahuas distinguían las venas de las arterias. / cfr. EZCOCOTLI. // "Tubo delgado de la sangre".
- EZCOCOTLI. (sm). Vaso sanguíneo. M. Vena generalmente. M. Vena de sangre. / Según MC, p. 65, existía distinción entre arterias y venas, ya que según él IHOTL IOHUI era el nombre de las arterias. Sin embargo, IHOTL IOHUI, que M. traduce como "vena de aire" o "vena de aire o espíritu", tiene un significado muy distinto. El *Diccionario de autoridades* dice de "vena": "...se llamó también la cavidad, hueco o vacío, que corre, y se dilata por el cuerpo de la tierra en varios tramos, a semejanza del cuerpo del animal... Como se ve oprimido (el aire) y sujeto al otro elemento más pesado que él, se sacude en las venas interiores del peso. Significa asimismo el ramo de los metales que se crían en lo interior del cuerpo de la tierra. Se llama asimismo la diversa calidad, u color de tierra, u de piedra, que se encuentra al ir la cavando, o cortando en las canteras." Corroborar este sentido del *Diccionario de autoridades* el mismo M, al decir que TEPUTZTLI IOUI es "vena o veta de cobre"; TEPUTZ ECAYOTL es "vena de cobre"; TETL IHECAYO, TETL IHUAHUANCA es "vena de piedra", y ATL ICOCOYO, ATL IHOHUI es "vena de agua". // "Tubo de la sangre"
- EZHUITOMILIZTLI. (m). Menstruo. / M. Costumbre o camisa de mujer. M. Flujo de sangre de las mujeres. // "El flujo de sangre".
- EZQUIZALIZTLI. (m). Menstruo. / M. Costumbre tal de mujer, o su camisa. // "La salida de sangre".
- EZTECO, t. (s). (Aparece en los PM, en donde se le hace sinónimo de ELTAPACHTLI). Hígado. // "La olla de sangre".
- EZTEMALLI. (s). Pus sanguinolento. // "Pus sanguinolento".
- EZTLAELLI. (s). Excremento intestinal sanguinolento. 2. Flujo diarreico sanguinolento. / D&A. Bloody flux. // "La mierda sanguinolenta" o "el flujo diarreico sanguinolento".
- EZTLAILLI. (s), véase EZTLAELLI.
- EZTLI. (sm). Sangre. 2. En unión de TLAPALLI, metafóricamente, semen, principio de transmisión de la herencia. // Etimología desconocida.
- EZTLI IYOIHUI. (m), véase EZTLI IOHUI.
- EZTLI IOIHUI. (m). Vaso sanguíneo. / M. Vena de sangre. / cfr. EZCOCOTLI. // "Vía de sangre".
- EZYU, t. (s), véase EZTLI.

- HUALLATOQUILIA MAPILLI.** (s). Anular, cuarto dedo de la mano. / D&A. Following finger. / cfr. MAPILLI. // "El dedo de la mano que viene a la zaga", o "el dedo de la mano que viene a continuación". / Se usa aquí el término ordinal de hermanos, tal como se hace en MAPILXOCOYOTL. En el CF, VI, p. 87, aparece, refiriéndose a los hermanos, el término TITLATOQUILIA, que S, en su HG, II, p. 121, atribuye al tercer hermano. Creo, sin embargo, que es el nombre del penúltimo de los hermanos, así como el nombre del último es XOCOYOTL.
- HUALLATOQUILIA XOPILLI.** (s). Dedo cuarto del pie. / D&A. Following toes. / cfr. XOPILLI. // "El dedo del pie que viene a la zaga", o "el dedo del pie que viene a continuación". / cfr. HUALLATOQUILIA MAPILLI.
- HUEI MAPILLI.** (sm). Pulgar, dedo primero de la mano. D&A. Thumb. / cfr. MAPILLI. // "El dedo grande de la mano".
- HUEI XOPILLI.** (sm). Dedo primero del pie. / M. Dedo grande del pie. D&A. Big toe. / cfr. XOPILLI. // "El dedo grande del pie".
- HUELICHPUHOTL.** (m). Himen íntegro. / M. Virginidad entera. // "La virginidad completa".
- HUIHUILTECA,** to. (s), véase HUILTECCA.
- HUIHUILTECCANTLI.** (m), véase HUILTECCA.
- HUILTECA,** to. (s), véase HUILTECCA.
- HUILTECCA,** to. (s). Parte discernible o separable del cuerpo. 2. Órgano. 3. Coyuntura. / M. Huihuilteccantli. coyuntura de miembro del cuerpo. D&A. Organs. D&A. Our joint. / voc. HUILTEC. "Las separaciones", "los cortes", "lo discernible", "lo separable" "lo que está separado y es móvil" (dudoso).
- ICAMPA,** t. (m). Parte trasera del cuerpo. / M. Trasera parte. M. Detrás de nosotros, o a las espaldas. // "En la parte trasera". / voc. ICAN.
- ICECNIQUIZALIZ TONACAYO.** (m). Parte del cuerpo humano. / M. Miembro, parte del cuerpo. // "Las diferentes cosas de nuestro cuerpo", y más literalmente, "lo que sale por separado de nuestro cuerpo".
- ICIC,** i. (m). Jadeo. / M. Carleamiento del trabajado y cansado. // Etimología desconocida. / Posiblemente derivación de I, "interioridad".
- ICOCOXAUH.** (s), véase COCOXQUI.
- (I)CPAC,** to. (sm). Cabeza, sin la cara. / M. Encima de la cabeza. o en la cabeza. D&A. Our upper extremity. // "Encima", "arriba"
- ICXICHACHACAYULLI.** (m). Callos de la cara dorsal de los pies. 2. Callos de los pies en general (dudoso). / M. Callos que se les hacen a las mujeres encima de los pies de estar moliendo en metlatl. / En relación a la acepción 2, así parece indicarlo el significado etimológico. // "Los callos de los pies"
- ICXINACATL.** (s). Carne de los pies. 2. Carne de las piernas. / D&A. Tocxinacayo. Flesh of our foot. / voc. ICXI. // "La carne de los pies" o "la carne de las piernas" voc. ICXI.
- (I)CXINACAYO,** to. (s), véase ICXINACATL.

- (I)CXIQUEQUEYOL, to. (s). Maléolos. / D&A. Ankle bone of our leg. // "Las bolas duras del punto de frotación del pie" (dudoso). / voc. ICXI y QUEQUEYOL.
- ICXITL. (sm). Pierna, desde el cuadril. 2. Pie. / M. Pie. M. Pie con que anda el animal. D&A. Foot. D&A. Leg. / voc. ICXI. // Etimología desconocida. / Tal vez derivada de IC, que denota posición espacial o temporal. / voc. ICXI.
- ICHPOCHOTL. (m). Himen íntegro. / M. Virgo de doncella. M. Virgindad de mujer. // "La virginidad".
- IHIOTL. (sm). Una de las entidades o de las fuerzas anímicas, que al español se traduce como espíritu o soplo. 2. Aire que se aspira y espira, y que mueve el interior del cuerpo. 3. Vaho que se desprende del cuerpo. 4. Vaho que sale por la boca. 5. Pedo. 6. Rostro. / D&A. Breath. RS. Aliento, soplo, respiración, aire, saliva, espuma. / En relación a la acepción 1, así lo indica la versión de M, "espíritu o soplo", y coincide con YOLILIZTLI. Existe aquí una liga entre lo anímico y lo vital. M. dice de IHIYOTIA "...resplandece...", lo que lo liga con fuego y con luz. El *Diccionario de autoridades* dice de "espíritu", palabra usada por M en su versión: "...substancia viviente incorpórea e inmaterial, como la naturaleza del ángel, el alma racional, &c... Se toma muy frecuentemente por el alma racional... Se llama también la facultad, el vigor natural y virtud que vivifica el cuerpo, le anima, alienta y fomenta, y le da fuerzas para obrar", y de "soplo" dice: "...Por extensión vale el favor, e influjo de alguna cosa, con que alguno eleva, exalta o promueve". En relación a la acepción 2, es pertinente hacer notar que tal vez se creyera en un aire permanentemente interno en el cuerpo, como entidad anímica o fuerza vital, y en tal caso se confundiría con la acepción 1. En relación a la acepción 6, S lo presenta como sinónimo de XAYACATL. Remiten D&A a los *Memoriales con escolios* de S, p. 213, donde se dice que IHIOTL significa "persona que mira con rostro (a)irado", al referirse a la madrastra. // "Lo del interior" (dudoso). / voc. IHIO.
- IIXYO, t. (s), véase IXYO.
- IIXOCA, t. (s), véase IXYO.
- ILHUICATL. (s). Cabeza, incluyendo la cara. Al parecer hace énfasis en sus funciones de relación, tanto sensitivas como sociales. / D&A. Celestial part. // "El cielo".
- IMAXTLI. (sm). Pelo pubiano. / M. Pendejo o barba inferior. M. Pendejo o vedija. D&A. Pubic hair. RS. Barba, bozo. // "Las bragas internas" (dudoso). / voc. IMAX.
- INONCUAQUIZALIZ TONACAYO. (m). Parte del cuerpo humano. / M. Miembro, parte del cuerpo. // "Las diferentes cosas de nuestro cuerpo", y más literalmente, "lo que sale aparte de nuestro cuerpo".
- IPOCTLI. (m). Vaho, aliento. / M. Vaho. // "El vaho interior que pasa (por la faringe)" (muy dudoso). / voc. IPOTOC.
- ITALOYA, t. (s), véase ITTALOYA.
- ITEC, t. (m). Interior del cuerpo. / M. Dentro, o en el interior del hombre. // "En lo interior".
- ITETL. (sm). Abdomen. / M. Barriga o vientre. M. Vientre. D&A. Ab-

- domen. // "Lo del interior" (dudoso), o "la bola de lo interior" (muy dudoso). / voc. ITE, ITI. / "Es muy difícil que ITETL e ITITL tengan etimologías diversas.
- ITETZOTZOLLI. (m), véase ITITZOTZOLLI.
- ITIC. (sm). Parte interna del cuerpo. 2. Cavidad abdominal. / M. Dentro, o en lo interior del hombre. D&A. Our interior. // "En lo interior".
- ITIC PANIEHUAYO, to. (m). Tejido subcutáneo inmediato a la piel. / M. Entre cuero y carne. // "En el interior de la piel superficial".
- ITIEHUATL. (s). Piel del abdomen. // "La piel del abdomen".
- ITIPAN, t. (m). Epigastrio (dudoso). / M. Encima del vientre. // "Lo que está encima del abdomen". / voc. PAN.
- ITITL. (sm). Abdomen. / M. Barriga o vientre. M. Vientre. D&A. Abdomen. // "Lo del interior" (dudoso). / voc. ITE, ITI.
- ITITLALHUAYO, t. (m). Nervios y venas del abdomen. / M. Los nervios o venas del vientre. // "Conjunto de partes acordonadas del abdomen". / voc. TLALHUA e ITE, ITI.
- ITITZOTZOLLI. (s). Tejido graso y piel, blandos y colgantes, de la región hipogástrica. Énfasis en la grasa. / M. Bajo del vientre. D&A. Flabbiness of our abdomen. // "Las tiras del vientre".
- ITONALLI. (sm). Sudor. / M. Sudor. D&A. Perspiration. VG, p. 200. Gesundes Blut. // "El calor interior" (dudoso). / voc. ITONAL, ITONIL.
- ITTALOYA, i. (s). Orificio vaginal (dudoso). / dibujo TEPILLI. // "Su miradero". / D&A. "Her looking place".
- ITLACAUHQUI EZTLI. (m). Sangre de gente cianótica, o sangre revuelta con aire por herida de tórax o, remoto, moco y sangre expelidos por la boca por edema pulmonar. / M. Sangre corrompida. // "Sangre corrupta".
- ITLAOCOYO ICOTONCA IN TONACAYO. (m). Parte del cuerpo humano. / M. Miembro, parte del cuerpo. // "Parte, pedazo del cuerpo".
- ITZCALCO, t. (m). Costado. 2. Axila. / M. Lado diestro o siniestro. M. Los costados. M. Lado o sobaco. // "El lugar frágil" (dudoso), o "El lugar bruñido" (dudoso). / voc. ITZCAL.
- (I)TZMOLICA, to. (s). Cartílagos. "Lo que está tierno".
- IXAYOTL. (m). Lágrima. / M. Lágrima que cae de los ojos. // "El líquido de los ojos". / voc. IX.
- IXCALLO, t. (m), véase IXCALLOCANTLI.
- IXCALLOCANTLI. (sm). Cuenca, órbita. / M. Cuenca del ojo. D&A. Orbit. / En el texto de S se distingue entre IXCALLOCANTLI e IXCOMOLLI. El contexto es demasiado ambiguo para establecer la diferencia; pero el que se diga de IXCALLOCANTLI que es un hueco que se llena, que se pueda suponer que lo que lo llena es el globo del ojo, que M le asigne el valor de cuenca y que diga que IXCOMOLTIC es "carihundido, carienjuto", hace que se traduzca: IXCALLOCANTLI = cuenca; IXCOMOLLI = hueco circular que se forma entre la órbita y el globo del ojo. Aparte de esto, aparecen en S, como sinónimos de IXCO-

- MOLLI, los términos IXTECOMOLLI e IXTECOCOYOCTLI; del segundo dice M: "La cuenca del ojo muy hundida", y de su derivado IXTECOCOYONILIZTLI, "Ojeras hundidas", por lo que se corrobora que no son las órbitas, sino los huecos que quedan entre éstas y los globos de los ojos. // "Las partes laterales (dudoso) que están cóncavas, del ojo". / voc. CAN, CAL e IX.
- IXCOMOL, t. (s). Hueco circular que se forma entre la órbita y el ojo. / D&A. Hollow of our eye. / cfr. IXCALLOCANTLI. // "Los hoyos de los ojos". / voc. IX.
- IXCUACACALACCATL. (m). Entradas de la frente. / M. La calva de la cabeza. M. La calva o entradas de la frente. // "Las entradas de la frente".
- IXCUA ILACATZTLI. (m). Copete crespo. / M. Cabellos de la frente crespos. // "Lo que dobla en la frente", "lo que gira en la frente".
- IXCUAITL. (m). Frente. / M. Frente, parte de la cabeza. M. La frente de la cara. // "La cara de la cabeza", si se entiende la cabeza como CUAITL, esto es, sin la cara.
- IXCUAMOLLI; (sm). Ceja, conjunto piloso. / M. Las cejas. s. los pelos dellas. D&A. Eyebrow. // "Lo mulido de la frente". / voc. MOL.
- IXCUATOLLI. (sm). Ceja, parte prominente y curvilínea que se encuentra sobre el ojo, y no el pelo que la cubre. 2. Párpado. / M. Las cejas, no los pelos. M. Párpado del ojo. RS. Paupière, cils, c'est-à-dire la chair où tiennent les poils. / La versión de M, "párpado", no es muy convincente; pero aparece también así en composición en IXCUATOLPOZHUA, "tener los párpados hinchados". // "El cuerpo rollizo de la frente". / voc. TOL.
- IXCUATL. (sm), véase IXCUAITL.
- IXCUATZONTLI. (m). Copete. / M. Copete de cabellos delanteros. M. Copete de cabellos de la frente. M. El vello o pelos de la frente. // "Los cabellos de la frente".
- IXCUAXICAL, t. (s). Hueso frontal. / D&A. Our frontal bone. // "El vaso de la frente".
- IXCUAXIPETZ, t. (m). Entradas de la frente. 2. Calva. / M. La calva, o entradas de la frente. // "La parte lisa de piel descubierta de la frente". / voc. XIP.
- IXCUAXOLOCHTLI. (s). Arrugas de la frente. // "Las arrugas de la frente".
- IXCUICULIHUIZTLI. (m). Mancha cutánea. / M. Mancilla en el cuerpo o en la cara. // "Lo que está como pintado en la superficie del cuerpo". / voc. IX.
- IXCUICUITLATL. (m), véase IXCUITLATL.
- IXCUILCHILCO, t. (m), véase IXCUILCHILLI.
- IXCUILCHILLI. (m). Lagrimal. / Lagrimal del ojo. MC, p. 68, distingue entre IXCUILCHILLI e IX-TENCUILCHILLI, puntos lagrimales, e IXXOMOLIUHCANTLI, saco lagrimal. // "El chile rojo del ojo", o "el recto del ojo"; / voc. IX y CUILCHIL. / En el caso de que sea "el recto del ojo", el nombre aludiría tanto a su apariencia como a su relación con IXCUITLATL.
- IXCUITLATL. (sm). Lagaña. / M. Lagañas. D&A. Rheum of the eye. // "El excremento de los ojos". / voc. CUITLA e IX.
- IXCHIAN CUICUILLOT. (m). Man-

- cha cutánea del rostro. 2. Peca. / M. Peca, o mancha de la cara. // "Lo que está pintado con (aceite de) chía en la cara". / voc. IX.
- IXEHUATL.** (s). Piel de la cara // "La piel de la cara". / voc. IX.
- IXICUXILIZTLI.** (m). Mancha cutánea. / M. Mancha en la cara. M. Mancha en el cuerpo o en la cara. // "Lo que se ha madurado o cocido en la superficie del cuerpo". / voc. IX.
- IXMOTZOLIUHCA,** t. (s). Músculo orbicular de la boca, y tal vez el orbicular de los párpados. / D&A. The gripping place of our face. // "Los que están como agarrando en la cara".
- IXNACATL.** (s). Carne de la cara. // "La carne de la cara". / voc. IX.
- IXNACAYO,** t. (m). Carúncula lagrimal. M. La carnaza de los ojos. RS. Parte inferior de los párpados. MC, p. 68. Carúncula lagrimal. // "El conjunto de carne del ojo".
- IXNENEUH,** t. (m). Pupila. / M. Niña del ojo. // "La muñeca del ojo".
- IXOMIO,** t. (s). Huesos faciales. / D&A. Our face bones. VG, p. 188. Unser Scheitelbein. // "Los huesos de la cara". / voc. IX.
- IXPAMPA,** t. HUETZI. (m). Semen. 2. Secreción genital femenina a la que se atribuía función generativa correspondiente a la del semen. 3. Principio generativo, tanto masculino como femenino. / M. Simiente de varón. M. Simiente de la mujer &c. / En forma extraña, aparece en M en su segunda acepción con el prefijo TO- (parte náhuatl-español, 113v). // "Lo que cae por enfrente". / voc. IX.
- IXPAMPA,** t. QUIZA. (m). Semen. 2. Secreción genital femenina a la que se atribuía función generativa correspondiente a la del semen. 3. Principio generativo femenino. / M. Simiente de varón. M. Simiente de mujer &c. // "Lo que sale por enfrente". / voc. IX.
- IXQUEMPALLI.** (sm). Cara palpebral interna. / M. El párpado del ojo la parte interna del. M. El párpado del ojo. D&A. Interior of the eyelid. VG, p. 131. Bindehaut. // "La superficie húmeda que cubre el ojo". / voc. IX.
- IXQUIMILIUHCAYOTL.** (sm). Párpado. / M. Párpado, o cobertura de algo. D&A. The covering of the eye. // "Lo que está como envoltura del ojo". / voc. IX.
- IXTECOCOMOL,** t. (s). Hueco circular que se forma entre la órbita y el ojo. / cfr. IXCALLOCANTLI. // "El hoyo discoidal del ojo". / voc. IX y TE.
- IXTECOCOYOCO,** t. (m), véase IXTECOCOYOTLI.
- IXTECOCOYOTLI.** (sm). Hueco circular que se forma entre la órbita y el ojo. / M. Ixtecocoyocco. la cuenca del ojo. M. La cuenca muy hundida. D&A. Our eye sockets. / cfr. IXCALLOCANTLI. // "El hueco discoidal del ojo". / voc. IX y TE.
- IXTELIUHCATL.** (sm). Pómulo, hueso malar. 2. Pómulo, saliente que forma en el rostro ese hueso. 3. Mejilla. / M. Mejilla de la cara. M. Lo mismo es que tixtelihca, o lo alto de los carrillos o de las mejillas. D&A. Our cheek. // "Lo que está como promontorio en la cara". / voc. IX.
- IXTELOLOTLI.** (sm). Ojo. / M. Ojo con que vemos. // "El bodoque del rostro". / voc. IX.

- IXTEMALLI.** (m). (Aparece sólo en composición, en IXTEMALIHUI, "purgar por los ojos materia"). Pus de los ojos. / "Pus de los ojos".
- IXTENCUILCHILLI.** (sm). Lagrimal. / M. Lagrimal del ojo. D&A. Lachrymal gland. VG, p. 132. Lidwärzchen, MC, p. 68, propone para IXCUILCHILLI e IXTENCUILCHILLI puntos lagrimales, y para IXXOMOLIUHCAYOTL, saco lagrimal. // "El chile rojo de los párpados" o "el recto de los párpados". / cfr. IXCUILCHILLI.
- IXTENTLI.** (sm). Borde libre del párpado. / M. Los bezos de los párpados de los ojos. M. Los bezos de los ojos. // "Los labios de los ojos", "los bordes de los ojos". / voc. IX.
- IXTEOUH,** t. (sm). (Aparece así en el CF). Véase IXTEUH.
- IXTEUH,** t. (s). Pupila. / M. Tixteouh. niña del ojo. D&A. Pupil of our eye. // Existen dos posibilidades: que la palabra sea IXTEOUH, t, en cuyo caso sería "el dios que está en el ojo", o que sea IXTEUH, t, en cuyo caso sería "el disco del ojo". Es más verosímil la primera, puesto que M consigna TEOUH con el significado de "pupila" / voc. IX y TE.
- IXTILLI.** (s). Pómulo, hueso malar. 2. Pómulo, saliente que forma en el rostro ese hueso. 3. Mejilla. / D&A. Malar region. // "El promontorio del rostro". / voc. IX.
- IXTILIUHCA.** (m), véase IXTELIUHCATL.
- IXTOCATZAHUALLO,** t. (m). Conjuntiva (dudoso). / M. La tela de los ojos. MC, p. 68. Conjuntiva. / Ni de la etimología ni de la versión de M surge certeza de si se trata de una parte normal del cuerpo humano o de la resultante de una enfermedad. Me apoyo en MC. // "La telaraña de los ojos".
- IXTOLOLOTLI.** (m). Ojo. / M. Ojo con que vemos. // "La bola del rostro". / voc. IX.
- IXTOTOMONILIZTLI.** (m). Barro. / M. Barros que nacen en la cara. // "Los que se han hecho bolas en el rostro". / voc. IX.
- IXTOTOUH,** t. (sm). Pupila. / M. Niñilla o niñeta del ojo. D&A. Pupil of our eye. // "El pájaro del ojo". / voc. IX.
- IXTLI.** (sm). Cara, tanto la región facial como la superficie en particular. 2. Ojo. 3. Haz. 4. Superficie general del cuerpo. 5. Parte frontal del cuerpo. / M. La haz o la cara, o el fudo de la caña. M. Haz, por la cara o rostro del hombre. D&A. Face. // "La cara", "la haz", "la superficie". / voc. IX.
- IXTZOCUICUITLATL.** (s), véase IX-TZOCUITLATL.
- IXTZOCUITLATL.** (s). Sudor espeso y sucio del rostro. / D&A. Perspiration of face. // "Sudor espeso y sucio del rostro". / voc. CUITLA e IX.
- IXTZONTLI.** (sm). Pelo de la cara. / M. El vello de la cara. // "El pelo de la cara". / voc. IX.
- IXXOMOLIUHCANTLI.** (m). Lagrimal (dudoso). / M. Los lagrimales de los ojos. MC, p. 68, distingue entre IXCUILCHILLI e IXTENCUILCHILLI, puntos lagrimales, e IXXOMOLIUHCANTLI, sacos lagrimales. // "Las partes laterales (dudoso) que son como rincones de los ojos". / voc. CAN e IX.
- IXXOMUL,** t. (m), véase IXXOMOLIUHCANTLI.
- IXXOXOMOLIUHCAN,** t. (m), véase IXXOMOLIUHCANTLI.



- IXYO**, t. (s). Coyunturas en forma de nudos de cañas, como son los artejos. / M. Ixtli. la haz o la cara, o el nudo de la caña. D&A. Our cane like joint. // “Los nudos de caña”. / voc. IX.
- IXYOCA**, t. (s), véase IXYO.
- IYELLI**, (m). Pedo. / M. Pedo. // “El que hiede”.
- IZAZAHUATL**. (m). Barro. / M. Barros de la cara. // “La sarna de la cara”. / voc. IX.
- IZTAC ALAHUAC**. (s). Mucosidad blanca. // “Mucosidad blanca”.
- IZTAC TLAHELLI**. (s). Materia fecal blanca. 2. Flujo diarreico blanco. / D&A. Purulent flux. // “Mierda blanca”, “flujo diarreico blanco”.
- IZTAC TLAHILLI**. (s), véase IZTAC TLAHELLI.
- (I)ZTACAUH**, t. (sm). Esclerótica. / M. Blancura o lo blanco de los ojos, D&A. Whites of our eyes. // “Lo que está blanco”.
- IZTACAYOTL**. (m), véase IZTACAUH.
- IZTECUAITL**. (Siméon). Extremo libre de la uña. // “La cabeza de la uña”.
- IZTETL**. (sm). Uña. / M. Uña. // “La piedra blanca” (muy dudoso). / Para obtener este significado tendría que darse el valor de piedra a TITL, como si fuese TETL, lo cual es remoto. TITL se usa tan frecuentemente como TETL en esta palabra. La equiparación de las uñas a las piedras aparece, sin embargo, en una adivinanza del CF, VI, p. 237, en la que se dice: *¿Zazan tleino matlactin tepatlactli quimamamatimani?*, “¿Qué son las diez piedras anchas que anda cargando?”, y la respuesta es *Tozri*, “Nuestras uñas”.
- IZTETZINNACAYOTL**. (m). Padra-
- tro. Pedazo de pellejo que se levanta junto a las uñas. / M. Repelo o padrastró cerca de la uña. // “La carne (desprendida) de la base de la uña”. / voc. TZIN.
- IZTETZINTLI**. (m). (Aparece sólo en composición, en IZTETZIN-NACAYOTL e IZTETZINXON-EHUAYOTL). Raíz de la uña. “La base de la uña”. / voc. TZIN.
- IZTETZINXONEHUATL**. (m). Padrastró. Pedazo de pellejo que se levanta junto a las uñas. / M. Repelo o padrastró cerca de la uña. // “Pellejo desprendido de la base de la uña”. / voc. XON y TZIN.
- IZTETZIN XONEHUAYOTL**. (m), véase IZTETZINXONEHUATL.
- (I)ZTICUAC**, to. (m). Extremo libre de la uña. / M. Las puntas de las uñas. // “El extremo de la uña”. / voc. CUA.
- IZTICUAITL**. (Siméon), véase IZTECUAITL.
- IZTITL**. (sm), véase IZTETL.
- IZTITZIN NACAYOTL**. (m), véase IZTETZIN NACAYOTL.
- IZTITZINTLI**. (m), véase IZTETZINTLI.
- IZTITZIN XONEHUAYOTL**. (m), véase IZTETZINXONEHUATL.
- IZTLACTLI**. (m). Saliva. 2. Baba. escupitina. / M. Baba. M. Escopetina que se sale. i. las babas. M. Saliva de la boca. // Etimología desconocida. / voc. IZTLAC.
- MACOCHTLI**. (s). Cara interna o medial del brazo. / D&A. Curved inner part of arm. VG, p. 158. Umhalsen. // “La dormidera del brazo”, “la que se acomoda, del brazo”. / voc. COCH y MA.
- MACPALACALIUHCA**, to. (s). Pliegues palmares transversos. / D&A. Grooved part of our hand. // “Lo

- que está acanalado en la palma de la mano”.
- MACPALCOMOLLI.** (m). Hueco palmar (dudoso). / M. Palma de la mano acucharrada. / Es dudoso que se refiera a una formación normal. // “El hoyo de la palma de la mano”. / voc. MACPAL.
- MACPALHUIHUILTECCAYOTL.** (s). Pliegues palmares transversos. / D&A. Joint of the palm of the hands. // “El conjunto de separaciones de la palma de la mano”.
- MACPALIX, to INACAYO.** (s), véase MACPALIXNACAYO.
- MACPALIXNACAYO, to.** (s). Carne de la haz de la mano. / D&A. The flesh of the palm surface of our hand. // “La carne de la haz de la mano”. / voc. IX y MACPAL.
- MACPALIXTLI.** (s). Palma, región palmar. 2. Palma, superficie palmar. / D&A. Surface of the palm of the hand. // “La haz de la mano”. / voc. IX y MACPAL.
- MACPALLI.** (sm). Mano. 2. Palma, región palmar. 3. Palma, superficie palmar. / M. Palma de la mano. D&A. Hand (palm). VG, p. 159. Handfläche. RS. Paume, creux de la main. // “La parte delgada, con superficie ancha y plana, del brazo”. / voc. MACPAL e ICPAL.
- MACPALNACATL.** (s). Carne de la mano. 2. Carne de la haz de la mano. / D&A. Flesh of the palm of the hand. / Ante la polisemia, los informantes de S tienen que aclarar en qué sentido debe entenderse en uno de los casos: *oc cenca yehuatl itoca tomacpalix inacayo*. // “La carne de la mano”, “la carne de la palma de la mano”. / voc. MACPAL.
- MACPALTEPUTZTLI.** (sm). Dorso de la mano, comprendido el de los dedos. / M. La haz de la espalda de la mano, o los artejos. D&A. Back of the hand. RS. Dessus ou revers de la main ou des jointures des doigts. // “El dorso de la mano”. / voc. TEPUTZ y MA.
- MACPALTILAHUACA.** (s). Musculatura de las eminencias tenar e hipotenar. / D&A. Thickness of the palm of our hand. // “Lo grueso de la haz de la mano”. / voc. MACPAL.
- MACPALXOXOTCA, to.** (s). Pliegues palmares transversos. // “Lo que está rayado en la palma de la mano”. / voc. MACPAL.
- MACPALLYOLLOTLI.** (sm). Parte central de la palma. / M. El medio de la palma de la mano. D&A. Middle of the palm of the hand. RS. Milieu, creux de la main. // “El centro de la palma de la mano”, entendiendo centro como el superficial. / voc. YOLLO y MACPAL.
- MACHACAYOLIN.** (m), véase MACHACAYOLLI.
- MACHACAYOLLI.** (m). Callo de la mano. / M. Callos de la mano. // “El callo de la mano”.
- MAEHUATL.** (s). Piel de la mano. 2. Piel del brazo. // “La piel de la mano”, “la piel del brazo”. / voc. MA.
- MAIMATCA, no.** (m). Mano derecha. / M. Mano derecha. // “La mano sabia”, “la mano hábil”.
- MAITL.** (sm). Brazo. 2. Mano. / M. Mano del hombre. M. La mano o los brazos. D&A. Hand. D&A. Arm. // “El que caza”, “el que cautiva”. / voc. MA.
- MALCOCITTLI.** (Siméon). Cuello. // “El que se abraza”.
- MANEMATICA, no.** (m). Mano dere-

- cha. / M. Mano derecha. // "La mano cuerda", "la mano hábil". / voc. NEMAT.
- MAOLOLLI. (m). Puño. / M. Puño cerrado de la mano. // "La bola de la mano".
- MAOPOCH, no. (m). Mano izquierda. / M. Mano izquierda. // "La mano izquierda". / voc. OPOCH.
- MAPILCEMIXTLI. (m). Totalidad de la cara palmar de los dedos. / D&A. All the surface of the fingers. // "La haz completa de los dedos de la mano".
- MAPILHUEYACAUH, to. (m), véase MAPILLI HUIAC.
- MAPILIXTLI. (m). Cara palmar de los dedos. 2. Artejos de los dedos de la mano. / M. La haz de los dedos de la palma de la mano. M. Artejo o coyuntura de los dedos de la mano. // Para la primera acepción, "la haz de los dedos de la mano"; para la segunda, "los nudos de caña de los dedos de la mano". / voc. IX.
- MAPILLI. (sm). Dedo de la mano. / M. Dedo de la mano. D&A. Finger. // "El que surge de la mano", "El apéndice de la mano". / voc. MA y PIL. / Los nombres particulares de los dedos de la mano son: 1. *huei mapilli, mapiltecuhlti, tepito mapilli, tomahuac mapilli*, pulgar. 2. *mapilli tlamapilhuani, temapilhuaiaya, tlamapilhuiloni mapilli*, índice. 3. *mapilhueyaca, mapilli huiac, tlanepantla mapilli*, cordial. 4. *huallatoquilia mapilli*, anular. 5. *mapiltontli, mapilxocoyotl*, meñique.
- MAPILLI TLAMAPILHUIANI. (s). Índice. / D&A. Tlamapilhuani. Pointer. / cfr. MAPILLI. // "El dedo señalador".
- MAPILLI HUIAC. (s). Cordial, tercer dedo de la mano. / D&A. Long finger. / cfr. MAPILLI // "El dedo largo de la mano".
- MAPILNACATL. (s). Carne de los dedos de la mano. / D&A. Flesh of the finger. // "La carne de los dedos de la mano".
- MAPIOMIO, to. (s). Huesos de los dedos de la mano. / D&A. Our finger bone. // "Los huesos de los dedos de la mano".
- MAPILTECÚ, to. (m). Pulgar, dedo primero de la mano. / M. Pulgar, dedo de la mano. / cfr. MAPILLI. // "El señor de los dedos de la mano".
- MAPILTEPUTZTLI. (m). Artejo de la mano (dudoso). / M. Los artejos de la mano. / La etimología parece referirse a las falanges; sin embargo, M dice "artejos". El *Diccionario de autoridades* define "artejo" como diartrosis; pero Alonso, en una de sus acepciones, dice que artejo es cada una de las piezas articuladas entre sí de que se forman los apéndices segmentarios de los artrópodos. // "(Las piezas de) cobre de los dedos de la mano".
- MAPILTONTLI. (m). Meñique, dedo quinto de la mano. / M. Dedo meñique o pequeño de la mano. / cfr. MAPILLI. // "El dedillo de la mano".
- MAPILTZALA, to. (s). Espacio comprendido entre el índice y el cordial, entre el cordial y el anular, y entre el anular y el meñique. / M. Mapiltzalan. Entre los dedos de las manos. D&A. Between the fingers. / El espacio comprendido entre el pulgar y el índice es MATZALAN. // "Enmedio de los dedos de las manos".
- MAPITZALAN, to, no. (m), véase

- MAPITZALA.
- MAPILTZONTLI. (s). Pelos de los dedos de las manos. / D&A. Hair of the finger. // "Los pelos de los dedos de las manos".
- MAPILXOCOYOTL. (sm). Meñique, quinto dedo de la mano. / M. Dedo meñique de la mano. M. El dedo meñique. M. Dedo meñique o pequeño de la mano. D&A. Little finger. / cfr. MAPILLI. // "El dedo 'hijo menor' de la mano".
- MAPILZAZALIUHYANTLI. (m). Artejos, nudillos. / M. Coyunturas de los dedos de las manos. // "Los lugares donde están pegadas las partes de los dedos de las manos".
- MAQUECHTLANTLI. (sm), véase MAQUECHTLI.
- MAQUECHTLI. (m). Muñeca. / M. Muñeca; parte del brazo. D&A. Maquechtlantli. Wrist. // "La parte angosta del antebrazo". / voc. QUECH y MA.
- MAQUEQUEYOLLI. (sm). Cabeza del cúbito y extremo distal del radio. / M. Choquezuela de la muñeca de la mano. M. Choquezuela de la muñeca o de la mano. D&A. Wrist bone. // "Las bolas del punto de frotación de la mano" (dudoso). / voc. QUEQUEYOL.
- MATLALHUAYO, to. ITETECUICACA. (m). Pulso. / M. Pulso. // "Lo que está latiendo en las partes acordonadas del brazo", "lo que está latiendo en las partes acordonadas del antebrazo". / voc. TLALHUA y MA.
- MATZALA, to. (s). Espacio comprendido entre el pulgar y el índice. / D&A. Middle of our hand. / El espacio comprendido entre los demás dedos de la mano se llama MAPILTZALAN. // "En medio de la mano".
- MATZOCUICUITLATL. (s), véase MATZOCUITLATL.
- MATZOCUITLATL. (s). Sudor grueso y sucio del brazo. / D&A. Perspiration of arm. // "El sudor espeso del brazo". / voc. CUITLA y TZO.
- MATZONTLI. (s). Pelos de los brazos. 2. Pelo de las manos. / D&A. Hair of the hand. // "Los pelos del brazo", "los pelos de la mano". / voc. MA.
- MATZOPAZPITZAHUACA. (s), véase MATZOTZOPAZPITZAHUAYA.
- MATZOPAZPITZAHUAYA, to. (s). (Así aparece en el CM). Véase MATZOTZOPAZPITZAHUAYA.
- MATZOPAZTOMAHUACA, to. (s). (Así aparece en el CM). Véase MATZOTZOPAZTOMAHUACA.
- MATZOPAZTTLI. (s), véase MATZOTZOPAZTTLI.
- MATZOTZOPAZPITZAHUAYA, to. (s). Región distal del antebrazo. / D&A. Slender part of our forearm. // "La parte delgada del antebrazo".
- MATZOTZOPAZTOMAHUACA, to. (s). Región proximal del antebrazo. / D&A. Thick part of our forearm. // "La parte gruesa del antebrazo".
- MATZOTZOPAZTTLI. (sm). Antebrazo. 2. Muñeca (muy dudoso). 3. Huesos del antebrazo. / M. Muñeca de la mano o del brazo. M. Tabla del brazo desde el codo hasta la muñeca. D&A. Forearm. VG, p. 189, da a MATZOPAZTTLI el valor de Speiche y a MATZOTZOPAZTTLI el de Elle. / La acepción 2 se basa en M, que así lo registra en la parte español-náhuatl, fol. 87v. A esto se opone él mismo al registrar en la parte espa-

- ñol-náhuatl, fol. 111v, y en la parte náhuatl-español; fol. 54v y 149r, que es la tabla del brazo. También se opone a ello el significado etimológico. La distinción de VG carece de base. / voc. MATZOTZOPAZ. // "La cuchilla de telar del brazo". / voc. MA.
- MAXACTLI.** (sm). Horcajadura, entrepiernas. / M. Muslo, la parte de dentro. M. Entre mis piernas, o en la horcajadura. D&A. Crotch. // "El lugar de partición en prolongaciones" (dudosa), "la metedura de las bragas" (dudosa). / voc. MAXAC.
- MAXATL.** (Siméon), véase MAXACTLI.
- MAYAHUIA,** to. (s). Manos, pies, ojos. / D&A. Our moving places. VG, p. 206. Womit wir auf der Boden werfen. // "Los arrojadores", "los lanzadores".
- MAYAUHCAMPA,** to. (m), véase MAYAUHCANTLI.
- MAYAUHCANTLI.** (m). Mano derecha. / M. Mano derecha. // "El lugar lateral (dudoso) de arrojar". / voc. CAN.
- MAYEC,** no. (m), véase MAYECANTLI.
- MAYECCAMPA,** to. (m), véase MAYECCANTLI.
- MAYECCANTLI.** (m). Mano derecha. / M. Mano derecha. // "La mano del lado bueno". / voc. MA y YEC.
- MAYEHUATL.** (s), véase MAEHUATL.
- MECATL.** (s). (Aparece sólo en composición en el CF, X, p. 162, en la palabra YOLLOMECAYO; pero no en la lista de S que sirve de base a esta nómina). Vaso sanguíneo. // "La cuerda".
- MEMEYALLOTL.** (m). Leche. / M. Leche generalmente. // "Lo mandado".
- METZCUAUHYOTL.** (sm). Muslo. Pierna. / M. El muslo, o el largor de toda la pierna. // "La parte larga y rígida de la pierna". / voc. METZ y CUAUH.
- METZEHUATL.** (s). Piel del muslo. 2. Piel de la pierna. / D&A. Skin of the thigh. // "La piel del muslo", "la piel de la pierna". / voc. METZ.
- METZNACATL.** (s). Carne de la pierna. 2. Carne del muslo. / D&A. Flesh of the thigh. // "La carne de la pierna", "la carne del muslo" / voc. METZ.
- METZONTLI.** (m). Pelo del muslo. 2. Pelo de la pierna. / M. Los pelos de las piernas. // "Los pelos del muslo", "los pelos de la pierna". / voc. METZ.
- METZPITZAHUAYA,** to. (s). Región distal del muslo. / D&A. Slender part of our thigh. // "La parte delgada del muslo". / voc. METZ.
- METZTOMAHUAYA,** to. (s). Región proximal del muslo. D&A. Thick part of our thigh. // "La parte gruesa del muslo". / voc. METZ.
- METZTLALHUATL.** (m). Nervios, vasos sanguíneos y tendones de la pierna. 2. Nervios, vasos sanguíneos y tendones del muslo. / M. Los nervios de la pierna. M. Los nervios o cuerdas de las piernas. El *Diccionario de autoridades* da a "cuerda" el siguiente significado: "Se llaman también los nervios que hacen trabazón en el cuerpo". / voc. TLALHUA. // "Las partes acordonadas de las piernas", "las partes acordonadas de los muslos".
- METZTLALHUAYO,** to. (m); véase METZTLALHUATL.

- METZTLI.** (sm). Pierna. 2. Muslo. / M. Muslo, por parte de dentro y fuera. M. Luna, o pierna de hombre, o de animal, o mes. M. Pierna o muslo. D&A. Thigh. // Etimología desconocida. / voc. METZ.
- METZTZONTLI.** (s), véase **METZONTLI.**
- MIAHUAYOCAN,** to. (m). Ijada. / M. La ijada, parte del cuerpo. D&A. Our lungs. VG, p. 170. Unsere Wichen. // "El lugar del espigadero" (dudoso), "donde brota la espiga de maíz" (dudoso), "el lugar de la abeja mielera" (dudoso), "el panal de la abeja mielera", (dudoso).
- MICQUETL.** (m). Cuerpo muerto. / M. Cuerpo muerto. M. Cuerpo de hombre muerto. // Etimología desconocida, aunque **MICQUI** es muerto. / RS señala como raíces **MICQUI** y **ETL**, lo que no parece muy lógico.
- MICQUI.** (m). Cuerpo muerto. / M. Cuerpo muerto. M. Defuncto. // "El que ha muerto". / voc. **MI.**
- MICHINIX.** (m). Verruga común. Se distingue de la conocida en México como mezquino y de la redonda, lisa y roja. / M. Verruga, otra (para distinguirla de la llamada **TZOTZOCATL**). / cfr. **TZOCATL** y **XITOMACIHUIZTLI**. // "Lo que se chamuscó".
- MIMIAHUAYO.** (s), véase **MIAHUAYOCAN.**
- MIMILIUHCA,** to. (s). Músculos en haces prominentes. 2. Musculatura paravertebral. / M. *Mimiliuhcayotl*. redondez de cosa rolliza o lomos de animal. D&A. Our loins. VG, p. 170. Unsere Weibes-Hüften. VG, p. 193 Unsere Milz (?) / S. da ambas acepciones: la 2 al decir *tomimiliuhca, oc cenca yehuatl in tocuilhatetepon quitocaticac*, y la primera al generalizar *niman ye nuchi itoca in nohuian tomimiliuhca*. // "Lo que está en forma cilíndrica".
- MIMIYAHUAYO,** to. (s), véase **MIAHUAYOCAN.**
- MITL.** (s). (Aparece sólo en composición, en el CF, X, p. 56, en la palabra **MIHUA**; pero no en el texto de S que sirve de base a esta nómina). Pene. / D&A. Virile arrow. // "La flecha".
- MIXIUHCATLAYELLI.** (m). Placenta y membrana ya expulsadas. / M. Pares de la mujer que pare. // "La inmundicia de la parida".
- MIYAHUAYOCAN,** to. (m), véase **MIAHUAYOCAN.**
- MOLICPIACATL.** (s). Pico del olécranon. / D&A. Point of elbow, // "La punta del codo".
- MOLICPITL.** (sm). Codo. 2. Olécranon. / M. Codo del brazo. D&A. Elbow. // "La cosa pequeña en forma de bola" o "la cosa pequeña que surge". / voc. **MOLICPI.**
- MOLICTLI.** (m), véase **MOLICPITL**, de la que probablemente sea forma abreviada.
- MOMOTZOLIUHCA,** to. (s), véase **MOTZOLIUHCA.**
- MOTZOLIUHCA,** to. (s). Músculos que, al contraerse, cierran un orificio: los esfínteres del ano, el orbicular de la boca y, posiblemente, el orbicular de los párpados. / D&A. Our gripping place. // "Los que están como agarrando".
- MUMUTZCAYOTL.** (m). Capa desprendible de grasa. / M. Grasa por grosura. // "La grosura", y éste derivado de "lo que se arranca".
- NACACELICA,** to. (m), véase **NACAZCELICA.**

- NACACELICAZOTL. (m), véase NACAZCELICA.
- NACAICELICA, t. (s), véase NACAZCELICA.
- NACAIPATLAHUACA. (s), véase NACAZPATLAHUACA.
- NACATL. (sm). Carne. / M. Carne. D&A. Flesh. // Etimología desconocida.
- NACATZOMMAMALACACHIUHCAYOTL. (m). Remolinos tras las orejas. / M. Remolinos de cabellos tras las orejas. // "El girar de cabellos (de atrás) de las orejas".
- NACATZON, to. (m). Aladares. / M. Los viejos o las ruinas. // "Los cabellos de las orejas".
- NACATZON, to MAMALACACHIUHCA. (m); véase NACATZOMMAMALACACHIUHCAYOTL.
- NACAYOTL. (sm). Musculatura. 2. Cuerpo humano (con posesivo TO-) / M. El cuerpo, o la carne de alguno. D&A. Flesh. D&A. Tonacayo. Body. // "El conjunto de carne".
- NACAYOCAN, to. (m). Carne de las caderas y nalgas. 2. Nalgas. / M. Junto a la carne de las caderas, o en la carne que está junto a ellas. M. La carne de las nalgas, o en las mismas nalgas. // "El lugar lateral (dudoso) carnosos". / voc. CAN.
- NACAZCELICA, to. (s). Lóbulo. / M. Nacacelicazotl. el picobaxo de la oreja. D&A. Ear lobe. VG, p. 153. Die Knorpelmasse unserer Ohren. // "La parte tierna de la oreja". / Aunque CELICA es cartílago, aquí la ternura es mayor en el lóbulo que en el pabellón. / voc. CE.
- NACAZCOPICHAUHCA, to. (s). Concavidades del pabellón auricular: fosa triangular, fosa escafoidea, concha, etcétera. / D&A. Spoon-shaped part of our ear. // "La parte acucharada de las orejas".
- NACAZCUAUHYOTL. (sm). Esqueleto cartilaginoso del pabellón auricular. / M. Las ternillas de las orejas. D&A. Ear cartilage. MC, p. 69. Cartilago auricular. // "La parte dura y flexible de las orejas". / voc. CUAUH.
- NACAZCUICUITLATL. (m), véase NACAZCUITLATL.
- NACAZCUITLATL. (sm). Cerumen. / M. Cera de los oídos. D&A. Wax of ears. // "Excremento de los oídos". / voc. CUITLA.
- NACAZCHIPINCA, to. (s). Trago. D&A. Ear droplet (tragus). "Donde gotea la oreja".
- NACAZPATLAHUACA, to. (s). Parte ancha del pabellón auricular. D&A. Width of our ear. VG, p. 153. Unsere Ohrmuschel. // "La parte ancha de la oreja".
- NACAZTEHUIHUILACACHIUHCAYOTL. (m). Prominencias del pabellón auricular: hélix, antihélix, antitrigo. / M. Las vueltas o ruedas de las orejas. D&A. Helix. VG, p. 153. Ohrläppchen. // "La parte que está como dando giros en la oreja".
- NACAZTEHUIHUILACACHIUHCAYOTL, to. (s), véase NACAZTEHUIHUILACACHIUHCAYOTL.
- NACAZTEMALLI. (m). (Aparece sólo en composición, en NACAZTEMALLOHUA, "purgar por los oídos"). Pus del oído. // "El pus del oído".
- NACAZTEYOLLOTL. (m). Meato auditivo externo. / M. El agujero del oído. // "El centro hueco discoidal de la oreja". / voc. TE y

- YOLLO.**
- NACAZTICPAC, to. (m).** Zona de la cabeza cubierta por la parte superior del pabellón auricular (dudoso). / M. Encima de las orejas. // "Encima de las orejas".
- NACAZTITLAMPÁ, no. (m).** Parte de la cabeza cubierta por el pabellón auricular. / M. Detrás de las orejas. // "Abajo de la oreja". / voc. TLAN.
- NACAZTOCHOMITL. (m).** Vello de los oídos. / M. Vello sutil de las orejas. // "El vello de los oídos".
- NACAZTLI. (sm).** Oído en general. 2. Oreja. / M. Oreja. D&A. Ear. // "El ala de carne" (dudoso).
- NACAZTZONTLI. (s).** Pelo de la oreja. // "Los pelos de las orejas".
- NANTLI. (m).** Matriz. / M. Madre do concibe la mujer. // "La madre".
- NANYOTL. (m).** Matriz. / M. Matriz generalmente. // "La maternidad".
- NEAPITZALIZTLI. (m).** Flujo diarreico. / M. Cámaras. // "Lo que se sopla líquido".
- NECAC-HUICOLLOTILONI XOPILLI. (s).** Existen dos posibilidades: a. que signifique dedo tercero del pie; b. que, junto con **NECACTILONI XOPILLI**, signifique tanto dedo segundo como dedo tercero de pie. / cfr. **XOPILLI**. // "Dedo(s) del pie que sirve(n) para echar las asas del calzado".
- NECACTILONI (XOPILLI). (s).** Existen dos posibilidades: a. que signifique dedo segundo del pie; b. que junto con **NECAC-HUICOLLOTILONI XOPILLI** signifique tanto dedo segundo como dedo tercero del pie. / D&A. Instrument for sandal wearing. / cfr. **XOPILLI**. // "Dedo(s) del pie que sirve(n) para poner el calzado".
- NECOCTENTECATL. (m).** Riñones. / M. Los riñones. // "Los que moran en las orillas de ambos lados".
- NECOCTETENCATL. (m), véase NECOCTENTECATL.** Parece ser un error de imprenta, cuando debió haberse escrito **NECOCTENTECATL**. RS hace notar esta doble grafía.
- NECUALPACHOAYA, to. (s), véase NECUELPACHOAYA.**
- NECUAZALOLIZTLI. (m).** Diartrosis. / M. Juntura o ayuntamiento de dos extremidades. // "La juntura de los extremos". / voc. CUA.
- NECUECUELPACHOAYA, to. (s), véase NECUELPACHOAYA.**
- NECUELPACHOAYA, to. (s).** Partes donde se pliega el cuerpo al doblarse. / D&A. Our doubling place. D&A. Our place of bending. // "Las partes de plegamiento".
- NEIHOTILIZTLI. (m).** Aliento. / M. Resuello o respiración. // "Lo que se espira".
- NEIHOTILOYAN. (m).** Parte externa del aparato respiratorio. / M. Espiradero. M. Lugar para respirar o resollar. // "El lugar para respirar".
- NEIHİYOTILOLLI. (Siméon), véase NEIHOTILOYAN.**
- NEITONIL, i. (m), Véase NEITONILIZTLI.**
- NEITONILIZTLI. (m).** Jadeo. Tal vez el elemento cálido. 2. Sudor. / M. Sudor. M. Neitonil. carleamiento del trabajado y cansado. // "El calor interior" (dudoso). / voc. ITONAL, ITONIL.
- NEIXTLACOLIZTLI. (m).** Mancha cutánea del rostro. / M. Mancilla de la cara. // "El daño que se tiene en la cara". / voc. IX.
- NEIXİYELIZTLI. (m).** Pedo. / M. Pedo. M. Neyexiliztli. cuexco o



- pedo. // "Lo que es peído".
- NEMACHILIZ, to. (m), véase NEMATIA.
- NEMANAHUIYA, no. (m), véase NEMANAHUILLI.
- NEMANAHUILLI. (m). Excremento intestinal, heces. 2. Flujo diarreico. / M. Cámara o mierda. M. Estiércol o mierda. M. La cámara o mierda del que se provee. // Puede tener dos significados: "lo que se deposita" o "lo que se represa".
- NEMATIA, to. (s). Sentido general de relación y entendimiento. 2. Cada uno de los sentidos. / M. Tonemachiliz. nuestro sentido, o los sentidos, o el sentido. M. Nematiliztli. sentido con que sentimos. D&A. Our sense of feeling. VG, p. 207, Woselbst wir klug sind. // "El sentidero" o "el que conoce".
- NEMATILIZTLI. (m), véase NEMATIA.
- NEMETZHUILIZTLI. (m). Menstruo. / M. Menstruo de mujer, M. Costumbre o camisa de la mujer. M. Flor de la mujer. // "Lo que se menstrua", derivado de METZTLI, "mes".
- NEMOCIHUILLI. (s). Semen. // "El desasosiego de la gente".
- NENEMATIA, to. (s), véase NEMATIA.
- NENEPICYA, to. (s), véase NEPICYANTLI.
- NENEPILCUA, to. (s). Apice de la lengua. / D&A. The end of our tongue. // "La punta de la lengua". / voc. CUA.
- NENEPILTZINTLA, to. (s). Raíz de la lengua. / D&A. Root of our tongue. // "La base de la lengua". / voc. TZIN.
- NENEPILLI. (sm). Lengua. / M. Lengua. // "La muñeca que es apéndice".
- NENEPILPATLAHUACA. (s). Parte ancha de la lengua. / D&A. Wide part of our tongue. VG, p. 142. Unser Zungerücken. // "La parte ancha de la lengua".
- NENEPILTEXQUIMILIHCAAYOTL. (s). Cobertura de saburra de la lengua. / D&A. Coating covering the tongue. // "Lo que es como una cobertura de masa de la lengua".
- NENEPILTEXTLI. (s). Saburra de la lengua. / D&A. Coated tongue. // "La masa de la lengua".
- NENEPILTILAHUACA, to. (s). Parte gruesa de la lengua. / D&A. Thick part of our tongue. VG, p. 142. Der untere Teil unserer Zunge (?) // "La parte gruesa de la lengua".
- NENEPILYACAHUITZAUHCA, to. (s). Apice de la lengua. / D&A. Tip of our tongue. // "La parte de la lengua que tiene forma de punta aguda".
- NENETL. (sm). Genitales femeninos externos, comprendidas vulva y vagina. / M. Miembro de la mujer. M. Natura de la hembra. M. La natura de la mujer, ídolo, o muñeca de niños. D&A. Vulva. // "La muñeca". / D&A. "Doll or idol".
- NEPALEHUIAYA, to. (s). Manos, pies, ojos. / D&A. Our helping places. // "Los auxiliares".
- NEPICYA, to. (s), véase NEPICYANTLI.
- NEPICYANTLI. (sm). Juntura del cuerpo en donde la piel se pliega con el movimiento. 2. Corva, hueco poplíteo. / M. Las junturas o coyunturas del cuerpo con que encogemos o extendemos los miembros. M. Corva de la pierna. D&A. Clamping place (of thigh). // "Los que se pliegan", "los que

- envuelven", en el sentido de ser superficies cóncavas que se cierran.
- NEPOTZALIZTLI. (m). Eructo. / M. Regüeldo. // "La compresión".
- NEPOZTECYA, to. (s). Juntura móvil de distintas partes del cuerpo. 2. Diartrosis. / D&A. Our breaking place. // "Los quebraderos".
- NETZOMILLI. (s). Flujo nasal. / D&A. Nasal mucus. // "Lo que se suena (en la nariz)". / Deriva de TZOMILLI, TZOMITL, cabello, por hacer referencia a la forma de hebra del flujo. TZOMITL, con el significado de cabello, aparece en ICHCATZOMITL, "lana de oveja", según M.
- NEXOCHTILIZTLI. (m). Vómito. / M. Gómito. M. Gómito del que reviesa o vomita. // "Lo que se vomita", y XOCHTIA, "vomitar", al parecer de "actuar con cosas grasientas".
- NEYEXILIZTLI. (m), véase NEIYE-XILIZTLI.
- NEZOTLALÍZTLI. (m). Vómito. / M. Gómito o vomito. // "Lo que se vomita".
- OCOTCA, t. (s), véase THOCOTCA.
- OCOTZOTL. (s). (Aparece sólo en compuestos o en metáfora). Secreción pastosa. 2. En unión de OXYOTL, metafóricamente, semen, principio de transmisión de la herencia. // "La trementina".
- OCOTZOYOTL. (s), véase OCOTZOTL. (Aparece sólo en compuestos).
- OLPICA, to. (s). Nervios. 2. Tendones. 3. Ligamentos. // "Lo que ata".
- OME ITEN. (s). Genitales femeninos externos, comprendida: vulva y vagina. / D&A. Vulva. // "Dos son sus labios". / Pudiera referirse a dos pares de labios.
- OMICICEYOTL. (m). Médula ósea. / M. Mcollo o tuétano de los huesos. // "Lo que se coagula de los huesos". / voc. CE.
- OMICETL. (s). Semen. / D&A. Semen. // "Lo óseo que se coagula". / voc. OMICE.
- OMICICUILCAMAC, t. (m). Espacio intercostal. / M. Entre costilla y costilla. // "El espacio entre las costillas". / voc. CAMA.
- OMICICUILLI. (sm). Costillas. / M. Las costillas. D&A. Rib. // "La flaca ósea".
- OMICICUILYACAC, t. (m), véase OMICICUILYACATL.
- OMICICUILYACATL. (s). Cartílagos costales. / M. Tomicicuiyacac. las puntas o extremidades de las costillas. D&A. End of rib. VG, p. 168. Brustbein. // "El extremo de la costilla".
- OMICOZCATL. (s). Clavículas. / M. Tomicuzqui. las asillas de la olla de la garganta. D&A. Collar bone. // "El collar óseo".
- OMICUZQUI, t. (m), véase OMICOZCATL.
- OMIO, t. (sm). Esqueleto. / M. Los huesos del cuerpo humano. D&A. Bones. // "El conjunto de los huesos".
- OMITL. (m). Hueso. / M. Hueso, alesna o punzón. // "Lo que ha sido reducido, afilado o agusado" (dudoso). / voc. OMI y MI.
- OMITLALHUATL. (s). Ligamento de los huesos y tendones. No es probable que se hiciera distinción entre unos y otros. / D&A. Bundle of nerve fibers. VG, p. 202. Rückenmark. // "Lo colocado en los huesos" (muy dudoso). / voc. TLALHUA.
- ONTLAMATILIZTLI. (m). Sentido

- general de relación y entendimiento. 2. Cada uno de los sentidos. / M. Sentido con que sentimos. // "En donde se conocen las cosas", "en donde se sienten las cosas".
- OPOCH, n. (m), véase OPOCHMAITL.
- OPOCHMAITL. (m). Mano izquierda. / M. Mano izquierda. // "La mano izquierda". / voc. OPOCH.
- OQUICHNACAYOTL. (Siméon). Pene y testículos. // "El conjunto de carne del varón".
- OQUICHO, n. (m), véase OQUICHYO.
- OQUICHXINACHYOTL. (Siméon). Semen. // "La simiente masculina".
- OQUICHYO, t. (s). Semen. / D&A. Our maliness. // "La virilidad".
- OXITL. (s). (Aparece sólo en compuestos o en metáfora). Secreción pastosa. 2. En unión de OCO-TZOTL, metafóricamente, semen, principio de transmisión de la herencia. // "El ungüento hecho de trementina".
- OXYOTL. (s), véase OXITL. (Aparece sólo en compuestos o en metáfora).
- PACTLI. (s). Riñones. / D&A. Testis. / cfr. CUITLAPANAATETL, del que aparece como sinónimo. // "Los alegres", "los gozosos".
- PALANCA, i. (s), véase PALANILIZTLI.
- PALANILIZTLI. (m). Podredumbre en general. 2. Pus. / M. Podre. // "Lo que se pudre".
- PAQUIA, i. (s). Orificio vaginal (dudoso). / D&A. Her place of joy. / dibujo TEPILLI. // "Su sitio de regocijo", "su sitio de alegría".
- PEYOTL. (m). Pericardio. / M. Tela del corazón. // "El capullo de la oruga", y éste de "el brillante" / voc. PEYO.
- PIAZTLI. (s). Todo órgano en forma de tubo. 2. Uretra. // "El tubo"
- PIAZYO, to. (s). Todo órgano en forma de tubo. / D&A. Our tube. / "La tubería", "los tubos".
- PIAZYOCA, to. (s), véase PIAZYO.
- PICCA, no. (m). Lugares donde se pliegan los labios menores. / M. La plegadura o bezos de la natura de la mujer. / dibujo TEPILLI. // "Lo que está envolviendo", en el sentido de ser una superficie que se cierra.
- PINAHUIZ, to. (m). Genitales externos, tanto masculinos como femeninos. / M. Vergüenzas de varón o mujer. // "Las vergüenzas".
- PIPIAZYO, to. (s), véase PIAZYO.
- PIPIAZYOCA, to. (s), véase PIAZYO.
- PIPINQUI. (m). Músculos magros por la vejez. / M. Carne de viejos sin fuerza ni virtud. // "Lo que está muy chupado". / voc. PIPIN.
- PITZAHUAYAN. (sm). Cintura. / M. Cintura. D&A. Our waist. // "El adelgazamiento".
- POPOZTECCA, to. (sm), véase POZTECCA.
- POZTECCA, to. (s). Lugares en los que se dobla el cuerpo, con énfasis en los tejidos que muestran en forma conspicua la existencia de diartrosis. 2. Diartrosis. / D&A. Our breaking. // "Lo que está quebrado".
- PUCHQUIYOTL. (s). Gordura muy fofa. / D&A. Fat. VG, p. 125. Lymphgefäße. / Con apoyo en lo afirmado por D&A en el CF, X, p. 98, nota 29, se puede ver la relación entre POZ y "espuma", "hinchazón", "poroso", y de POCH y "fofo", "esponjoso". // "El conjunto de lo fofo", "el conjunto de

- lo esponjado”.
- QUECHCOLIUHCA, to. (s). Curvatura del cuello. / D&A. Curve of our neck. // “La curvatura del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHCUAUHYOTL. (sm). Clavículas. 2. Conjunto de vértebras cervicales. / M. Las asillas de la olla de la garganta. / RS. Clavicule. D&A. Cervical vertebrae. / Para ambas acepciones hay fundamentos: para la 1, la versión de M; para la 2, el texto de S. En cuanto a la diferencia entre “conjunto de vértebras” y “vértebras” en particular, de los textos de S se puede concluir que hay dos grupos de términos: a. QUECHCUAUHYOTL, “la parte larga y dura del cuello”, y QUECHOMITL, “los huesos del cuello”, indican conjunto. b. QUECHTEPOLLI, “las bolas grandes del cuello”, y QUECHTEPONTLI, “los tocones del cuello”, se refieren a las partes. Hay que mencionar, sin embargo, que en contra de esta distinción está la versión que M da de QUECHTEPULLI: “pescuezo o cerviz”. // “La parte larga y dura del cuello”. / voc. QUECH y ÇUAUH.
- QUECHCÚZCATL. (m). Clavículas. / M. Las asillas de la olla de la garganta, o cuentas y piedras preciosas, o joyas que se ponen en la garganta, o en el cuello. // “El sartal del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHCÚZQUI, to. (m), véase QUECHCÚZCATL.
- QUECHEHUAYO, to. (s). Piel del cuello. D&A. Skin of our neck. // “La piel del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHNACATL. (s). Carne del cuello. / D&A. Flesh of the neck. / cfr. QUECHNACAYOTL, donde el sufijo YOTL da sentido de abundancia. // “La carne del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHNACAYOTL. (m). Papada. / M. Papo de papudo. // “El conjunto de carne del cuello”. / voc. QUECH.
- QUÉCHOMITL. (s). Conjunto de vértebras cervicales. / D&A. Neck bones. / cfr. QUECHCUAUHYOTL. // “Los huesos del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHPAN, to. (m). Hombros, pero tal vez comprendida toda la región clavicular. / M. En los hombros, o los hombros. // “Lo que está encima del cuello”. / voc. PAN y QUECH.
- QUECHTEPOLLI. (sm). Cuello. 2. Cerviz. 3. Vértebras cervicales, como piezas. / M. Quechtépulli. pescuezo o cerviz. D&A. Cervix. VG, p. 155 y 189. Dreher. / Pese a su etimología, que le da un sentido preciso de vértebras cervicales, tanto de M como del encabezado del párrafo séptimo de S se deducen las tres acepciones. En la 1 es sinónimo de QUECHTLI. En la 2 es sinónimo de CUEXCOCHTLI. En la 3 es sinónimo de QUECHTETEPONTLI. Se diferencia de CUEXCOCHTLI porque éste indica región, comprendidos los tejidos blandos y los duros. / cfr. QUECHCUAUHYOTL. // “Las bolas grandes del cuello”. / voc. QUECH.
- QUECHTETEPONTLI. (s). Vértebras cervicales, como piezas. / D&A. Neck's blunt-part. D&A. Cervical bones. VG, p. 189. Atlas. // “Los tocones o zoquetes del cuello”. / voc. QUECH.

- QUECHTETEPOTLI. (s). véase QUECHTETEPONTLI.
- QUECHTLA, to. (s). Región del cuello, pero incluidos los lados de la base, sobre las clavículas. / D&A. Our neck region. // "La región del cuello". / voc. QUECH.
- QUECHTLACTLI. (m). (Aparece sólo en composición, en QUECHTLACXOLLOTL, "Papo de persona papuda"). Región donde se forma la papada. // "La parte superior de la garganta". / voc. QUECH y TLAC.
- QUECHTLACXOLLOTL. (m). Papada. / M. Papo de persona papuda. // "La parte arrugada de la zona superior de la garganta". / voc. QUECH y TLAC.
- QUECHTLALHUATL. (m). Nervios, vasos sanguíneos y tendones del cuello. / M. Los nervios o venas del pescuezo. // "Los colocados en el cuello" (dudoso), "las partes acordonadas del cuello". / voc. TLALHUA y QUECH.
- QUECHTLALHUAYO, to. (m), véase QUECHTLALHUATL.
- QUECHTLANTLI. (m), véase QUECHTLI.
- QUECHTLATLAULLI. (m). Amígdalas. / M. Agallas de la garganta. // "Los granos de maíz de la garganta". / voc. QUECH.
- QUECHTLATLAULLOTL. (m), véase QUECHTLATLAULLI.
- QUECHTLI. (sm). Cuello. 2. Cerviz. / M. Garganta. M. Pescuezo o cerviz. M. Cuello o pescuezo. D&A. Neck. RS. Cuello; por extensión, espalda. // Etimología desconocida. / Posiblemente QUE indique punto de movimiento o de doblez, en cuyo caso sería "haz fibroso que es sitio de movimiento o doblez". / voc. QUEQUEYOL.
- QUECHTZOTZOL, to. (s). Papada, la muy flácida. / D&A. Flabbiness of our neck. // "Tiras del cuello". / voc. QUECH.
- QUECHTZUNTLI. (sm). Cabellos de la nuca. / M. Los cabellos largos del cogote. / "Los pelos del cuello".
- QUEHTOLLI. (m), véase QUETOLLI.
- QUEQUETOLLI. (m), véase QUETOLLI.
- QUEQUETZILLI. (s). Talón. / D&A. A ball of the foot. / En M aparece sólo en composición, en QUEQUETZILOTIUH, "andar sobre la punta de los pies". La definición de M pudiera hacer suponer que se refiere a la punta de los pies y no al talón; pero, aparte de aparecer como sinónimo de QUEQUETZOLLI en S, en el CF, II, p. 143, se da el nombre de QUETZILLI a la parte de la sandalia que cubre el talón. Esta parte es vertida por S en su HG, I, p. 217: "Las cotaras que llevaba eran blancas y los *calcaños* eran tejidos de algodón". // "La que se hace curva al erguir" (dudoso).
- QUEQUETZOLIX, to. (s). Calcañar. / D&A. The surface of our heel. // "La haz del talón".
- QUEQUETZOLLI. (sm). Talón. / M. Calcañar. D&A. Heel. / No es aceptada la versión de M, primero por el significado etimológico, y segundo porque el texto de S parece confirmar que mientras QUEQUETZOLLI se refiere a todo el talón, QUEQUETZOLIXTLI lo hace exclusivamente al calcañar, pues aparece cuando se habla de la cara plantar. // "La bola para erguirse".
- QUEQUEYOLLI. (sm). Cabeza del

- cúbite, extremo distal del radio y maléolos. 2. Cabeza del cúbite y extremo distal del radio. 3. Maléolos. / M. Tobillo del pie. D&A. Ankle bone. D&A. Wrist bones. / En su acepción 2 es sinónimo de MAQUEQUEYOLLI. En su acepción 3 es sinónimo de ICXIQUEQUEYOLLI y de XOQUEQUEYOLLI. // "Las bolas del punto de frotación", "las bolas del punto de movimiento", "las bolas del punto de doblez" (dudosos).
- QUEQUEYOLNACATL. (s). Carne sobre los maléolos o sobre los huesos de la muñeca. / D&A. Flesh of the ankle. / cfr. QUEQUEYOLLI. // "La carne de los maléolos" o "la carne de los huesos de las muñecas". / cfr. QUEQUEYOLLI.
- QUETOLLI. (sm). Encías. / M. Las encías. D&A. Gum. // "Los cuerpos rollizos de frotación" (dudoso). / voc. QUEQUEYOL y TOL.
- QUETZONTLI. (m). Cabello de la nuca. / M. Pelos largos del cogote. M. El cabello del colodrillo, o las ruines. / *El Diccionario de autoridades* dice de "colodrillo": "La parte posterior de la cabeza", y de "ruines": "...en estilo festivo se toma por las barbas". No menciona, pero también era usual, su significado de "aladares". Sin embargo, la etimología no da lugar a que pueda ser interpretado QUETZONTLI ni como barbas ni como aladares. // "Los pelos del cuello". / voc. QUECH.
- QUEXILLI. (sm). Ingle. / M. La ingle. D&A. Groin. // "El punto hendido de movimiento" (dudoso). / cfr. XILLANTLI / voc. QUEQUEYOL.
- QUEXILQUIMICHCUITLATL. (s). Bolitas de mugre que se forman en la ingle. / D&A. Small bit of filth about the groin. // "Las cacas de ratón de la ingle".
- QUEXILQUIMICHCUITLATL. (s), véase QUEXILQUIMICHCUITLATL.
- QUEXILTZOCUITLATL. (s). Sudor espeso y sucio de la ingle. / D&A. Perspiration of groin. // "El sudor espeso de la ingle". / voc. TZO y CUITLA.
- QUEXILTZONTLI. (s). Pelo de la ingle. / D&A. Hair of groin. // "Los pelos de la ingle".
- QUEZCOMOLIUHCA, to. (s), véase QUEZCOMOLIUHYANTLI.
- QUEZCOMOLIUHYANTLI. (s). Depresión de la cadera. / D&A. Hip depression. VG, p. 181. Gelenkapsel des Oberschenkels. / Aunque la versión de VG la identifica con el acetábulo, la descripción de S hace ver que el término se refiere a la parte externa. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La parte deprimida de la cadera". / voc. QUEZ.
- QUEZCUAUHYOTL. (s). Fémur. 2. Muslo. / D&A. Hip. bone. D&A. The length of the thigh. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La parte larga y rígida de las caderas". / voc. CUAUH y QUEZ.
- QUEZEHUATL. (s). Piel de las caderas. / D&A. Skin of the hip. / dibujos EHUATL y QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La piel de la cadera". / voc. QUEZ.
- QUEZNACAYO, to. (s). Carne de la cadera. / D&A. Flesh of our hip. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La carne de la cadera". / voc. QUEZ.
- QUEZOLOLIUHCA, to. (s). Cabeza del fémur, desde la parte más angosta del cuello. / D&A. Rounded

- part of our femur. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "Lo que tiene forma redonda en nuestra cadera". / voc. QUEZ.
- QUEZTEPOLLI. (sm). Extremo superior del fémur, incluyendo la cabeza del fémur, el cuello anatómico y los dos trocánteres. 2. Conjunto óseo de la cadera (muy dudoso). M. Queztepulli. cadera o cuadril. M. Queztepulli. chueca de cuadril, adonde juegan los huesos. M. Queztepulli. chueca o anca del cuadril. M. Queztepulli. cuadril de la cadera. D&A. Head of femur. / La acepción 2 deriva, al parecer, de una errónea consideración de M, que relaciona como sinónimos CUAPPANTLI y QUEZTEPULLI; pero el primero parece ser el hueso iliaco, y el segundo la parte superior del fémur. / dibujo. QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "La bolota del cuadril". / voc. QUEZ.
- QUEZTEPOLYAC. (s). Extremo de la cabeza del fémur, la parte que juega en el acetábulo. / D&A. End of the head of our femur. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // "El extremo de la bolota del cuadril".
- QUEZTEPOLYACAC. (s), véase QUEZTEPOLYAC.
- QUEZTLI. (s). Cadera, incluido el fémur, o cuando menos haciéndolo de su pertenencia. Cuadril en el sentido no sólo de hueso, sino de hueso y carne. / D&A. Hip depression. VG, p. 173. Schenkelbeuge. / dibujo QUEZTLI, QUEZCUAUHYOTL. // Etimología desconocida. / Tal vez uno de sus elementos sea QUE, con el significado de punto de movimiento, de doblez o de fricción.
- QUIMAXILTILIZTLI. (m). Sudor. 2. Suciedad exterior del cuerpo. / M. Sudor, o suciedad del cuerpo. // "Lo que lo ensucia".
- QUIMICHCUITLAtl. (s). (Aparece sólo en compuestos). Bolitas de mugre que se forman sobre la piel. // "Las cacas de ratón".
- QUIMICHTOMITL. (m). Vello sutil. / M. Vello sutil. // "El vello de ratón".
- QUIMICHTOMIYO, to. (m), véase QUIMICHTOMITL.
- QUIQUIZAUHCA, to. (s). Poros. / D&A. Our pores. // "Los salideros".
- QUIQUIZTICA, to. (s). Poros. / D&A. Our pores. // "Los que están dando salida".
- TACAPITZAUHYA, to. (s). Cintura. / D&A. Totacapitzauhya pitzahuac. Place where our waist (is) thin. // "Lo adelgazado por haber sido ceñido".
- TATLIA. (sm). Bigoté. 2. Bozo. / M. Bigotes. M. Bozo de barba. M. Bigotes de la barba. D&A. Mustache. / cfr. ATLIATL. // "El pelo que cubre como placa cóncava" (duso). / voc. TATLIA.
- TECXOPIL, to. (m). Dedo primero del pie. / M. Dedo grande del pie. / cfr. XOPILLI. // "El dedo señor del pie".
- TEMALAHUAC. (s). Mucosidad purulenta. / D&A. Purulent phlegm. // "Mucosidad purulenta".
- TEMALATL. (s). (Aparece sólo en compuestos). Podre líquida. // "Agua de pus".
- TEMALAXIXTLI. (s). Orina purulenta. / D&A. Urine with pus. // "La orina purulenta".
- TEMALCUITLAtl. (s). Pus denso. / D&A. Pus. // "El excremento pu-

- ruento". / Sin embargo, el significado real es "pus denso". Por oposición, cuando el significado real es "excremento purulento", etimológicamente la palabra es "el pus fecal". / cfr. CUITLATETE-MALLI.
- TEMALLI. (sm). Pus. / M. Materia o podre. D&A. Pus. // "Lo colocado", "lo acumulado".
- TEMAPILHUIAYA, to. (m). Índice, segundo dedo de la mano. / M. El dedo con que mostramos o señalamos algo. / cfr. MAPILLI. // "El indicador de la gente".
- TEMETLAPIL, to. (s). Labios abultados. 2. Barba, tejidos duros y blandos. 3. Mentón, tejidos duros y blandos. / D&A. Our mano-like lip. // "La mano de metate de los labios".
- TENANTILIZTLI. (m). Matriz. / M. Matriz generalmente. // "Lo que hace acción de madre de la gente".
- TENCUALACTLI. (m). Baba. 2. Escopetajo. / M. Baba. M. Babaza. M. Escopetina que se sale. i. las baba. // "El humor de los labios". / voc. CUALAC.
- TENCUCUITLATL. (s), véase TENCUITLATL.
- TENCUITLATL. (m). Suciedad de los labios. / D&A. Dirt about the lips. // "La suciedad de los labios". / voc. CUITLA.
- TENCHALLI. (sm). Región de los labios y el mentón. 2. Barba, tejidos duros y blandos. 3. Mentón, tejidos duros y blandos. 4. Protuberancia del mentón en la mandíbula. / M. Barba sin pelos. M. Barba, no los pelos. D&A. Chin. // "El borde de los labios". / voc. CHAL.
- TENHUIYACA, to. (s). Barba, tejidos duros y blandos. 2. Mentón, tejidos duros y blandos. D&A. Our long (under) lip. // "Lo que se alarga de los labios".
- TENNACATL. (s). Músculo orbicular de la boca. / D&A. Flesh of the lips. // "La carne de los labios".
- TENTLI. (sm). Labios, tanto la parte cubierta de piel como la cubierta de mucosa. / M. Los labrios, o la boca. D&A. Lip. // "Los bordes" (muy dudoso). / Es difícil determinar si en TENTLI el significado "bordes" dio como derivado "labios", o viceversa.
- TENTZOL, to. (s), véase TENTZOTZOL.
- TENTZONIZTALLI. (m). Canas de la barba. / M. Canas de la barba. // "Lo que se ha blanqueado de los pelos de los labios".
- TENTZONTLI. (sm). Barba, los pelos. / M. Barba, los pelos. M. Las barbas de la cara. D&A. Hair of chin. D&A. Beard. // "Los pelos de los labios".
- TENTZOTZOL, to. (s). Pliegues convexos, flácidos, a los lados de las comisuras de los labios. / D&A. Flabbiness of our lips. // "Las tiras de los labios".
- TENXIPALLI. (sm). Prolabio. 2. Labio. / M. Bezo o labrio. D&A. Lips. / Aparte de las dos acepciones mencionadas, pudiera suponerse, con base en M, parte español-náhuatl 105v, que TEXXIPALLI, variante de TENXIPALLI, significa también "rostro". Pero, según el *Diccionario de autoridades*, "rostro" significa "pico", y en este sentido debe entenderse. / voc. TENXIPAL. // "La piel delicada y coloreada de los labios". / voc. TEN y XIP.
- TENXIPALYAMANCA, to. (s). Prolabios. // "Lo que está tierno de



- la parte cubierta por mucosa del labio".
- TEOUH, to. (m). Pupila. / M. Niña del ojo. // "Lo divino".
- TEPILCAMATL. (m). Hendidura formada por labios mayores. / M. La abertura de la natura de la mujer. / dibujo TEPILLI. // "La abertura del órgano sexual femenino externo". / voc. CAMA y TEPIL.
- TEPILCAMAXITECUILLI. (s). Vestíbulo vulvar. / D&A. Labia. / dibujo TEPILLI. // "Lo de la abertura de los genitales femeninos externos que está envuelto en mucosa". / voc. CAMA, XITECUIL y TEPIL.
- TEPILCUAXICALLI. (sm). Arco púbico. 2. Vagina (dudoso). / M. El vaso interior de la natura de la mujer. / D&A. Pubic bone. VG, p. 190. Weibliches Becken. / La acepción 2 deriva de la definición, muy vaga, de M. La primera es clara, tanto por el texto de S como por el significado etimológico. // "El cráneo del órgano sexual femenino".
- TEPILEZTLI. (s). Sangre de los genitales femeninos externos. / D&A. Blood of vulva. // "La sangre del órgano sexual femenino".
- TEPILIXCUATL. (m). Vestíbulo vaginal. / M. La haz, o el interior de la natura de la mujer. / dibujo TEPILLI. // "La haz del genital femenino externo". / voc. IXCUA.
- TEPILLI. (sm). Genitales femeninos externos, comprendidas la vulva y la vagina. / M. Natura de hembra. M. Miembro de la mujer. D&A. Vulva. / dibujo TEPILLI. // "El surgente en forma de bola". / voc. TEPIL.
- TEPILOCOTZOTL. (s). Moco genital femenino denso. / D&A. Resin-like secretion of vulva. // "La trementina de los genitales femeninos externos".
- TEPILOCOTZOYOTL. (s), véase TEPILCOTZOTL.
- TEPILOXITL. (s). Sustancia pingüe de los genitales femeninos externos. / D&A. Oily secretion of vulva. // "El unguento de trementina de los genitales femeninos externos".
- TEPILOXYOTL. (s), véase TEPILOXITL.
- TEPILTEMALATL. (s). Flujo genital femenino purulento. / D&A. Corrupted watery matter from vulva. // "El líquido purulento de los genitales femeninos externos".
- TEPILTEMALLI. (s). Pus de los genitales femeninos externos. / D&A. Corrupted matter from vulva. // "Pus del órgano sexual femenino".
- TEPILTENCUALACTLI. (s). Secreción viscosa de los labios mayores. / D&A. Moisture from vulva. // "El humor viscoso de los labios de la vulva". / voc. CUALAC.
- TEPILTENTLI. (s). Labios mayores. / D&A. Labia. / dibujo. TEPILLI. // "Los labios de los genitales femeninos externos".
- TEPILTETEXCUITLATL. (s). Secreción sebácea de los genitales femeninos externos. / D&A. Coating of vulva. // "La suciedad de la masa de los genitales femeninos externos". / voc. CUITLA.
- TEPILTETEXTLI. (s). Flujo semejante a la masa, de los genitales femeninos externos. / D&A. Coating of vulva. // "Masa de los genitales femeninos externos".
- TEPILTEXIPALLI. (sm). Labios menores. / M. Los bezos de la natura de la mujer. D&A. Labia. / El sig-

- nificado etimológico contradice la versión de M. Parece ser sinónimo de PICCA. / dibujo TEPILLI. // "Los prolabios del genital femenino externo".
- TEPILTZOCUITLATL. (s). Sudor espeso y sucio de los genitales femeninos externos. / D&A. Perspiration of vulva. // "El sudor espeso y sucio de los genitales femeninos externos". / voc. TZO y CUITLA.
- TEPILTZONCUALACTLI. (s). Flujo adherente y filiforme de los genitales femeninos externos. / D&A. Vulvar humor. // "El humor de los genitales femeninos externos que hace hebra". / voc. TZO y CUITLA.
- TEPILTZOTZOMATLI. (s). Desecho en forma de trapo de los genitales femeninos externos. / D&A. Vulva rag. // "Los andrajos de los genitales femeninos externos".
- TEPITO MAPILLI. (s). Pulgar, dedo primero de la mano. // "El dedo pequeño de la mano". / Curiosamente, es sinónimo de HUEI MAPILLI, que etimológicamente significa lo contrario: "el dedo grande de la mano".
- TEPITZTLI (dudoso). (Siméon). Cartilago. / RS duda de este término, que él mismo registra. // "El endurecido".
- TEPOLCUAITL. (sm). (Aparece sólo en composición, en TEPOLCUATETEXTLI y en TEPOLCUATEXTLI, en S, y en TEPOLCUAXIPEUHCATL, en M). Cabeza del pene, que comprende el glande y el prepucio. / dibujo TEPOLLI. // "La cabeza del pene".
- TEPOLCUATETEXTLI. (s), véase TEPOLCUATEXTLI.
- TEPOLCUATEXTLI. (s). Esmegma. / D&A. Smegma. // "La masa de la cabeza del pene".
- TEPOLLI. (sm). Pene. 2. Genitales masculinos, comprendidos el pene y los testículos. / M. Tepulli. pixa. M. Tepulli. miembro del hombre. M. Tepulli. miembro de varón. M. Tepulli. natura de macho. D&A. Pénis. / dibujo TEPOLLI. // "La bolota". / voc. TEPOL.
- TEPOLTEMALATL. (s). Podre líquida del pene. / D&A. Corrupted watery matter from penis. // "El líquido purulento del pene".
- TEPOLTENCUALACTLI. (s). Humor viscoso del pene. / D&A. Moisture from penis. // "El humor del pene". / No hay razón de ser de la partícula TEN; pudiera suponerse: a. que existiera una parte del cuerpo llamada TEPOLTENTLI, "labios del pene", de la cual no aparece otra mención; b. que existiera un humor viscoso específico, y así como hay TZONCUALACTLI, hubiese TENCUALACTLI, "humor viscoso del labio", lo cual también es remoto; c. que fuese un error de escritura, por la presencia próxima de la palabra TEPILTENTLI, y se formara TEPOLTENTLI, en la que TEN no tiene sentido. Es ésta la suposición más probable. / voc. CUALAC.
- TEPULACAYOTL. (m). Cuerpo del pene. 2. Pene. / M. La verga del macho. / dibujo TEPOLLI. // "el tubo de los genitales masculinos". / voc. TEPOL.
- TEPULAYOTL. (m). Semen. / M. Humor o simiente de varón. // "El líquido del pene".
- TEPULCAMAPICCATL. (m). Frenillo del prepucio. / M. La raya o hendedura de la cazporra del pre-

- pucio del miembro. / La acepción que atribuyo, que es distinta a la de M, se basa en la etimología. La "raya o hendidura" sería, en todo caso, TEPULCAMATL. / dibujo TEPOLLI. // "Lo que está envolviendo la hendidura del pene". / voc. CAMA y PIC.
- TEPULCAMATL. (m). (Aparece sólo en composición, en TEPULCAMAPICCATL). Hendidura del glande. / dibujo TEPOLLI. // "La hendidura del pene".
- TEPULCUAXIPEUHCATL. (m). Glande. / M. La cazporra del miembro. / Dibujo TEPOLLI. // "Lo descortezado de la cabeza del pene".
- TEPULEHUAYOTL. (m). Piel del pene. / M. El pellejo del miembro. / dibujo TEPOLLI. / "La piel del pene".
- TEPUTZCO, to. (m), véase TEPUTZTLI.
- TEPUTZCOLIUHCA, to. (s). Las curvaturas del dorso. / D&A. Our thoracic curve. D&A. Arch of our back. // "La parte curva del dorso". / voc. TEPUTZ.
- TEPUTZTLI. (sm). El dorso total del cuerpo. 2. Espalda. / M. Espalda. M. Trasera o espalda de persona. M. Trasera parte. M. Teputzco. a las espaldas, o la parte trasera. D&A. Back. // "La bola hinchada".
- TETEPONTLI. (m). Rodilla. 2. Borde anterior de la tibia. / M. Rodilla de la pierna. M. Tetepun. espinilla de la pierna, desde la chueca de la rodilla. / voc. TETEPON. // "El tocón", "el zoquete".
- TETEXCUITLATL. (s). (Aparece sólo en composición). Véase TEXCUITLATL.
- TETEXTLI. (s). (Aparece sólo en composición). Véase TEXTLI.
- TEXCUITLATL. (s). (Aparece sólo en composición). Secreción sebácea. // "El excremento de masa". / voc. CUITLA.
- TEXIPALLI. (sm), véase TENXIPALLI.
- TEXIPALYAMANCA. (s). Prolabio. / D&A. Soft part of the lips. / voc. TENXIPAL. // "La parte blanda del labio". / voc. TENXIPAL y TEN.
- TEXTLI. (s). (Aparece sólo en composición). Secreción untuosa. // "La masa".
- TEXXIPALLI. (m), véase TENXIPALLI.
- TEZCATL. (s). Ojo. // "El espejo"
- THOCOTCA. (s). Carne del músculo (muy dudoso). / D&A. (...) VG, p. 193. Unsere Luftröhre (to + couh). / voc. THOCOT. // Etimología desconocida. / Un remoto significado sería "lo que está como tea a la vista". / voc. THOCOT.
- THOOCOTCA. (s), véase THOCOTCA.
- TILAHUA, to. (s). Grosor, conjunto de tejidos blandos. / D&A. Our thickness. VG, p. 122. Arterien. / Dibble, refiriéndose a TILAHUACAYOTL en "Nahuatl names of body parts", p. 28, dice: "This can be translated as 'thickness'. However, for *tilahuac* Molina gives 'cosa gruesa, así como manta, tabla, seto, papel, tortillas y estereras, y cosas semejantes'. Hence implicit in the terms is the idea of exence and a degree of flatness. The term is explained on fo. 94 of the Ms.: *totilaoaca, totitilaoaca: in nacatl tilaoac*. Our thick, our thick places, the thick flesh. Referring to the body, *tilaoaca-*

- iutl* denotes the comparatively flat surfaces where there is considerable depth between the skin surface and the skeletal framework." // "La capa gruesa".
- TILAHUACA, to. (s), véase TILAHUA.
- TILAHUACAYOTL. (s), véase TILAHUA.
- TIMALLI. (sm), véase TEMALLI.
- TITLAHUACA, to, (s), véase TILAHUA.
- TITLAHUACAYOTL. (s), véase TILAHUA.
- TOCHICIHUIZTLI. (s). Labio leporino (dudoso). / D&A. Skin blemish. VG, p. 211. Hasenscharte. / Sin embargo, en el CF, V, p. 189, aparece "de labio leporino" y "se hará de labio leporino" con las palabras TENCUATIC y TENCUA-IHUIZ. // "La señal del conejo".
- TOCHICIUHQUI. (s), véase TOCHICIHUIZTLI.
- TOCHOMITL. (m). (Referida al cuerpo humano aparece sólo en composición). Vello. // "Lo afilado y adelgazado" (dudoso).
- TOMAHUAC (MAPILLI). (s). Pulgar, dedo primero de la mano. // "El (dedo) gordo (de la mano)".
- TOMIO. (sm). (Aparece así en el CM). Véase TOMITL.
- TOMITL. (sm). Vello. 2. Pelo en general (dudoso), / M. Pelo como vello sutil. M. Pelo o lana o vello sutil. D&A. Fuzz. // Etimología desconocida. / Posiblemente el elemento *Mi* signifique agudeza o pequeñez. Aparece como *OMITL* en su composición *TOCHOMITL*; pero como *TOMITL* en *QUIMICHTOMITL*.
- TOMIYO, to. (m), véase TOMITL.
- TONAL, te, to. (m). *Tonalli*, una de las entidades anímicas. / M. Ani-
- ma o alma. M. El signo en que se nace, o el alma y espíritu. // "Lo que ha sido irradiado".
- TOTOMIO, to. (s). (Aparece así en el CF). Véase TOMITL.
- TOTONCA, to. (m). Calor corporal. / M. Calor natural. // "El calor".
- TOTONQUI. (s). Genitales femeninos externos. // "El caliente".
- TOTOTL. (sm). Pene. 2. Genitales masculinos: pene y testículos (dudoso). / M. Pixa. M. Miembro del hombre. M. Natura de macho. D&A. Penis. // "El pájaro". / D&A. "Bird".
- TOZCAC, to. (sm). Cavidad de la voz, que incluye el paladar (tal vez sólo el blando), la faringe y la laringe. / M. El paladar o en el gástrico. D&A. Our throat. // "El lugar de la voz". / voc. TOZC.
- TOZCACUALACTLI. (m). Gargajo. / M. Gargajo. // "Humor de la cavidad de la voz". / voc. CUALAC y TOZC.
- TOZCACUITLATL. (m). Gargajo. / M. Gargajo. // "Excremento de la cavidad de la voz". / voc. CUITLA y TOZC.
- TOZCATECUACUILLI. (sm). Uvula. / M. Campanilla o galillo de la garganta. D&A. Our uvula. // "La estatua de la voz" o "el sacerdote tonsurado de la voz". / Es difícil precisar cuál de los dos significados es el correcto, pues *TECUACUILLI* significa tanto "estatua" como "sacerdote tonsurado", que era el encargado de la educación de los jóvenes.
- TOZCATLAN, to. (m). Cavidad de la voz, que incluye el paladar (tal vez sólo el blando), la faringe y la laringe. 2. Tórax (dudoso). / M. En la olla de la garganta. M. Tuzcatlan. garganta. / La acepción 2

- puede apoyarse en una frase del CM, VI, p. 94, que dice: *Ca izunca in monantzin in motecuyotzin, in ixillan, in itozcatlampa otitzicuehuac, otitlapan*, cuya versión es: "He aquí a tu venerable madre, a tu señora; de su vientre, de su tórax fuiste desprendida, fuiste separada", texto que D&A traducen: "for behold, here is thy mother, thy noble one. From her womb, from her breast thou wert chipped, thou wert flaked". // "El sitio de la voz". / voc. TOZC.
- TOZCAYACACUITLATL.** (sm). Gargajo. / M. Gargajo. D&A. Mucus of the throat. // "Los mocos de la cavidad de la voz" / voc. CUITLA y TOZC.
- TOZQUITL.** (sm). Voz. 2. Cavidad de la voz, que incluye el paladar (tal vez sólo el blando), la laringe y la faringe. / M. La voz del que canta. M. Tuzquitl. garganta. M. Tuzquitl. voz. D&A. Voice. VG, p. 143. Kehle. // Etimología desconocida para "voz", y de ésta deriva la de la cavidad que la produce.
- TLACACUITLATL.** (s). Heces, excremento intestinal humano. / D&A. Human excrement. // "La mierda humana".
- TLACAELLI.** (m). Hígado. / M. El hígado del hombre. // "El hígado humano". / voc. EL.
- TLACAIPOCTLI.** (m). Vaho que se desprende del cuerpo. / M. Vaho del cuerpo humano. // "El vaho humano". / voc. IPOTOC.
- TLACANACATL.** (m). Carne. / M. Carne de hombre, o carne humana. // "La carne humana".
- TLACAQUILIZTLI.** (m). Sentido del oído. 2. Entendimiento, juicio. / M. Oído, sentido para oír. M. Entendimiento, la mente o el sentido del oír, habilidad y juicio. M. Mente, la parte más esencial del ánimo. // "El oído" o "el entendimiento".
- TLACATCAYOTL.** (m). Matriz. / M. Madre do concibe la mujer. // "El formador de los hombres"
- TLACAXINACHTLI.** (sm). Semen. 2. Principio generativo; tanto masculino como femenino. / M. Simiente de varón. M. Simiente de varón o de mujer. D&A. Seed of man. // "La simiente humana". / voc. XINACH.
- TLACIHUILOCATL.** (Siméon). Señal del cuerpo, mancha. // "Lo que está señalado".
- TLACIHUITONTLI.** (m). Lunar pequeño. / M. Lunar pequeño. // "La pequeña señal".
- TLACIHUIZTLI.** (sm). Lunar. / M. Lunar, señal del cuerpo. D&A. Mole. // "La señal".
- TLACTLI.** (sm). Parte del tronco superior a la cintura, comprendidas las extremidades superiores y la cabeza. 2. Tronco, o sea la parte del cuerpo de la que se excluyen las extremidades y la cabeza. 3. Tronco y extremidades superiores (dudoso). / M. Cuerpo desde la cinta arriba. M. El cuerpo del hombre, desde la cinta arriba. D&A. Torso. / La primera acepción se basa en M. La acepción 2 se basa en la descripción de S. La acepción 3 se basa en el CF, XI, p. 56, en donde se usa la palabra, aunque aplicada al cuerpo de las aves. // "La mitad", "lo que constituye la mitad". / voc. TLAC.
- TLACTZOQUITLATL.** (s). Sudor grueso y sucio de la parte supe-

- rior del cuerpo. / D&A. Perspiration of the body. / cfr. TLACTLI. // "El sudor grueso y sucio de la parte superior del cuerpo". / voc. TZO y CUITLA.
- TLACZAYATL. (sm). Partes del cuerpo que sirven para correr: pies, codos, plantas de pies, etcétera. 2. Plantas de los pies. / M. Pata o planta del pie. M. Planta del pie. D&A. Our pressing place. VG. p. 187-188. Worauf wir treten. / En el CM aparecen XOC-PALIXTLI y TLACZAYATL en apartados contiguos. Desapareció el segundo en el CF, tal vez porque se consideró que ambos eran sinónimos. // "La pisadora" o "la corredora". / Ambas son correctas. La primera derivaría de TLA y de ICZA, "pisar cosas"; la segunda, de TLACZA, "correr".
- TLAELLI. (sm). Excremento intestinal, heces. 2. Flujo diarreico. 3. Flujo diarreico sanguinolento. 4. Desecho corporal. 5. Cosa sucia, inmundada. / M. Suciedad. M. Cosa sucia, o cámaras de sangre. M. Tlailli. cámara así (de sangre). M. Tlayelli, tlailli. mierda. M. Tlahilli. suciedad, o cámara de sangre. M. Tlailli. estiércol o mierda. D&A. Flux. // "Lo hecho visceralmente".
- TLAELLOTL. (m). Placenta y membranas ya expulsadas. / M. Las pares. // "Lo lleno de inmundicia".
- TLAHELLI. (s), véase TLAELLI.
- TLAHELLO, i. (s), véase TLAELLOTL.
- TLAHILLI. (s), ver TLAELLI.
- TLAHUELMATIA, to. (m). Sentido del gusto. / M. El sentido del gusto. // "El saboreador", "el disfrutador".
- TLAILLI. (m), véase TLAELLI.
- TLAIXXOTL. (m). Capa desprendible de grasa. / M. Grasa por grosura. RS. Graisse, dessus du bouillon. r. IXUI. // "Lo que forma la haz de las cosas".
- TLAIZOTLALLI. (m), véase TLAZOTLALLI.
- TLALHUAPITZACTLI. (s). Nervios delgados. 2. Vasos sanguíneos delgados. 3. Tendones delgados. 4. Ligamentos delgados. / cfr. TLALHUATL. / No es probable que existiese distinción clara. // "Los nervios delgados".
- TLALHUATL. (sm). Cualquier órgano en forma de cuerda. 2. Nervios. 3. Vasos sanguíneos. 4. Tendones. 5. Ligamentos de huesos. / M. Cuerdas o nervios. M. Nervio. D&A. Nerve. / El *Diccionario de autoridades* da las siguientes definiciones: "CUERDA. Se llaman también los nervios, que hacen trabazón en el cuerpo". "NERVIO. Parte orgánica del animal, compuesta de fibras blancas, fuertes y tan unidas que parecen una sola. Su figura es redonda y larga como una cuerda. Sirven para atar y unir las otras partes del cuerpo, y para movimientos de ellas naturales o voluntarios". // Etimología desconocida. / Tal vez esté relacionada la palabra con el verbo TLA-LIA, "poner, componer, asentar", y en tal caso sería "lo puesto", "lo colocado". / voc. TLALHUA.
- TLALHUATL ITETECUICA. (m). Pulso. / M. Pulso. // "Lo que está latiendo en las partes acordonadas". / cfr. TLALHUATL.
- TLALHUAYO, to. (m), véase TLALHUATL.
- TLALLOTL. (s). Carne. / Aparece así en la metáfora TLALLOTL,

- ZOQUIOTL. // "Lo formado por tierra".
- TLALNAMIQUIA, to. (m). Parte del cuerpo humano donde radican la memoria y el entendimiento. M. Memoria. M. Tlalnamiquiliztli. mente, la parte más esencial del ánima. // "El recordador de las cosas".
- TLAMACAZQUI. (s). Pene. 2. Genitales masculinos: pene y testículos. / D&A. Penis. // "El ofrendador", "el sacerdote". / D&A. "Priest or one who makes offerings".
- TLAMAMAYA, to. (s). Frente. // "Cargadora de cosas". / Se refiere al sitio donde se coloca la parte ancha de la banda del mecapal.
- TLAMAPILHUILONI MAPILLI. (s). Indice, segundo dedo de la mano. / D&A. Index finger. / cfr. MAPILLI. // "El dedo de la mano que es indicador de las cosas".
- TLAMATOCAYA, to. (m). Sentido del tacto. / M. El sentido del palpar. // "El palpador de las cosas".
- TLANCOCOYONCAYOTL. (m). Espacios interdentes. / M. Helgadura de los dientes. // "Los agujeros (entre) los dientes".
- TLANCOCHCUACUAUH, to. (m). Muela del juicio. / M. Muela cordal. // "La muela dura", "la muela fuerte".
- TLANCOCHTLI. (sm). Molar y premolar. / M. Muela de la boca. M. Las muelas. D&A. Molar. // "El diente del sueño" (dudoso). / voc. COCH.
- TLANCOZAHUALIZTLI. (m). Toba. / M. Toba de los dientes. // "La amarillez de los dientes".
- TLANCUAEHUATL. (s). Piel de la rodilla. / D&A. Skin of the knee. // "La piel de la rodilla".
- TLANCUAITL. (sm). Rodilla. / M. Rodilla de la pierna. D&A. Knee. // "La cabeza de abajo". / cfr. TLANCUAXICALLI, y voc. CUA y TLAN. / Aparece una equiparación de la rodilla a la cara en una adivinanza del CF, VI, p. 238: *¿Zazan tleino ixtexolochtztzin quintopeuhtih?*, "¿Qué es la carita arrugada que los va empujando?", y la respuesta es *Totlancua*, "Nuestra rodilla".
- TLANCUANACATL. (s). Carne de la rodilla. / D&A. Flesh of the knee. // "La carne de la rodilla".
- TLANCUALOLOLIUHCA, to. (m). Rótula. / M. La chueca de la rodilla. // "Lo que está en forma de bola en la rodilla".
- TLANCUAOLOLIUHCAYOTL. (m). véase TLANCUAOLOLIUHCA.
- TLANCUATICPAC, to. (sm). Tejidos blandos que se arrugan o se estiran con el movimiento de la pierna, a la altura de la rodilla. / M. Encima o sobre la rodilla. D&A. Part above our knee. VG, p. 183. Haut an unserem Knie. // "Encima de la rodilla".
- TLANCUATL. (s). (Así aparece en el CM). Véase TLANCUAITL.
- TLANCUAXICALLI. (sm). Rótula. / M. La chueca de la rodilla. D&A. Kneecap. // "El cráneo de abajo". / Pudiera pensarse que significara "la vasija de la rodilla" (*tlancua + xical*); pero prefiero *tlan + cuaxical* por dos razones: a. es pareado de TLANCUAITL, "rodilla", que significa "cabeza de abajo"; b. porque no es cavidad, sino "chueca", sinónimo de TLANCUAOLOLIUHCA. / voc. TLAN.
- TLANCUAYACAC, to. (s). Parte más prominente de la rodilla. / D&A. Our kneecap. // "La punta

- de la rodilla".
- TLANCUICUITLATL. (s), véase TLANCUITLATL.
- TLANCUITLATL. (s). Sarro de los dientes. / D&A. Tooth filth left in the teeth. // "La suciedad de los dientes". / voc. CUITLA.
- TLANECUIA, to. (m). Sentido del olfato. / M. El sentido del oler. // "El oledor de las cosas".
- TLANECUIAYA, to. (s), véase TLANECUIA.
- TLANEPANTLA ICAC XOPILLI. (s). Dedo tercero del pie. / cfr. XOPILLI. // "El dedo que está en medio en el pie".
- TLANEPANTLA MAPILLI. (s). Cordial, tercer dedo de la mano. / D&A. Middle finger. / cfr. MAPILLI. // "El dedo de enmedio de la mano".
- TLANHUIHUIXALIUHCAYOTL. (m). Espacios interdentes (dudoso). / M. Helgadura de dientes. / El significado que aquí se da no corresponde al etimológico; pero M señala esta palabra como sinónimo de TLANCOCOYONCAYOTL y de TLANTZATZAYANCAYOTL. // "El meneo de los dientes".
- TLANITZCOYOYAN, to. (m). Surcos que se forman paralelamente a la tibia. / M. Lo hueco entre la espinilla y la carne della. // "La depresión de la espinilla".
- TLANITZCUAUHYOTL. (sm). Tibia. 2. Espinilla. / M. Canilla de la pierna, o espinilla della. M. El hueso de la espinilla de la pierna. D&A. Shank bone. / voc. TLANITZ. // "La parte larga y rígida de la espinilla". / voc. CUAUH.
- TLANITZONTLI. (m). Pelo de la espinilla. / M. El vello, o pelos de la espinilla de la pierna. // "El pelo de la espinilla".
- TLANITZPATLACH, to. (s). Parte ancha de la espinilla. / D&A. Our wide shank. // "La parte ancha de la espinilla".
- TLANITZPATLACHIUHCA, to. (s), véase TLANITZPATLACH.
- TLANITZPATLACHIUHYA, to. (s), véase TLANITZPATLACH.
- TLANITZPITZAHUACA, to. (s). Parte delgada de la espinilla. / Pudiera extenderse a "parte delgada de la pierna", pues aparece en S junto a XOPITZAHUACA. // "La parte delgada de la espinilla".
- TLANITZTLI. (sm). Espinilla. 2. Tibia. / M. Canilla de la pierna. M. Espinilla de la pierna. D&A. Shank. / voc. TLANITZ. // "La parte frágil de abajo" (dudoso), "la parte dura de abajo" (dudoso), "la parte lisa de abajo" (dudoso). / voc. TLANITZ, TLAN, COTZ e ITZCAL.
- TLANITZTZONTLI. (s), véase TLANITZONTLI.
- TLANIXCUATL. (sm). Incisivo. 2. Cara vestibular de los dientes. / M. La delantera de los dientes, o la haz de ellos. M. Tlanixcuactli. dientes delanteros. M. Tlanixcuactli. la delantera de los dientes la haz dellos. D&A. Front tooth. VG, p. 146. Zahnoberfläche. / La acepción 1 de TLANIXCUATL se basa en su semejanza a TLANIXCUACTLI, de la que parece simple variante. M da a TLANIXCUACTLI el valor de incisivo, como se puede ver arriba. En la lista de S, TLANIXCUATL ocupa el lugar que lógicamente corresponde a los incisivos. Así opinan también D&A. // "La parte de enfrente de los dientes" para la primera acepción; para la segunda,



- “la parte de enfrente del diente”. tomando éste como pieza, mientras que en el primer caso es el conjunto.
- TLANIXCUACTLI.** (m), véase **TLANIXCUATL.**
- TLANTLI.** (sm). Diente. / M. Diente. D&A. Tooth. // “El colocado abajo (del labio)”. / voc. **TLAN.**
- TLANTZATZAYANCAYOTL.** (m). Espacios interdentes. / M. Heladura de los dientes. // “El hueco entre los dientes”.
- TLAPALLI.** (s). Color rojizo de la piel, el que corresponde a un hombre sano. 2. Con **EZTLI**, principio de la generación, herencia genética. 3. Con **EZTLI**, semen. 4. Con **EZTLI**, color de vida. // “El color”, “la pintura”.
- TLAPITZALIZTLI.** (m). Una de las entidades o fuerzas anímicas. Espíritu. 2. Aire que espiramos y aspiramos, y que se mueve en nuestro interior. / M. Espíritu o soplo. / cfr. **IHIOTL.** // “El soplo”.
- TLATECOACA,** to. (s). Rostro, boca, manos y pies. / D&A. Our extensions. VG, p. 206. Wo wir unterstützen. // “Los realizadores”, “los que hacen las cosas por (nuestra) voluntad”. / cfr. **TECOA** en RS.
- TLATELICZAYA,** to. (s). Cara plantar de la punta del pie. / D&A. Our kicking places. VG, p. 187-188. Worauf wir treten. / La definición se deduce de la colocación que tiene la palabra en el texto de S. // “El lugar para dar puntapiés”.
- TLATILLI.** (s). Genitales femeninos externos. // “El promontorio”.
- TLATOLHUAZTLI.** (sm). Tubo de la ingestión: faringe y esófago. / M. Garguero, gáznate o tragadero. D&A. Gullet. // “El tragadero”.
- TLATOLOAYA,** to. (s), véase **TLATOLHUAZTLI.**
- TLATOLOLONI.** (s). Tubo de la ingestión: faringe y esófago. / D&A. The swallower. // “El tragadero”.
- TLATLACIZTLI.** (sm). Tos. / M. Pechuguera, catarro o tos. / D&A. Coughing. // “La que se arroja con fuerza”.
- TLATLACZAYA,** to. (s), véase **TLACZAYATL.**
- TLATLALIAYAN,** to. (sm). Estómago. / M. Estómago. D&A. Our stomach. // “El lugar de depósito”.
- TLATLALIL,** to. (s), véase **TLATLALIAYAN.**
- TLATLALILONI.** (s), véase **TLATLALIAYAN.**
- TLATLALILTECO,** to. (s). Estómago. / D&A. Our stomach. // “El vaso esferoide del depósito”. / D&A. “Our storage vessel”. / voc. **TECON.**
- TLAYELLI.** (m), véase **TLAELLI.**
- TLAZOTLALLI.** (m). Vómito. / M. Cosa gomitada. // “Lo vomitado”. / voc. **IZOTLA.**
- TLECALLI.** (s), véase **TLECALLOTL.**
- TLECALLOTL.** (s). Orificios nasales, fosas nasales, abertura bucal, cavidad oral, faringe, laringe y ano. / D&A. Our smoke hole. // “Los humeros”.
- TLETLECALLO,** to. (s), véase **TLECALLOTL.**
- TLETLECALOCA,** to. (s), véase **TLECALLOTL.**
- TLETLECALLOTL.** (s), véase **TLECALLOTL.**
- TLILIUHCA,** to. (s). Iris. / D&A. Our iris. // “El que es de apariencia negra”.
- TLILTICAUH,** to. (m). Iris. / M. Lo negro del ojo. // “Lo ennegre-

- cido".
- TZATZATZIA.** to. (m). Cavidad de la voz, que incluye el paladar (tal vez sólo el blando), la faringe y la laringe. / M. La olla de la garganta, o el gritadero. // "El gritadero", "el lugar de vocear".
- TZATZILIZTLI.** (m). Voz. / M. Voz. // "Lo que se habla", "lo que se emite como sonido".
- TZATZIZTLI.** (m), véase **TZATZILIZTLI.**
- TZINACATL.** (s). Carne de las nalgas. / Debe ser **TZINNACATL.** // "La carne del trasero".
- TZINATLAUHYO,** to. (s). Línea interglútea. / D&A. Anal crevice. // "La barranca del trasero". / voc. **TZIN.**
- TZINATLAYOTL.** (s), véase **TZINATLAUHYO.**
- TZINCAMACTLI.** (s). Tejidos blandos de la región glútea (dudoso). 2. Ano (dudoso). / D&A. Anus. / La versión de D&A se funda en que consideran que **CAMATL** es uno de los elementos de esta palabra, y que por tanto su significado es "la boca u orificio del trasero"; pero M da a **CAMACTIC** el significado de "cosa tierna y reciente, como la mazorca de maíz antes de que esté del todo sazónada y seca". Además, parece hacer contraste, por oposición, a la palabra que le precede, **TZINTEPITZTLI.** El texto de S puede aplicarse tanto al ano como a los tejidos blandos de la región glútea. // "Lo tierno del trasero" (dudoso).
- TZINCUALACTLI.** (s). Secreción viscosa del ano. / D&A. Moisture from buttocks. // "El humor viscoso del trasero". / voc. **TZIN** y **CUALAC.**
- TZINCUAUHCAXITL.** (s). Pelvis ósea. / D&A. Pelvis. // "El recipiente duro del trasero" o "la vasija de madera del trasero". / voc. **TZIN.**
- TZINCUIQUITLATL.** (s), véase **TZINCUIITLATL.**
- TZINCUIITLATL.** (s). Suciedad del trasero. / D&A. Dirt of buttocks. // "La suciedad del trasero". / voc. **TZIN** y **CUITLA.**
- TZINCHOCHOLLI.** (s). Sacro y coxis. / D&A. Coccyx. VG, p. 174. Steiss. VG, p. 189. Kreuzbein. // "El talón del trasero" (dudoso). / Parece ser que en este caso por talón debe entenderse la articulación muy elevada de las patas traseras de los mamíferos, a la que caracterizaban los nahuas por su función en el salto, y cuyo nombre derivaba de **CHOLOA**, "huir, saltar". De ser así, la traducción sería "el saltador del trasero". / voc. **TZIN.**
- TZINMOTZOLIUHCAYOTL.** (m). Esfínter del ano. / D&A. The anal sphincter. // "Lo que está como agarrando en el trasero". / voc. **TZIN.**
- TZINTAMALEHUAYO,** to. (s). Piel de las nalgas. / D&A. Skin of our buttocks. // "La piel de las nalgas".
- TZINTAMALLI.** (sm). Nalga. / M. Anca, la nalga. D&A. Buttocks. // "El tamal del trasero". / voc. **TZIN.**
- TZINTAMALTZONTLI.** (s). Pelo de las nalgas. / D&A. Hair of buttocks. // "Los pelos de las nalgas".
- TZINTEPITZTLI.** (s). Isquion. / D&A. Ischial tuberosity. D&A. Rump bone. VG, 190. Schwanzbein. / "La parte dura del trasero".

- TZINTOPOLI.** (s). Las protuberancias del trasero (dudoso). / D&A. Lumpiness of the buttocks. / Sigo en este caso a D&A. / La ortografía ordena **TZINTOPELLI.** // "La bola de morral del trasero" (dudoso).
- TZINTLANTLI.** (m). Nalga. 2. La parte inferior de la nalga (dudoso). // "La parte inferior del trasero". / voc. **TLAN** y **TZIN.**
- TZINTLI.** (sm). Ano. 2. Trasero, culo. Comprende isquion y tejidos blandos que lo cubren. 3. Genitales femeninos externos. 4. Pene. / M. El ojo del salvohonor. M. Salvohonor. D&A. Buttocks. / La acepción 3 aparece en composición en M, en las palabras "Alcahuetear. nite. tzinnamaca"; "Corromper virgen. nite, tzintzayana", y "Putas de burdel. motzinamacani". La acepción 4 aparece en composición en M, en "Impotente para engendrar. ni, totomiqui... ni, tzimmiqui". // Etimología desconocida. / Tanto puede derivar como dar origen a "base". Lo mismo puede decirse del significado "pequeño". En el español de México se usa "chiquito" como nombre bastante prosaico para "ano", posiblemente derivado de la sinonimia en náhuatl. Véase a Santamaría, v. "chiquito, el".
- TZINTZONCUALACTLI.** (s). Flujo adherente y filiforme del ano. / D&A. Rectal humor. // "El humor viscoso del trasero". / voc. **TZIN** y **CUALAC.**
- TZINTZONTLI.** (s). Pelo del trasero. / D&A. Hair of buttocks. // "Los pelos del trasero". / voc. **TZIN.**
- TZOCATL.** (m). Verruga, la conocida en México como mezquino. / M. Verruga. / cfr. **XITOMACI-**
- HUIZTLI** y **MICHINIX.** // "Lo que es de basura", "lo que es de mugre"
- TZOCUITLATL.** (sm). Sudor grueso, espeso y sucio. / M. Suciedad del cuerpo. M. Sudor espeso del cuerpo. D&A. Perspiration. // "El sudor grueso". / voc. **TZO** y **CUITLA.**
- TZOLIUHCA,** to. (s). Tejido graso y piel, blandos y colgantes, en forma de tiras. / D&A. Our flabbiness. // "Lo que tiene forma estrecha".
- TZONCALLI.** (m). Cabellera. / M. Cabellera. M. Tzuncalli. cabellera. // "La cobertura de cabellos". / voc. **CAL.**
- TZONCUAC,** to. (m). Extremos distales de los cabellos. / M. Las puntas de los cabellos. // "En la punta de los cabellos". / voc. **CUA.**
- TZONCUALACTLI.** (s). Flujo adherente y filiforme. / D&A. Humor. // "El humor viscoso". / voc. **TZON** y **CUALAC.**
- TZONIZTALLI.** (m). Caña. / M. Canas de la cabeza. // "Lo blanquecino de los pelos".
- TZONTECOMATL.** (sm). Cabeza: parte superior del cuerpo, comprendida la cara. / M. Cabeza. M. Cabeza cortada. M. Cabeza cortada y apartada del cuerpo. D&A. Head. / En español *cabeza* significa tanto la parte superior del cuerpo, que incluye la cara, como la parte superior del cuerpo, pero sin la cara. En náhuatl **TZONTECOMATL** incluye la cara, mientras que **CUAITL** la excluye. // "El vaso esferoide de pelos".
- TZONTEHUILACACHTIC.** (m). Remolino de cabellos. / M. Remolino de pelos o cabellos. // "Lo que está en forma de disco, de cabellos".

- TZONTLI.** (sm). Pelo. 2. Cabello. / M. Pelo de la cabeza. M. Cabello o pelo. M. Tzuntli. cabello o pelo largo. D&A. Hair. // Etimología desconocida. / Más que derivado, y pese a su desinencia TLI, que puede ser verbal, parece dar origen al verbo TZOMA, "coser", puesto que este verbo tiene, además, el significado de "cubrir de paja el bohío", o sea darle cabellera.
- TZONYO.** (s), véase TZONTLI.
- TZOTL.** (sm). Sudor grueso. 2. Mugre. 3. Excrecencia. 4. Desperdicio, desecho. / M. Suciedad del cuerpo. M. Lo mismo es que tzocuitlatl. M. Tzocuitlatl. sudor espeso del cuerpo. // Etimología desconocida. / Sus compuestos TZOCUITLATL, TZOYALIZTLI, TZOCATL, lo relacionan con mugre, basura, desperdicio.
- TZOTZOCATL,** (m), véase TZO-CATL.
- TZOTZOLICA,** to. (s), véase TZOLIUHCA.
- TZOTZOLIUHCA,** to. (s), véase TZOLIUHCA.
- TZOTZOLLOTL.** (s), véase TZOLIUHCA.
- TZOTZOMATLI.** (s). (Aparece sólo en compuestos). Desechos en forma de trapos. // "Los andrajos".
- TZOTZONYO,** to. (s), véase TZONYO.
- TZOYOTENTLI.** (s). Esfínter del ano. / D&A. Lip of anus. // "Los bordes del ano", "los labios del ano".
- TZOYOTL.** (sm). Sudor espeso. 2. Ano. / M. Sieso, el salvohonor. M. El rabo, por el salvohonor. D&A. Anus. D&A. Perspiration. // "El lleno de mugre".
- XAXANTLI.** (s). Genitales femeninos externos. // "Los adobes".
- XAYACATL.** (sm). Rostro. / M. Cara. M. Gesto, la cara. M. Haz, por la cara o rostro del hombre. M. Cara o rostro, carátula o máxara. RS. Visage, face, masque. En comp: *noxayac*, ma figure; *moxayac*, tón visage; *in moxayac moca eztlí* (Par.), ta figure est couverte de sang... // "La máscara", y ésta probablemente derivada de "la nariz de paja". / voc. XAYAC.
- XICATLACOMOLLI.** (s). Región deprimida y circundante del ombligo. // "El pozo de la región del ombligo". / voc. XIC.
- XICCUEYOTL.** (sm). Tejido graso y piel, blandos y colgantes, de la región hipogástrica. Énfasis en la flacidez. / M. Bajo del vientre. M. Xicuecuyotl. arrugas de barrigas de viejos. M. Xicuecuyotl. arrugas grandes que cuelgan de las barrigas de los viejos o viejas. D&A. Lower part of abdomen. // "Las faldas de la región del ombligo". / voc. XIC.
- XICMECAYOTL.** (m). Cordón umbilical. / M. La tripa del ombligo. // "La cuerda del ombligo".
- XICNACATL.** (s). Carne de la región del ombligo. / D&A. Flesh of the navel. // "La carne de la región del ombligo". / voc. XIC.
- XICNACAYO,** te. (s), véase XICNACATL.
- XICTEHUILACACHIUHYANTLI.** (s). Fondo de la cicatriz umbilical. / D&A. Navel's roundness. // "Donde el ombligo se hace un disco".
- XICTLI.** (sm). Ombligo: depresión, nudo, cordón. 2. Región del ombligo. / M. Ombligo, o brúxula para tirar derecho. // "La horada-

- ción". / voc. XIC.
- XICTZONTLI. (s). Pelos de la región del ombligo. / D&A. Hair about navel. // "Los pelos de la región del ombligo". / voc. XIC.
- XICUECUEYOTL. (m), véase XIC-CUEYOTL.
- XILLANTLI. (sm). Hipogastrio. 2. Vientre. / M. Vientre o barriga. M. Barriga o bajo. / D&A. Abdomen. // "El sitio de la compresión" (dudoso) o "el sitio hendido o punzado" (dudoso). / El segundo significado haría referencia al corte que se hace entre el mesogastrio y el hipogastrio en personas cargadas de carnes, cuando se sientan. Esto puede tener apoyo en lo que dice S de XILLANTLI: "Nuestro dobladero, nuestro quebradero". También apoya esta segunda versión la palabra QUEXILLI, que significa "ingle". Si QUE quiere decir "punto de frotación, de movimiento o de doblez", y si XIL indica "hendidura", sería "el punto de movimiento, hendido", lo que correspondería perfectamente. / dibujo TLAETLI, NACAYOCAN, ITITL.
- XINACHOTL. (Siméon), véase XINACHTLI.
- XINACHTLI. (sm). Semen. 2. Principio generativo. / M. Simiente. D&A. Seed. // "La semilla desprovista de cobertura", y a su vez "semilla" derivada de "lo muy pequeño originario". / voc. XINACH.
- XINACHYOTL. (Siméon), véase XINACHTLI.
- XIPIN, to ICUAOLOLAUHCA. (s). Glándula. / D&A. Roundness of the head of our penis. / dibujo TEPOLLI. // "La parte de forma redonda de la cabeza del pene". / voc. XIPIN.
- XIPINCUACOYONCAYOTL. (s). Meato urinario masculino. / D&A. Opening head of the penis. / dibujo TEPOLLI. // "La perforación del glándula". // cfr. XIPINCUAITL y voc. XIPIN.
- XIPINCUAITL. (s). (Aparece sólo en compuestos: XIPINCUACOYONCAYOTL, XIPIN ICUAOLOLAUHCA, XIPINCUAYAMANCAYOTL). Cabeza del pene (glándula y prepucio). 2. Glándula. 3. Prepucio. / dibujo TEPOLLI. // "La punta del pene". / voc. CUA y XIPIN.
- XIPINCUAXONEHUATL. (s). Postillas del prepucio. / D&A. Scurf of prepuce. / cfr. XIPINCUAITL. // "La película de piel desprendida del prepucio" / voc. XIPIN.
- XIPINCUAYAMANCAYOTL. (s). Mucosa del glándula. / D&A. Soft part of head of penis. / cfr. XIPINCUAITL. / dibujo TEPOLLI. // "La parte blanda del glándula".
- XIPINEHUATL. (s). Prepucio. / D&A. Foreskin. D&A. Prepuce. / dibujo TEPOLLI. // "La piel de la cabeza del pene". / voc. XIPIN.
- XIPINEHUAYOTL, (s), véase XIPINEHUATL.
- XIPINQUECHTEMALACATL. (s). Corona del glándula. / D&A. Round neck of penis. VG, p. 178. Hoden. / dibujo TEPOLLI. // "El disco de piedra del cuello del pene". / voc. QUECH y XIPIN.
- XIPINQUECHTEMALACAYUTL. (s), véase XIPINQUECHTEMALACATL.
- XIPINQUECHTLI. (s). (Aparece sólo en compuestos: XIPINQUECHTEMALACATL). Surco balano-prepucial. / dibujo TEPOLLI. // "El cuello del pene".
- XIPINTLI. (sm). Pene, con énfasis en

- el glande y en el prepucio. 2. Cabeza del pene: glande y prepucio. 3. Prepucio. / M. Capullo del miembro del hombre. M. Prepucio, o capullo del miembro. D&A. Penis. D&A. The context of passages which follow suggests that TEPOLLI (penis) and XIPINTLI (prepuce) were used interchangeably. // "El que es de mucosa", "el que es de piel delicada", "el que está pelado". / D&A. "Flayed member". / voc. XIP y XIPIN.
- XIPINTZONTECOMATL. (sm). Cabeza del pene: glande y prepucio. 2. Prepucio. 3. Glande. / M. Resmilla del miembro genital. M. Prepucio o resmilla. D&A. Glans penis. / dibujo TEPOLLI. // "La cabeza del pene". / voc. XIPIN y TZONTECON.
- XITOMACIHUIZTLI. (m). Verruga redonda, lisa y roja. / M. Verruga, otra (para distinguir de TZOTZOCATL). / cfr. TZOCATL y MICHINIX. // "La señal del jitomate".
- XIXTLI. (m). Excremento en general. 2. Excremento intestinal, heces. / M. Estiércol o mierda. M. Estiércol de hombre. // "Lo excretado" y posiblemente en el sentido de "lo que ha sido desprendido", "lo que se ha separado".
- XO. (sm). (Aparece sólo en composición; pero es abundante). Pierna, entendiéndose por tal la parte de la extremidad inferior del hombre que está abajo de la rodilla, o sea que comprende la pierna propiamente dicha, el tobillo y el pie. 2. Pie. / voc. XO. // Etimología desconocida.
- XOCPALCOPICHAUHYA, to. (m). Arco longitudinal del pie. / M. Puente del pie. MC, p. 57. Región metatarsiana. / Mi versión se basa en la etimología de XOCPALCOPICHAUHYA y en la de sus sinónimos XOCPALHUACALIUYAN y XOCPALPICHAUHYAN. // "La parte acucharada del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALEHUATL. (s). Piel del pie. 2. Piel de la planta del pie. / D&A. Skin of the sole of the foot. / voc. XOCPAL. // "La piel de la planta del pie", "la piel del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALEHUAYO, to. (s), véase XOCPALEHUATL.
- XOCPALHUACALIUH-CAYOTL. (m), véase XOCPALHUACALIUYAN.
- XOCPALHUACALIUYAN, to. (m). Arco longitudinal del pie. / M. La puente del pie. M. La puente de la planta del pie. / cfr. XOCPALCOPICHAUHYA. // "La parte cóncava del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALIXTLI. (sm). Planta del pie. / M. Pata o planta del pie. D&A. Sole of the foot. // "La haz del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALLI. (sm). Pie. 2. Planta del pie. / M. Planta del pie. D&A. Foot. // "La parte ancha, delgada y plana de la pierna". / voc. XO e ICPAL.
- XOCPALNACATL. (s). Carne del pie. 2. Carne plantar. / D&A. Flesh of the sole of the foot. // "La carne del pie", "la carne de la planta del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALNEPANTLA. (m). Centro de la cara plantar. / M. En medio de la planta del pie. // "En medio de la planta del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALPICHAUH-CAYOTL. (m), véase XOCPALPICHAUHYAN.

- XOCPALPICHAUHYAN, to. (s). Arco longitudinal del pie. / M. La puente de la planta del pie. / cfr. XOCPALCOPICHAUHYA. // "La parte aterida del pie", "la parte encogida del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALPITZAHUACA, to. (s). Cintura que se forma en el pie alrededor de la región de los huesos cuneiformes y cuboide. / D&A. Our arch. // "La parte delgada del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALPITZAHUAYA, to. (s), véase XOCPALPITZAHUACA.
- XOCPALTEPUTZTLI. (s). Empeine. / D&A. Instep. // "El dorso del pie". / voc. TEPUTZ y XOCPAL.
- XOCPALTZONTLI. (s). Pelo del pie. / D&A. Hair of the foot. // "Los pelos del pie". / voc. XOCPAL.
- XOCPALYOLLOCO. (m). Centro de la cara plantar. / M. En medio de la planta del pie. // "El centro de la planta del pie", entendido centro como el superficial. / voc. YOLLO y XOCPAL.
- XOCUICUITLATL. (s), véase XOCUITLATL.
- XOCUITLATL. (s). Suciedad de los pies. / D&A. Perspiration of foot. // "La suciedad de los pies". / voc. CUITLA y XO.
- XOCHIOTL. (m), véase XOCHYOTL.
- XOCHIYOTL. (m), véase XOCHYOTL.
- XOCHYOTL. (s). Grasa amarilla. / M. Xochiotl. grasa, grosura o enxundia. D&A. Fat. // "Lo amarillo". / voc. XOCH.
- XOLO. (s). Pene. 2. Genitales masculinos: pene y testículos (dudoso). / D&A. Penis. // "El paje", "el mozo", "el criado", "el esclavo", y al parecer éstos derivados de "cuclillas" o "piernas encorvadas". / D&A. "Servant boy".
- XOLOCHAUHCA, to. (s). Arrugas. / D&A. Our wrinkling. // "Lo que está plegado".
- XONEHUATL. (s). (Aparece sólo en compuestos). Pellejo que se levanta. 2. Postilla. // "La película de piel desprendida". / voc. XON.
- XOPILIZTI, to. (m). Uñas de los pies. / M. Las uñas de los pies. // "Las uñas de los dedos de los pies".
- XOPILLI. (sm). Dedo del pie. / M. Dedo del pie. D&A. Toe. // "El que surge del pie"; "el apéndice del pie". / voc. XO y PIL. / Los nombres particulares son: 1. *huei xopilli*, *tecxopilli*, *xopiltectuhtli*, dedo primero del pie. 2. *necactiloni (xopilli)*, que puede ser nombre específico del dedo segundo del pie, o común del segundo y el tercero. 3. *tlanepantla icac xopilli* y *necac-huicollotiloni xopilli*; este último puede ser nombre específico del dedo tercero del pie, o común del segundo y el tercero. 4. *huallatoquilia xopilli*, dedo cuarto del pie. 5. *xopilxcocoyotl*, dedo quinto del pie.
- XOPILNACATL. (s). Carne del dedo del pie. / D&A. Flesh of the toe. // "La carne del dedo del pie".
- XOPILOMIO, to. (s). Falanges de los dedos del pie. / D&A. Our toe bone. // "Los huesos del dedo del pie".
- XOPILTECU, to. (m). Dedo primero del pie. / M. Pulgar, dedo del pie. M. Dedo gordo o primero del pie. / cfr. XOPILLI. // "El señor de los dedos del pie".
- XOPITZALAN, to. (m). Espacio comprendido entre uno y otro dedo del pie. / M. Entre los dedos de los pies. // "En medio de los dedos de los pies".
- XOPILTZONTLI. (s). Pelo de los de-

- dos de los pies. / D&A. Hair of the toe. // "Los pelos de los dedos de los pies".
- XOPILXOCOYOTL. (sm). Dedo quinto del pie. / M. El dedo pequeño del pie. D&A. Little toe. / cfr. XOPILLI. // "El dedo 'hijo menor' del pie".
- XOPILZAZALIUHYAN, to. (m). Diartrosis de las falanges de los dedos de los pies. / M. Coyunturas de los dedos de los pies. // "Los lugares donde están pegadas las partes de los dedos de los pies".
- XOPITZACTLI. (m). Pierna delgada. Pero es posible que sea sinónimo de XOPITZAUHCA, "parte delgada de la pierna" (dudoso). / M. Zanca. // "La pierna delgada". / voc. XO.
- XOPITZAUHCA, to. (s). Parte delgada de la pierna. / D&A. Slender part of our leg. // "La parte delgada de la pierna". / voc. XO.
- XOQUECHTLANTLI. (sm). Región distal de la pierna. / M. Cuello del pie. D&A. Ankle. // "La parte angosta de la pierna". / voc. XO y QUECH.
- XOQUEQUEYOL. (s). Maléolos. // "La bola del punto de frotación de la pierna" (dudoso). / voc. XO y QUEQUEYOL.
- XOXOCTIC ALAHUAC. (s). Mucosidad verde. / D&A. Livid phlegm. // "La mucosidad verde".
- XOXOLOCHAUHCA, to. (s), véase XOLOCHAUHCA.
- XUCHIOTL. (m), véase XOCHYOTL.
- XUCHIYOTL. (m), véase XOCHYOTL.
- XUCHYOTL. (m), véase XOCHYOTL.
- YACAACALIUHYA, to. (s). Fosas nasales. / D&A. Grooved places of our nose. // "La parte cóncava de la nariz".
- YACAC, to. (s), véase YACATL.
- YACACELICA, to. (sm). Tabique nasal. / M. El freno de la nariz. D&A. Our septum. / dibujo YACATL. // "La parte tierna (o cartilaginosa) de la nariz". / voc. CE.
- YACACELICAYOTL. (m), véase YACACELICA.
- YACACOMOLIUHCA, to. (s). Fosas nasales. / D&A. Our nostril chamber. VG, p. 138. Nasenhöhle. / dibujo YACATL. // "Lo que está en forma de hoyo en la nariz".
- YACACOYOYAN, to. (m). Ventanillas de la nariz. / M. Las ventanas o agujeros de las narices. / dibujo YACATL. // "La parte agujereada de la nariz".
- YACACPA, to. (s). Nasion. // "La parte que está sobre la nariz".
- YACACUAUHYOTL. (sm). Dorso de la nariz. / M. Lo largo de la nariz. D&A. Length of the nose. / dibujo YACATL. // "La parte larga y rígida de la nariz". / voc. CUAUH.
- YACACUITLATL. (sm). Mocos. / M. Mocos de las narices. D&A. Nasal mucus. // "Excremento de la nariz". / voc. CUITLA.
- YACAOCUILIN. (m). Barro de la nariz. / M. Unas puntillas como de materia que sobre la punta de la nariz apretándolas parecen. // "El gusano de la nariz".
- YACAPITZAHUACA, to. (s). Apice nasal. / D&A. Thin part of our nose. / dibujo YACATL. // "La parte estrecha de la nariz".
- YACAPITZAHUAYACA. (s), véase YACAPITZAHUACA.
- YACATOLLI. (sm). Mocos sólidos (dudoso). / Mocos de las narices. D&A. Nasal mucus. / Hay la posibilidad de que sean líquidos, si se



- acepta la etimología de MC que abajo aparece. Pero el texto de S nada aclara, y M considera que la palabra es un sinónimo de YACACUITLATL. // “Los cuerpos cilíndricos de la nariz”. / MC, p. 64. “Atole de la nariz”.
- YACATOMOLIUHCAYOTL. (m), véase YACATOMOLLI.
- YACATOMOLOLIUHCAYOTL (dudoso). (Siméon). Véase YACATOMOLLI. / RS estima que es la forma correcta, y no YACATOMOLLI o YACATOMOLIUHCAYOTL, y traduce: “la parte de arriba, o el fondo de las narices, los pelos que tienen”. / No considero apropiada la opinión de RS.
- YACATOMOLLI. (s). Ala de la nariz. / M. Yacatomolihcayotl. lo alto de las ventanas de la nariz o la xeta dellas. D&A. Nostrils. / dibujo YACATL. // “La bola abierta de la nariz” (dudoso), o “la bola salida de la nariz” (dudoso).
- YACATL. (sm). Nariz. / M. Nariz del hombre. M. Nariz o punta de algo. D&A. Nose. // “La punta” (dudoso). / Puede ser tanto derivado como origen de “punta”.
- YACATZOLLI. (s). Nariz. 2. Pliegues faciales convexos que se forman paralelos al surco nasogeniano (dudoso). / D&A. Nose-tip. D&A. Currently in use as “nose” in Milpa Alta (Dibble). VG, p. 137. Nasenschleim. / El texto de S parece hacer referencia a la diferente consistencia de esta parte del cuerpo en el ser vivo y en el cadáver, diferencia debida a la deshidratación. / dibujo YACATL. // “La tira de la nariz”.
- YACATZONTLI. (sm). Pelos de la nariz. / M. Pelos de las narices. D&A. Hair of nostrils. // “Los pelos de la nariz”.
- YAMANCA, to. (m). Calor corporal. / M. Calor natural. // “Lo que está tibio”.
- YANCUIC TENTZONTLI. (m). Vello de la barba. / M. Vello de la barba. // “Las barbas nuevas”.
- YAYAPALEHUALIZTLI. (m). Mancha cutánea oscura. / M. Mancilla en el cuerpo o en la cara. M. Mancha del rostro o del cuerpo, o señal de cardenal. // “Lo que se torna de color muy oscuro”
- YOCOTCA, i. (s), véase THOCOTCA.
- YOLCAYOTL. (Siméon). Baba. // “Lo vital”.
- YOLIA, te, to. (m). *Yolia*, una de las entidades anímicas. / M. Anima o alma. // “El vivificador”, “el vividor”. / voc. YOL.
- YOLILIZTLI. (m). Una de las entidades o fuerzas anímicas. Espíritu o soplo. 2. Aire que aspiramos y espiramos y que se mueve en nuestro interior. / M. Espíritu o soplo. / cfr. EECATL e IHOTL. // “Lo que vive”.
- YOLITIA, te. (m), véase YOLIA.
- YOLLOCALLI. (Siméon), véase YOLLOCALTITLAN.
- YOLLOCALTITLAN, to. (m). Cavidades donde se encuentran las vísceras. / M. Par de las entrañas, o en ellas. // “El lugar del recipiente de lo central”. / voc. CAL.
- YOLLOIXCO, to. (m). Parte central de la región epigástrica. / M. Boca del estómago. / cfr. ITITL y ELCOYONYA. // “La parte frontal de las entrañas”. / voc. YOLLO e IX.
- YOLLOIXTLI. (Siméon), véase YOLLOIXCO.
- YOLLOMECAYO, to. (s). (Aparece en el CF, X, p. 162; pero no en la lista de S que sirve de base a es-

- ta n6mina). Vaso sangu6neo que parte del coraz6n y que llega a un sitio pr6ximo a la superficie del cuerpo. / D&A. Heart vessel. / No hay informaci6n suficiente para saber cu6l es el sitio pr6ximo a la superficie del cuerpo en donde se sangra esta vena con fines terap6uticos. // "La cuerda del coraz6n".
- YOLLOTL. (m). Coraz6n. / M. Coraz6n. // "La vitalidad". / voc. YOLLO.
- YOLLOTLI. (sm), véase YOLLOTL.
- YOMOTLANTLI. (sm). Costado. / M. Costado de persona. M. Lado, costado. D&A. Side. // "Los duales de abajo" (dudoso), o "los que est6n abajo a ambos lados" (dudoso), o "los cosquillosos de abajo" (dudoso).
- YOYOLCA, to. (m). Uvula. 2. Pupila. / M. La campanilla o galillo del paladar. D&A. Yoyolcauh. Our animated (organ). // "La que est6 viva".
- YOYOLCAUH, to. (s), véase YOYOLCA.
- YOYOMOCTLI. (sm). Ri6ones. / M. Los ri6ones. D&A. Testis. VG, p. 198. Scheide. / cfr. CUITLAPAN-AATETL. // "Los cosquillosos", "los lujuriosos".
- ZACAPILCUATL. (s). Glande del cl6toris. / D&A. End of clitoris. / dibujo TEPILLI. // "La punta del cl6toris".
- ZACAPILLI. (sm). Cl6toris. / M. La carnaza del medio de la natura de la mujer. D&A. Clitoris. / dibujo TEPILLI. // "Lo surgente de zacate".
- ZALIUHCA, to. (s). Lugares en los que se dobla el cuerpo. 2. Diartrosis. 3. Corva, hueco popl6teo. / M. Zaliuhyantli. coyunturas de los miembros del cuerpo. M. Tozaliuhyan. corva o coyuntura de la pierna. M. Tozazaliuhyan. chueca, donde juegan los huesos. D&A. Our joint. // "El que est6 uniendo", "el que est6 ligando".
- ZALIUHYA, to. (s), véase ZALIUHCA.
- ZALIUHYANTLI. (m), véase ZALIUHCA.
- ZAZALIUHCA, to. (s), véase ZALIUHCA.
- ZAZALIUHYANTLI. (m), véase ZALIUHCA.
- ZOQUIOTL. (s), véase ZOQUIYOTL.
- ZOQUIYOTL. (m). Heces. 2. Carne. / Aparece en su segunda acepci6n en la met6fora TLALLOTL, ZOQUIOTL. // "Lo que es de lodo".

**APENDICE 4**  
**VOCABULARIO AUXILIAR A LA NOMINA**  
**DE PARTES DEL CUERPO HUMANO**

El material de este vocabulario auxiliar es en su mayor parte polémico, y tiene por objeto aclarar o dar base de discusión a algunos de los significados etimológicos que he propuesto en la nómina de partes del cuerpo humano.

Algunos de los artículos hacen mención a reconstrucciones de los desarrollos semánticos, aunque en forma sumamente abreviada. Las bases de esta técnica se encuentran expuestas en mi artículo "Intento de reconstrucción de procesos semánticos del náhuatl". En dicho trabajo llamo *retorno* a dos tipos de procesos de desarrollo; el primero, por medio del cual un significante derivado se abrevia, volviendo al de origen, sin perder su significado; el segundo, por medio del cual un significante derivado adquiere, además del significado propio, el del significante que le dio origen. Doy dos ejemplos de retorno:

- a. A significado previo a la composición: de MA (brazo) se forma MAC-PAL (mano); pero este significante se transforma en el MA original sin perder su significado (mano).
- b. A significante previo a la composición: de TEN (labio) se forma TEN-XIPAL (prolabio); pero después TENXIPAL toma el significado del significante que le dio origen (labio).

## A

Agua, orines, mollera; pero parece tener, además, el valor de encima, arriba.

## ACH

Poco, menudo, pequeño; en composición puede ser semilla, primero.

## CAL

Casa; pero también concavidad, recipiente, cobertura.

## CAMA

- a. Boca, orificio bucal, como en CAMATL, CAMATAPALLI, CAMAPANTLI.
- b. Región de la boca. Comprende el exterior: labios y quijada, ésta con tejido blando. Así en CAMATOCHOMITL, CAMACHALLI.
- c. Carrillos, como en CAMATETL, CAMACHALLI. En este caso hay un retorno: CAMA (boca) → CAMAPANTLI (carrillo) → CAMA (carrillos).
- d. Orificios o hendiduras del cuerpo humano, como en TEPULCAMAPIC-CATL, TEPILCAMAXITECUILLI.
- e. Espacios del cuerpo humano, como en OMICICUILCAMAC.

## CAMACHAL

Maxilar inferior, tanto cuando se refiere a tejidos óseo y blando, como cuando sólo se refiere al óseo. Es probable que exista un retorno: CAMACHAL (óseo y blando) → CAMACHALCUAUHYO (óseo) → CAMACHAL (óseo).

## CAN

Frecuentemente aparece en palabras que dan idea de lateralidad o de bilateralidad: CANTLI (carrillo), CUACACALACAN (entradas de la frente), CUELPACHIUHCAN (ijares), IXCALLOCANTLI (cuencas de los ojos), IXXOMOLIUHCANTLI (lagrimales), MAYAUHCANTLI (mano derecha), MAYECCANTLI (mano derecha), NACAYOCAN (nalgas), MIAHUAYOCAN (ijada). No sucede lo mismo en HUIHUILTECCANTLI (coyunturas).

## CE

Propongo el siguiente orden de derivación:

CE (unidad)

1 CE ("lo que se integra como unidad", lo que se coagula o congela)

1.1 CE (hielo)

1.1.1 CEP (frío, helado)

1.1.1.1 CEPOA (entumecer)

1.1.1.2 CEPAYAHUI (nevar)

1.1.2 CELIC, CECELIC (fresco, verde, tierno, reciente)

1.1.2.1 CELICAYOTL, CECELICAYOTL (cartilago)

1.2 CE (sebo)

1.2.1 OMICETL, OMICECETL (tuétano)

- 1.2.1.1 OMICEYOTL, OMICECEYOTL (tuétano)
- 1.2.1.1.1 CEYOTL, CECEYOTL (tuétano)
- 1.2.2 CEYOTL (sebo)
- 1.3 OMICETL (semen)
- 2 CEPOA (unir o unirse)
- 2.1 CEPOCTLI, CECEPOCTLI (nudillos)
- 2.2 CEPOA (sobar)

**CIACA, CIYACA**

Parece existir parentesco entre CIACA, CIYACA y CIYAHUA. Esta última significa remojarse, regar.

**CIOT, CIYOT**

Da idea de un conjunto o unidad de tejido que se encuentra cosido al resto de los músculos de la zona, y que por estar cosido se desprende como unidad. Es factible un CIO originario que significara costura, pues existe el verbo CIOTOMA, descoser costura. Poseen este elemento CICIYOTOMA (matar despedazando), CUITLAPAN CIYOTCAYOTL (lomo de animal), TLACICIOTCAANTLI (ave despechugada), etcétera.

**CO**

Parece tener un antiguo significado de línea, superficie o cuerpo curvos. Así en COPACTLI y en COTZTLI.

**COCO**

- a. Organos en forma de tubos.
- b. Tubo de la respiración (faringe, laringe y tráquea). Es este significado al que se refiere MC en p. 64.
- c. Tubo de la ingestión de alimentos (faringe, esófago), sinónimo de TLATOLHUAZTLI.
- d. Uretra, sinónimo de ACATL y PIAZTLI.
- e. Garganta, tanto cuando aparece solo como cuando se encuentra en composición.
- f. Cuello.

Es de suponerse que sí existía criterio de distinción entre *b* y *c*, porque en S aparece en dos ocasiones COCOTL, la primera como sinónimo de TLATOLHUAZTLI y la segunda como parte diferente. En cuanto al significado *f*, M dice de COCOTLALHUAYO: "Las venas o cuerdas del pescuezo o de la garganta."

**COCH**

El significado de COCH en buen número de palabras es oscuro. Al parecer está relacionado sólo con la idea de sueño; pero no siempre puede explicarse así. Si se fuerza la imaginación pudieran asociarse al sueño COCHIATL (pestaña), en la que ATL tampoco es clara; MACOCHTLI, la parte interna del brazo, en la que puede apoyarse la oreja al dormir; TLANCOCHTLI,

los dientes que corresponden a la región facial que se apoya para dormir; CUEXCOCHTLI (nuca), que se apoya para dormir. Como puede verse, la explicación es muy endeble, y no resuelve el COCH de otros compuestos, como TLACOCOTLI (dardo):

#### COTZ

Es muy remoto, pero pudiera ser CO+(I)TZ, "la obsidiana redonda", "la bola dura". No parece existir otra posibilidad.

#### CUA, CUI

Derivada de punta, extremo. Se diferencia de TZONTECOMATL en que ésta es la cabeza como parte superior del cuerpo, del cuello hacia arriba, mientras que CUA se refiere a la parte superior, sin la cara. Aparece con el sentido de extremo, punta, en IZTICUAC y en NECUAZALOLIZTLI, por ejemplo.

#### CUALAC

RS le da como raíz CUALANI (irritar, enojar, impacientar), lo que no parece correcto. AC pudiera estar relacionada con AQUI (meter). D&A lo traducen como *moisture, humor*. Algunas veces da idea de humor cristalino, mientras que otra parece ser humor denso.

#### CUAUH

Es posible agrupar en varios matices relacionados con la naturaleza de los palos y de la madera:

- a. Objeto largo y rígido, como palo: ACULCUAUHYO, METZCUAUHYOTL, TLANITZCUAUHYOTL, YACACUUAHYOTL, QUEZCUAUHYOTL.
  - b. Objeto duro, como de madera: CUAPPANTLI, TLANCOCHCUAUAUH, TZINCUAUHCAXITL.
  - c. Parte dura, pero flexible: NACAZCUAUHYOTL, QUECHCUAUHYOTL (vértebra).
  - d. Parte larga y ósea: QUECHCUAUHYOTL (clavícula).
- Metafóricamente, en IN ZOQUITL, IN CUAHUITL (el lodo, la madera), significa hueso, mientras que ZOQUITL significa carne.

#### CUEXCOCH

Difícilmente pueden atribuirse como componentes CUEXAN (haldas) y COCH (dormir). CUEX aparece también en CUEXPALLI ("cabellos que dejan a los muchachos en el codo cuando los tresquilan", según M).

#### CUILCHIL

CHIL, que significa chile, aparece muy frecuentemente en composición con el sentido de rojo. CUIL está relacionado con CUILOA, CUILHUA, escribir, pintar. Tanto el sentido de "chile pintado" como el de "pintado de rojo" pueden corresponder al recto que sufre prolapso, ya se atiende a

su forma, ya a su color.

### CUITLA

Significa:

- a. Mierda.
- b. Excremento en general.
- c. Apariencia fecal.
- d. Sudor grueso.
- e. Suciedad formada, cuando menos en parte, por excrementos.
- f. Parte posterior del cuerpo, próxima al ano.
- g. Espalda.

Se propone el siguiente orden de derivación:

CUITLA (mierda)

1 CUITLA (excremento en general)

1.1 CUITLA (suciedad formada con los excrementos o en los excrementos)

1.2 TZOCUITLA (sudor grueso)

2 CUITLA (apariencia fecal)

2.1 CUITLA (color de mierda)

3 \*CUITLA (región anal)

3.1 CUITLA (región próxima al ano)

3.1.1 CUITLAPAN ("sobre la región próxima al ano", espalda)

3.1.1.1 CUITLA (espalda)

Ejemplo de 3.1.1.1 es CUITLATEPUTZCHICHIQUILLI.

### CUITLAPAN

De CUITLA (mierda) se extiende el significado a la región anal; de ésta, a una zona mayor, próxima al ano -como en CUITLACAXIUHYANTLI, CUITLAXAYACATL, CUITLAPILLI-; de ahí pasa a significar espalda con el sufijo PAN ("sobre la región próxima al ano"), y de ésta a toda la parte posterior del cuerpo.

### CHAL

Se propone el siguiente orden de derivación de algunos de los significados de CHAL:

\*CHAL (mover violentamente)

1 CHACHAL (revolver)

2 CHAL (golpear)

2.1 CHALAN (golpear)

2.1.1 CHALAN (contender)

2.1.2 CHALAN (herir)

2.2 CHAL (cascar)

2.2.1 CHACHAL (hacer áspera una superficie)

2.2.2 CHAL (perforar)

2.2.2.1 CHALCHIUH (lo que ha sido perforado)

2.2.2.1.1 CHALCHIUH (joya o cuenta)



2.2.2.1.1.1 CHALCHIUH (cuenta de jade)

2.2.2.1.1.1.1 CHALCHIUH (jade)

2.2.2.1.1.1.1.1 CHALCHIUH (precioso)

2.3 CHAL (sonar)

2.3.1 CHAL, CHACHAL (graznar)

2.3.1.1 CHACHALACA (parlar)

Referido al cuerpo humano, frecuentemente significa abertura, como lo es en el caso de CAMACHALOLIZTLI (abertura de la boca). En el caso de TENCHALLI parece haberse perdido en una de sus derivaciones el sentido de abertura. Originalmente debió de haber significado toda la zona de los labios, como es el caso de su mención, por S, como sinónimo de TENHUI-YACA y TEMMETLAPILLI. Pasó después a significar la parte más prominente de esta zona, ya sin tomar en cuenta los labios, de los que se originó su nombre, y posteriormente sólo la parte ósea.

## CHIT

Tiene dos significados de diversos orígenes. Uno de ellos es curva, doblez, torcedura, aro. Otro es XIP: la X se transforma en CH y la P, al preceder a T, se vuelve T (XIP + T = XITT, o CHIP + T = CHITT).

## EL

Es uno de los términos más complejos en cuanto a significado y formas de derivación. Significa:

- a. Vísceras de la cavidad abdominal.
- b. Vísceras de la parte superior de la cavidad abdominal.
- c. Hígado.
- d. Parte frontal de la caja torácica.
- e. Pecho, tejidos blandos.
- f. Parte superficial de la caja torácica.
- g. Vísceras de la cavidad torácica (dudoso).

Posiblemente haya significado en su origen posición inferior, inferior central o inferior interna.

Se propone el siguiente orden de derivación:

EL (vísceras de la cavidad abdominal)

1 ELCHIQUIUH (parte frontal de la caja torácica)

1.1 ELCHIQUIUH (pecho, tejidos blandos)

1.2 EL (parte frontal de la caja torácica)

1.2.1 ELPAN (parte superficial de la caja torácica)

1.2.1.1 EL (parte superficial de la caja torácica)

1.2.2 ELPAN (pecho en general)

1.2.2.1 EL (pecho en general)

2 EL (vísceras de la parte superior de la cavidad abdominal).

2.1 ELTAPACH (hígado)

2.1.1 EL (hígado)

3 \*EL (vísceras en general)

3.1 (vísceras de la cavidad torácica ?) sería en realidad combinación de

## 3 y 1.2

## HUILTEC

Originalmente significa separación y corte, y relacionado con el cuerpo humano señala lo discernible o lo separable. En S aparecen dos divisiones, de clasificación no muy clara, pues en un caso se habla de lo que está en el interior y en el otro de lo pequeño. En el primer caso hay énfasis en los órganos singulares o duales; pero hay mención también de lo múltiple y de lo que no es mensurable por unidades: sesos, grosor, grasa, sebo, tejidos musculares, gordura, costados, riñones, tuétano, corazón, hígado, pulmones, hiel, estómago, intestino, matriz, riñones, vejiga, uretra, sangre, sudor, sanguaza, pus sanguinolento, pus, pus denso, vasos sanguíneos, nervios, tendones, etcétera. En el segundo caso hay énfasis en la función, ya que gran parte de los nombres son participiales. Los hay tanto internos como externos. Existe predominio de las pluralidades y de los elementos no mensurables por unidad, o de lo que puede existir o no en forma normal en el cuerpo: coyunturas, dobleces, nudos, plegaderos, cañas, tubos, cartílagos, grosor, lo que sirve para correr, lo que sirve para desviar, lo que sirve para cortar, lo que sirve para sentir, canales, arrugas, lo que sirve para agarrar, estrecheces, poros, lo que parece salida de humo, espinillas, curvas, pelos, nudillos, lunares, señales, etcétera. Como se puede observar, las categorías de distinción de los dos apartados no son claras.

## ICAN. ICAM

La partícula IC sugiere ubicación espacio-temporal. ICAN significa detrás, a espaldas. Ejemplos: ICAMPA (detrás de algunos) e ICANITOA (murmurar de los ausentes).

## ICPAL

Sugiere cuerpo delgado, con superficie ancha y plana, y puede indicar también función de sostén de dicha superficie.

## ICXI

De dos partes distintas del texto de S se deduce que se refiere tanto a la pierna como al pie. La primera mención, en la que se hace de ICXI pierna, en el párrafo X, dice que le pertenecen desde el QUEZCOMOLIUHYANTLI hasta el XOPILLI, o sea que es toda la extremidad inferior, desde el cuadril, en oposición a XO, que comprende desde la parte inferior de la rodilla hasta el extremo distal. Etimológicamente está relacionado con IC, que sugiere ubicación espacio-temporal. Es de sospecharse un original ICXI (pierna) que, en composición, dio lugar a pie, y que, perdido el elemento de composición, se produjo un retorno que dio por resultado el que ICXI significara pie.

## IMAX

No es posible considerar que la partícula I de IMAX sea posesivo de tercera

persona de singular, primero, porque tanto S como M y RS tienen siempre IMAX, y no MAX; y segundo, porque existe el verbo IMAXPI (“rapar o pelar la barba inferior”). I parece tener el valor de interioridad en varias palabras, por ejemplo ITETL, ITITL, IPOTOCTLI. Si se acepta este significado de IMAX, se tiene para el pelo púbico el sentido de “las bragas interiores”, en contraposición con las externas, artificiales, que son la prenda de vestir llamada MAXTLI.

### IPOTOC

De difícil análisis. PO parece indicar vaho, humo, gas, en compuestos como IPOTZA, IPOTOC, POC, POCH. La partícula I parece tener el valor de interioridad en ITITL, IHIYO y otros compuestos. TOC puede derivar de TOCA, (ir, seguir). El significado sería “el vaho interior que pasa (por la faringe)”. Es posible que del verbo TOCA se forme el sustantivo TOCTLI, y en este caso, IPOTOCTLI; de la misma manera que de TOCA (sembrar) surge el sustantivo TOCTLI.

### ITE, ITI

Derivado de I, partícula que parece tener el sentido de interioridad. Es muy remoto, pero posible, que ITE e ITI no tuvieran estrictamente el mismo origen, pues el primero puede relacionarse con TE (piedra, bola). Lo más lógico es que sean sólo variantes fonéticas. ITI, ITE significa abdomen, tanto la cavidad interna como su contenido y la región exterior.

### ITONAL, ITONIL

TONAL, TONIL, significan calor, irradiación. La partícula I parece tener el significado de interioridad, por lo que ITONAL, ITONIL (sudor), serían “calor interior”.

### ITZCAL

ITZ tiene sentido de frialdad, fragilidad, transparencia, frescura. ITZCAL da la idea de liso, bruñido, frío. También existe la posibilidad de interpretar ITZCAL (ITZ+CAL) como “concavidad frágil”.

### IX

Es uno de los términos más complejos en cuanto a significado y formas de derivación. Significa, al designar partes del cuerpo humano:

- a. Cara, tanto la región facial como la superficie en particular.
- b. Ojo.
- c. Haz.
- d. Superficie general del cuerpo.
- e. Parte frontal del cuerpo.
- f. Articulación en forma de nudo de caña.

Se propone el siguiente orden de derivación, que es sólo una síntesis. Algo más desarrollado aparece en mi artículo “Intento de reconstrucción de procesos semánticos en náhuatl”.

IX (superficie general de las cosas)

1 IX (parte conspicua de la haz, relieve)

1.1 ACAIX (nudo de caña)

1.1.1 IX (nudo de caña)

1.1.1.1 IX (coyuntura del cuerpo humano en forma de nudo de caña)

1.1.1.1.1 MAPILIX (articulaciones de los dedos de las manos)

2 IX (superficie del cuerpo humano)

2.1 QUEQUETZOLIX (superficie del talón)

2.2 IX (rostro)

2.2.1 IXTELIUHCATL (pómulo)

2.2.2 IXTELOLO (ojo)

2.2.2.1 IX (ojo)

2.3 IX (parte frontal del cuerpo)

2.3.1 YOLLOIXCO (parte frontal de nuestra parte interna, boca del estómago)

2.3.2 MAPILIX (cara palmar de los dedos)

Puede observarse que existen dos MAPILIX (1.1.1.1.1 y 2.3.2) con distinto significado, que se explican por su pertenencia a dos ramas diversas de derivación.

#### IXCUA

Literalmente es "el rostro de la cabeza", si se entiende cabeza como la parte superior del cuerpo, que no abarca la cara. Significa originalmente frente; pero de ahí deriva a parte frontal de otras partes del cuerpo humano, y de ahí a haz.

- a. Frente (desde el nacimiento del pelo o un poco más arriba hasta los arcos ciliares). Sin embargo, uno de sus compuestos (IXCUATOLLI) significa párpado.
- b. Parte frontal, como en TLANIXCUATL.
- c. Haz, como en TEPILIXCUATL.

#### IZOTLA

Posiblemente derive de I, con significado de interioridad, y del verbo ZOA (desplegar, tender): "tendido de lo interno", o sea vomitar.

#### IZTLAC

Etimología desconocida y significado complejo: saliva, baba, veneno, mentira. Posiblemente AC esté relacionado con AQUI (meter), que lo haría parecido a CUALAC (humor viscoso). IZ, en otros compuestos, significa blanco.

#### MA

Significa tanto brazo como mano. Propongo como orden de derivación:

MA (brazo)

1 MAQUECHTLI (muñeca)

2 MATZOTZOPAZ (antebrazo)

## 2.1 MATZOTZOPAZPITZAHUAYA (parte distal del antebrazo)

## 2.1.1 MATZOTZOPAZ (muñeca)

## 3 MACPAL (mano)

## 3.1 MACPALIX (palma)

## 3.1.1 MACPAL (palma)

## 3.1.1.1 MACPALACALIUHCA (pliegues palmares transversos)

## 3.2 MA (mano)

Se pueden advertir procesos de retorno.

## MACPAL

Significa tanto mano como palma. Se propone como orden de derivación MA (brazo) → MACPAL (mano) → MACPALIX (palma) → MACPAL (palma), en donde se puede apreciar un proceso de retorno.

## MATZOTZOPAZ

Significa tanto antebrazo como muñeca, aunque existe duda en relación al segundo significado. Se propone como orden de derivación MATZOTZOPAZ (antebrazo) → MATZOTZOPAZPITZAHUAYA (parte distal del antebrazo) → MATZOTZOPAZ (muñeca).

## MAXAC

De muy difícil análisis. Uno de los que se pudiera proponer sería de MA, brazos, en el sentido de prolongaciones, como en el caso de CALIMAYA. La partícula XA pudiera tener el sentido de partición, pues está relacionada con desmenuzar, desbaratar, hacer piezas. Sería "lugar de partición de prolongaciones", composición no del todo satisfactoria. Otra posibilidad, también remota, es que MAX derivara de braguero, y AC de AQUI (meter): "la metedura de las bragas".

## METZ

La etimología es desconocida. Significa muslo y pierna; pero también indica parte alargada y carnosa en ELMETZTLI y en ELMETZTILAHUACAYO.

## MI

Parece existir como elemento que indica objeto reducido, afilado, aguzado, menudo. De ser así, podría suponerse la siguiente derivación:

## MI (reducido)

## 1 \*OMI (lo que ha sido aguzado, afilado o reducido)

## 1.1 OMI (hueso)

## 1.2 OMI (punzón, alesna)

## 2 MI (agudo, aguzado, afilado)

## 2.1 MI (flecha)

## 2.2 MIL ("la punzada", sementera, campo cultivado)

## 2.3 MIC (lo que fue punzado)

## 2.3.1 MIC (muerto)

## 3 MIAC (objetos menudos y muy numerosos)

## MOL

Los diversos compuestos que poseen el elemento MOL tienen por característica común la de aumentar su volumen por esponjadura, en algunos casos provocada por una agitación interior. Entre éstos compuestos están: potaje, burbujear, levantarse el polvo, levantarse las nubes, bullir, hervir, manar el agua con arena en las fuentes, menear, enturbiar, hacer espuma, etcétera.

## MOLICPI, MOLIC

ICPI tiene el significado de cosa pequeña. De ahí ICPICATONTLI (cosa pequeñita) e ICPITL (luciérnaga). MOL tiene aquí el sentido de bola, cuerpo redondo. El codo era descrito, por tanto, como una bola diminuta.

## NEMAT

Deriva de MA (cazar, tomar, y en este sentido captar). MATI significa tanto sentir como saber, y NEMAT adquiere el valor de sabio, prudente, discreto, cuerdo, elegante, etcétera.

## OMI

Se ha propuesto en MI la siguiente derivación, que puede verse un poco más arriba: MI (reducido) → \*OMI (lo que ha sido aguzado, afilado o reducido) → OMI (hueso).

## OMICE

Significa tanto médula ósea como semen. Se propone la siguiente derivación:

CE (unidad)

1 CE (lo que se coagula o congela)

1.1 CE (sebo)

1.1.1 OMICETL (médula ósea)

1.1.2 OMICETL (semen)

Esto supondría la creencia de que el semen o parte de su composición se originan en los huesos.

## OPOCH

Contrariamente a YEC (derecho), que tiene asociados muchos significados de valor positivo, OPOCH (izquierdo) posee pobre asociación. Aparece en OPOCHQUIAUATENCO (portillo o puerta falsa de casa). Swadesh y Magdalena Sancho lo relacionan con OPOA (chocarrear).

## PAN

Indica tanto "lo que está encima de" como superficie plana, y posiblemente superficie plana y alargada.

**PEYO**

Referido a pericardio, es difícil precisar si significa "el brillante" o "el capullo de gusano". Posiblemente el orden de derivación haya sido: PEYO (brillante) → PEYO (capullo de gusano) → PEYO (pericardio).

**PIC, PIQUI**

Aunque es rico en significados, referido al cuerpo humano da la idea de superficies que envuelven al cerrarse, como las hojas de los tamales cuando cubren la masa.

**PIL**

Indica todo aquello que surge de una superficie. En algunos casos los surgentes llegan a ser apéndices, como en MAPIL (dedos de la mano). En otros, son promontorios.

**PIPIN**

Es difícil explicar una derivación que produce, por una parte, la idea de húmedo, y por la otra la de seco; por una parte la idea de fuerza, y por otra la de debilidad. Se propone:

PINA (chupar)

1 PINA (extraer jugo)

1.1 PINOL (harina de maíz tostado, caracterizada por su sequedad)

1.2 PIPINIA (enflaquecer)

1.2.1 PIPINQUI (flaco de vejez)

1.2.1.1 PIPINQUI (cuerpo sin fuerza)

1.2.2 \*PIPINIA (seco)

1.2.2.1 PIPINILIZ (duro)

1.2.2.1.1 PIPINILIZ (fuerte)

2 PIPINIA (humedecer)

**QUECH**

Si se da a QUE el valor de punto de movimiento, de doblez, pudiera suponerse un significado de "haz fibroso que es sitio de movimiento o de doblez". Se refiere no sólo al cuello o a la cerviz, sino a toda parte angosta del cuerpo.

**QUEQUEYOL**

Si se da a QUE el valor de punto de movimiento, de doblez, de frotación, tendremos en su unión con YOL (bola) el significado de "bola(s) del punto de frotación, de movimiento o de doblez". QUE parece tener este significado en QUEZTEPULLI (chueca de cuadril), QUECHTLI (cuello), QUELONI (desencajarse los huesos), QUEQUELLOCA (tener comezón), QUEQUELLI (cosquillas), QUEXILLI (ingles), etcétera. Se propone el siguiente orden de derivación, en el que se advierten procesos de retorno:

QUEQUEYOL (protuberancias óseas de la articulación)

1 MAQUEQUEYOL (protuberancias óseas en las articulaciones de la muñeca)

- 1.1 QUEQUEYOL (protuberancias óseas en las articulaciones de la muñeca)
- 2 ICXIQUEQUEYOL (tobillo)
  - 2.1 QUEQUEYOL (tobillo)
- 3 XOQUEQUEYOL (tobillo)
  - 3.1 QUEQUEYOL (tobillo)

**QUEZ**

Etimología desconocida, pero muy posiblemente relacionada con el QUE del que se ha supuesto el significado de punto de movimiento en las entradas anteriores (QUECH, QUEQUEYOL). QUEZ significa cadera, pero incluido el fémur, o cuando menos se obtiene la idea de que es de su pertenencia. Comprende tejidos óseos y blandos.

**TAPAL**

Los compuestos de este elemento hacen suponer que significa superficie o, más estrictamente, plancha cóncavo-convexa.

**TATLIA**

Los compuestos del elemento TA hacen suponer que significa una superficie cóncava, o una placa cóncava que cubre o con la que se cubre algo, o una placa cóncava y circular. En cuanto a ATL, remotamente pudiera relacionarse con pelo, pues aparece también en COCHIATL (pestaña). El significado más común de ATL es, sin embargo, agua.

**TE**

Originalmente significa piedra; pero de ésta deriva a bola, cuerpo esférico; de cuerpo esférico a superficie circular, disco, y de superficie circular o disco a hueco circular. En los nombres de las partes del cuerpo humano aparece como

- a. Bola: COZTETL, CAMATETL, ATETL, ACOLTEUH, CUITLAPAN-AATETL, CUEXCOHTETL.
- b. Disco: CUATEYOLLOTL.
- c. Hueco discoidal, con verbo que auxilia indicando orificio: IXTECOCO-YOCTLI e IXTECOCOMOL; y sin auxilio de un verbo: NACAZTE-YOLLOTL.

**TECON, TECOM**

M define "vaso de barro, como taza honda". Este nombre se daba a los recipientes esferoides.

**TEN**

Indica todo el labio, tanto el cubierto por piel como el cubierto por mucosa. El prolabio puede identificarse con TENXIPAL. Es difícil saber si el significado de borde, extremo, que tiene TEN, derivó del de labio, o si fue al contrario.



**TENXIPAL, TEXIPAL, TEXXIPAL**

Significa:

- a. Prolabio.
- b. Labio.
- c. Parte del cuerpo que semeja los prolabios; como TEPILTEXIPALI.

Se da un raro proceso de retorno, en el que se regresa al significado previo a la composición: TEN (labio) → TEXIPAL (prolabio) → TEXIPAL (labio) → TEXIPALYAMANCA (prolabio). M dice que TEXXIPALLI significa rostro; pero debe entenderse éste en su sentido antiguo de pico de ave, como está registrado en el *Diccionario de autoridades*.

**TEPIL**

TE tiene en este caso el significado de bola; PIL el de surgente, pero el de un surgente que no llega a constituir apéndice. Uno de sus sinónimos, CIHUAPILLI, puede traducirse como “el surgente femenino”, mientras que TEPIL comparte con TEPOLLI el elemento “bola”.

**TEPOL**

Se puede traducir literalmente como “la bolota”, y significa:

- a. Genitales masculinos (pene y testículos).
- b. Pene.
- c. Organos en forma de bola, como en QUECHTEPOLLI.

Es posible que una derivación haya sido TEPOLLI (genitales masculinos) → TEPOLACAYOTL (pene) → TEPOLLI (pene).

**TEPUTZ**

Tanto por su significado de “bola hinchada” como por sus compuestos, da la idea de un cuerpo de superficie convexa.

- a. Dorso total del cuerpo humano.
- b. Espalda.
- c. En composición, dorso específico.

Como dorso específico se contrapone a IX, que es haz específica: XOCPALTEPUTZTLI es contrario a XOCPALIXTLI; MACPALTEPUTZTLI, a MACPALIXTLI, y MAPILTEPUTZTLI, a MAPILIXTLI.

**TETEPON**

M le da el valor de tronco o estaca. Basado en D&A, creo que es mejor entenderlo como tocón. Al traducir el libro XI del CF (p. 115), D&A dicen en el texto que habla de las vigas: TETEPONTIC, TETEPONTLI = “each one is short, each one small and short”; NICTETEPONOA = “I trim it into short pieces”; TETEPONTIC, TETEPONTONTLI, TETEPONAUHQUI = “in short pieces, in pieces which are short”. Es posible, sin embargo, que cuando se refiere a la rodilla, deba entenderse metafóricamente “tocón”; mientras que cuando se refiere a espinilla se esté comparando esta parte del cuerpo a un tronco.

**THOCOT, THOOCOT**

Es el término más difícil del vocabulario, entre otras cosas por la inusitada forma TH, aunque originalmente en el CM aparece como TOCOTCA, IYOCOTCA. D&A. Prefieren no traducir THOCOT y THOOCOT.

En M aparece esta extraña combinación TH en ITHUALLI (patio) y en los términos siguientes: "Fingir que se entiende y sabe bien cualquier cosa. muchinicnocacyetoca, muchinicnocaccanenequi, muchinicnothuiyetoca, muchinicnocacyetoca". y "Fingidor así. mochquimocaccayetocani, muchquimocaccanequini, muchquimothuicayetocani, muchquimot-huicayetocac".

Estos términos dan pie a RS. a integrar en su vocabulario las voces THUICANEQUI, THUICANENEQUI, THUIYETOCA y THUITOCA, a las que da como raíz común el verbo ITTITIA (aparecer, mostrar). Además, el mismo RS dice en ITHUA: "usado en tierra caliente. (Par.) ... ver."

Si se diera a THUI el valor de aparecer, mostrar, y si se atribuyera a I el de interioridad, como se ha hecho en varias ocasiones en este vocabulario, ITHUALLI (patio) significaría "el que muestra su interior", lo que no es del todo descabellado.

Por otra parte, es perfectamente posible el cambio de O y U, y si se escribiera el término desconocido en la forma THUOCOT, la palabra completa buscada, como aparece en S, pudiera descomponerse en THU(I) + OCO + T + CA, cuya traducción sería "lo que está a la vista como una tea", "lo que al mostrarse es una tea", y en la forma original del CM, "lo que está como tea", en un caso con posesivo TO- y en otro con posesivo I-.

THOCOTCA, THOOCOTCA aparece mencionado entre varios tejidos grasos y musculares, entre los que le son más próximos CICIOTCAYOTL (haces musculares con perimio y tendones), que le precede, y PUCHQUIYOTL (gordura fofa), que le sigue. No hay duda, por tanto, de que se trata de algo parecido a uno de sus vecinos. De CICIOTCAYOTL dice el texto de S que son blancos. De THOOCOTCA dice: "derechos, fuertes, rojos, se enderezan, se hacen fuertes, se hacen rojos".

Uniendo el posible significado etimológico al que da el contexto, puede suponerse, aunque remotamente, que lo que se presenta a la vista en forma de tea son los haces musculares, cuando se les han separado el perimio y los tendones.

**TOL**

Significa juncia, espadaña; pero indica todo cuerpo cilíndrico, rollizo o en forma de bola.

**TOZC, TOZCA, TOZQUI**

Se propone el siguiente orden de derivación:

TOZQUI, TOZCA (voz)

1 TOZCATLAN (cavidad de la voz)

1.1.1 TOZQUI, TOZCA (garganta)

2 TOZCAC (cavidad de la voz)

Como garganta aparece en TOZCAPUZHUA (tener esquinencia o papera).

### TLAC

Del significado de “mitad” pasa, en TLACTION (parte superior del cuerpo), al de “mitad superior”. Esto hace de QUECHTLACTION, QUECHTLACXOLLOTL (papada), “la parte superior de la garganta” y “la parte superior y arrugada de la garganta”.

### TLALHUA

Se refiere a nervios, tendones, ligamentos de huesos, vasos sanguíneos, por lo que he preferido escribir, en las traducciones, “partes acordonadas del cuerpo”, sin dar en cada caso valores de tendón, nervio, venas, arterias, etcétera, ya que ignoro el tipo de distinciones que hacían. Es más, puede con fundamento dudarse que la distinción, en caso de existir, hubiese sido muy clara.

Es posible que etimológicamente derive de TLALIA (poner, asentar, componer), y es lógico suponerlo si les daban a estos órganos la función de ligar las distintas partes del cuerpo.

### TLAN

- a. Abajo, debajo, de abajo.
- b. Dientes.
- c. Locativo.

El primer significado se encuentra en TLANI (bajar, poner abajo) y en TLANIPA (de abajo o debajo). En composición aparece en TLANITZTLI (espinilla), TLANCUAITL (rodilla) y TZINTLANTLI (nalga).

### TLANITZ

Parecen darse los dos procesos de retorno: a significado previo y a significante previo:

TLANITZ (espinilla) → TLANITZCUAUHYO (tibia) → TLANITZ (tibia), y al contrario, TLANITZ (espinilla) → TLANITZCUAUHYO (tibia) → TLANITZCUAUHYO (espinilla).

### TZIN

Significa:

- a. Ano.
- b. Trasero, culo. Comprende isquion y tejidos blandos que lo cubren.
- c. Genitales femeninos externos, en casos raros de composición.
- d. Pene, en un solo caso registrado, en composición.
- e. Base.

En composición, es el de base uno de los más importantes.

### TZO

Da idea de basura, mugre, excrecencia, sudor espeso y hedor a cosas quemadas.

## TZON

Se refiere a pelo; cabello, o a forma que semeja ser un cabello, como el hilo que hace un líquido espeso o viscoso.

## TZONTECON

La cabeza, pero entendida desde el cuello. M da como significado "cabeza cortada y apartada del cuerpo". Naturalmente esta exigencia no existe, y es probable que surgiera de la necesidad de explicar en forma tajante la diferencia que había entre CUAITL (cabeza, pero sin abarcar la cara) y TZONTECON (toda la parte superior del cuerpo).

## XAYAC

El significado de sus elementos es muy dudoso. XA indica acción de desmenuzar, y aparece como paja en XACALLI (jacal, choza, bohío). Tal vez con el significado de paja menuda o de materia desmenuzada o menuda aparezca en XAYOTL (heces, poso, sedimento). YAC es nariz o punta. M dice de XAYACATL "cara o rostro, carátula o máxcara". Es remoto, pero máscara pudiera haber significado "nariz de paja", y máscara pudo haber dado uno de sus nombres al rostro.

## XIC

Significa tanto el ombligo (depresión, nudo, cordón) como la región del ombligo. Etimológicamente significa horadación. Esto puede verse en la definición de M: "ombligo o brújula para tirar", ya que *brújula* significa, según el *Diccionario de la lengua española*, "agujerito que sirve para precisar la puntería de la escopeta y que corresponde a lo que hoy se llama mira, aunque es de otra figura", y "agujerito por donde, recogiendo la vista, se mira mejor un objeto". Es lógico que los nahuas, en el momento de la conquista, diesen este nombre a las miras de las armas españolas. Además parece extenderse el significado a hueco, en XICALLI (vaso) y en XIQUIPILLI (bolsa).

## XINACH

XIN, XIM da idea de raspar, pelar, rapar, dolar, labrar, afeitar. ACH es lo muy menudo, lo que da origen, lo primero, la semilla. Su unión, tanto referida al mundo animal como al mundo vegetal, hace alusión a lo pequeño, originario, que se desprende de un ser para dar origen a otro. Las metáforas que indican que los hijos son desprendidos, como piezas, del cuerpo de sus padres, son muy frecuentes en náhuatl. Se propone como proceso de derivación:

ACH (lo muy menudo)

1 ACH (lo muy pequeño originario)

1.1 ACH (semilla)

1.2 XINACH (semilla, semen)

1.3 ACH (lo primero)

La reconstrucción es muy dudosa.

**XIP**

Deriva de un XI que indica mondar, raspar, pelar, rapar, descostrar.

Significa:

- a. Mucosa.
- b. Piel desprendida.
- c. Piel delicada.
- d. Piel pelada, cuando originalmente debiera estar cubierta de pelo.
- e. Piel raspada.

Aparece también como CHIP, y antes de T como XIT o CHIT.

**XIPIN**

El término es polisémico en extremo, por lo que resulta muy insegura la reconstrucción lógica del proceso de derivación. Ya que literalmente significa "el de mucosa", "el de piel delicada", "el pelado", puede considerarse hipotéticamente como significado inicial el de cabeza de pene, incluidos el glande y el prepucio.

XIPIN (cabeza de pene: glande y prepucio)

1 XIPIN (pene)

1.1 XIPINTZONTECON (cabeza de pene: glande y prepucio)

1.1.1 XIPINTZONTECON (glande)

1.1.2 XIPINTZONTECON (prepucio)

1.2 XIPINCUA (cabeza de pene: glande y prepucio)

1.2.1 XIPINCUA (glande)

1.2.1.1 XIPINCUAYAMANCA (mucosa del glande)

1.2.2 XIPINCUA (prepucio)

1.2.2.1 XIPINCUAXONEUH (postillas del prepucio)

1.2.2 XIPINCUAOLOLIUHCA (glande)

2 XIPINEHUA (prepucio)

2.1 XIPIN (prepucio)

**XIT**

Véase XIP. XIP + T = XITT.

**XITECUIL**

Es muy probable que originalmente haya sido XITTECUIL. XIT es XIP (mucosa) antes de T. El verbo TECUIA es, según M, "devanar, envolver o liar algo". La traducción sería "lo envuelto en mucosa".

**XO**

Significa:

- a. Pierna, entendida como la parte de la extremidad inferior que va desde la parte inferior de la rodilla hasta el extremo distal, o sea que comprende la pierna propiamente dicha, el tobillo y el pie.
- b. Pie.

Se propone la siguiente derivación:

XO (pierna)

- 1 XOCPAL (pie)
  - 1.1 XO (pie)
  - 1.2 XOCPALIX (planta del pie)
    - 1.2.1 XOCPAL (planta del pie)

**XOCPAL**

Significa tanto pie como planta del pie. Se propone como derivación: XO (pierna) → XOCPAL (pie) → XOCPALIX (planta de pie) → XOCPAL (planta de pie), donde se puede advertir un proceso de retorno.

**XOCH**

Se hace distinción entre CECEYOTL (grasa blanca) y XOCHYOTL (grasa amarilla). La reconstrucción de la derivación es difícil. Puede proponerse hipotéticamente parte del complejo:

- XOCH (amarillo)
  - 1 XOCHIHUAUHTLI (bledos amarillos)
  - 2 XOCHITOTOTL (pájaro amarillo)
  - 3 XOCH (grosura, grasa amarilla, enjundia)
    - 3.1 \*XOCH (comida grasosa)
      - 3.1.1 XOCHTIA (vomitar)
      - 3.1.2 XOCH (golosina)
        - 3.1.2.1 XOCHICUAL (“comida de golosina”, fruta)
  - 4 XOCH (flor ¿con inicial significado “amarilla”?)
    - 4.1 \*XOCH (lo que aún no madura, lo que aún no se hace fruto)
      - 4.1.1 XOCHTIC (cosa pequeña)
      - 4.1.2 XOCHTIC (niño que todavía no habla)
    - 4.2 \*XOCH (perfume)
      - 4.2.1 XOCHIOCOTZOTL (sahumerio)
    - 4.3 XOCHIATL (agua rosada)
    - 4.4 XOCHICIUH (diviesos, almorranas)
    - 4.5 XOCH (cosa delicada, agradable, buena)
      - 4.5.1 XOCHIMATI (regocijo)
      - 4.5.2 XOCHTIA (decir gracias y donaires)

**XON**

Da idea de película o capa delgada que se ha desprendido o que ha sido arrancada. M dice de TLAOLXONEHUATL: “hollejos o cosa semejante del corazón de la mazorca del maíz”.

**YEC**

Lado derecho. YEC tiene los significados de bueno, limpio, puro, potable, suave, agradable, protegido, pulido, hermoso, gentil, justo, pacífico, concluso, gracioso, desenredado, etcétera.

**YOL, YOLLO**

Es uno de los complejos más ricos.

Se propone el siguiente orden de derivación:

OL (línea, superficie o volumen curvos)

1 OL (bola, cuerpo rollizo)

1.1 OL (bola de hule)

1.1.1 OL (hule)

1.1.2 OLIN (movimiento)

1.2 OLO (olote)

1.3 OLOL (redondez, reunión, cobertura, montón)

1.3.1 OLOLOA (a la redonda)

1.4 YOL, YUL (cosa redonda, bola)

1.4.1 YOL, YUL ("la bola", corazón)

1.4.1.1 YOL (vida)

1.4.1.1.1 YOL (una de las entidades anímicas; entra en composición para indicar sentimientos y aptitudes mentales)

1.4.1.1.1.1 TEYOLIA (una de las entidades anímicas)

1.4.1.1.2 YOLCA (vida)

1.4.1.1.3 YOYOL (sabandija)

1.4.1.1.4 YOLQUI (animal)

1.4.1.1.5 YOLLO ("vitalidad"; corazón)

1.4.1.1.5.1 YOLLO (uno de los centros anímicos; entra en composición para designar aptitudes mentales y sentimientos)

1.4.1.1.5.2 YOLLO (centro de volumen, como lo es el corazón)

1.4.1.1.5.2.1 CUAYOLLO (cerebro)

1.4.1.1.5.2.2 YOLLO (entraña)

1.4.1.1.5.2.2.1 YOLLOIXCO (parte central de la región epigástrica)

1.4.1.1.5.2.3 YOLLO (centro de superficie)

1.4.1.1.5.2.3.1 MACPALYOLLO (parte central de la palma de de la mano)

1.4.1.1.5.2.4 YOLLO (eje)

En el caso de corazón, hay una doble procedencia: YOL (cosa redonda) → YOL (corazón, "la bola") → YOL (vida) → YOLLO (corazón, "la vitalidad"). De ambas formas hay derivación que indica entidad anímica y que designa aptitudes mentales y sentimientos. El paso de YOL (vida) a YOLLOTL (corazón, "la vitalidad") se da por medio del sufijo -YOTL, que forma un abstracto. TS dice al respecto de la formación de abstractos (p. 36): "Cuando la raíz del sustantivo termina en / o z, se dobla ésta y se añade -OTL". YOLLOTL no puede ser explicado como posesivo, entre otras cosas porque no se justifica su desinencia -TL de estado absoluto.

En composición de nombres de partes del cuerpo humano es frecuente YOLLO para indicar tanto centro de superficie como centro de volumen.

**APENDICE 5**

**CUADROS DE ANALISIS FILOLOGICO DE TERMINOS  
QUE SE REFIEREN A FUNCIONES Y ESTADOS ANIMICOS**



YOL, YOLLO

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>	
<b>VITALIDAD</b>				
vida	yulitia (nite)	"yo hago actuar a la gente con **"	animar. dar vida.	
energía, vigor	yulqui	"el que tiene **"	animal	
	yollochicahua (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar. esforzar	
	yolchicahua (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar, esforzar	
	yollapaltilia (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar, esforzar	
	yollalia (nino)	"me asiento el **"	animarse	
	atle iyollo quimati	"nada siente su **"	desalmado, flojo	
	yolchichualiztli	"endurecimiento del **"	esfuerzo	
	yollochichilia (nino)	"me amargó el **"	esforzarse	
	yoltetiliztli	"endurecimiento del **"	esfuerzo	
	yolmiquiliztli	"amortecimiento del **"	fatiga del alma	
CONOCIMIENTO	yolaactihuechiliztli	"hundimiento del **"	fatiga del alma	
	yoltequipacholiztli	"fatiga del **"	fatiga del alma	
	yoltonchuiliztli	"tormento del **"	fatiga del alma	
	hueica yollo	"su * está grande"	animoso, de gran corazón	
	iciuhcayollo	"de * presto"	diligente	
	percepción	tlapohui inix in noyollo	"se abren mi ix, mi **"	abrirse el entendimiento
	comprensión	noyollo macitlauh	"mi * fue a encontrarse"	aprovechar en algo
		acoyauh in noyollo	"hacia arriba va mi **"	contemplar
		acohuetzin noyollo	"hacia arriba va mi **"	contemplar
	memoria	yollo	"lleno de **"	dócil y enseñable
teyolizcali		"aviva el * de la gente"	cosa que aviva y da entendimiento	
commati noyollo		"lo siente mi **"	sentir algo	
noyollo contoca		"lo sigue mi **"	sentir algo	
tlayollotia (nino)		"actuó con mi * sobre las cosas"	encomendar algo a la memoria	
noyollomaci		"llega a sí mi **"	reconocer algo	
yolmaxiltia (nite)	"hago que alguno alcance el **"	acordar a otro lo que tenía ya muy olvidado		

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	yolopoluihqui	"perdido del *"	desacordado
	yollomimiqui	"amortecido del *"	desmemoriado
	amoyollo	"sin *"	desmemoriado
	aniyollo	"no tengo *"	olvidar
	neyollotilo	"sobre lo que se ha actuado con el *"	cosa que se encomienda a la memoria
	neyopolóliztli	"acción de perder el *"	cosa olvidada, duda
conciencia	neyolichimachica	"lo que se da a conocer al *"	conciencia
	yolmiqui (ni)	"amortecerse del *"	amortecerse o desmayarse
	yolpatzmiquiliztli	"amortecimiento por opresión del *"	gota coral o morbo caduco
	yolzotlahualiztli	"desmayo del *"	gota coral o morbo caduco
	ihuin iza noyollo	"como si despertara mi *"	tornar o volver en sí
	atleipan ca in iyollo	"en nada está su *"	desapercibido
	atle iyullo quimati	"nada sabe su *"	descuidado
	yolopoluihqui	"perdido del *"	descuidado
	yolloquimil	"envoltura del *"	descuido
	aizca iyollo	"no está aquí su *"	embelesado
	aizhuetzi noyollo	"no cae aquí mi *"	embelesado
imaginación	yolteohuia (nitla)	"actúo sobre las cosas con el * en-diosado"	adivinar sin agüeros
	yollaiximachiliztli	"conocimiento de las cosas en el *"	instinto natural
	yolmoyahua (ni)	"hago cundir el *"	vaguear con el pensamiento
	yuhca noyollo	"así está en mi *"	pensar antes
	yuh quimati noyollo	"así lo sabe mi *"	pensar antes
	noyollo conmati	"mi * lo sabe", "mi * lo siente"	sentir y entender que una cosa es así
	yolnonotza (nino)	"llamarme el *"	aconsejarse, considerar algo consigo mismo
	noyollo quimati	"mi * lo sabe"	barruntar
	yolpoa (nino)	"leerme el *"	considerar o pensar algo consigo mismo
	yolnonotza (nino)	"llamarme el *"	pensar
	yolmaxiltia (nino)	"llego a mi *"	pensar
	noyollo maci	"se aproxima mi *"	pensar
	neyolpoaliztli	"lectura del *"	consideración o meditación
	iciuhcayollo	"* presto"	agudo

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	yollo	"lleno de *"	agudo de ingenio
	yolloquiquimil	"envoltorio de *"	boto de ingenio
	yollomimiqui	"amortecido del *"	boto de ingenio
	volteohuia (nitla)	"obrar sobre las cosas con * endiosado"	inventar
	yolnonotza (nino)	"llamarme el *"	fabricar, hacer algo por arteificio, inventar
	yollocayotl	"abundancia de *"	ingenio, fuerza natural
	yolquelli	"* débil"	rudo de ingenio
	ayullo	"sin *"	rudo
	neyolpololiztli	"destrucción del *"	duda
	omeyollohua	"obrar con doble *"	dudar
razón	ipan yauh in noyollo	"hacia él va mi *"	caer en la cuenta, reconocer algo
	quinepanoa in noyollo	"se une a él mi *"	caer en la cuenta
	noyollo contoca	"lo sigue mi *"	caer en la cuenta
	yolloitta (nite)	"veo el * de la gente"	entender a otro
	noyollo connamiqui	"mi * lo encuentra"	caer en cuenta
	yollomati (nite)	"conozco el * de alguno"	entender a otro
	yollotlahueliloc	"* malvado"	loco atreguado
	iizqui in iyullo	"cabal en su *"	cuerdo
	tlachia in iyullo	"mira su *"	cuerdo
	yolcuepa (nite)	"hago dar vuelta el * de la gente"	desatinar a otro
	yolmalacachoa (nite)	"hago girar el * de la gente"	desatinar a otro
	yolmalacachihui (ni)	"gira mi *"	desatinarsé
	yollococoxqui	"enfermo del *"	loco
	tlayolteohuia (ni)	"actuar sobre las cosas con el * endiosado"	conjeturar
	omeyollohua (n)	"actúo con * doble"	pensar con opinión
	yuhquin teoti iyollo	"su * es como un dios"	sabio en excesiva manera
	noyolipanti	"acierta mi *"	caer en la cuenta de lo que se dudaba
	zan iyulic	"sólo con su *"	manosamente, con tiento
	yollo	"lleno de *"	discreto
	noyol yuh yauh	"así va mi *"	parecerme bien, aprobar
	yolmaxiltia (nite)	"hago a alguien llegar a su *"	desengañar

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>	
pericia	yollohuia (nitla)	"obro sobre las cosas con el *"	hacer algo sin dechado o medida el que es diestro en su oficio	
TENDENCIA hábito	yollocayotl	"abundancia de *"	habilidad	
	ye yuhca noyollo yuh nictetlatlilia te-yollo	"ya está así en mi *" "así hago que se le asiente a alguien en su *"	hábito habituarse	
	yollotlapaltic	"fuerte de *"	constante	
	yollochicahuac	"fuerte de *"	constante	
	yollotetl amo yollo tlacuahuauc yollocuépçayotl	"piedra de *" "no es duro de *" "condición de quien le da vuelta el *" "sobre él cae mi *"	constante inconstante inconstancia	
afición	itech huetzi noyollo	"sobre él cae mi *"	inclinarse, aficionarse	
comportamiento o disposición ética	aoccan ca iyollo	"en ningún lugar está su *"	mujer disoluta	
	aocmo tlalia iyollo oehollo iyollo yolloteti (ni)	"ya no asienta su *" "huyó su *" "endurezco mi *"	mujer disoluta mujer disoluta confirmarse en el mal	
	yollotlacuactia (ni)	"endurezco mi *"	confirmarse en el mal	
	cualli iyollo yectli iyollo yolyamania	"bueno su *" "recto su *" "abandar el *"	virtuoso virtuoso ablandarse el corazón	
	icnoyo iyollo	"lleno de amistad su *"	benigno	
	hueicayollo	"el que tiene grande el *"	magnánimo	
	yollochicactic yollotlacuahuauc yollotepitztic icnoyoa in noyollo	"* fuerte" "* fuerte" "* fuerte" "actúa con compasión mi *"	magnánimo magnánimo magnánimo ser compasivo, benigno	
	omeyoilo	"dos son sus *"	hombre doblado	
	voluntad	yolyuhyaliztli	"condición de estar de esa manera el *"	albedrío
		yolcuepa (nino) noyollocopa	"doy vuelta a mi *" "desde mi *"	cambiar de parecer de buena voluntad, voluntad
noyollocopa nic centlaza in noyollo nic centlalia in noyollo		"desde mi *" "le arrojé totalmente mi *" "le coloqué totalmente mi *"	voluntad determinarse en un negocio determinarse en un negocio	

## YOL, YOLLO (Continuación).

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	teyolocacopa	"desde el * de la gente"	voluntariosamente
	teyollotlama	"capta el * de la gente"	voluntariosamente
	yollotetia (ni)	"endurezco el **"	obstinarse
	yollotlacuahua (ni)	"endurezco el **"	obstinarse
	yolloteputztia (ni)	"hago de metal el **"	obstinarse
	yuhquin tetl mo-cuepa noyollo	"como piedra se hace mi **"	obstinarse
<b>temperamento</b>	tlayolloteputzhui-liztli	"dureza de **"	paciencia
	yollomatiliztli	"conocimiento del **"	prudencia
	ayollotlapaltic	"no es recio su **"	afeminado
	yolcocole	"dueño de * enfermo"	hombre bravo
	mauhcayollo	"de * amedrentado"	medroso
	yollotlapalihui	** fuerte"	valiente
	cihuayollo	"de * femenino"	afeminado
	aoquichyollo	"no es de * viril"	afeminado
<b>dirección de la acción</b>	yuhca teyollo	"así está el * de la gente"	intento
	yuhca noyollo	"así está mi **"	intención de hacer algo
	yuh nictlalia in noyollo	"así se asienta mi **"	intención de hacer algo
<b>AFECCION sentimiento</b>	yollotonehua (nite)	"atormento el * de la gente"	fatigar a otro
	yollalia (nino)	"me asiento el **"	consolarse
	yolpachihuitia (nite)	"hundo el * de la gente"	satisfacer o contentar a alguno
	yoliuhtlalia (nite)	"asiento así el * de la gente"	satisfacer o contentar a alguno
	yollalia (nite)	"asiento el * de alguno"	desapasionar
	noyollo itech aci	"llega hasta mi **"	sentir mucho algo
	noyolloicniuh	"mi amigo del **"	amigo entrañal
	yolpatzmictia (nite)	"hago sufrir el * de la gente, oprimiéndolo"	afligir a otro
	yolahuialtia (nite)	"perfumo el * de alguno"	alegrar a otros
	yolquixtia (nite)	"hago salir el * de alguno"	dar pena, enojo o aflicción
	yoltonehua (nite)	"atormento el * de alguno"	dar pena, enojo o aflicción
	yolpozonía (nite)	"hago hervir el * de alguno"	dar pena, enojo o aflicción
	nicce pactia in noyollo	"alegro unitariamente mi **"	deleitarse
	neyolitlacoliztli	"daño del **"	descontento

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	yolcocoa (nino)	"hago que me duela el *"	pesarme
	yolchichipatilia (nino)	"me amargo el *"	pesarme
	yollococoltia (nite)	"hago sufrir el * de alguno"	turbar
	yolaahua (ni)	"alegro mucho el *"	alegrarse mucho
	yolitlcalhuia (nitetla)	"daño las cosas del * de la gente"	ofender
	yollococolli	"enfermedad del *"	pena
	niteopa in nix in noyollo	"angustio mi ix, mi *"	angustia grande
	teyoliahuaitican	"lugar de placer para el *"	lugar de placer
	yollococolli noyollopachihui	"enfermedad del *" "se hunde mi *"	enojo satisfacerme de algo
	noyollomotlalia	"se asienta mi *"	satisfacerme de algo
	nahualyollalia (nite)	"asiento con engaño el * de alguno"	engañar
	yolehua (nite)	"levanto el * de la gente"	atraer por razones
	yollapana (nite)	"descascaro el * de la gente"	atraer por razones
	yolpachiuhitia (nite)	"hundo el * de alguno"	satisfacer o contentar a alguno
	yoliuhtlalia (nite)	"asiento así el * de alguno"	satisfacer o contentar a alguno
	iuha noyollo	"así está mi *"	creer o tener por cierto
	iuh quimati noyollo	"así lo siente mi *"	creer o tener por cierto
	yolpachiuhitia (nite)	"hundo el * de alguno"	certificar algo a otro
	yoliuhtiamachtia (nite)	"hago conocer el * de la gente"	certificar algo a otro
	iuh noyollo commati	"así lo siente mi *"	certificar o tener por cierto
	yolacocui (nite)	"levanto el * de alguno"	inducir
	yollococoltia (nite)	"hago saltar el * de alguno"	inducir
	yolcocoa (nino)	"hago que me duela el *"	arrepentirse de lo que se hizo
	yoltochhua (nino)	"atormento mi *"	arrepentirse de lo que se hizo
	yolteqipachoa (nino)	"hago pasar trabajos mi *"	arrepentirse de lo que se hizo
	yolmactiltia (nite)	"hago a otro llegar a su *"	amonestar

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	yolchichipatilia (ni- no)	"me amargo el **"	arrepentirme
	atle noyollo quimatli	"nada siente mi **"	sentirse inocente de lo que se le acusa
emoción	neyolcocoliztli	"enfermedad del **"	envidia
	yolcocoa (nino)	"enfermo de mi **"	envidiar
	yolacocui (nite)	"levanto el * de la gente"	favorecer con grita
	yolehua (nite)	"levanto el * de la gente"	favorecer con grita
	yolochololtia (nite)	"hago salgar el * de gente"	incitar
	teyolacocuiliztli	"levantamiento del * de la gente"	incitación o provocación
	huellalilia in iyullo (nic)	"le asiento bien el **"	asosegar y quietar a otro
	tlalilia in iyullo (nic)	"le asiento el **"	asosegar y quietar a otro
	yolacomantinemi (ni) (nino)	"mantengo en alto mi **"	andar desasosegado y alborotado
	polihui noyollo	"se pierde mi **"	demudarse
	yollomimicqui	"amortecimiento del **"	demudarse
	pasión	yolizahuia (nite)	"escandalizo el * de la gente"
teyolacocuiliztli		"levantamiento del * de la gente"	incitación o provocación
yolmauhitia (nite)		"atemorizo el * de alguno"	alterar el corazón de alguno
yolizahuia (nite)		"espanto el * de alguno"	alterar el corazón de alguno
yolmiqui (ni)		"muero del **"	desmayarse de temor
teyolcuitlatzayan		"rasgó gravemente el **"	cosa espantable
toyolia incocoliz		"enfermedad de nuestro **"	pasión del ánimo
yollococoltia (nite)		"causo aborrecimiento en el * de alguno"	poner discordia
yolehua (nino)		"me elevo el **"	enamorarse
yollotlapana (nino)		"me descascaro el **"	enamorarse
yolacocui (nino)		"me elevo el **"	enamorarse
yolehua (nite)		"elevo el * de alguno"	enamorar a otro
yollotlapana (nite)	"descascaro el * de alguien"	enamorar a otro	
yolacocui (nite)	"levanto el * de alguien"	enamorar a otro	
yollapana (nite)	"descascaro el * de alguien"	requerir de amores	

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	centetia in toyollo	"están unidos nuestros *"	estar unidos los corazones y ánimos de los que se aman
	yolcocoltia (nino)	"hacerme enfermar el *"	apasionarse
estado de ánimo	huelcaiyullo	"su * está bien"	sosegado
	teca huelca noyollo	"mi * está bien con la gente"	confiar de alguno
	yolpapatztia	"ablandar el *"	ablandarse el corazón
	moyoltequipachoani	"el oprimido del * por los trabajos"	afligido
	huelca iyullo	"su * está bien"	contento
	yolcehui	"enfriar el *"	aplacarse el airado
	yolpozoni (ni)	"hiervo del *"	embravecerse
	yolococolcui (ni)	"contraigo enfermedad del *"	embravecerse
	tiehualani in noyollo	"se calienta mi *"	encenderse de ira
	tlecomoni in noyollo	"se abrasa mi *"	encenderse de ira
yolpopozahua	"hinchado del *"	enojado	
zan izca in noyollo	"sólo está aquí mi *"	esperar con deseo	
huelca iyullo	"está bien su *"	seguro	
<b>CARACTERÍSTICAS NOTABLES</b>			
modificable por madurez	iyollo oquichtli	"viril en su *"	hombre ya hecho
modificable por ejercicio o por resolución	iyoloco telpuchotl	"juventud en su *"	mocedad
	yollochichhua (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar, dar esfuerzo
	yolchichhua (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar, dar esfuerzo
	yollapaltilia (nite)	"esfuerzo el * de la gente"	animar, dar esfuerzo
se calienta con la ira	yolmelahua (nino)	"me enderezo el *"	confesarse
	yolcchui (ni)	"enfrió el *"	amansarse el airado
se altera por los pecados	yolmelahua (nino)	"me enderezo el *"	confesarse
	yolcuitia (nino)	"expongo mi *"	confesarse
se modifica por la esclavitud	yulloxoxotic	"crudo del *"	libre, nacido en libertad
	yullo itztic	"frío del *"	libre, nacido en libertad
puede ser dañado desde el exterior	yollocua (nite)	"como el * de la gente"	hechizar
	atle quiyoltlacoa	"nada le estraga el *"	lozano o gallardo
	huelca iyollo	"está bien su *"	salvo de peligro
	aquencia iyollo	"de nada se cuida su *"	salvo
	yolitlcalhuia (nitetla)	"daño las cosas del * de la gente"	ofender



## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	teyolpachoanime	"los que oprimen el * de la gente"	hechiceros
	yolitlacoa (nite)	"daño el * de la gente"	molestar
puede pervertirse	yollocuepa (nite)	"hago que dé vuelta el * de la gente"	pervertir

## EL

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>VITALIDAD</b>			
vida	elti (n) yeltia (nite)	"actúo con el *" "hago actuar a la gente con el *"	avivarse avivar
energía, vigor	yellotl  eltiliztli ellacuahua (nin) yel, yeel	"calidad del *"  "acción del *" "me endurezco el *" "su *"	aliento, gana para hacer algo brío esforzarse para algo diligente, desenvuelto
	ellotl ayel elti (n)	"abundancia de *" "no tiene *" "actúo con el *"	desenvoltura perezoso solicito y diligente
<b>CONOCIMIENTO</b>			
conciencia	elti (n) eltiliztli	"actúo con el *" "acción del *"	ser cuidadoso cuidado para hacer algo
imaginación	yellotica	"con abundancia de *"	agudo
razón	eltiliztica ellahueliloc zan ilihuiz	"con acción del *" "malvado del *" "como si sólo fuera con el *"	agudo loco atreguado sin tiento
<b>TENDENCIA</b>			
comportamiento o disposición ética	amocan eltzoyo	"en ningún lugar está sucio su *"	persona acabada en virtud y caridad, y sin alguna tacha o doblez
<b>AFECCION</b>			
sentimiento	ceમેle  cemelli cemeltia (nite)  tlacaellotl  tlaelehuiliztli	"dueño de * unitario"  "* unitario" "unifico el * de alguien" "disminución en la calidad de su *" "acción de elevar el * a las cosas"	con alegría, con tranquilidad placer, alegría alegrar a otro, recreándolo angustia, pena apetito, codicia

## EL (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	elehuia (nitla)	"subo el * a las cosas"	codiciar, desear
	elpupuzahua ellatzilhuia (nite)	"hincharse del *" "aborrezco con el * a alguno"	enojarse aborrecer mucho a otro
pasión	elehuitia (ninote)	"hago que alguien actúe con el * sobre mí"	enamorar a otro
estado de ánimo	ellelli	"* intenso"	pena, aflicción

## FONAL

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
DEPENDENCIA temperamento	tonallapalihui	"de fuerte *"	valiente
CARACTERÍSTICAS NOTABLES			
se calienta por el trabajo	tonalcehuia (nino)	"me enfrió el *"	descansar el que camina
se daña por maleficio	tonalcehuia (nino) tonalitlacoa (nite)	"me enfrió el *" "daño el * de la gente"	tener fiesta aojar, o hechizar
se sale por susto	tonalcahualtia (nite)	"hago que el * abandone a la gente"	asombrar a alguien
	tonalcahualtia (nino)	"hago que me abandone el *"	espantarse o asombrarse
unión de quienes lo comparten	tetoncalcahualiztli notonalecapo	"abandono del *" "aquel que comparte conmigo el *"	espanto grande amigo entrañal

## A

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
CONOCIMIENTO imaginación	amana (nin)	"asiento mi *" o "hago que dé de sí mi *"	distraerse interiormente
AFFECCION entimiento	amana (nin)	"asiento mi *" o "hago que dé de sí mi *"	alterarse o turbarse por algún negocio; alborotarse o desasosegarse
	atía (n)	"actúo con el *"	alegrarse mucho

## CUA

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>CONOCIMIENTO</b>			
conciencia	cuaihuinti (ni)	"me embriago del *"	desvanecerse
razón	cuatlahueliloc cuahuitzotinemí	"malvado del *" "andar con el * alargado"	loco o desatinado andar hecho loco o desatinado
	cuaxocomicqui cuacuamecatlatla (ni)	"ebrio del *" "arder mi * por la cuerda del mecapal"	loco o desatinado desatinarne o enloquecerme

## TZON

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>TENDENCIA</b>			
comportamiento o disposición ética	tzontetl tzontetia (ni)	"* pétreo" "actúo con * pétreo"	contumaz confirmarse en el mal

## IHIO

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>VITALIDAD</b>			
energía, vigor	ihiocahua (n) ihiocuitia (nite)	"dejo el *" "hago que alguno tome su *"	desfallecer por trabajo o enfermedad refocilar o dar de comer
<b>CARACTERÍSTICAS NOTABLES</b>			
identificado con el aliento	ihiotia (nin) ihiohuia (nic)	"obro con el *" "lo hago con el *"	resollar, tomar aliento padecer necesidad o trabajos
identificado con otros gases	ihio (t) ihiotia (nin)	"nuestro *" "obro con el *"	vaho del cuerpo perseer
luminosidad	ihiotia (nin)	"obro con el *"	echar de sí resplandor
poder de atracción	ihioana (nitla)	"atraer cosas con el *"	atraer algo hacia sí con el aliento

## IX

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>CONOCIMIENTO</b>			
percepción	ixpetzoa (nino)	"me bruño el *"	mirar con diligencia
	tlapohui in nix in no-yollo	"se abren mi *, mi yollo"	abrirse el entendimiento
	nomatian nixtla	"en el tiempo de mi conocimiento, en mi lugar de *"	acaecer o acontecer algo en mi tiempo
	ixpolotinemi (nin)	"yo ando con el * perdido"	andar perdido en el camino
	ixcuepa (nin)	"volteo el *"	perderse en el camino
	ixpoloa (nin)	"pierdo mi *"	perderse en el camino
	ixacicaitta (niqu)	"lo veo haciéndolo llegar al *"	ver clara y perfectamente alguna cosa
comprensión	ixtlamachtia (nite)	"enseñar al * de la gente"	disciplinar o doctrinar
	nixco	"estar en mi *"	aprovechar en algo
	ixcuitia (nite)	"hago a la gente tomar el *"	educar
	cemixnahuatia (nino)	"mandarme completamente el *"	escarmentar
conciencia	ixcuitia (nite)	"hago tomar el * de la gente"	dar buen ejemplo
	ixihuinti	"ebrio del *"	aturdido
	ixihuinti (n)	"me embriago del *"	desvanecerse
	ixihuinti (n)	"me embriago del *"	doler mucho la cabeza
	teixcuepani	"el que da vuelta al * de la gente"	embaidor
	ixtotomahua	"gordo del *"	modorro
	ixniccui (n)	"tomo mi *"	tornar en sí el beodo
imaginación	ixcuepa (nite)	"volteo el * de la gente"	embaucar o engañar a otro
	ixmoquetza (n)	"elevo mi *"	cauto y avisado
	iximati (nin)	"hago cauto mi *"	cauto y avisado
	ixmatca itta (nitla)	"ver las cosas cuidadosamente con el *"	discernir
	ixtotomahua	"muy grueso del *"	atochado
	ixtotomac	"muy grueso del *"	atochado
	ixtotomahua (n)	"engruesa mucho mi *"	desmesurarse
	ixcuecuechihui (n)	"actuó meneando el *"	desmesurarse
	ixquiquiza (n)	"saco constantemente el *"	desmesurarse
	ixtotomahua (n)	"engruesa mucho mi *"	desvergonzarse
ixcuahti (n)	"endurece mi *"	ser desvergonzado y atochado	

## IX (Continuación)

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
	ixtecuecuech	"muy meneado del *" o "muy molido del *"	tonto o atochado
razón	cenca ixē nacace	"muy dueño de *, de <i>nacaz</i> "	sabio en excesiva manera
	ixtlamati (n)	"conocer las cosas en el *"	ser experimentado usando de razón y prudencia
	ixtlamatiliztli	"acción de hacer sabio el *"	discreción
	ixē nacace tlaixyeyecoliztli	"tiene *, tiene <i>nacaz</i> " "acción de probar mucho las cosas con el *"	discreto prudencia
pericia	ixtlamatca	"prudencia del *"	habilidad
TENDENCIA			
temperamento	ixtlapaloā (nin) acan nixmahui	"osar con el *" "en ningún lugar teme mi *"	atreverse, osar atreverse
AFECCION			
sentimiento	ixmamauhtia (nin)  ixmauhqui hícteoopa in nix in noyollo	"me atemorizo el *"  "amedrentado del *" "angustio mi *, mi <i>yollo</i> "	desvanecerse la cabeza mirando cosa muy honda y taja amedrentado angustiar mucho

## NACAZ

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
CONOCIMIENTO			
percepción	nacazpatilcaqui (nic)	"oír con * dislocado"	entender la cosa al revés
comprensión	tenacaztitech nino piloa	"me cuelgo del * de alguno"	reprender y corregir a alguno
imaginación	nacaztepetla	"montaña de *"	rudo de ingenio
razón	ixē nacace	"dueño de <i>ix</i> , de *"	discreto, sabio y entendido
	cenca ixē nacace	"muy dueño de <i>ix</i> , de *"	sabio en excesiva manera
	nacazecatoca (nino)	"dejo que el viento me lleve el *"	presumir de prudente y sabio
TENDENCIA			
comportamiento o disposición ética	nacaztonteyotl	"pertinacia del *"	contumacia o protervia

## XIC

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>CONOCIMIENTO</b>			
conciencia	xicahua (nino)	"abandono mi **"	perder algo por pereza, descuido o negligencia
<b>AFECCION</b>			
sentimiento	xicoa (nino)	"obro con * sobre mi"	tener envidia o enojo
	xicoa (nino)	"obro con * sobre mi"	agraviarse de algo
	xicoa (nite)	"obro con * sobre la gente"	engañar o burlar a otro
<b>CARACTERÍSTICAS NOTABLES</b>			
prestigio, honor, estimación	xicahua (nino)	"me abandono el **"	desmerecer
	xic-huetzi (ni)	"cae mi **"	caer de su estima
	xictlaz (onino)	"arrojé mi **"	caer de su estima
	xiccauhtehua (nite)	"abandono a otro con el **"	dejar a otro con desdén y enojo
	xicahua (nite)	"abandono con * a alguno"	desamparar a otro con desdén y enojo
	xictlaza (nite)	"arrojo el * de alguno"	disfamar a otro
	xiquitoa (nite)	"hablo del * de alguno"	disfamar a otro
	xictoca (nino)	"sigo mi **" o "entierrro mi **"	pensar alguno que le reprenden otros y que le rifen
	xic-huetzi (ni)	"cae mi **"	perder la honra
	xictia (ninote)	"obro con el * de la gente"	tener en poco a otro

## CUITLA

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
<b>CARACTERÍSTICAS NOTABLES</b>			
abundancia de un elemento que se hace negativo	cuitlazotlac	"materia fofa de **"	flojo por negligencia
	cuitlatzol	"pliegues grasos de **"	flojo por negligencia
	cuitlatzcoptic	"acanaladuras de **"	flojo por negligencia
	cuitlananaca	"carnes de **"	flojo por negligencia
	cuitlamomotz	"grasa de **"	flojo por negligencia
relación con la esclavitud	cuitlatlaza (nite)	"arrojar * a alguno"	liberar esclavo

## TLAIL, TLAEL

<i>Atribuciones y características</i>	<i>Ejemplos: náhuatl</i>	<i>análisis</i>	<i>español</i>
AFECCION sentimiento	tláeltia (nino) tlailtia (nino)	"actúo con él **" "actúo con él **"	haber asco haber asco
CARACTE- RISTICAS NOTABLES vileza	tlailquetza (nino) tlailoa (nino)	"elevo mi **" "actúo con él **"	apocarse o acevilarse apocarse o acevilarse

## YOL, YOLLO

*Estado o acción**Efectos o significado***ACTUAR CON EL**animar, dar vida  
encomendar algo a la memoria  
actuar al cálculo**POSEERLO, POSEERLO EN  
ABUNDANCIA**existir como ser animado  
ser agudo de ingenio  
tener habilidad  
tener discreción  
ser enseñable, dócil**CARECER DE EL**ser desmemoriado  
olvidar  
ser rudo**OBRAR SOLO CON EL**

obrar mansamente, con tiento

**TENERLO DE ALGUN MODO**actuar con conocimientos previos  
tener hábito  
tener albedrío  
tener intención  
creer en algo, tenerlo por cierto**SENTIR CON EL**saber de antemano cómo es algo  
sentir algo  
creer o tener algo por cierto**NO SENTIR CON EL**ser desalmado, flojo  
sentirse inocente**TENERLO PRESTO**ser diligente  
ser agudo**ALEGRARLO, DARLE PLA-  
CER, TENERLO ALEGRE**

tener deleite, alegrarse

**DESESPERARLO, ATORMEN-  
TARLO, HACERLE PASAR  
TRABAJOS, HACERLO DO-  
LER O TENERLO EN ES-  
TAS CONDICIONES**fatigar  
sentir comezón  
afligir, dar pena, afligirse o tener pena  
causar o tener enojo  
tener pesar  
turbarse o turbar  
ofender  
tener angustia grande  
arrepentirse**ESCANDALIZARLO**

escandalizar, turbar

**ESFORZARLO, FORTALE-  
CERLO, TENERLO FUER-  
TE**esforzar, animar  
fatigar el alma  
tener constancia  
ser magnánimo  
ser valiente



## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
TENERLO DEBIL	ser rudo de ingenio
ENDURECERLO	esforzarse ser constante ser paciente confirmarse en el mal obstinarse
TENERLO BLANDO, ABLANDARLO	ser inconstante hacerse compasivo, benigno ser afeminado
AVIVARLO	avivar y dar entendimiento
AMORTECERLO, DESMA- YARLO, TENERLO AMORTECIDO	fatigarse demudarse amortecerse o desmayarse tener epilepsia ser desmemoriado ser boto de ingenio desmayarse de temor
TENERLO GRANDE	ser animoso ser magnánimo
MANTENERLO BIEN, EN BUEN ESTADO	estar sosegado estar contento sentirse seguro encontrarse a salvo de peligro
ENDIOSARLO	adivinar sin agüeros conjeturar ser muy sabio inventar
TENERLO COMPLETO	ser cuerdo
HACERLO BUENO, HACER- LO RECTO, TENERLO ASI	ser virtuoso
HACERLO MALVADO, TE- NERLO ASI	estar loco
DESPERTARLO	tomar en sí
ATEMORIZARLO O TENER- LO AMEDRENTADO	alterar a alguno ser medroso
NO TENERLO VIRIL, TE- NERLO FEMENINO	ser afeminado
TENERLO MADURO	ser hombre ya hecho

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
<b>TENERLO JOVEN</b>	ser joven
<b>ASENTARLO</b>	animarse, animar asosegar consolar, consolarse satisfacer contentar desapasionar tener intención de hacer algo satisfacerse de algo inducir
<b>NO TENERLO ASENTADO, TENERLO HUIDO</b>	ser disoluta la mujer
<b>ELEVARLO, LEVANTARLO, MANTENERLO EN ALTO, DIRIGIRLO HACIA ARRIBA</b>	animar, incitar, provocar desasosegarse, alborotarse contemplar enamorarse, enamorar atraer por razones inducir
<b>HUNDIRLO</b>	fatigar satisfacer o contentar satisfacerse certificar algo a otro
<b>ENVOLVERLO, TENERLO ENVUELTO</b>	ser descuidado ser boto de ingenio
<b>ABRIRLO, DESCASCARARLO</b>	abrirse el entendimiento enamorar o enamorarse atraer por razones
<b>DARLE VUELTA</b>	hacerse inconstante desatinar a otro cambiar de parecer pervertir
<b>ENDEREZARLO</b>	confesarse
<b>HACERLO GIRAR</b>	desatinarse, desatinar a otro
<b>ENFERMARLO, TENERLO ENFERMO</b>	estar loco tener alguna pasión tener pena embravecerse, enojarse envidiar
<b>AMARGARLO, TENERLO AMARGO</b>	esforzarse tener pesar arrepentirse

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
DAÑARLO, ESTRAGARLO	estar descontento ofender molestar
TENERLO INMUNE A DAÑOS	ser lozano, ser gallardo
CALENTARLO, ABRASAR- LO, HACERLO HERVIR, HINCHARLO	embravecerse encenderse de ira, enojarse dar pena, enojo o aflicción
ENFRIARLO, TENERLO FRIO	aplacarse el airado ser libre
RASGARLO	padecer espanto
PERDERLO, DESTRUIRLO, TENERLO PERDIDO O DESTRUIDO	demudarse ser descuidado ser de mala memoria, olvidar dudar
OPRIMIRLO	tener epilepsia afligir hechizar
PERFUMARLO	alegrar
TENERLO DOBLE	dudar razonar ser insincero
HACERLO CUNDIR	vaguar con el pensamiento
EXTRAERLO	dar pena, enojo o aflicción
TENERLO CRUDO	ser libre
MOSTRARLO, EXPONER- LO	confesarse
COMERLO	hechizar
MANTENERLO SIN PRE- OCUPACION	estar a salvo
TENERLO EN BUENA DIS- POSICION HACIA LA GENTE	confiar ser benigno ser compasivo ser amigo entrañal
HACERLO ABORRECER A LA GENTE	poner discordia

## YOL, YOLLO (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
UNIRLO AL DE OTRA PERSONA	estar unido a alguien por amor
DIRIGIRLO HACIA ALGO, SEGUIR ALGO CON EL, ARROJARLO HACIA ALGO	determinarse en un negocio caer en cuenta, reconocer algo aprobar, parecer bien una cosa sentir algo
ALCANZAR ALGO CON EL, ACERTAR CON EL, ATINAR CON EL	comprender caer en cuenta pensar alcanzar lo que se dudaba
UNIRLO A ALGO, DEJARLO CAER EN ALGO	caer en cuenta determinarse en un negocio inclinarse, aficionarse
NO TENERLO EN COSA ALGUNA, TENERLO ALEJADO DE ALGO	estar inadvertido estar embelesado ser disoluta la mujer
HACERLE SABER ALGO, HACERLE CONTENER ALGO, CONTENERSE ALGO EN EL	estar consciente tener instinto natural actuar con conocimientos previos saber de antemano cómo es algo memorizar habituarse barruntar ser prudente certificar a otro
TENERLO IGNORANTE DE ALGO	ser descuidado
ALCANZARLO, CAPTARLO, LEERLO, VERLO	entender a otro acordar a otro lo olvidado estar cuerdo considerar, meditar pensar actuar voluntariamente desengañar amonestar
LLAMARLO, CONVERSAR CON EL, LLEGAR A SI MISMO	reconocer algo meditar, considerar algo consigo mismo pensar inventar imaginar
OBRAR DESDE EL	actuar voluntariamente
MANTENERLO EN SU SITIO	esperar con deseo lo que ha de venir

## EL

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ACTUAR CON EL	avivar, avivarse ser solícito y diligente ser agudo ser cuidadoso, obrar con cuidado enamorar a alguien
POSEERLO, POSEERLO EN ABUNDANCIA	aliento, gana para hacer algo, brío ser diligente, desenvuelto tener pena, aflicción ser agudo
CARECER DE EL	ser perezoso
ACTUAR SOLAMENTE CON EL	obrar sin tiento
ENDURECERLO	esforzarse
UNIFICARLO, TENERLO UNIFICADO	estar alegre, tranquilo, tener placer alegrar a otro, recrearlo
HINCHARLO, TENERLO HINCHADO	enojarse
MANTENERLO LIMPIO	ser virtuoso, caritativo, sin tacha, sincero, cabal
HACERLO MALVADO	estar loco
DISMINUIRLO, APLACARLO	tener angustia, pena
ABORRECER CON EL	aborrecer mucho
ELEVARLO HACIA LAS COSAS O HACIA LA GENTE	apetecer, codiciar enamorar

## TONAL

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
FORTALECERLO O TENERLO FUERTE	ser valiente
ENFRIARLO	recuperar fuerzas por distracción y descanso
DAÑARLO	aojar o hechizar
HACERLO SALIR	asombrar a alguien, asombrarse o espantarse
COMPARTIRLO	tener amigo entrañal

## A.

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ACTUAR CON EL	alegrarse mucho
ASENTARLO O HACER QUE DE DE SI	alterarse o turbarse por algún negocio alborotarse o desasosegarse distraerse interiormente

## CUA

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
EMBRIAGARLO	desvanecerse estar loco o desatinado
HACERLO ARDER	enloquecer o desatinarse
ALARGARLO	andar hecho un loco o desatinado
HACERLO MÁLVADO	estar loco o desatinado

## TZON

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ENDURECERLO	ser contumaz, confirmarse en el mal

## IHIO

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ACTUAR CON EL	resollar, tomar aliento padecer necesidades o trabajos perse resplandecer
POSEERLO	poseerlo como vaño
TOMARLO	refocilar o dar de comer
DEJARLO	desfallecer por trabajos o enfermedad
ATRAER CON EL	atraer con el aliento

## IX

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
POSEERLO	ser discreto ser sabio en excesiva manera

## IX (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ANGUSTIARLO	angustiar mucho
NO TEMER CON EL, OSAR CON EL	atreverse, osar
ATEMORIZARLO, TENERLO ATEMORIZADO	desvanecerse la cabeza por mirar cosa muy honda o baja estar amedrentado
HACERLO PRUDENTE, SABIO	ser discreto ser hábil
HACERLO CAUTO	ser cauto, avisado
ELEVARLO	ser cauto, avisado
ABRIRLO	abrirse el entendimiento
BRUÑIRLO	mirar con diligencia
PERDERLO	andar perdido en el camino
DARLE VUELTA	perderse en el camino embaucar o engañar
TENERLO GRUESO	estar modorro ser atochado desmesurarse desvergonzarse
ENDURECERLO	ser desvergonzado ser atochado
MENEARLO	desmesurarse
EXTRAERLO	desmesurarse
HACER LLEGAR ALGO A EL	ver clara y perfectamente una cosa
ENSEÑARLE ALGO	disciplinar o doctrinar
TENER ALGO EN EL, VER CON EL CUERDAMENTE	aprovechar en algo acontecer algo en tiempos de alguien discernir
CONOCER CON EL	ser experimentado, usando de razón y prudencia
PROBAR CON EL	ser prudente
TOMARLO, CAPTARLO	educar dar buen ejemplo tornar en sí el beodo

## IX (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
DOMINARLO	escarmentar

## NACAZ

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
POSEERLO	ser sabio en excesiva manera ser discreto ser entendido
TENERLO DISLOCADO	entender las cosas al revés
ENDURECERLO	ser rudo de ingenio
HACERLO PERTINAZ	ser contumaz o protervo
COLGARSE DEL AJENO	reprender y corregir a otro
DEJARLO VOLAR	presumir de prudente y sabio

## XIC

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ACTUAR CON EL	actuar con desdén y enojo tener en poco a alguien tener envidia o enojo agraviarse engañar o burlar
TENERLO CAIDO	caer de la estima de los demás perder la honra
ARROJARLO	caer de la estima de los demás difamar
ABANDONARLO	desmerecer perder algo por pereza, descuido o negligencia
SEGUIRLO O ENTERRARLO	pensar alguno que otros le reprenden
HABLAR DEL AJENO	difamar a otro

## CUITLA

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
CARACTERIZAR CON EL LOS TEJIDOS BLANDOS	ser flojo por negligencia



## CUITLA (Continuación)

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ARROJARLO A OTRO	liberar esclavo

## TLAIL, TLAEL

<i>Estado o acción</i>	<i>Efectos o significado</i>
ACTUAR CON EL	apocarse, acivilarse
ELEVARLO	apocarse, acivilarse tener asco

**APENDICE 6**  
**BIBLIOGRAFIA MINIMA**  
**SOBRE POLARIDAD FRIO-CALOR**

- ADAMS, Richard N. *Un análisis de las creencias y prácticas médicas en un pueblo indígena de Guatemala*, Guatemala, Instituto Indigenista Nacional, Ministerio de Educación Pública, 1952, 106 p. ( Pub. esp. 17).
- BURGOS GUEVARA, Hugo y Norma FLORES MOTA. *Medicina de transición en una comunidad campesina*, México, Organización de los Estados Americanos, Programas de Cooperación Técnica, Proyecto 104, 1964, xii-98 p., ils. Mimeografiado.
- CONSMINSKY, Sheila. "Changing food and medical beliefs and practices in a Guatemalan community", *Ecology of food and nutrition*, v. 4, 1975, p. 183-191.
- CONSMINSKY, Sheila. "Hot and cold: A study of changing food and medical beliefs in Guatemala community", ponencia presentada en las North-east Anthropological Association Meetings, Providence, 1969. Mimeografiado.
- CURRIER, Richard L. "The hot-cold syndrome and symbolic balance in Mexican and Spanish-American folk medicine", *Ethnology*, Pittsburg. v. V, n. 3, July, 1966, p. 261-263.
- FOSTER, George M. "Relationships between Spanish and Spanish-American folk medicine", *Journal of American Folklore*, v. 66, n. 261, July-September, 1953, p. 201-217.
- FOSTER, George M. *Tzintzuntzan. Mexican peasants in a changing world*, Boston, Little, Brown and Company, 1967, xii-372 p., ils. .
- FOSTER, George M. "Hippocrates' Latin American Legacy: 'Hot' and 'cold' in contemporary folk medicine", *Colloquia in Anthropology*, R. K. Wetherington, ed., Dallas, Texas, Southern Methodist University, Fort Burgwin Research Center, 1978, v. II, p. 3-19. Edición en español: "El legado hipocrático latinoamericano: 'caliente' y 'frío' en la medicina popular contemporánea", *Medicina tradicional*, México, IMEPLAM, v. II, n. 6, 1979, p. 5-21.
- FOSTER, George M. "Humoral pathology in Spain and Spanish America", *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, 1978, p. 357-370.
- FOSTER, George M. y John H. ROWE. "Suggestions for field recording of information on the Hippocratic classification of diseases and remedies", *Kroeber Anthropological Society Papers*, Berkeley, v. V 1951, p. 1-5.

- FUENTE, Julio de la. *Yalálag. Una villa zapoteca serrana*, 2a ed., México, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 392 p., ils.
- GILLIN, J. *The culture of security in San Carlos. A study of a Guatemalan community of Indians and Ladinos*, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 1951. (Pub. 16).
- GUI TERAS HOLMES, Calixta. *Los peligros del alma. Visión del mundo de un tzotzil*, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 312 p.
- INGHAM, John M. "On Mexican folk medicine", *American Anthropologist*, Journal of the American Anthropological Association, v. 72, n. 1, February, 1970, p. 76-87.
- KAPLAN, Lucille N. y Lawrence KAPLAN. "Medical plant and food use as related to health and disease in Coastal Oaxaca", *Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, ed. A. F. C. Wallace, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1956, p. 452-458.
- KEARNEY, Michael. *The winds of Ixtepeji*, New York, Holt, Rinehart and Wiston Inc., 1972.
- KELLY, Isabel. *Folk practices in North Mexico. Birth customs, folk medicine, and spiritualism in the Lagune zone*, Austin, Texas, Institute of Latin American Studies, The University of Texas Press, 1965, viii-166 p.
- KELLY, Isabel, Héctor GARCIA MANZANEDO y Catalina GARATE DE GARCIA. *Santiago Tuxtla, Veracruz. Cultura y salud*, México, abril de 1956, v-160 p. Mimeografiado.
- LEWIS, Oscar. *Tepoztlán. Un pueblo de México*, México, Editorial Joaquín Mortiz, S.A., 1968, 224 p.
- LOGAN, Michael H. "Anthropological research on the hot-cold theory of disease: Some methodological suggestions", *Medical Anthropology*, Connecticut, v. I, issue 4, Fall, 1977, p. 87-112.
- LOGAN, Michael H. "Humoral folk medicine. A potential aid in controlling pellagra in Mexico", *Ethnomedizin*, v. I, 1972, p. 397-410.
- LOGAN, Michael H. *Humoral medicine: A study of change in a traditional medical system of Highland Guatemala*, tesis doctoral presentada en The Pennsylvania State University, 1974.
- LOGAN, Michael H. "Humoral medicine in Guatemala and peasant accept-

- tance of modern medicine", *Human Organization*, v. 32, 1973, p. 385-395.
- LOGAN, Michael H. "Selected references on the hot-cold theory of disease", *Medical Anthropology Newsletter*, v. 6, 1975, p. 8-14.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Cosmovisión y medicina náhuatl". *Estudios sobre Etnobotánica y Antropología Médica*, México, IMEPLAM, v. I, 1976, p. 13-27.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Sahagun's work and the medicine of the ancient Nahuas: Possibilities for study", *Sixteenth-Century Mexico. The work of Sahagun*, Munro S. Edmonson, ed., Albuquerque, School of American Research, University of New Mexico Press, 1974, p. 205-224.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Salutaciones a los enfermos en idioma náhuatl", *Doctor Francisco Fernández del Castillo. 50 años de vida profesional*, México, UNAM, 1973, p. 91-104.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. *Textos de medicina náhuatl*, 2a. ed., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975, 232 p., (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 19). (La primera edición fue SEP/SETENTAS, 1971).
- MADSEN, Claudia. *A study of change in Mexican folk medicine*, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 1965, p. 83-138. (Publication 25, Issued in 1965).
- MADSEN, William. *The Virgin's children. Life in an Aztec Village today*, Austin, University of Texas Press, 1960, xvi-248 p.
- MADSEN, William. "Hot and cold in the Universe of San Francisco Tecospa, Valley of Mexico", *Journal of American Folklore*, v. 68, 1955, p. 123-140.
- MAK, Cornelia. "Mixtec medical beliefs and practices", *América Indígena*, v. XIX, n. 2, abril de 1959, p. 125-150.
- McCULLOUGH, John M. "Human ecology, heat adaptation and beliefs systems: The hot-cold syndrome in Yucatan", *Southwestern Journal of Anthropology*, v. 29, 1973, p. 32-36.
- McCULLOUGH, John M. y Christine McCULLOUGH. "Las creencias del síndrome de 'calor-frío' en Yucatán y su importancia para la antropología aplicada", *Anales de Antropología*, México, v. XI, 1974, p. 295-305.
- MOLONY, Carol H. "Systematic valence coding of Mexican 'hot'-'cold'

food", *Ecology of Food and Nutrition*, v. 4, 1975, p. 67-74.

OLAVARRIETA MARENCO, Marcela. *Magia en Los Tuxtlas, Veracruz*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 302 p. (Serie de Antropología social, 54).

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernardo. "Is there a physiological basis for the 'hot-cold' concept?", 1978, 9 p. Mimeografiado.

REDFIELD, Robert. *The folk culture of Yucatan*, 2a. impresión, Chicago, The University of Chicago Press, 1942, xxiv-416 p.

REDFIELD, R. y M. P. REDFIELD. "The treatment of disease in Dzitas, Yucatan", *Contributions to American Anthropology and History*, Washington, Carnegie Institution, v. 6, 1940, p. 48-81.

REDFIELD, Robert y Alfonso VILLA ROJAS. *Chan Kom. A Maya Village*, Washington, Carnegie Institution, 1934, viii-388 p., ils. (Publication n. 448).

RUBEL, Arthur J. "Concepts of disease in Mexican American culture", *American Anthropologist*, v. 62, 1960, p. 795-814.

RYESKY, Diana. *Conceptos tradicionales de la medicina en un pueblo mexicano. Un análisis antropológico*, México, Secretaría de Educación Pública, 1976, 150 p. (SEP/SETENTAS, 309).

VILLA ROJAS, Alfonso. *The Maya of East Central Quintana Roo*, Washington, Carnegie Institution, 1945, xii-182 p., ils. (Publication n. 559). Edición en español: *Los elegidos de Dios*, prolog. de Miguel León-Portilla, apéndice de Howard F. Cline sobre la guerra de castas, México, Instituto Nacional Indigenista, 1978, 576 p., ils. y mapas. (Colección INI, 56).

WISDOM, Charles. "The supernatural world and curing", *Heritage of Conquest*, Glencoe, Illinois, The Free Press Publishers, 1952, 312 p., p. 119-141.

WOODS, C. M. y T. D. GRAVES. "The process of medical change in a Highland Guatemala town", *Latin American Studies*, Los Angeles, University of California Press, v. 21, 1973.

|  
|  
|  
|

**APENDICE 7**  
**TEXTOS NAHUAS**  
**ACERCA DE EDAD Y SEXO**

NOMBRES DE VARONES Y DE MUJERES,  
Y DE LO QUE LES CORRESPONDE  
(*Primeros memoriales*)

OQUICHTLI:<sup>1</sup> tlatequipanoa, chicahuac.  
CIHUATL: tlacachihua, mopilhuatia.  
HUEHUE: tlamama, tequiti, flahuipana.  
ILAMA: tlatlatlalia calitic iquitiliztli, tzahualiztli, *etc.*  
TELPUCHTLI: cuauhtequi, tlaxeloa, cuauhtlacaqui.  
ICHPUCHTLI: tzahua, monequi,<sup>2</sup> ateci, momachtia iquitiliztli.  
TELPUCHTLAPALIHUI: tlatequipanoa, tlamama, huecayauh.  
ICHPUCHTLAPALIHUI: iquiti, tzahua, tlacualchihua.  
PILTONTLI: mahuiltia, tlaololoa, tzatzi.  
CONETONTLI: quin otlacat, ayamo huel chichi.  
PILTZINTLI: ayamo tlacaqui, ayamo quimati.  
CONETZINTLI: ayamo tlachia, amo temauhcaitta.  
IYOLLOCONEMI TELPUCHTLI: tiachcauhchihua, tlamamana, motitlani.  
IYOLLOCO NEMI CIHUATL: tlamachihua, *etc.*  
CIHUATLAPALIHUI: teci, tamaloa, tlacualchihua.  
ICHPUCHILAMA: teixtlamachtia, *etc.*  
IYOLLOCONEMI TLAPALIHUI: zacamoa, elemiqui.  
IYOLLOCONEMI CIHUATLAPALIHUI: teci, atolchihua  
TELPUCHTONTLI:<sup>3</sup> cuacuahui, atlacui, *etc.*  
ICHPUCHTONTLI:<sup>4</sup> quiquilpi, tlachpana, tzahua, momachtia, *etc.*  
YE HUEL HUEHUE OCOLIUH: aocmo tle itequih, aocmo tlacaqui, aocmo  
huel caqui,<sup>5</sup> *etc.*  
YE HUEL ILAMA OCOLIUH: aocmo tlatequipanoa, aocmo mimati.

DIFERENCIAS DE EDADES

(*Códice Matritense, Códice Florentino, Memoriales con escolios*)

HUEHUE,<sup>6</sup> HUEHUENTZIN,<sup>7</sup> HUEHUETLACATL. In huehuetlacatl<sup>8</sup>  
tzoniztac, cuaiztac, chicahuac, huecauhtlacatl, huecahuitz, tlaztlacole, tlaye-  
yecole.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> FM, 32r.

<sup>2</sup> Escrito arriba del renglón, con otra letra.

<sup>3</sup> Decía *tehpuchtepito* y fue corregido.

<sup>4</sup> Decía *ichpuchtepito* y fue corregido.

<sup>5</sup> No es clara esta palabra.

<sup>6</sup> CM, 109r. CF, X; 11. McE, 95v.

<sup>7</sup> Falta esta palabra en el CM.

<sup>8</sup> Faltan estas dos palabras en el CF y en los McE.

<sup>9</sup> CM: *tlayeyecole*. CF y McE: *tlayecole*.



In cualli huehue tleyo,<sup>10</sup> mahuizyo, tenonotzale; alcececahua, tzizicace, tlatole. Teizcaliani; quiteilhuia, quitenehua in ye<sup>11</sup> huecauhyotl. Quitemanilia in coyahuac tezcatl in necoc xapo. Quitequechilia in tomahuac ocutl in apocyo. Teyacana, tlatlalia, tlatecpana.<sup>12</sup>

In tlhueliloc huehue tlapiquini, iztlacatini, tlhuanqui, ichtequi. Teupilhuehue, xoxolohuehue, topalhuehue, ahuilhuehue, totonpotlahuehue.<sup>13</sup> Iztlacati,<sup>14</sup> tlapiqui.

ILAMA, ILAMATZIN,<sup>15</sup> ILAMATLACATL. In ilamatlacatl<sup>16</sup> calyollotl, tlapcpehualli, tlapiqui.

In cualli ilamatlacatl<sup>17</sup> tenotzani, tetzatziliani, tlahuilli, ocutl, tezcatl, xiutl,<sup>18</sup> octacatl.

In tlhueliloc ilama<sup>19</sup> xomolli, tlayohualli, caltechtl, mixtecomatl. Teca mocacayahua,<sup>20</sup> teahuilquixtia.

IYOLLOCO OQUICHTLI TIACAUH. In iyoloco<sup>21</sup> oquichtli chichahuac, tlapaltic, popoxtl.<sup>22</sup>

In cualli iyoloco oquichtli tlaaini, tlatequipanoani, motzomocoani, tzo-moctic, iyeel.

In tlhueliloc iyoloco<sup>23</sup> oquichtli tlatziuhqui, quitemmatqui, cuitlanana-ca, cuitlazozotlac, cuitlatzcopic,<sup>24</sup> cuitlatzcocopicitli, cuitlatzol,<sup>25</sup> tlacamimil,<sup>26</sup> tlacamimilli. Ichtequi, tlainaya, tlaixpachoa, teichtacamictia, tetlacuicuilia.

IYOLLOCO CIHUATL. In iyoloco cihuatl pilhua: telpuche, ichpuche. Namique, monamicti, tlapalihui,<sup>27</sup> ixtlamati.

In<sup>28</sup> cualli iyoloco cihuatl, tlatec-hua, tlamachchihuiqui, toltecatl, yecahua, yeclacuale, tlamachchihua, tlatequipanoa, iyeelti.

In tlhueliloc iyoloco cihuatl,<sup>29</sup> tlacaxolopitli, totonpotla, nenquizqui,

<sup>10</sup> CM: *tleyo*. CF y McE: *tenyo*.

<sup>11</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>12</sup> Faltan estas tres palabras en el CF y en los McE.

<sup>13</sup> CM: *totonpotlahue*.

<sup>14</sup> CM: *iztlacati*. CF y McE: *iztlacatini*.

<sup>15</sup> Falta esta palabra en el CM.

<sup>16</sup> Faltan estas dos palabras en el CF y en los McE.

<sup>17</sup> CF: *ilamatzin*.

<sup>18</sup> McE, 96r.

<sup>19</sup> CM: *In tlhueliloc ilama*. CF y McE: *Amo cualli ilama*.

<sup>20</sup> McE: *tecamocayahua*.

<sup>21</sup> CM, 109v.

<sup>22</sup> CM y McE: *popoxtl*. CF: *popuxtic*.

<sup>23</sup> CM: *iyollo*. CF y McE: *iyoloco*.

<sup>24</sup> Repite el CM *cuitlatzcopic*.

<sup>25</sup> Falta esta palabra en el CM.

<sup>26</sup> Falta esta palabra en el CM.

<sup>27</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>28</sup> CF, X, 12.

<sup>29</sup> Faltan estas dos palabras en el CM.

nenpoliuhqui. Nenenpotla, nenquiza, tlanenquixtia.

**OMACIC OQUICHTLI.** In omacic oquichtli yollotetl, yollotlacuahuc, ix-tlamati, ixé, yollo, mozcalia.

In cualli omacic oquichtli tlatequipanoani, tlanemiliani, tlaquichhuiani. Tlaquichhuia, motzomocoa, acomolpia, acomotetziloa.

In tlahueliloc omacic oquichtli tlaixtomahuani, mocitl. Momocihuia, tlaixtomahua.

**OMACIC CIHUATL.** In omacic cihuatl ixtilli, imacaxtli, aquequelli. Cihuayutl iixco ca. Tlatequipanoa, amoteteca, motlatlaza, motlapalaa.

In tlahueliloc omacic cihuatl tlahuelilocanemi, ahuilquizqui, ahuiyani. Ahuiyaniti, anemi,<sup>30</sup> topalnemi, xocomictinemi, ihuintinemi.

**TELPUCHTLI.** In telpuchtli yectloquichtli, cualoquichtli, cualnezqui, cualtepul, tzomocitic, tzicuictic, popoxtli, camanale, tlaquetzale.

In huel ca' iyollo telpuchtli, tlatlacamatini, paccanemi, yocuxcanemini. Atlaquelmatini; iyel. Tetlacamati, tlatequipanoa. Chipahuacanemi, mimatcanemi, mimattinemi.<sup>31</sup>

In tlahueliloc telpuchtli mixitl, tlapatl, nanacatl muchiuhtinemi. Cuecuech, yollotlahueliloc. Iyolacic tlahueliloc.<sup>32</sup> Tlaquequelotinemi, tlaquetztinemi, tlaxocotinemi, camanalotinemi.

**ICHPUCHTLI.** Yectli cihuatl, timalli cihuatl. Chipahuac, cualnezqui, miamati, teconeuh, teichpuch, aquequelli.

In cualli iyollo ichpuchtli mocuiliani, motlazotlani, mopiani, mopixqui, yecnemilice, cualnemilice, yollochupahuac. Mopia, momallhua, motlazotla, amo quequeloloani.<sup>33</sup>

In<sup>34</sup> tlahueliloc ichpuchtli motemacani, motetlaneuhtiani, monamacani. Aquetzqui, topal. Momixihuitinemi, motlapahuitinemi. Tlaaltinemi, cuecuchotinemi.

**PILTONTLI.** In piltontli celic, nane, tahua.<sup>35</sup> Cemoquichtli, centeconetl, teiccauh, teach. Machtiloni, notzaloni, titlanoni.

In<sup>36</sup> cualli iyollo piltontli tetlacamatini, tlaacquini, temauhcaittani, mauhqui, mopechtecani. Mopechteca, tetlacamati, temauhcaitta, momachtia.

In tlahueliloc piltontli zan niman huel atlatl, atlaquizqui, acemelle, yolloitlacauhqui. Tlahueliloti, chocholoa, ichtequi, iztlacati, tlatlaculchihua, tlahueliloti.

<sup>30</sup> CM, 110r.

<sup>31</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>32</sup> Faltan estas dos palabras en el CF.

<sup>33</sup> CM: *quequelotlani*. CF: *quequeloloani*.

<sup>34</sup> CF, X, 13.

<sup>35</sup> CM: *tahua*. CF: *tahuac*.

<sup>36</sup> CM, 110v.

CONETONTLI. Chonequiztli.

In cualli conetontli acan quenami, tetzaltic, chipactic, tlacamelahuac, tla-canezqui. Mozcaltia, mohuapahua, papatlaca, patlani, mana.

In ayectli conetontli acemelle, aonmonamic,<sup>37</sup> teupoliuhqui, tencua, xocotonqui, matzicul, itlacauhqui. Mococoa, tlanahui, miqui.

PILPIL. Tepiton.

In cualli pilpil papaquini,<sup>38</sup> huehuetzcani, aahuile, cecele. Papaqui, huehuetzca, chocholoa, aahuia, paqui.

In tlahuellilocapil chocani, mozomani, yollococole, mozoma, choca.

CONEPIL. In conepil chocani, chichini.

In cualli conepil tepapaquilti, aahuile. Chichi, motoma, mozcaltia.

In acualli conepil tetequipacho, tetlaoculti. Moca zahuatl, zahuati, papalani.

CONETL. Chichiltzintli, atzintli, aņozo ititl.

DE LA CONDICION, DE LA FORMA DE SER DE  
LAS MUJERES QUE NO TIENEN FAMA  
(*Código Matritense, Código Florentino*)

CIHUATLAPALIHUI.<sup>39</sup> In cihuatlapalihui yollococihuatl, chicahuac, huapahuac, popoxtli. Ichtic, ichpatic,<sup>40</sup> ichpalalatic. Yollotlapalihui, oquich-yollo, tlaquichhuiani, tlapaccaihyohuiani.

In cualli cihuatlapalihui cualnemilice. Mopiani, momalhuiani. Atzoyo, ateuhyo, atle itech quimaxitilillani. Maquiztic, chalchjuhtic, teuxiuhitic.

In tlahuelliloc cihuatlapalihui teixco, teicpac nemini, teixco nemini, teu-iquehuani. Amo tlacachihua, amo tlatlacateca, atlatlamachchihua, tlatlaxco-loa,<sup>41</sup> tlaixtomahua, tlailihuizhua.

CUAUHCIHUATL. In cuauhcihuatl tlacamelahuac.

In cualli cuauhcihuatl yollotetl, yollochichic, yolchichic. Amo cuetlaxoani. Oquichtini,<sup>42</sup> oquichyollo, tepitzyollo, tlacemanani. Ahuetzini. Aco molpia-ni, aco motetziloani. Tlapaccaihyohuia, tlapaccacelia, tlaquichhuia, tlate-pitzhua, moyolochichilia.<sup>43</sup> Hualixtetenmotzoloa, quihualmocotonilia, quihualcotona in yollo, hualmocentlacua. Mellacuahua.

In amo cualli cuauhcihuatl huihuixqui, yayaqui, yayacatontli. Atehuhui, atetlapalo. Texiuhitlati, teelexiti, tepinocuiti, tepinoquetz, tetequipacho.

<sup>37</sup> CM: *aonmonamic*. CF: *aonmanamic*.

<sup>38</sup> CM: *papaqui*. CF: *papaquini*.

<sup>39</sup> CM, 127v. CF, X, 51.

<sup>40</sup> CM: *ichpatic*. CF: *ichpalala*.

<sup>41</sup> CM: *tlatlaxcoloa*. CF: *tlatlaxcoloa*.

<sup>42</sup> CM, 128r.

<sup>43</sup> CM: *moyolochichilia*. CF: *moyolochichilia*.

Huihuixcatontli, moxiuhtlatiani, melexitiani, cianmiquini, mociauhcanequini. Moxiuhtlatia, mopatla, pinocui, mopinoquetza, pinonemi. Acualli. Ayectli quimahuiltia. Ayectli quinemiliz. Tlahueliloti.

CONDICION, FORMA DE SER DE  
LOS RELACIONADOS POR PARENTESCO

(*Códice Matritense, Códice Florentino, Memoriales con escolios*)

CULLI,<sup>44</sup> TECUL.<sup>45</sup> In tecul chicalhuac, pipinqui, tzoniztac, cuaiztac. Otlatzih. Aoc quen ca iyollo: oteuti.<sup>46</sup>

In<sup>47</sup> cualli culli tenonotzani, teizcaliani. Tealcececahuia,<sup>48</sup> in tetch quipachoani in tzitzicaztli. Auh tetetzontiani, tetlatoquilian. Tealcececahuia,<sup>49</sup> tetzitzicazhuia, Teixtoma, tenacaztlapoa.

Culli<sup>50</sup> acualli tlahuimatini. Onen oyohuac, onen oncalac in Tonatiuh. Atle iteyo, atle itoca. Ahuilhuehue. Ahuilhuehueti, xolopihuehueti,<sup>51</sup> teupilhuehueti.

CITLI, TECI. In teci tzone, izte, ixcuamole, tentzone, ixhuhua, cacamayo, tzicuehuallo, huitzyo, ahuayo.

In cualli citli cuahuatl, tetl quitetociani, quitemacani.<sup>52</sup> Tehutequiani, teixtlamachtiani.

In<sup>53</sup> añõ cualli citli xolopiilama. Tetlayohuayan aquiiani, teuutiliani, teuutilia, tlaixpopoyotilia, tlahuican huica,<sup>54</sup> tlahuicanaquia, ohuican tlahuica. Cuahuatl texcalli, ixtlahuatl, atoyatl, tepexitl,<sup>55</sup> quitenamictia.<sup>56</sup>

ACHTONTLI. Aoc quimati huehue. Oppa piltontli.

In cualli achtontli tillo, tlapallo. Teyo, tocaye, neuhcayo.<sup>57</sup> Amoxtli, tlacuilolli, ilaniconi.<sup>58</sup> Tenehualo,<sup>59</sup> itolo, tzoneconacocuihua. Xiutl, octacatl quitehuilia.

Achtontli tlahueliloc xomolli, caltechtili, tlayohualli, Telchihualoni, ayoni, ica tlatchihualoni. Mictlampa onteliczaloni, teputzcomoniloni, ica tlatchihualo, chichalo. Tlacualania.

<sup>44</sup> CM, 106v. CF, X, 4. McE, 91v.

<sup>45</sup> Así en el CM. Invertidas las palabras en el CF.

<sup>46</sup> CM: *oteuti*, aunque la última letra tiene encima un rasgo extraño. CF y McE: *oteut*.

<sup>47</sup> Falta esta palabra en los McE y en el CM.

<sup>48</sup> CF: *tealcecehuia*. CM: *tealcececahuia*.

<sup>49</sup> Faltan estas nueve palabras en el CF y en los McE.

<sup>50</sup> CF, X, 5.

<sup>51</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>52</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>53</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>54</sup> Faltan estas dos palabras en el CF y en los McE.

<sup>55</sup> McE, 92r.

<sup>56</sup> Las ocho últimas palabras faltan en el CM.

<sup>57</sup> CF: *ecauhyo*. CM: *necauhyo*.

<sup>58</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>59</sup> CM, 107r.

HUELTUHTLI, TEHUELTUHU. In hueltiuhtli<sup>60</sup> iyelelacic ilama, aoc quimati ilama.

In<sup>61</sup> cualli hueltiuhtli yectenehualoni, tlazocamachoni. Itech netlamilo, itech netzatzilo. Tlacapehualtia, tlatatzintia.

In<sup>62</sup> amo cualli hueltiuhtli tecualani. Acaconi, tetlaelti. Tetlaeltia,<sup>63</sup> tecualania, tetlahuelcuitia.

MINTONTLI. In mintontli huihuixcani, totolcani, chochoponini. Oacic<sup>64</sup> huehuetla, ilamatla.

Cualli mintontli yecnelhuayotl, tlatzintia, tlapehualtia, mopixohua, mocacamayotia.

In<sup>65</sup> tlahueliloc mintontli tlaelhuehue, tlacazolnelhuayuti, tlatlacotehua, tlateopouhtehua.

NOMBRES DE VARONES Y DE MUJERES,  
Y LO QUE LES CORRESPONDE (TEXTO AÑADIDO)  
(*Primeros memoriales*)

AHUIANI.<sup>66</sup> Huehuetzca,<sup>67</sup> muyuma, etc.

TELPUCHTLAHUELILOC. Tecamanalhua, teteca,<sup>68</sup> cuiloni, tecuilon-tiani.

PATLACHPUL.

TETLANOCHILIANI.

LOS PERVERSOS, LOS MALVADOS, COMO LAS QUE  
SE BURLAN DE LA GENTE, LAS ALCAHUETAS  
(*Códice Matritense, Códice Florentino*)

TELPUCHTLAHUELILOC.<sup>69</sup> In telpuchtlahueliloc ca yollotlahueliloc. Xoxouhcaoctli quitinemi, mihuintiani, cuatlehueliloc, iyellelacic, xocomicqui, tlahuanqui. Monacahuitinemi, momixihuitinemi, anenqui, cuecuech, cuecuechtlí, topal, iciccala, yollocamachal, yollonecuil,<sup>70</sup> yollochico, aquetz-

<sup>60</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>61</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>62</sup> Falta esta palabra en el CF y en los McE.

<sup>63</sup> CM: *tetlaeltia*. CF: *tetlatultia*.

<sup>64</sup> McE, 92v.

<sup>65</sup> CF, X, 6.

<sup>66</sup> PM, 32r. Debía haber dicho *ahuiani*.

<sup>67</sup> Dico *huehuezca* incorrectamente. He corregido.

<sup>68</sup> No es clara la quinta letra. Pudiera ser *c*, *g* o *z*; pero en ningún caso tiene sentido.

<sup>69</sup> CM, 121r. CF, X, 37.

<sup>70</sup> CM, 121v.

qui, aquetzana, eltecuetlan,<sup>71</sup> cuecuenotl, cuecuenociuhqui, ahuilnenqui, mahuiltiani, ahuilnemini, ahuilquizqui, tlaello, cuitlayo, teuhyo, tlazollo. Mecahua. Notzale. Momecatia, ahuilnemi.

TETLANOCHILIANI. In tetlanochili quimichi. Tenxuchitl, ecatlatole. Tecoconahuiani, xochihua, tetenxochihuiani,<sup>72</sup> tetenxochitzotzonani, tepahuiani, tecoconahuia.<sup>73</sup> Tepahuia, ecamecatl quiteca, tenahualnotza, tetlachichihuilia.

XOCHIHUA. In xochihua cihuatlatole, cihuanotzale, oquichtlatole, oquichnotzale, pixe, pixtlatexa, pixtlaxacualole, teyollocuepani, teyolmalacchoani, tenanacahuiani. Tepixhuia, texuchihua, teixmalacchoa, teyolcuepa.

CUILONI, CHIMOUHQUI. Cuitzotl, itlacauhqui, tlaelli, tlaelchichi, tlaelpul, tlacamicqui, teupoliuhqui, ahuilli,<sup>74</sup> camanalli, netopehualli, tecualani, tetlaelti, tehuiqueuh. Teyacapitzlaelti. Cihuacihqui. Mocihuanenequini. Tlatiloni,<sup>75</sup> tlatlani, chichinoloni. Tlatla, chichinolo. Cihuatlatoa, mocihuanenequi.

## DE LAS DIFERENTES FORMAS DE SER DE LAS MUJERES MALAS

(*Códice Matritense, Códice Florentino*)

AHUIANI,<sup>76</sup> AHUILNENQUI. In ahuiyani ca cihuatlalueliloc. Inacayo ic mahuiltiani. Nacanamacac, nanacanamacac. Ichipuchtlalueliloc, ilamatlahueliloc. Tlahuanqui, xocomicqui, tequixocomicqui, tequitlahuanqui. Yellectic, tlacamicqui. Xuchimicqui, tlaaltilli, teumicqui, teupoliuhqui, miccatzintli. Eltecuetlan,<sup>77</sup> cuecuetol, cihuacuecuel, cihuacuecuch, cuecuetznemiltl.

Ixtimalpol, topal, topalala.<sup>78</sup> Xacan, xacampa, ixnextiacapan, xacampalilama. Ilihuizmotemacani,<sup>79</sup> motetlatlaneuhtiani, cuicuixoch, ilamayoyo, tzincuecuetzoc, tzincuecuetzoc ilama, capaxilama, tlaelpol, tlaelchichipol, motzcuinpoloani.

Moyecoa, moyoma. Moquecinmachmati,<sup>80</sup> caninmach quimati, queninmach momati, quipolotlali.<sup>81</sup> Moyyecquetza, moyecchichihua, moecenmati, moxochiquetza, motopalquetza, motopalchichihua, motezcahuia, ma-

<sup>71</sup> CM: *eltecuetlan*. CF: *eltecuetla*.

<sup>72</sup> CM: *tetenxochihuiani*. CF: *tetenxochihuiani*.

<sup>73</sup> CM: *tecoconahuiani*. CF: *tecoconahuia*.

<sup>74</sup> CF, X, 38.

<sup>75</sup> CM, 122r.

<sup>76</sup> CM, 129r. CF, X, 55.

<sup>77</sup> CM: *eltecuetla*. CF: *eltecuetlan*.

<sup>78</sup> CM: *topalaca*. CF: *topalala*.

<sup>79</sup> CM: *ilihuizmotemacani*. CF: *ilihuizmotemacani*.

<sup>80</sup> CM: *moquecinmachmati*. CF: *moquecinmachmati*.

<sup>81</sup> CM: *quipolotlalli*. CF: *quipolotlalli*.

tezcahuia, maltia, motema, mopapaca, maxpetzcoa,<sup>82</sup> maxixipetzcoa. Tlaaltinemi,<sup>83</sup> moxochimiccanenequi. Aquetztimani, tlaxocotinemi, mihuintinemi, motlapahuitinemi,<sup>84</sup> momixihuitinemi, monacahuitinemi, moxahua, moxaxahua, mixtlapalhuatzalhuia, mocacantlapalhuia, motlamiahua, motlannochezhuia, itzon quiquequemi,<sup>85</sup> mochicoaxtlahua, motzotzoncuacuauhtia.

Mocuecueloa, cucuetznemi, aquetztinemi, mocuatlatztinemi, tlainnemi, ahuilnemi. Teuhtica, tlazoltica milacatzotinemi. Mopopochhuia,<sup>86</sup> miyiemotla, moxochialia, mopoyomahua, tziccuacua, motziclatlatza. Apan, upan nemi. Utli quimatilitinemi,<sup>87</sup> tlatianquiza, tianquiztli quihuihuiltectinemi.

Maantinemi, moquequezantinemi, moquequezana, tlaquequelo, tlaquequelotinemi, papactinenemi, ahuic yauh, ahuic yetinemi, atzintlaltechpachihui, zincuauhquechiloc, yiollocholtica, cholotoc, yollotetecuicatica. Quitoca in patlahuac utli, in tochin, mazatl iyuhui.<sup>88</sup>

Ixtimal, ixtimalpol. Temaneloa, teixnotza, teicopilhuia, teixcapitzhuia, teixcapitzalhuia, teixtlaxilia, temanotza, mixtlaza, huetzca, huetzcatinemi. Moxochtia, moxoxochtia, tlahuana, xocomiqui, tlatlahuana. Motlanenequiltia, motlanenectia, motenectia,<sup>89</sup> motenenectia,<sup>90</sup> tetlanectia. Teiztlacahuitinemi, teca mocayauhtinemi. Tlahuchiuhtinemi, tetlanochilia, tetlanochilitinemi, tenamaca, tetzinamaca, tetlaixcuelia.

TETZAUHCIHUATL. In tetzauhcihuatl ca tetlaxinqui,<sup>91</sup> tepanyani. Ahuili, camanalli, huetzquiztli, netopehualli. Aoc tle itoca, aoc tle itenyo. Omic, omomiquili. Ichtacapiloa, motlatlaxiliani. Azace quimixnamictia. Tetlaxima, tepan yauh. Teixzacutlaxilia, teixzacupepechoa, teixpepechoa.

PATLACHE. Im patlache ca tlaelcihuatl, cihuatl xipine, tepule, chonehua, mihua, atehua. Mocihuapotiani, mocihuaicniuhitiani, mocihuapiltiani, cicihuapile. Oquichnacayo, oquichtlaque, oquichtlatoa, oquichnenemi, tetenzone, tomio, tzotzojo. Tepatlachhuia, mocihuaicniuhitia. Aic monamictiznequi. Cenca quincocolia, ayel quimittaz in oquichtli. Tlatetzahuia.

TETLANOCHILI,<sup>92</sup> TETLANOCHILIANI.<sup>93</sup> In tetlanochili ca huel tlacateculotl, ca huel iitic nemi, huel quimonahualtia, huel inahual in tzitzimitl, in coleletli, in teiztlacahuiani, huel iix, huel inacaz, huel ititlan<sup>94</sup> in *diablo*, in tzi-

<sup>82</sup> CM: *maxpetzcoa*. CF: *maxpetzcoa*.

<sup>83</sup> CM: *tlaaitlnemi*, *tlatlaaitlnemi*. CF: *tlaaitlnemi*.

<sup>84</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>85</sup> CM: *itzon quiquequemi itzon quiquequemi*. CF: *itzon quiquequemi*.

<sup>86</sup> CF, X, 56.

<sup>87</sup> CM: *quimamatilitinemi*. CF: *quimatilitinemi*.

<sup>88</sup> CM: *iyuhui*. CF: *ihuhui*.

<sup>89</sup> Falta esta palabra en el CF.

<sup>90</sup> CM, 130r.

<sup>91</sup> CM: *tetlanxinqui*. CF: *tetlaxinqui*.

<sup>92</sup> CF, X, 57.

<sup>93</sup> CM: *tetlanochiani*. CF: *tetlanochiliani*.

<sup>94</sup> CM: *ititla*. CF: *ititlan*.

tzimitl.

Inin tlanotzqui teiztlacahuiani, teyolcuépani, teyollocholtiani, teyolmalacachoani, tetlacuepiliani. Teyoltzicuinalti. Tenxochitl, camaxochitl, camaxochieacacal, tenhuelic, tlatolhuelic, tlatolyamanqui. Xochitl, huelic, ahuiyac itlatol. Camatoltecatl, tentoltecatl, tentlamatini, tetencoxohuiani,<sup>95</sup> tetenxochitzotzonani. Tencoconahuia, tecochtécani, tecochtlacani,<sup>96</sup> tetamohualchalpoloani, tenahualnotzani, tenahualpoloani, tetlanahualtequiliani. Ecamecatl quiteca, tenahualnotza<sup>97</sup> tetenxochitzoizona, tetencoxohuia, teyolmalacachoa, teyollochololtia, teyolcuepa, tetlacuepilia, teca mocacayahua,<sup>98</sup> teccoconahuia, tenahualcoconahuia, tecochtlaza, tecochteca.

LOS NOMBRES DE LAS MUJERES MALVADAS,  
DE LAS PUTAS  
(*Primeros memoriales*)

TAHUIANI,<sup>99</sup> AHUIANI. Titequixoco, titequimocel. Tzicuecuetzoc, tiziyoyomocpul. Titeixnotztinemi, titeixhuetzquilitinemi, titenenepilhuitinemi, titetlanquixilitinemi, titemaquixilitinemi, titemanotztinemi, timotetzitzquilitinemi, titecuilonahuatinemi. Ticihuacucuel, tichpuchcucuel, ticihuahlahueliloc. Timotlatlamiauhtinemi, timotlanochezhuatinemi. Titlatlaxupehtinemi, titlatlahuilantinemi, titzicuacuatiniemi, otli tictotocatinemi. Taquetzqui, taquetztinemi. Tanenqui, atimochanita. Titexuchihua, tiŧeyolomalacachoa, titenahualnotza. Titelhuetzquilitinemi, titecamanaliuh-tinemi. Timoquetza tianquizzo.

<sup>95</sup> CM: *tetecoxouiani*. CF: *tetencoxohuiani*.

<sup>96</sup> CM: *tecochtlazani*. CF: *tecochtlacani*.

<sup>97</sup> CM: *tenahualnotza*. CF: *tenahualtza*.

<sup>98</sup> CM: *teca mocayahua*. CF: *teca mocacayahua*.

<sup>99</sup> PM, 59r.



## NOMBRES DE VARONES Y DE MUJERES, Y DE LO QUE LES CORRESPONDE

(*Primeros memoriales*)

- EL VARON: trabaja, es fuerte.  
 LA MUJER: engendra, pare.  
 EL ANCIANO: carga cosas, trabaja, dispone.  
 LA ANCIANA: dentro de la casa ordena el tejido, el hilado, etcétera.<sup>1</sup>  
 EL JOVEN: corta madera, parte (madera), penetra en el bosque.  
 LA JOVEN: hila, es útil, muele en agua, aprende a tejer.  
 EL JOVEN CASADERO:<sup>2</sup> trabaja, carga cosas, va a distancia.  
 LA JOVEN CASADERA:<sup>3</sup> teje, hila, hace la comida.  
 EL NIÑO: se divierte, se revuelca, chilla.  
 EL NIÑITO: cuando acaba de nacer todavía no puede mamar.  
 EL NIÑO: todavía no entiende, todavía no sabe.  
 EL NIÑITO: todavía no mira, no tiene respeto por la gente.  
 EL JOVEN DESARROLLADO: actúa valientemente, carga cosas, es mensajero.  
 LA MUJER DE MADUREZ AVANZADA: hace labores manuales, etcétera.<sup>4</sup>  
 LA MUJER DE MADUREZ AVANZADA: muele, hace tamales, hace comida.  
 LA ANCIANA JOVEN: educa a la gente, etcétera.<sup>5</sup>  
 EL JOVEN CASADERO: escarda, labra la tierra.  
 LA MUJER DE MADUREZ AVANZADA: muele, hace atole.  
 EL ADOLESCENTE: va a cortar leña, saca agua, etcétera.<sup>6</sup>  
 LA ADOLESCENTE: saca plantas comestibles, barre, hila, aprende, etcétera.<sup>7</sup>  
 EL DE AVANZADA VEJEZ: ya nada es su trabajo, ya no entiende, ya no puede oír, etcétera.<sup>8</sup>  
 LA DE AVANZADA VEJEZ: ya no trabaja, ya no es prudente.

## DIFERENCIAS DE EDADES

(*Códice Matritense, Códice Florentino, Memoriales con escolios*)

EL VIEJO, VENERABLE VIEJO, PERSONA ANCIANA. El hombre viejo es cano, de cabeza blanca, duro, hombre antiguo, viene de antiguo, dueño de consejos, dueño de trabajos realizados.

El buen viejo está lleno de fama, lleno de honra; posee amonestaciones, tie-agua fría, tiene ortigas,<sup>9</sup> tiene palabras. Es instructor; relata, cuenta lo anti-

<sup>1</sup> En español en el original.

<sup>2</sup> Casadero, núbil, fuerte.

<sup>3</sup> Casadera, núbil.

<sup>4</sup> En español en el original.

<sup>5</sup> En español en el original.

<sup>6</sup> En español en el original.

<sup>7</sup> En español en el original.

<sup>8</sup> En español en el original.

<sup>9</sup> "Tener agua fría, tener ortigas" significa "poseer palabras de amonestación".

guo. Pone a la gente el espejo grande perforado de ambos lados.<sup>10</sup> Sostiene a la gente una gruesa tea que no echa humo. Gobierna, dispone, arregla.

El anciano malvado es falsificador, mentiroso, borracho, ladrón. Es un viejo muy infantil,<sup>11</sup> viejo arrugado, viejo fanfarrón, viejo vil, viejo estúpido. Miente, falsea.

LA ANCIANA, LA VENERABLE ANCIANA, PERSONA ANCIANA. La mujer anciana es el corazón de la casa, el rescoldo, la guardiana.

La buena persona anciana es convocadora, congregadora de la gente. Es luz, tea, espejo, lizo, medida.<sup>12</sup>

La anciana malvada es rincón, sombra, pared, oscuridad.<sup>13</sup> Se burla de la gente, ofende a la gente.

EL HOMBRE DE MADUREZ AVANZADA, DIRIGENTE.<sup>14</sup> El hombre de madurez avanzada es fuerte, robusto, esforzado.<sup>15</sup>

El buen hombre de madurez avanzada es activo, trabajador, laborioso, fuerte, diligente.

El mal hombre de madurez avanzada es perezoso, negligente, fofo, indolente, desidioso, muy desidioso, flojo, envoltorio humano, envoltorio humano. Es ladrón, oculta las cosas, esconde las cosas, hurta, roba.

LA MUJER DE MADUREZ AVANZADA.<sup>16</sup> La mujer de madurez avanzada tiene hijos: tiene jóvenes, tiene doncellas. Tiene marido, es casada, es fuerte, es experimentada.

La buena mujer de madurez avanzada es diestra en componer cosas, bordadora, artista, dueña de la buena bebida, dueña de la buena comida. Labra la tela, trabaja, obra diligentemente.

La malvada mujer de madurez avanzada es imbécil, inhábil, inútil, perdida en vano. Disipa,<sup>17</sup> trabaja en vano, desperdicia.

EL VARON MADURO.<sup>18</sup> El varón maduro es constante, obstinado, experimentado, tiene ojos, tiene corazón, aprende.

El buen varón maduro es trabajador, reflexivo, resignado. Se resigna, se esfuerza, se ata arriba, se hace un torcido arriba.<sup>19</sup>

<sup>10</sup> Este espejo, que aparece representado en las manos de las divinidades, permitía contemplar cabalmente el mundo.

<sup>11</sup> O "viejo caduco", como se vierte al margen derecho del CM.

<sup>12</sup> "Lizo, medida" significan "ejemplo, arquetipo".

<sup>13</sup> "Rincón, sombra, pared, oscuridad" significan "cosa oculta".

<sup>14</sup> Literalmente "varón capitán, en el sitio de su corazón". El CM dice al margen derecho: "Varón. *Tiacauh* en este lugar no quiere decir hombre diestro en la guerra, sino hombre noble de media edad".

<sup>15</sup> Del verbo *popoxoa*, "barbechar". Literalmente, "trabajado".

<sup>16</sup> El CM, al margen izquierdo, dice "Mujer de media edad".

<sup>17</sup> Versión dudosa. En los McE se dice "persona torpe en hablar".

<sup>18</sup> El CM dice al margen izquierdo "Varón de perfecta edad".

<sup>19</sup> "Se ata arriba, se hace un torcido arriba" quiere decir "se esfuerza". En el CM, al

El mal varón maduro es descuidado, aturdido. Se aturde, obra con descuido.

**LA MUJER MADURA.** La mujer madura es estimada, respetada, grave. La femineidad está en su rostro. Trabaja, no descansa, se lanza, emprende.

La malvada mujer madura es perversa, es vil, puta. Putea, vive en la maldad, se atavía presuntuosamente, anda ebria, anda bebida.

**EL JOVEN.** El joven es varón recto, varón bueno, galano, buenillo, activo, diligente, trabajador, dueño de bromas, dueño de cuentos.

El joven que tiene bien su corazón es obediente, feliz, pacífico. No es descuidado; es diligente. Obedece. Realiza labores. Vive honestamente, vive juiciosamente, vive prudentemente.

El joven malvado anda actuando con *mixitl*, con *tlápatl*, con hongos.<sup>20</sup> Es desvergonzado, loco furioso. La locura alcanzó su corazón. Anda escarnecido, anda inventando fábulas, anda corrompido, anda entre burlas.

**LA JOVEN.** Es mujer recta, mujer honrada.<sup>21</sup> Es limpia, galana, prudente, hija de alguien, doncella de alguien, grave.

La joven de buen corazón es preciosa, valiosa, recatada, casta, sensata, de vida recta, limpia de corazón. Es recatada, honesta; se estima, no es burlona.

La joven malvada se entrega, se presta, se vende. Es desvergonzada, se viste presuntuosamente. Anda actuando con *mixitl*, anda actuando con *tlápatl*.<sup>22</sup> Vive bañándose, anda meneándose.

**EL NIÑO.** El niño es tierno, tiene madre, tiene padre. (Puede ser) varón único, hijo único, hermano joven, hermano mayor. Es instruible, llamable, enviable.

El niño de buen corazón es obediente, acatador, respetuoso, temeroso, humilde. Obra humildemente, obedece, respeta a la gente, aprende.

El niño malvado es en este caso muy malo, inobediente, intranquilo, de corazón estropeado. Actúa perversamente, salta, roba, miente, comete faltas, actúa perversamente.

**EL INFANTE.** Es delicado.

El buen infante no tiene tacha, es limpio, claro, perfecto, de buena apariencia. Crece, se hace fuerte, embarnece,<sup>23</sup> engruesa, se desarrolla.

El mal infante es intranquilo, no descansa, está dañado, tiene labio leporino, es cojo, es manco, está dañado. Enferma, agrava, muere.

margen derecho; se vierte "persona que se esfuerza en trabajar". Creo que se hace alusión a la acción de atarse la banda sobre la frente al iniciar un trabajo rudo.

<sup>20</sup> "Obrar con *mixitl*, con *tlápatl*, con hongos", significa "actuar con locura", "volverse malvado". Se refiere a la ingestión de psicotrópicos.

<sup>21</sup> Rémi Siméon dice de *timaloa (nite)*: "elogiar, exaltar, honrar a alguien".

<sup>22</sup> Véase la nota 20.

<sup>23</sup> El CM aclara al margen: "*papatlaca* propiamente quiere decir revolear: *patlani*, volar; por metáfora quiere decir crecer y embarnecer en el cuerpo".

EL NIÑO. Es pequeño.

El buen niño es alegre, risueño, gozoso, alegre. Es muy feliz, ríe, salta, goza, es feliz.

El niño malvado es llorón, enojón, lleno de pena. Se enoja, llora.

EL INFANTE.<sup>24</sup> El infante es llorón, es lactante.

El buen infante es alegrador de la gente, dueño de gozo. Mama, engruesa, crece.

El mal infante causa problemas, causa penas. Está lleno de roña, está roñoso, está infectado.

NIÑITO. Es un niño lactante, o quizá uno tiernecito, o quizá de vientre.

### DE LA CONDICION, DE LA FORMA DE SER DE LAS MUJERES QUE NO TIENEN FAMA.

(*Códice Matritense, Códice Florentino*)

LA MUJER DE MADUREZ AVANZADA.<sup>25</sup> La mujer de madurez avanzada es la mujer formada, fuerte, robusta, trabajadora. Es como la fibra del maguey, semejante a la fibra del maguey, igual a la fibra del maguey. Es valiente, vigorosa, resistente, sufridora.

La buena mujer de madurez avanzada tiene una vida recta. Es casta, cuidadora de su honor. No tiene un cabello, no tiene un grano de polvo.<sup>26</sup> nada de maldad hay en ella. Es como un brazalete, como una piedra verde fina, como una turquesa.

La malvada mujer de madurez avanzada es afrentadora, ofendedora, asquerosa. No actúa humanamente, no procede humanamente, no obra diestramente, actúa con torpeza, actúa sin cuidado, actúa en forma grosera.

LA MUJER FUERTE. La mujer fuerte es una mujer completa.

La buena mujer fuerte es constante, esforzada, resuelta. No es desanimosa. Auxiliadora, vigorosa, de corazón duro, constante. No es decaída. Se ata de arriba, se hace un torcido arriba.<sup>27</sup> Tiene paciencia en las penas, recibe las cosas con paciencia, es valerosa ante las penas, actúa endurecida, tiene ánimo. Viene a cerrar fuertemente los ojos, viene a cortar, viene a partir su corazón, viene a apretar totalmente los dientes.<sup>28</sup> Se esfuerza.

La mala mujer fuerte es endeble, llena de movimiento, andadorcilla. No

<sup>24</sup> El CM dice al margen derecho: "niño de cinco o seis años o menos". Esto es confuso, pues más arriba, al referirse al *pilpil*, había dicho "el niño de cinco o seis años".

<sup>25</sup> Incluyo estos textos porque *cihuatlalpalihui* suele aparecer indicando edad. La palabra *cihuatlalpalihui* es traducida por Sahagún como "mujer varonil", mientras que da a *cuauhcihuatl* el valor de "mujer robusta". Incluyo también el texto de ésta ante la vaga sospecha de que la palabra tenga también valor de edad.

<sup>26</sup> "No tener un cabello, no tener un grano de polvo" significa "ser pura", "ser limpia".

<sup>27</sup> Véase la nota 19.

<sup>28</sup> Todas estas formas indican resolución ante el peligro.

aínda con la gente, no trata con la gente. Importuna, causa aflicción, avergüenza, produce vergüenza, da pena. Es debilucha, fatigada, afligida, extenuada, desfallecida. Se fatiga, se desespera, se avergüenza, se siente avergonzada, vive en la vergüenza. Es mala. Se recrea en la maldad. Su vida es malvada. Vive en la maldad.

CONDICION, FORMA DE SER DE  
LOS RELACIONADOS POR PARENTESCO  
(*Códice Matritense, Códice Florentino, Memoriales con escolios*)

EL ABUELO, EL ABUELO DE LA GENTE. El abuelo de la gente es duro, recio, cano, de cabeza blanca. Se hizo perezoso. Ya no es de cualquier manera su corazón: se divinizó.<sup>29</sup>

El buen abuelo es amonestador, instructor. Actúa con agua fría sobre la gente, es gobernante de la gente, es ortiga.<sup>30</sup> Y es apoyo de la gente, guiador de la gente. Actúa con agua fría, actúa con ortigas sobre la gente. Abre los ojos de la gente, abre los oídos de la gente.

El abuelo malo es negligente. En vano añocheció, en vano se puso el Sol (para él). Ninguna es su fama, ninguno es su nombre. Viejo vil. Envejece vilmente, envejece como imbécil, envejece muy infantilmente.<sup>31</sup>

LA ABUELA, LA ABUELA DE LA GENTE. La abuela tiene cabellos, tiene uñas, tiene cejas, tiene barba, tiene nietos, está llena de pequeñas mazorcas secundarias, está llena de protuberancias,<sup>32</sup> llena de espinas, llena de espínulas.<sup>33</sup>

La buena abuela es sustentadora, es dadora de palo, de piedra a la gente.<sup>34</sup> Es la que abre caminos a la gente, educadora.

La mala abuela es una anciana imbécil. Es metedora de la gente en la oscuridad; es arriesgadora de la gente; pone a la gente en peligro; ciega; lleva al peligro, mete en el peligro, conduce al peligro. Hace que la gente encuentre el palo, la roca, la llanura, el río, el peñasco.<sup>35</sup>

EL BISABUELO. Es un viejo que ya nada sabe. Por segunda vez es niño. El buen bisabuelo es dueño de la tinta negra, de la pintura.<sup>36</sup> Tiene fama,

<sup>29</sup> Literalmente es "se divinizó". En el CM, al margen izquierdo, se dice: "está ensantecido o hecho santo". Creo no hay otra posibilidad de traducción; pero en los McE se dice: "Venir a simplicidad o a estado de inocencia. Pretérito: *aoquen ocatca noyollo oniteut*". D&A, basados en esta traducción, dan a *oteut* el valor de "childish".

<sup>30</sup> "Actuar con agua fría, tener ortigas" significa "amonestar".

<sup>31</sup> Traducción dudosa. Sahagún vierte "de poco seso". D&A dicen "senile".

<sup>32</sup> Sahagún interpreta esta palabra en el CM como "cosa de que han salido a stillas o pedazos".

<sup>33</sup> Todas estas palabras significan "tener descendencia".

<sup>34</sup> Quiere decir "corrige a la gente".

<sup>35</sup> Quiere decir "lleva a la gente a situaciones peligrosas".

<sup>36</sup> Quiere decir "dueño de los conocimientos tradicionales".

tiene nombre, está lleno de recuerdos. Es un libro, es una pintura, es recordador, es renombrado, es famoso, está erguido. Establece el lizo, la medida.<sup>37</sup>

El mal bisabuelo es un rincón, un muro, oscuridad.<sup>38</sup> Es despreciable, reprehensible, merecedor de desprecio. Es digno de que se den patadas (sobre él cuando ya esté) en el mundo de los muertos,<sup>39</sup> digno de que se hable mal de él a sus espaldas, merecedor de desprecio, de ser escupido. Es irritable.

LA BISABUELA, LA BISABUELA DE LA GENTE. La bisabuela es una inconsolable anciana, anciana que ya nada sabe.

La buena bisabuela es laudable, estimable. En ella es terminada, a ella es referida (la línea de generación). Da inicio a hombres, es fundamento de hombres.

La mala bisabuela es causa de irritación. Es indigna de ser oída, repugnante. Repugna, causa enojo, causa cólera.

EL TATARABUELO (o LA TATARABUELA). El tatarabuelo es temblador, engullidor, tragador.<sup>40</sup> Llegó a la abundancia de ancianidad masculina (o) a la abundancia de ancianidad femenina.

El buen tatarabuelo es base buena; fundamenta, inicia, se hace semilla, se llena de mazorcas secundarias.

El mal tatarabuelo es un anciano sucio, origen ruin, inicia el daño, inicia la miseria.

### NOMBRES DE VARONES Y DE MUJERES, Y LO QUE LES CORRESPONDE (TEXTO AÑADIDO) (*Primeros memoriales*)

PUTA. Ríe mucho, se mueve lúbricamente, etcétera.<sup>41</sup>

JOVEN LIBERTINO. Se burla de la gente, hace cama a la gente,<sup>42</sup> es puto, es sodomita.

LESBIANILLA.<sup>43</sup>

ALCAHUETA.

<sup>37</sup> Quiere decir "establece el ejemplo". Véase la nota 12.

<sup>38</sup> Quiere decir "persona que debe permanecer oculta". Véase la nota 13.

<sup>39</sup> Sahagún vierte al margen derecho en el CM: "persona que los vivos hablan mal de ella después de muerto".

<sup>40</sup> Ni concuerdo ni encuentro la causa de la versión que da Sahagún a estas tres palabras en el CM y en los McE. Dice: "persona o tiempo de ser viejo: *mouiuixcacauh*. persona tosijosa, *ca nototolcacauh*. persona que anda azcadilando de viejo o de borracho".

<sup>41</sup> En español en el original.

<sup>42</sup> Versión muy dudosa. No se lee bien el original en náhuatl.

<sup>43</sup> Véase la nota 70.

LOS PERVERSOS, LOS MALVADOS, COMO LAS QUE  
SE BURLAN DE LA GENTE, LAS ALCAHUETAS  
(*Códice Matritense, Códice Florentino*)

EL JOVEN MALVADO. El joven malvado está loco. Anda bebiendo pulque tierno. Ebrio, desatinado, afligido, borracho, tomado. Anda actuando con hongos, anda actuando con *mixitl*,<sup>44</sup> inquieto, impúdico, desvergonzado, excesivamente ataviado, jadeante, mal hablado, retorcido en el habla,<sup>45</sup> maldiciente, desvergonzado, presuntuoso, vanidoso,<sup>46</sup> pedante, soberbio, vicioso, burlón, vicioso, envilecido, lleno de excremento, lleno de mierda, lleno de polvo, lleno de basura.<sup>47</sup> Tiene concubina. Posee discurso (para convencer a las mujeres). Vive en concubinato, vive en el vicio.

LA ALCAHUETA. La alcahueta es un ratón. Lenguaje mágico,<sup>48</sup> tiene palabras de viento. Es seductora, tiene palabras mágicas, es creadora de lenguaje mágico, es la que pone cebos a la gente, es la que atrae a la gente con promesas. Atrae con cebos a la gente, dice largos discursos, llama a la gente con disimulo, pone trampas a la gente.

EL DUEÑO DE DISCURSOS MÁGICOS.<sup>49</sup> El dueño de discursos mágicos tiene palabras para las mujeres, tiene llamados para las mujeres, tiene palabras para los varones, tiene llamados para los varones, tiene (recursos) secretos. tiene polvos secretos, tiene sustancias pulverizadas secretas. Es trastocador de los sentimientos de la gente. Es dominador de la gente por medio de maleficios.<sup>50</sup> actor con hongos sobre la gente. Actúa con secretos sobre la gente, actúa con discursos mágicos sobre la gente, hace girar los ojos de la gente, trastueca los sentimientos de la gente.<sup>51</sup>

SODOMITA,<sup>52</sup> PUTO. Corrupción, pervertido, excremento, perro de mierda, mierducha, infame, corrupto, vicioso, burlón, escarnecedor, provoca-

<sup>44</sup> Quiere decir "es un malvado", "es un loco". Véase la nota 20.

<sup>45</sup> Literalmente es "retorcido del corazón". Lo relaciono con el habla porque las palabras anterior y posterior dan este valor a *yóllotl* (corazón).

<sup>46</sup> No entiendo esta palabra. La traducción puede ser "decajó fuertemente el hígado" o, por el contrario, "ardió fuertemente el hígado". El contexto parece dar a *elre-cuetlan* el sentido de "ser vanidoso". D&A traducen "she consumes her inner substance".

<sup>47</sup> "Lleno de excremento, lleno de mierda, lleno de polvo, lleno de basura" se refieren a la impureza por transgresión sexual.

<sup>48</sup> Lenguaje mágico o lenguaje pérfido para atraer amorosamente. Ambas ideas están presentes.

<sup>49</sup> Véase la nota anterior.

<sup>50</sup> Literalmente "hace girar el corazón de la gente". Véase la palabra *yo!malacachoa* en Rémi Siméon.

<sup>51</sup> "Hacer girar los ojos a la gente" y "voltear el corazón de la gente" implican una acción mágica que afecta gravemente la conciencia.

<sup>52</sup> Sahagún, en HG, III, 120, traduce "somético paciente", y en el CM, 121v, "sodomítico paciente".

dor, repugnante, asqueroso. Llena de excremento el olfato de la gente. Afeminado. Se hace pasar por mujer. Merece ser quemado, merece ser abrasado, merece ser puesto en el fuego. Arde, es puesto en el fuego. Habla como mujer, se hace pasar por mujer.

DE LAS DIFERENTES FORMAS DE SER  
DE LAS MUJERES MALAS  
(Códice Matritense, Códice Florentino)

LA PUTA,<sup>53</sup> LA LUJURIOSA. La puta es una mujer malvada. Con su cuerpo se hace lujuriosa. Es vendedora de su cuerpo, constante vendedora de su carne. Joven malvada, anciana malvada. Borracha, ebria, fuertemente ebria, fuertemente borracha. Afligida, pervertida. Es víctima para el sacrificio, esclava bañada para el sacrificio, cautiva de los dioses, destruida para los dioses, muerte venerable.<sup>54</sup> Vanidosa,<sup>55</sup> presuntuosa, mujer contoneante, prostituta, libertina.

Rostro vanidosillo,<sup>56</sup> excesivamente compuesta, demasiado compuesta. Es sitio de residuos, es lugar de residuos, sitio donde se muestra, residuo de anciana.<sup>57</sup> Es la que se entrega sin reflexión, la que se entrega, flor que copula,<sup>58</sup> anciana lasciva,<sup>59</sup> genitales lujuriosos,<sup>60</sup> anciana de genitales lujuriosos, anciana fofa. Mierducha, perrilla de mierda, se echa a perder como una perra.

Se ensaya,<sup>61</sup> se mueve lujuriosamente. Todo lo que estima, el lugar que estima, lo que de alguna manera estima lo deja dañado. Se atavía, se engalana, actúa vanidosamente, se yergue florida, se yergue excesivamente ataviada, se adorna excesivamente, se ve en el espejo, ve su reflejo en el agua, se baña en agua, se baña en vapor, se lava frecuentemente, se hace brillante con unguen-

<sup>53</sup> Literalmente "la alegre"

<sup>54</sup> Se compara a la prostituta con los que han de ser inmolados a los dioses. Tal vez se haga alusión a que las prostitutas frecuentemente se vendían a sí mismas como esclavas, y de ahí podían pasar por mala conducta al baño ritual que las limpiaba de sus impurezas, para ser ofrecidas como víctimas a los dioses.

<sup>55</sup> Nuevamente aparece la palabra *eltecuetlan*, a la que me referí en la nota 46. Y una vez más la proximidad a un término que es probable que sea su sinónimo remite a la idea de vanidad. En el caso anterior aparecía entre *quetzana* (ser presuntuoso) y *cucucénotl* (vanidoso, soberbio). En éste precede a las palabras *cucucétol* y *cihuacucéuel*, que parecen llevar a una idea semejante: *cucucelótiuh* significa "contonearse en paseo".

<sup>56</sup> La traducción de esta palabra puede ser múltiple: "pusecillo de ojos", "hinchazoncilla del rostro", "rostro elogiadillo" (véase a Rémi Siméon, v. *tinalloa*). Creo que el contexto hace más probable el significado de "rostro vanidosillo".

<sup>57</sup> *Xacan*, *xacampa*, *inextiacapan*, *xacampailama* son de dudosa versión. Es probable que la partícula *xa* signifique "residuo", "sobrante", "heces", "sedimento", "pajas". D&A traducen "vain petty. (She is) oblivious of what all know her to be: a petty old woman..."

<sup>58</sup> Versión muy dudosa. D&A traducen "a deflowered one".

<sup>59</sup> Versión muy dudosa.

<sup>60</sup> La palabra *tzintli* significa tanto "trasero", "culo", como "genitales", ya sean los externos femeninos, ya los masculinos.

<sup>61</sup> En el sentido de mostrarse remedando el acto sexual.



to, se hace muy brillante con unguento. Vive como esclava bañada para sacrificio, se hace pasar por víctima de sacrificio. Anda levantando la cabeza, anda borracha, anda ebria, anda embriagada con *tlápatl*, anda embriagada con *míxtil*, anda embriagada con hongos,<sup>62</sup> se afeita, se afeita con exceso, se pinta el rostro, se pinta las mejillas, se oscurece los dientes, se pone grana cochinitilla en los dientes, sus cabellos caen sueltos, peinados a la mitad, se hace cuernos con sus cabellos.

Se contonea, anda con desvergüenza, anda levantando la cabeza, anda moviendo la cabeza con altanería, vive en la inmundicia, vive en el vicio. Se revuelca en el polvo, en la basura.<sup>63</sup> Se sahuma, se echa humo, se pone perfumes, se pone la flor del *poymatli*,<sup>64</sup> mastica chicle, trueno el chicle. En los caminos, en las calles vive. Anda haciendo ramales a los caminos, anda en el mercado, anda partiendo el mercado.

Anda paseando, anda echándose encima, se echa encima, se burla, anda burlándose, anda contenta, va de un lado a otro, anda de un lado a otro, anda agitada, confusa, con el corazón palpitante, permanece huyendo, con el corazón batiente. Sigue el camino ancho, la senda del conejo, del venado.<sup>65</sup>

Rostro vanidoso, rostro vanidosillo.<sup>66</sup> Hace señas a la gente con la mano, llama a la gente con los ojos, guiña los ojos a la gente, cierra el ojo a la gente, cierra el ojo a la gente, guiña el ojo a la gente, llama a la gente con la mano, vuelve el rostro, ríe, anda riendo. Vomita, vomita mucho, se embriaga, se emborracha, bebe mucho. Obra caprichosamente, obra por capricho, se hace exigente, se hace muy exigente, exige a la gente. Vive engañando a la gente, vive burlándose de la gente. Anda haciendo concesiones, es alcahueta, anda alcahueteando, vende a la gente, vende los genitales de la gente,<sup>67</sup> hace que la gente se extravíe.

**LA MUJER ESCANDALOSA.**<sup>68</sup> La mujer escandalosa es adúltera, adúltera. Regocijo, broma, risa, escarnio. Ya ninguno es su nombre, ya nada es su fama. Murió, feneció. Da hijos bastardos, aborta. Ninguno tiene tratos con ella. Comete adulterio, adúltera. Cubre, oculta, tapa.<sup>69</sup>

**LA HERMAFRODITA.**<sup>70</sup> La hermafrodita es una mujer asquerosa, mujer

<sup>62</sup> Véase la nota 20.

<sup>63</sup> Quiere decir "se entrega a los vicios carnales".

<sup>64</sup> La flor del *poymatli* era usada con fines mágicos para atraer amorosamente.

<sup>65</sup> Quiere decir "los caminos de la vagancia".

<sup>66</sup> Véase la nota 56.

<sup>67</sup> Véase la nota 60.

<sup>68</sup> Es la mujer que provoca escándalo con su conducta, pero que al mismo tiempo es vista con el horror que causa quien por su forma de ser acarrea la mala suerte y las desgracias a su comunidad. Sahagún traduce "Mujer adúltera" en HG, III, 130.

<sup>69</sup> Esto es, "engaña a su marido".

<sup>70</sup> Literalmente "la que tiene algo ancho". *Patlachhuia* es, según M, "hacerlo una mujer a otra". El significado correcto de *patlache* es "la lesbiana"; pero por la descripción del texto se deduce que había confusión entre los conceptos de lesbiana y de hermafrodita. Sahagún traduce "hermafrodita" en HG, III, 130 y en CM, 130r, margen izquierdo.

con pene, dueña de pene, dueña de pene,<sup>71</sup> dueña de pene, dueña de testículos. Se hace compañera de otra mujer, se hace amiga de mujer, se provee de mujer joven, es dueña de mujer joven. Tiene cuerpo de varón, tiene la parte superior del cuerpo de varón, habla como varón, camina como varón, tiene barbas, tiene vellos, tiene pelos. Practica amor lesbio, se hace amiga de mujer. Nunca quiere casarse. Detesta, no quiere ver al varón. Escandaliza.<sup>72</sup>

LA ALCAHUETA, LA QUE ALCAHUETEA. La alcahueta en verdad es un espíritu maligno, en verdad (éste) vive en su interior, en verdad (ella) se hace su nahual, en verdad es nahual de un *tzitzimitl*, de un *coleetli*,<sup>73</sup> de un burlador de la gente, en verdad es sus ojos, en verdad es sus oídos, en verdad es el mensajero de un diablo,<sup>74</sup> de un *tzitzimitl*.

La llamadora es una mentirosa, una trocadora de voluntad de la gente, excitadora de la gente, dominadora por maleficios, la que voltea las cosas a la gente. Hace gemir el corazón de la gente. Lenguaje engañoso, palabras mentirosas, palabras floridas, labio halagador, palabra halagadora, palabra suave. Su palabra es, florida, agradable, suave. Es artista de la palabra, artista del discurso, sabia del discurso, desplegada de discursos,<sup>75</sup> resonadora de palabras floridas. Atrae con promesas, duerme a la gente, adormece a la gente con encantamientos, es la que pierde a la gente con inquietudes,<sup>76</sup> es la que disimuladamente llama a la gente, es la que disimuladamente pierde a la gente, es la tendedora de trampas. Dice largas pláticas, llama con disimulo a la gente, resuena palabras floridas, despliega discursos,<sup>77</sup> domina con maleficios, excita, trueca voluntades, voltea las cosas, se burla, atrae con promesas, atrae con engaños, adormece con encantamientos, duerme a la gente.

## LOS NOMBRES DE LAS MUJERES MALVADAS, DE LAS PUTAS

(Primeros memoriales)

TU ERES PUTA, PUTA. Rechazas el trabajo, descansas del trabajo.<sup>78</sup>

<sup>71</sup> Así se deduce del contexto; pero no hay registro de *chone* o *chónetl* como "pene". D&A suponen que la palabra *chonehua* viene de *zonehua*, "se yergue". Creo que se trata de un espíritu maléfico que penetra en el cuerpo, como aparece en *chonecoco*, que según Rémi Simón es "estar endemoniado". Su uso en este texto sería metafórico.

<sup>72</sup> "Escandaliza", "causa horror", "trae desgracias", "causa daños sobrenaturales".

<sup>73</sup> *Tzitzimitl* y *coleetli* son los nombres de cierto tipo de seres sobrenaturales maléficos.

<sup>74</sup> En español en el original.

<sup>75</sup> D&A proponen que se lea *tetencozahuani*. Tal vez deba leerse *tetencozahuani*.

<sup>76</sup> Muy dudoso. Tal vez deba leerse *tetemoyalchalpoloani*, "el que pierde a la gente en redondo con inquietudes". O, como dicen D&A, *tetenahualchalpoloani*, que literalmente sería "el que convence a la gente en derredor para perjudicarla". Molina registra la palabra *tenahualpoloani*.

<sup>77</sup> Véase la nota 74.

<sup>78</sup> Versiones muy dudosas de las palabras *titequixoco* y *titequimócel*. Garibay K., en "Paralipómenos de Sahagún" (segunda parte), *Tlalocan*, v. II, n. 3, p. 242, 252, 253,

Genitales lúbricos, tú lujuriosilla de los genitales.<sup>79</sup> Andas llamando con los ojos, andas sonriendo a la gente, andas haciendo señas con la lengua a la gente, andas silbando a la gente, andas sonando las manos (para llamar) a la gente, andas llamando a la gente con las manos, andas palpando los genitales de la gente, andas citando a la gente para copular.<sup>80</sup> Tú eres prostituta, tú eres joven prostituta, tú eres mujer malvada. Andas oscureciéndote los dientes, andas pintándote los dientes con grana de cochinilla. Andas pisoteando las cosas, andas arrastrando las cosas, andas masticando chicle, andas vagando por los caminos. Eres la orgullosa que levanta la cabeza, andas levantando la cabeza con orgullo. Eres inquieta, no ves hacia tu casa. Seduces con encantamientos, dominas con maleficios. Llamas a la gente con disimulo. Te burlas de la gente, andas riendo de la gente. Vagas por el mercado.



nota 106, prefiere "le sales a la gente al paso, te ocupas de andar sola".

<sup>79</sup> Tanto en la palabra *tzicuecuétzoc* como en *titziyoyomócpul*, en la sílaba *tzi* se omite una *n*. Sobre el valor de *tzintli* véase la nota 60.

<sup>80</sup> Versión dudosa. Garibay K., en la traducción citada, nota 77, prefiere *viris belluino more te praebeas (vel podice fruendam te praebeas)*.

**APENDICE 8**  
**BIBLIOGRAFIA MINIMA**  
**SOBRE NAGUALISMO**

ADAMS, Richard H. y Arthur J. RUBEL. "Sickness and social relations", *Handbook of Middle American Indians*, Austin, University of Texas Press, 1976, VI, 333-356.

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. "Nagualismo y complejos afines en el México colonial", *Miscelánea de estudios dedicados al Dr. Fernando Ortiz por sus discípulos, colegas y amigos*, La Habana, 1955, 11-28. (Hay publicación en *Reimpresos*, 10, enero de 1978, del Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM).

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. *Medicina y magia. El proceso de aculturación en la estructura colonial*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1963, 446 p. (Colección de Antropología Social).

BAUER, Wilhelm. "Paganismo y superstición entre los indios mazatecas", *Traducciones mesoamericanistas*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1968, II, 247-258.

BRASSEUR DE BOURBOURG, L'Abbé (Charles Etienne). *Histoire des Nations Civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale, durant les Siècles antérieurs a Christophe Colomb*, 4 v., Paris, Arthus Bertrand, Editeur, 1857-1859.

BRINTON, Daniel G. "Nagualism. A study in Native American Folk-lore and History", *Proceedings of the American Philosophical Society*, v. XXXIII, n. 144, January, 1894, 11-73.

CORREA, Gustavo. *El espíritu del mal en Guatemala*, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 1955. Reprinted from Publication 19, 37-104.

DIETSCHY, Hans. "Médicos y hechiceros aztecas", *Actas Ciba*, n. 9, 1937, 279-288.

DURAND, E. J(oseph) y J(aqueline) de DURAND-FOREST. "Nagualisme et Chamanisme", *Sonderdruck aus Verhandlungen des XXXVIII. Internationalen Amerikanistenkongresses*, Stuttgart-München, 12.bis 18. August 1968, Band II, 339-345.

FABREGAS PUIG, Andrés A. *El nahualismo y su expresión en la región de Chalco Amecameca*, tesis profesional de Maestro en Ciencias Antropológicas, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1969, vi-128 p.

- FABREGAS PUIG, Andrés. "El problema del nahualismo en la literatura etnológica mexicana", *ICACH*, Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas, 2a. época, n. 1 (19), enero-junio de 1970, 41-58.
- FOSTER, George M. "Nagualism in Mexico and Guatemala", *Acta Americana*, v. II, n. 1 y 2, 1944, 85-103.
- FUENTE, Julio de la. *Yalálag. Una villa zapoteca serrana*, 2a. ed., México, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 392 p., ils.
- GUÍTERAS HOLMES, C(alixta). *Los peligros del alma. Visión del mundo de un tzotzil*, epílogo de Sol Tax, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 312 p. (Sección de obras de Antropología).
- HERMITTE, M. Esther. *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1970, x-180 p. (Ediciones especiales, 57).
- HERMITTE, M. Esther. "El concepto del nahual entre los mayas de Pinola", *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*, ed. Norman A. McQuown, México, Instituto Nacional Indigenista, 1970, 371-390.
- HOLLAND, William R. "El tonalismo y el nagualismo entre los tzotziles", *Estudios de Cultura Maya*, v. I, 1961, 167-182.
- HOLLAND, William R. *Medicina maya en los Altos de Chiapas. Un estudio del cambio socio-cultural*, trad. por Daniel Cazés, México, Instituto Nacional Indigenista, 1963, (4)-iii-322 p., ils. (Colección de Antropología Social, 2).
- KAPLAN, Lucille N. "Tonal and nagual in Coastal Oaxaca, Mexico", *Journal of American Folklore*, v. LXIX, 1956, 363-369.
- LA FARGE II, Oliver and Douglas BYERS. *The Year Bearer's People*, New Orleans, The Tulane University of Louisiana, 1931, xii-380 p., ils. (Middle American Research Series, Publication n. 3).
- LEAL, Luis. "La licantropía entre los antiguos mexicanos", *América Indígena*, v. XX, n. 2, abril de 1960, 111-120.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo. "Cuarenta clases de magos en el mundo náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, v. VII, 1967, 87-117.
- MILLER, Walter S. *Cuentos mixes*, introd. de Alfonso Villa Rojas, dibujos de Alberto Beltrán, México, Instituto Nacional Indigenista, 1956, viii-290 p., ils. y mapas. (Biblioteca de Folklore Indígena).

- MONTOYA BRIONES, José de Jesús. *Atla. Etnografía de un pueblo náhuatl*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Investigaciones Antropológicas, 1964, 204 p., ils.
- NASH, Manning. "Witchcraft as social process in a Tzeltal community", *América Indígena*, v. XX, n. 2, abril de 1960, 121-126.
- OLAVARRIETA MARENCO, Marcela. *Magia en Los Tuxtlas, Veracruz, México*, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 302 p. (Serie de Antropología Social, 54).
- PARSONS, Elsie Clews. *Mitla, town of souls, and other Zapoteco-speaking pueblos of Oaxaca, México*, Chicago, The University of Chicago Press, 1936, xiv-590 p., ils.
- ROJAS GONZALEZ, Francisco. "Totemismo y nahualismo", *Revista Mexicana de Sociología*, v. VI, n. 3, 1944, 359-369.
- SALER, Benson. *Nagual, brujo y hechicero en un pueblo quiché*. Guatemala, Ministerio de Educación, 1969, 56 p. (Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca, 20).
- TRENS, Manuel B. *Arte curativo de las enfermedades, farmacia y hechicería, la brujería y el nahualismo en la Nueva España*, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Editorial México-Austral, S.A., 1954, 52 p.
- VILLA ROJAS, Alfonso. "Kinship and nagualism in a Tzeltal Community, Southeastern Mexico", *American Anthropologist*, v. 49, 1947, 578-587.
- VILLA ROJAS, Alfonso. "El nagualismo como recurso de control social entre los grupos mayances de Chiapas, México", *Estudios de Cultura Maya*, v. III, 1963, 243-260.
- WAGLEY, Charles. *Santiago Chimaltenango. Estudio antropológico-social de una comunidad indígena de Huehuetenango*, Guatemala, Seminario de Integración Social Guatemalteca, 1957, xxxviii-342 p.
- WINICK, Charles. *Dictionary of Anthropology*, New Jersey, Littlefield Adams & Co., 1964, viii-588 p., v. nagual.
- WONDERLY, William L. "Textos en zoque sobre el concepto del nagual", *Tlalocan*, v. II, n. 2, 1946, 97-105.

**APENDICE 9**

**GLOSARIO**



A lo largo de este libro aparecen términos que pueden presentar dificultad al lector. En su mayor parte son palabras nahuas; pero las hay también en otras lenguas americanas, y aun expresiones en español con acepciones particulares adquiridas entre los distintos grupos indígenas. He procurado esclarecer el significado de este tipo de términos en el texto; sin embargo, muchos de ellos se repiten, y no sería justo esperar que el lector se familiarizara con voces que para él pueden ser extrañas. Cuando en el texto aparece la palabra por única vez, y con ella su explicación, no he creído indispensable incluirla en el glosario.

Agrego a la lista brevísima información biográfica de algunos personajes mencionados, para que el lector pueda al menos ubicarlos temporalmente, y escuetas noticias históricas o geográficas acerca de antiguos pueblos indígenas. Pero debo hacer hincapié en que la información que aquí proporciono se reduce a lo elemental, pues mi propósito no ha sido otro que recordar al lector el significado de términos difíciles o extraños a los que me he referido a lo largo del libro. El lector especializado podrá encontrar poco -si acaso- en este vocabulario.

Cuando los términos no son nahuas ni españoles, agrego entre paréntesis la lengua a la que pertenecen; sin embargo, he querido registrar también algunos nahuatlismos del español de México, con indicación de su origen.

Si la definición se refiere a los antiguos nahuas, no hago aclaración; en caso contrario, específico.

Algunas entradas incluyen singular y plural; una (s) y una (p) lo harán saber al lector.

- ACALTETEPON. Saurio de cuerpo grueso y patas cortas. *Heloderma horridum*.
- ACAMAPICHTLI. Primer *tlatoani* de México-Tenochtitlan. Inició su gobierno hacia 1384, y murió hacia 1400.
- ACATL. "Caña". Uno de los 20 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio. Uno de los 4 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 52 años del *xiuhpohualli*. Los años y los días *ácatl* pertenecían al este.
- ACAXILOTIC. Hierba de tallos rectos y delgados, de flores azules.
- ACULHUAS. Antiguo pueblo indígena de lengua náhuatl, establecido en la parte oriental del Valle de México. Su capital fue Tetzaco.
- ACHIAC. Véase TLALCHIACH.
- AGUA DIVINA, HOGUERA. Véase TEUATL. TLACHINOLLI.
- AHAMEH. Entre nahuas actuales, pequeños seres acuáticos. Puede identificárseles con los antiguos *ahuaque*.
- AHPOP. (Quiché). Título del gobernante supremo de los antiguos quichés.
- AHPOP CAMHA. (Quiché). Título del segundo de los dos gobernantes supremos entre los antiguos quichés.
- AHUAQUE. Seres sobrenaturales a quienes se atribuía la distribución de la lluvia, el granizo y la nieve. Eran muertos elegidos por Tláloc que vivían en el paraíso de la vegetación.
- AHAU. (Quiché). Título del gobernante supremo entre los antiguos quichés.
- AHUIANI. Prostituta.
- AHUITZOTL. Animal fantástico, servidor de Tláloc. Se le concebía como un mamífero acuático parecido a una nutria, con una mano humana en el extremo distal de la cola. Sumergía a los hombres y les devoraba los ojos y las uñas. Fue también el nombre del octavo *tlatoani* de Tenochtitlan. Gobernó de 1486 a 1502.
- AIRE. Entidad nociva invisible que los diversos grupos indígenas actuales conciben como un ser agresivo que se adhiere o penetra en el cuerpo y da origen a enfermedades.
- AIRE DE NOCHE. Véase YOHUAL-ECATL.
- ALO (s), ALOME (p). Guacamayo rojo. *Ara macao*.
- ALUX (s), ALUXOOB (p). (Maya yucateco). Entre los actuales mayas, seres sobrenaturales que habitan las ruinas arqueológicas. Son los muertos por rayo. Pueden enviar malos aires a los campos de cultivo.
- ATEPONAZTLI. Ave acuática de color amarillo oscuro que se creía servidora del dios Tláloc. Recibía también los nombres de *tolcomoctli* y *atoncuepolti*. *Botaurus lentiginosus* (Montagu).
- ATLAN TLACHINQUIL. Adivino que observaba los movimientos de los granos de maíz en el agua de un recipiente, o el reflejo del rostro de los enfermos en la superficie del agua.
- ATONAHUIZPATLI. Nombre que recibían algunas de las medicinas usadas contra las "fiebres acuáticas" o *atona-huiztli*. Pueden citarse *Bouvardia erecta*, *Peperonia umbilicata* y *Tradescantia disgrega*.
- ATONAHUIZTTLI. Fiebres consideradas originarias del mundo inferior, frío y acuático.
- ATZIUINAK. (Quiché). Título de un alto funcionario quiché.
- AXAYACATL. Sexto *tlatoani* de México-Tenochtitlan. Gobernó de 1469 a 1481.
- AXIN. Sustancia oleosa producida por un insecto hemíptero, el *Coccus axin*. Se usaba en medicina y en pintura.
- BACAB (s), BACABOOB (p). (Maya yucateco). Entre los antiguos y actuales mayas septentrionales, cada uno de los dioses colocados en los cuatro extremos del plano horizontal, encargados de sostener el cielo. Se distinguen por sus colores: rojo el del este, blanco el del norte, negro el del oeste y amarillo el del sur. Son protectores de los campos de cultivo.
- BALAM QITZE. Caudillo epónimo y primer hombre de los quichés.
- BANCO. Entre los nahuas actuales, niño que nace en el siguiente parto al de hermanos gemelos. Se le atribuyen poderes sobrenaturales.
- CACAHUAXOCHITL. Arbol de flores blancas, aromáticas. *Quararibea funebris* (Standl).
- CALLI. "Casa". Uno de los 20 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo

- adivinatorio. Uno de los 4 signos que, combinado con los 13 numerales, daban nombre a los 52 años del *xiuhpohualli*. Los años y los días *calli* pertenecían al oeste.
- CALMECAC.** Templo-escuela al que acudían principalmente los niños *pipiltin*. De estas escuelas procedían los altos funcionarios.
- CALPULLI.** Grupo social integrado por personas ligadas por parentesco o amistad, que reconocían una ascendencia mítica común. Profesaban actividades comunes y se creían protegidos por un dios particular. El *calpulli* poseía tierras, que distribuía entre las familias de sus miembros. Constituía una unidad fiscal, militar, territorial, política y jurisdiccional.
- CALPULTEOTL (s), CALPULTETEO (p).** Nombre genérico de los dioses protectores de los *calpulli*.
- CAMAXTLI.** Dios de la Vía Láctea y de la caza, patrono de los tlaxcaltecas. Es una advocación de Mixcóatl.
- CE ACATL.** "Uno caña". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE CALLI.** "Uno casa". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE CIPACTLI.** "Uno monstruo de la tierra". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE COZCACUAHTLI.** "Uno águila de collar". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE CUAHTLI.** "Uno águila". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE EHECATL.** "Uno viento". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE MIQUIZTLI.** "Uno muerte". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE OZOMATLI.** "Uno mono". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE QUIAHUITL.** "Uno lluvia". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE TECPATL.** "Uno pedernal". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CE XOCHITL.** "Uno flor". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- CIELO MUNDO.** Entre los actuales tzotziles, la capa intermedia de las tres que integran el cosmos, entre el cielo superior ("cielo santo") y el inframundo.
- CIELO PARA ABAJO.** Entre los actuales tzotziles, la capa inferior de las tres que integran el cosmos.
- CIELO PARA ARRIBA.** Entre los actuales tzotziles, la capa superior de las tres que integran el cosmos. Se le llama también "cielo santo".
- CIELO SANTO.** Entre los actuales tzotziles, la capa superior de las tres que integran el cosmos. Se le llama también "cielo para arriba".
- CIHUACOATL.** Uno de los nombres de la diosa madre terrestre: "Serpiente femenina". De este nombre se toma el del título del segundo de los dos gobernantes supremos entre los mexicas.
- CIHUAPILLI (s), CIHUAPIILTIN (p).** "Mujer noble". Nombre que se le daba a la muerta de parto que iba a morar al Cielo del Sol y acompañaba al astro desde el centro del cielo hasta el ocaso.
- CIMATL.** Nombre dado a muchas plantas de raíces tuberosas.
- CINCALCO.** Región de los muertos y de la vegetación, gobernada por Huémac. Sus habitantes son descritos como seres de bocas y ojos pequeñísimos.
- CINTANATON.** Ser sobrenatural que se aparecía a los hombres en la noche, en lugares oscuros y sucios. Era como una niña muy pequeña, toda cubierta de pelo. También se le llamaba *cuitlapan-ton*.
- CINTEOTL.** Dios del maíz maduro.
- CIPACTLI.** "Monstruo de la tierra". El primero de los 20 signos que, combinados con 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio. Se le concebía en forma reptiliana, como un gran cocodrilo.
- CIPACTONAL.** Nombre de la primera mujer, aunque algunos textos lo dan al primer hombre. Los dioses le ordenan tejer e hilar, y con la primera pareja humana se inicia el manejo de la cuenta de los destinos. Véase OXOMOCO.
- CITLALICUE.** Nombre del aspecto femenino de la dualidad divina, como señora del cielo estelar. Véase CITLALLATONAC.
- CITLALLATONAC.** Nombre del aspecto masculino de la dualidad divina, como señor del cielo estelar. Véase CITLALICUE.
- COANENEPILLI.** Planta medicinal. *Passiflora jorullensis*, *Passiflora suberosa*.
- COATL.** "Serpiente". Nombre dado al gemelo.
- COCOBUAH.** "Serpientes". Nombre dado

- a los gemelos.
- COCHITEMICTLI.** Sueño lúbrico; entidad nociva que debía extraerse cuando invadía al individuo.
- COCHO (s), COCHOME (p).** Loro de colores verde oscuro, rojo oscuro y amarillo. *Amazona albifrons* (Sparmann).
- COLANJ.** (Zapoteco). Adivino que, entre los antiguos zapotecas, manejaba el calendario de los destinos.
- COMAL.** (Nahuatlismo, de *comalli*). Disco delgado de barro que se coloca sobre el fuego para cocer los alimentos.
- CORAZON DEL CIELO.** Nombre de la divinidad celeste en muy diversas comunidades indígenas actuales.
- CORAZON DEL PUEBLO.** Nombre dado por diversos grupos indígenas actuales al dios o al santo patrono del pueblo.
- COSAS DE LA SUPERFICIE DE LA TIERRA.** Véase TLALTICPACAYOTL.
- COZOLMECATL.** Planta medicinal. *Smilax mexicana*, *Smilax pseudochina*.
- CUAUHNEXATOLLI.** Bebida vigorizante, preparada con maíz y ceniza, que se daba a los agonizantes para que resistieran el viaje tras la muerte.
- CUAUHPILLI (s), CUAUHPILTIN (p).** Noble de origen plebeyo que había adquirido su condición por méritos en combate.
- CUAUHTECAH.** "Los del Lugar del Aguila". Cautivos sacrificados al Sol.
- CUITLAPANTON.** Véase CINTANATON.
- CULHUAS.** Antiguo grupo indígena de lengua náhuatl, establecido en la parte meridional del Valle de México. Su población más importante fue Culhuacan. De ella provenía el linaje de los *tlatoque* de Mexico-Tenochtitlan.
- CURICAUERI.** (Tarasco). Dios del fuego entre los antiguos tarascos uacúsechas. Tras la expansión y la conquista de Taríacuri, sus sobrinos y su hijo (principios del siglo XV), fue elevado a la categoría de numen tutelar de todo el territorio dominado, y su culto sirvió de base a una mística guerrera.
- CHAHUACOCOLIZTLI.** Enfermedad originada por las fuerzas emanadas de los impuros en materia sexual.
- CHALCHIUHATL.** "El líquido precioso". La sangre, considerada como alimento de los dioses.
- CHAMOTZIN.** Nombre que se daba a la mujer que había fallecido de muerte gloriosa, cuando la despertaban de su sueño en el otro mundo.
- CHANECO.** Divinidad terrestre y acuática generalmente concebida por distintos grupos indígenas actuales como un ser del tamaño de un niño, muy oscuro o muy claro. Véase OHUICAN CHANE.
- CHANEQUE.** Véase CHANECO.
- CHAPOPOTE.** (Nahuatlismo, de *chapopotli*). Asfalto.
- CHARRO NEGRO.** Divinidad de la muerte entre diversos grupos indígenas actuales. Se le concibe como un jinete lujosamente ataviado, generalmente armado con un látigo, que anuncia su llegada con el particular sonido de los cascos de su caballo. Se le identifica con el Demonio cristiano.
- CHIA.** Herbácea anual cuya semilla, muy nutritiva, se usaba tanto en la alimentación como en la obtención de aceite para pintura. *Salvia chian*.
- CHICNAUHMICTLAN.** Noveno y último piso del inframundo, destino de los muertos por causa de enfermedad de naturaleza terrestre.
- CHICNAUHTOPAN.** "Los nueve que están sobre nosotros". Los nueve cielos más altos.
- CHICOMEXOCHITL.** Diosa protectora de las actividades artísticas. Se le consideraba patrona de los venados.
- CHICOMOZTOC.** "El lugar de las siete cuevas". Montaña madre de la que se suponía habían surgido los grupos humanos, en número de siete. En las distintas versiones del mito, son diversos los grupos que salen de sus cuevas.
- CHICOMOZTOC AZTLAN CULHUACAN.** Sitio mítico del que se suponía habían surgido diversos grupos humanos, entre ellos los mexicas.
- CHICHIHUALCUAUHCO.** Sitio celeste en el que moraban los niños muertos que no habían probado maíz. En él se encontraba un árbol con frutos en forma de tetras, de las que destilaba la leche que iba a caer a la boca de los niños.
- CHICHIMECAMEXICAS.** Grupo indígena que se estableció en el Valle de México, principalmente en dos islotes de la parte occidental del lago de Tetzcoaco, y fundó Mexico-Tenochtitlan y Mexico-Tlateloleo. El gentilicio más usual que se les aplica es el de mexicas; pero el de

- chichimecamexicas alude a su origen bárbaro. Véase CHICHIMECAS y MEXICAS.
- CHICHIMECAS. Nombre genérico dado a los grupos cazadores-recolectores. También lo usaban los pueblos agricultores que hacían ostentación de su reciente origen bárbaro y septentrional.
- CHICHIQUILTIC. Planta de raíz medicinal, de tallos largos y hojas alargadas, rojiza. Es un febrífugo.
- CHIMALPOPOCA. Tercer *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó aproximadamente de 1417 a 1427.
- CHINAMPA. Parcela construida artificialmente sobre terreno pantanoso con materia orgánica y lodo, limitada por árboles y estacas. Recibe la humedad por filtración de los canales, y se dedica principalmente al cultivo de hortalizas. Hay otro tipo de chinampa sobre terreno firme, alrededor de la cual se abren canales.
- CHIPIL. (Nahuatlismo, de *tzipitl*). Véase TZIPITL.
- CHIPILEZ. Entre indígenas y mestizos actuales, enfermedad que se cree producida en el niño por la preñez de su madre. El niño se muestra compungido y llora, como si supiera que va a ser desplazado por su hermano; habla torpemente; tiene diarrea y sus miembros adelgazan.
- CH'ULEL. (Tzotzil). Nombre que se da entre los mayas meridionales a dos entidades anímicas: una que sale durante el sueño, y otra que radica en el corazón, y que es inseparable del individuo vivo. Son equivalentes, la primera al *tonalli* y la segunda al *teyolia* de los antiguos nahuas.
- EHECATL. Dios del viento. Era una de las advocaciones de Quetzalcóatl. "Viento". Uno de los 20 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio.
- EHECATOTONTIN. Seres sobrenaturales que dirigían los vientos. Eran muertos elegidos por Tláloc.
- ENANOS DE LA LLUVIA. Seres sobrenaturales que controlan la lluvia y viven en cuevas, según los actuales nahuas. Corresponden a los antiguos *ahuaque*.
- ELTZALCUALIZTLI. Sexto mes del año, dedicado a los dioses de la lluvia. Saha-gún lo sitúa entre el 13 de mayo y el 1 de junio.
- EXCAN TLATOLOYAN. Unión de tres poblaciones poderosas, en alianza política, que constituían un centro hegemónico en un amplio territorio. Se tenían por representantes de la divinidad suprema sobre la tierra.
- EZALCUALIZTLI. Véase ETZALCUALIZTLI.
- GALEL. (Quiché). Título de un alto funcionario quiché.
- GUAJOLOTE. (Nahuatlismo, de *huexólotl*). Pavo americano.
- HIJILLO. Véase IJIYO.
- HUACALXOCHITL. Planta medicinal. *Philodendron pseudoradiatum*.
- HUAHUAÜHTZIN. Véase IZTAC CUAHUFTL.
- HUAUHQUILTAMALCUALIZTLI. Fiesta celebrada el décimo día del mes de *izcalli*. Se comían viandas muy calientes, en honor a Xiuhtecuhtli.
- HUAUITLI. Semilla de amaranto.
- HUAUHTZONTLI. Ramas y hojas del amaranto.
- HUEHUETEOTL. Dios del fuego, padre y madre de los dioses, morador del centro del mundo y transformador de todo lo existente. Se le llamaba también Xiuhtecuhtli, Ixczauhqui, Nahui Acatl, etcétera.
- HUEHUETLATLACOLIZTLI. Institución por medio de la cual una familia se comprometía a mantener a uno de sus miembros sujeto en calidad de *tlacotli* a un acreedor. El sujeto podía ser sustituido. Si moría en casa del acreedor, la obligación concluía. Véase TLACOTLI.
- HUEHUETLATOLLI. Discursos tradicionales pronunciados en circunstancias solemnes, tales como el ofrecimiento del niño al agua, el matrimonio, el funeral, etcétera.
- HUEICULHUACAN. Lugar mítico de origen de grupos humanos.
- HUEITLATOANI. Gobernante de una población poderosa que, junto con otras dos, constituía un centro hegemónico. Véase EXCAN TLATOLOYAN.
- HUEITLATOCAYOTL. Aparato gubernamental.

- mental de una población poderosa que, junto con otras dos, había constituido un centro hegemónico. Los *tlatocáyotl* sujetos le eran tributarios, aunque se aparentaba una relación de simple alianza subordinada.
- HUEITLATOQUE.** Plural de HUEITLATOANI.
- HUEITZOZTTLI.** Cuarto mes del año, dedicado a los dioses del maíz, Cintéotl y Chicomecóatl. Sahagún lo sitúa entre el 3 y el 22 de abril.
- HUEMAC.** Nombre de una divinidad pluvial y agrícola que gobernaba el Cincalco. Llevaban su nombre algunos de los gobernantes de Tollan, que lo representaban sobre la tierra.
- HUITZILIHUITL.** Segundo *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó aproximadamente de 1400 a 1417.
- HUITZILOPOCHTLI.** Dios solar y de la guerra, patrono de los mexicas.
- HUITZITILNAHUALE.** "El tiene como *nahualli* al colibrí". Nombre del dios Páinal.
- HUICACIHUATL.** Diosa de las aguas marinas, hermana de los *tlaloque* y protectora de los salineros.
- HUNCHUTS.** (Popolucá). Entre los actuales popolucas, pequeños seres sobrenaturales con la cabeza plana, sin sesos, silbadores, que viven en cuevas y caídas de agua. Las hembras son muy hermosas.
- ICHPOCHTLI.** Doncella, mujer joven.
- IHIYOTL.** Entidad anímica cuya mayor concentración estaba en el hígado. Sus funciones estaban ligadas a la pasión. Algunos seres tenían facultad de externarlo. También recibía el nombre de *nahualli* y, tras la muerte, el de *yuhualécatl* o "aire de noche".
- IJLIO.** (Chortí, del náhuatl *ihiyotl*). Entre los actuales chortíes, sustancia invisible que sale de embarazadas, menstruantes, coléricos, cadáveres, etcétera, y que daña a los seres humanos. Véase IHIYOTL.
- ILHUICACIHUATL.** Nombre de la divinidad suprema en su aspecto celeste femenino.
- ILHUICATEOTL.** Nombre de la divinidad suprema, en su aspecto de señor del cielo.
- INTLAPIAL.** "Su objeto guardado". Bulto de objetos sagrados que se consideraban donación del dios protector. Los había desde familiares hasta de *tlatocáyotl*.
- ITLAPIAL.** Véase INTLAPIAL. La única diferencia entre ambos nombres es el pronombre relativo: de tercera persona del singular en ITLAPIAL, y de tercera de plural en INTLAPIAL.
- ITZCOATL.** Cuarto *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó aproximadamente de 1428 a 1440.
- IXIPTLATIN.** Véase TETEO IMIXIPTLHUAN.
- IZCALLI.** Décimo octavo mes del año, dedicado a Xiuhcēcuhtli. Sahagún lo sitúa entre el 8 y el 27 de enero.
- IZTAC CUAHUITL.** Planta medicinal de ramas delgadas y hendidas, de raíz tuberosa, blanca y dulce. Se llamaba también *huahuauhtzin*.
- KEWA.** Grupo indígena que habita las tierras altas meridionales de Nueva Guinea. Pertenece a la familia lingüística enga-kuli-pole-wiru.
- KUKULCAN.** (Maya yucateco). Dios del amanecer, del viento y de la fecundidad entre los antiguos mayas. Su culto parece haber sido introducido por los itzaes en la segunda mitad del siglo X. Es el equivalente del Quetzalcóatl de los nahuas y, como en el caso de éste, llevaba su nombre el gobernante que lo representaba sobre la tierra.
- MACEHUALLI (s), MACEHUALTIN (p).** Plebeyo, tributario.
- MAHUIZYO.** Lleno de honra, de gloria, maravilloso, portentoso.
- MALINALLI.** Cada uno de los elementos cósmicos verticales que servían para el ascenso y descenso de las fuerzas divinas. Se le representaba como un par de bandas en forma de torzal; por una ascendían las fuerzas y por la otra descendían. También se le representaba como una gramínea con tallos en forma de torzal. Era uno de los 20 signos que se combinaban con los 13 numerales para dar nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio.
- MARTIN OCELOTL.** Mago que luchó a principios de la Colonia contra la implantación del cristianismo. Fue procesado y condenado por la In-

- MATLACTLOCE COZCACUAUHTLI.** "Once águila de collar". Uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- MATLALTOTONQUI.** Nombre de una enfermedad que produce fiebre y manchas oscuras en la piel.
- MAXTLATL.** Prenda de vestir varonil. Era una banda de tela que se pasaba sobre la cintura y entre las piernas, para cubrir los órganos genitales y el ano. Sus puntas caían al frente, o una al frente y otra atrás.
- MAZACOATL.** Son varias las serpientes que tienen este nombre. A la que se atribuyen propiedades afrodisíacas es la pequeña, negruzca, sin veneno y sin cascabel. El texto dice que tiene cuernos.
- METLAPILCOATL.** Serpiente de cuerpo grueso. Posiblemente sea la *Bothrops nuniifera*.
- MEXICAS.** Grupo indígena de lengua náhuatl que a principios del siglo XIV se estableció en dos islotes de la parte occidental del Lago de Tetzaco, fundando Mexico-Tenochtitlan y Mexico-Tlatelolco. Los mexicas se decían originarios de Aztlan, lugar en el que habían vivido sujetos al dominio de un grupo al que llamaban azteca, y del cual se liberaron a principios del siglo XII. Véase MEXICATENOCHECAS y MEXICATLATELOLCAS.
- MEXICATENOCHECAS.** Grupo indígena de lengua náhuatl que fundó Mexico-Tenochtitlan. Tras haberse liberado del yugo de los tepanecas de Azcapotzalco (hacia 1434), los tenochcas formaron una alianza hegemónica con Tetzaco y Tlacopan e iniciaron una campaña de conquistas que llevó su dominio de la costa del Golfo de México a la del Pacífico, dominio que se prolongó hasta la caída de Tenochtitlan bajo los españoles, en 1521.
- MEXICATLATELOLCAS.** Grupo indígena de lengua náhuatl que fundó Mexico-Tlatelolco después de haberse segmentado de los fundadores de Tenochtitlan, a los 13 años de existencia de esta población. En 1473 los tlatelolcas fueron sometidos por los mexicas, y no volvieron a obtener su autonomía.
- MICAYOBI.** Entre actuales nahuas, enfermedad que se supone causada por un difunto que desea llevarse con él a la víctima.
- MICTECAH.** Muertos que moraban en el Mictlan y que acompañaban al Sol en su viaje nocturno.
- MICTLAN.** Inframundo, región de los muertos. Estaba compuesto de nueve pisos, al último de los cuales, llamado Chicnauhmicltan, estaban destinados los *teyolia* de los muertos.
- MICHHUACAS.** Nombre dado por los antiguos nahuas a los tarascos o purépechas.
- MIXCOATL.** Dios de la caza y de la Vía Láctea.
- MIXITL.** Planta psicotrópica. *Datura stramonium*.
- MIXTECATETL.** Piedra de distintos tonos de verde, blanco y negro, sin gran valor. Se llamaba también *ocelóteitl* y *texoxóctli*.
- MIXTECATL.** Caudillo epónimo de los mixtecas; padre del grupo.
- MOCIHUAQUETZQUI (s), MOCIHUAQUETZQUE (p).** Mujeres poseídas por la diosa Quilaztli durante el primer parto, y fallecidas por esta causa. Sus *teyolia* iban a morar al Cielo del Sol como *cihuapipiltin*.
- MOCTEZUMA.** (Tepehua, del náhuatl *Motecuhzoma*). Entre los actuales tepehuas, dios de la tierra, dueño de los animales silvestres, que roba las entidades anímicas a los hombres.
- MOMETZCOPINQUI (s), MOMETZCOPINQUE (p).** Magas que, según los antiguos y los actuales nahuas, pueden desprenderse sus pantorrillas, sustituir sus extremidades por patas de guajolote, y volar.
- MONAUHXIHZAUHQUE.** Penitentes que hacían voto de pasar cuatro años al servicio de un templo.
- MOTECUHZOMA ILHUICAMINA.** Quinto *ilatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó de 1440 hasta su muerte, en 1469.
- MOTECUHZOMA XOCOYOTZIN.** Noveno *ilatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó desde 1502 hasta su muerte, en 1520.
- MOYOCOYANI.** "El que obra por sí mismo". Nombre de la divinidad suprema. También se le daba a Yayauhqui Tezcacatlipoca.
- MUKTA' PISHOL.** (Tzotzil). "Sombrero grande". Entre los actuales tzotziles,

- dios de la muerte que toma la forma de un demonio alto, tocado con gran sombrero. Véase SOMBRERUDO.
- NA SA'BUT. (Zoque). Entre los actuales zoques, divinidad de la tierra que se apodera de las entidades anímicas de los hombres.
- NAGUAL. (Del náhuatl. *nahualli*). Ser con propiedades sobrenaturales en la concepción de los distintos grupos indígenas y mestizos. Véase NAGUALISMO y NAHUALLI.
- NAGUALISMO. En la concepción exotérica, el nagualismo es el proceso sobrenatural que transforma un ser en otro. En la esotérica, es el proceso de exteriorización de una de las entidades anímicas (el *ihiyotl*) de un ser, y la introducción en otro, al que daña o a través del cual actúa. Véase NAHUALLI.
- NAHUALISMO. Véase NAGUALISMO.
- NAHUALLATOLLI. Discurso especial para comunicarse con los seres sobrenaturales.
- NAHUALLI. En la concepción exotérica, a. ser que puede transformarse en otro; b. ser en el que se transforma. En la concepción exotérica, a. ser que puede separarse de su *ihiyotl* y cubrirlo en el exterior con otro ser; b. el *ihiyotl* mismo; c. el ser que recibe dentro de sí el *ihiyotl* de otro.
- NAHUI EHECATL. "Cuatro viento". Nombre de uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- NAHUI OLLIN. "Cuatro movimiento". Nombre de uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- NANACAL. Véase TEONANACATL.
- NANAHUALTIN. Plural de NAHUALLI.
- NECIHUAQUETZALIZTLI. Forma de muerte de las mujeres primerizas que fallecían durante el parto. Se le concebía como posesión de la diosa Tonan Quilaztli.
- NECOC YAOTL. Uno de los nombres de la divinidad suprema. Este nombre alude al combate entre las dos fuerzas contrarias y complementarias del cosmos.
- NECUAMETL. Agave. *Agavis mexicana*.
- NETEPALHUILIZTLI. Enfermedad causada por la invasión de fuerzas nocivas generadas en otra persona.
- NETLAHUITEQUILIZTLI. Toma de posesión que hacía Tláloc de un individuo a través del rayo. Si el rayado moría, iba a morar al Tlalocan. Si quedaba vivo, era servidor de Tláloc sobre la tierra.
- NETZOLLI. Planta espinosa de tallos alargados.
- NEXINCLE. Entre nahuas actuales, enfermedad que se crece producida o por susto o por el embarazo de la madre o de la esposa. Cuando son los niños los enfermos, se sientan todo el día al sol, están soñolientos, sufren de gran sed y no comen. También se llama *palli* o *népalli*.
- NEXPIXOLO. Última ceremonia del mes de *panquetzaliztli*, en la que guardaban los papeles de ofrenda que habían llevado los sacrificados.
- NEXTLAHUALLI. Sacrificio en pago a los bienes recibidos o esperados de los dioses.
- NEXTLAHUALTIN. Hombres inmolados en pago a los servicios recibidos o esperados de los dioses.
- NEYOLMELAHUALIZTLI. Rito por medio del cual se pretendía enderezar el corazón torcido por las transgresiones sexuales. Se practicaba frente al sacerdote de Tlazoltéotl, y sólo podía recurrirse a él una vez en la vida.
- NEZAHUALCOYOTL. *Tlatoani* de Tetzaco. Gobernó de 1431 a 1472.
- NIÑOS. Nombre que distintos grupos indígenas actuales dan a las deidades que viven en los psicotrópicos, y a éstos mismos. Los "niños" son muertos infantiles destinados al paraíso de la vegetación.
- OCELOTETL. Véase MIXTECATETL.
- OCONENETL. Pájaro carpintero.
- OCHPANIZTLI. Decimoprimer mes del año, dedicado a la madre de los dioses, Teteo Innan o Toci. Sahagún lo sitúa entre el 21 de agosto y el 9 de septiembre.
- OHUICAN CHANÉ (s), OHUICAN CHANÉQUE (p). "El habitante del lugar peligroso", "el dueño del lugar peligroso". Pequeño ser sobrenatural, terrestre y acuático, que protegía los manantiales, ríos, bosques y otros lugares. Los *chaneque* eran concebidos como seres agresivos; pero era posible obtener de ellos beneficios si el hombre se les



- dios de la muerte que toma la forma de un demonio alto, tocado con gran sombrero. Véase SOMBRERUDO.
- NA SA'BUT. (Zoque). Entre los actuales zoques, divinidad de la tierra que se apodera de las entidades anímicas de los hombres.
- NAGUAL. (Del náhuatl. *nahualli*). Ser con propiedades sobrenaturales en la concepción de los distintos grupos indígenas y mestizos. Véase NAGUALISMO y NAHUALLI.
- NAGUALISMO. En la concepción exotérica, el nagualismo es el proceso sobrenatural que transforma un ser en otro. En la esotérica, es el proceso de exteriorización de una de las entidades anímicas (el *ihiyotl*) de un ser, y la introducción en otro, al que daña o a través del cual actúa, Véase NAHUALLI.
- NAHUALISMO. Véase NAGUALISMO.
- NAHUALLATOLLI. Discurso especial para comunicarse con los seres sobrenaturales.
- NAHUALLI. En la concepción exotérica, a. ser que puede transformarse en otro; b. ser en el que se transforma. En la concepción exotérica, a. ser que puede separarse de su *ihiyotl* y cubrirlo en el exterior con otro ser; b. el *ihiyotl* mismo; c. el ser que recibe dentro de sí el *ihiyotl* de otro.
- NAHUI EHECATL. "Cuatro viento". Nombre de uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- NAHUI OLLIN. "Cuatro movimiento". Nombre de uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- NANACAL. Véase TEONANACATL.
- NANAHUALTIN. Plural de NAHUALLI.
- NECIHUAQUETZALIZTLI. Forma de muerte de las mujeres primerizas que fallecían durante el parto. Se le concebía como posesión de la diosa Tonari Quilaztli.
- NECOC YAOTL. Uno de los nombres de la divinidad suprema. Este nombre alude al combate entre las dos fuerzas contrarias y complementarias del cosmos.
- NECUAMETL. Agave. *Agavis mexicana*.
- NETEPALHUILIZTLI. Enfermedad causada por la invasión de fuerzas nocivas generadas en otra persona.
- NETLAHUIQUILIZTLI. Toma de posesión que hacía Tláloc de un individuo a través del rayo. Si el rayado moría, iba a morar al Tlalocan. Si quedaba vivo, era servidor de Tláloc sobre la tierra.
- NETZOLLI. Planta espinosa de tallos alargados.
- NEXINCLE. Entre nahuas actuales, enfermedad que se cree producida o por susto o por el embarazo de la madre o de la esposa. Cuando son los niños los enfermos, se sientan todo el día al sol, están soñolientos, sufren de gran sed y no comen. También se llama *palli* o *népalli*.
- NEXPIXOLO. Última ceremonia del mes de *panquetzaliztli*, en la que guardaban los papeles de ofrenda que habían llevado los sacrificados.
- NEXTLAHUALLI. Sacrificio en pago a los bienes recibidos o esperados de los dioses.
- NEXTLAHUALTIN. Hombres inmolados en pago a los servicios recibidos o esperados de los dioses.
- NEYOLMELAHUALIZTLI. Rito por medio del cual se pretendía enderezar el corazón torcido por las transgresiones sexuales. Se practicaba frente al sacerdote de Tlazoltéotl, y sólo podía recurrirse a él una vez en la vida.
- NEZAHUALCOYOTL. *Tlatoani* de Tetzcoco. Gobernó de 1431 a 1472.
- NIÑOS. Nombre que distintos grupos indígenas actuales dan a las deidades que viven en los psicotrópicos, y a éstos mismos. Los "niños" son muertos infantiles destinados al paraíso de la vegetación.
- OCELOTETL. Véase MIXTECATETL.
- OCONENETL. Pájaro carpintero.
- OCHPANIZTLI. Decimoprimer mes del año, dedicado a la madre de los dioses, Teteo Innan o Toci. Sahagún lo sitúa entre el 21 de agosto y el 9 de septiembre.
- OHUICAN CHANE (s), OHUICAN CHANEQUE (p). "El habitante del lugar peligroso", "el dueño del lugar peligroso". Pequeño ser sobrenatural, terrestre y acuático, que protegía los manantiales, ríos, bosques y otros lugares. Los *chaneque* eran concebidos como seres agresivos; pero era posible obtener de ellos beneficios si el hombre se los

- aproximaba con ánimo resuelto y también agresivo.
- OLLIN.** "Movimiento". Uno de los 20 signos que se combinaban con los 13 numerales para dar nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio. En algunas de sus representaciones gráficas aparece como un segmento del *malinalli*.
- OLOLIUHQUI.** Nombre de varias plantas psicotrópicas, entre ellas la *Rivea corymbosa*.
- OME MAZATL.** "Dos venado". Nombre de uno de los 260 días del ciclo adivinatorio.
- OMECIHUATL.** Nombre de la divinidad suprema en su aspecto femenino.
- OMETECUHTLI.** Nombre de la divinidad suprema en su aspecto masculino.
- OMETEOTL.** Nombre de la divinidad suprema como dualidad.
- OMETOCHTLI.** El más poderoso de los 400 dioses del pulque.
- OMEYOCAN.** Parte del cielo donde mora la divinidad suprema. Decimosegundo y decimotercer pisos.
- OTOMITL.** Caudillo epónimo y dios protector de los otomíes.
- OXOMOCO.** Nombre del primer hombre, aunque algunos textos lo dan a la primera mujer. Los dioses le ordenan labrar la tierra, y con la primera pareja humana se inicia el manejo de la cuenta de los destinos. Véase CIPAC-TONAL.
- PADRES-MADRES.** Seres sobrenaturales protectores de los pueblos, entre grupos mayas actuales. Los tzotziles les llaman *totilmeil*, y los tzeltales, *me'tik-tatik* o *tatikme'tik*.
- PAINAL.** Dios ayudante y delegado de Huitzilopochtli.
- PALI.** Véase NEXINCLE.
- PANQUETZALIZTLI.** Decimoquinto mes del año, dedicado a Huitzilopochtli. Sahagún lo sitúa entre el 9 y el 28 de noviembre.
- PEPECHTIN.** Véase TETEO INPEPECH-HUAN.
- PETATE.** (Nahuatlismo, de *pétlatl*). Estera.
- PEYOTL.** Planta psicotrópica. *Lophophora williamsii* (Lem.).
- PICITL.** Tabaco. *Nicotiana rustica*, *Nicotiana tabacum*.
- PILLI.** Noble, tributado.
- PIPILTIN.** Plural de PILLI.
- POLVO, BASURA.** Véase TEUHTLI, TLAZOLLI.
- POYOMATLI.** Nombre dado a diversas flores aromáticas o psicotrópicas.
- POZTECPATLI.** Planta medicinal utilizada para curar luxaciones y fracturas.
- QUECHOLLI.** Ave palmípeda de color rosáceo. *Ajaja aiaia*; *Platalea ajaja*, *Platalea mexicana*.
- QUEQUETZALCOAH.** Plural de QUETZALCOATL.
- QUETZALAHUEHUEFL.** "Sabino precioso", uno de los cuatro árboles cósmicos, el del occidente.
- QUETZALCOATL.** Dios del amanecer, del viento y de la fecundidad. También era uno de los nombres de la divinidad suprema. Patrono de los gobernantes y de los altos sacerdotes. Llevaba su nombre el gobernante tolteca que lo representaba sobre la tierra.
- QUETZALHUEXOTL.** "Huejoté precioso", uno de los cuatro árboles cósmicos, el del sur.
- QUETZALMIZQUITL.** "Mezquite precioso", uno de los cuatro árboles cósmicos, el del este.
- QUETZALPOCHOTL.** "Ceiba preciosa", uno de los cuatro árboles cósmicos, el del norte.
- QUIAUHTLAZQUI (s), QUIAUHTLAZQUE (p).** "El que arroja las lluvias". Mago encargado de atraer las lluvias favorables y alejar las malas. También era llamado *teciuhlazqui*.
- QUILAZTLI.** Véase TONAN-QUILAZTLI.
- QUINAMETIN TZOCUILICXEQUE.** Gigantes de pies invertidos que habitaron antes del nacimiento del hombre verdadero. Se creía que algunos habían quedado vivos y que moraban en sitios agrestes.
- QUINAMETIN TZOCUILICXIME.** Véase QUINAMETIN TZOCUILICXEQUE.
- QUINQUECHANAYA.** Ceremonia celebrada en el mes de *izcalli*, en la que estiraban los miembros a los niños para que crecieran.
- QUITONALTIA.** Rito mortuario en el que se colocaba la efigie del muerto sobre la caja de los restos de la incineración del cadáver, y se le hacían ofrendas.

- RAYO.** Entre los actuales mixes, ser sobrenatural protector del pueblo. Habita en un cerro próximo al poblado que guarda, y lucha contra los rayos agresores de los pueblos vecinos.
- SALVAJO.** Ser sobrenatural en el que creen diversos pueblos indígenas actuales. Parece ser el Cuauhtlá Chane de los antiguos nahuas, el dueño de los bosques, de naturaleza feroz.
- SOMBRA.** Entre diversos grupos indígenas actuales, entidad anímica que sale espontánea o accidentalmente del cuerpo y que puede ser capturada por seres sobrenaturales. Es el antiguo *tonalli*.
- SOMBRERUDO.** Ser sobrenatural en el que creen diversos grupos indígenas actuales. Se le identifica tanto con el Señor de la Muerte mesoamericano como con el Demonio cristiano. Véase **MUKTA' PISHOL**.
- ŠWI.** (Zapoteco). Véase **CHANECO**.
- TALOCAN.** El monte de la lluvia, según los actuales nahuas de la Sierra Norte de Puebla. Véase **TALOCAN**.
- TAMOANCHAN.** Sitio mítico. Moñada original del hombre sobre la tierra. También se le daba este nombre, por extensión, a la superficie de la tierra como morada del hombre.
- TAPAXI.** Véase **TAPAYAXI**.
- TAPAYAXI.** Camaleón cornudo. *Phrynosoma cornutum* (Harlan), *Phrynosoma asio* (Coper), *Phrynosoma orbiculare* (L.).
- TEAPAHTIANI.** Médico que curaba a los niños enfermos por pérdida de *tonalli* y caída de mollera.
- TECIUHTLAZQUI (s), TECIUHTLAZQUE (p).** "El que arroja el granizo". Mago encargado de alejar las nubes de granizo. Véase **QUIAUHTLAZQUI**.
- TECIUTLEROS.** Entre los actuales nahuas, magos que controlan los meteoros acuáticos. Son herederos de los antiguos *teciuhltazque* o *quiauhltazque*.
- TECOTZCUANI.** Hechicero que en forma invisible devoraba la fuerza vital de las pantorrillas de los hombres.
- TECPATL.** "Pedernal". Uno de los 20 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio. Uno de los 4 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 52 años del *xiuhpohualli*. Los años y los días *técpatl* pertenecían al norte.
- TECUHTLI.** Título de un funcionario con cargos militares, administrativos o judiciales, a quien se compensaba con el tributo de los habitantes de un territorio dado. El cargo pertenecía a un linaje; pero se concedía por el *tlatoni*, como recompensa por los servicios prestados al *tlatocáyotl*.
- TECUN UMAN.** Gobernante quiché que hizo frente a los españoles en los llanos de Pachah, y murió en combate (1524).
- TELPOCHCALLI.** Templo-escuela al que acudían los niños *macehualtin*.
- TELPOCHTLI.** Varón joven.
- TEMACPALITOTIQUI (s), TEMACPALITOTIQUE (p).** Hechiceros que, con conjuros y el antebrazo izquierdo de una mujer muerta de parto, sumían en un letargo a sus víctimas para robarlas y violarlas.
- TEMOLIN.** Escarabajo de color castaño rojizo, con uno o dos cuernos. *Hallorina dugesi*.
- TEMPORALEROS.** Véase **TECIUTLEROS**.
- TENOCHCAS.** Véase **MEXICATENOCAS**.
- TENTETL.** Joya que se colocaba en el labio inferior, atravesándolo.
- TENUCH.** Caudillo epónimo de los tenochcas. Era también el nombre del fundador de México-Tenochtitlán.
- TECOMITL.** Cactácea. *Mammillaria tetracantha*.
- TEONANACATL.** Hongos psicotrópicos de diversos géneros. Entre ellos, el *Panaeolus sphinctrinus*.
- TEOTLECO.** Decimosegundo mes del año, dedicado a todos los dioses. Sahagún lo sitúa entre el 10 y el 29 de septiembre.
- TEPANECAS.** Grupo indígena de lengua otomiana que pobló la parte occidental del Valle de México. Una de sus capitales fue Azcapotzalco, a la que sustituyó Tlacopan. Los mexicas vivieron sujetos a Azcapotzalco durante más de cien años.
- TEPAS.** Entre grupos nahuas actuales, seres sobrenaturales telúricos que agreden al hombre.
- TEPEHUANIH.** Entre grupos nahuas actuales, seres sobrenaturales silvestres.
- TETECUHTIN.** Plural de **TECUHTLI**.

- TETEO IMIXIPTLAHUAN.** Hombres que recibían en su pecho la fuerza de un dios, como imágenes vivas y representantes suyos sobre la tierra. Algunos de estos hombres eran cautivos de guerra o *tlatlacotín* que estaban destinados a morir como dioses en las fiestas.
- TETEO INPEPECHIHUAN.** Hombres sacrificados para hacer compañía a los que morían representando a los dioses.
- TETLAZOLALTILONI.** Rito lustral por medio del que los impuros se limpiaban de las fuerzas nocivas generadas por las transgresiones o los deseos sexuales.
- TETONAL.** Todo lo que pertenecía al individuo por don divino, por el día de su nacimiento.
- TETZAHUITL.** Acontecimientos, personas o cosas terribles, portentosas o escandalosas. Eran fuente de desgracia y generaban fuerzas nocivas.
- TETZAUHCHIHUATL.** Mujer temible por las fuerzas nocivas que generaba como producto de sus transgresiones sexuales.
- TETZAUHCONETL.** Ser humano temible, generador de fuerzas nocivas, por ser fruto de adulterio.
- TETZAUHITIN.** Seres humanos temibles, generadores de fuerzas nocivas producto de sus transgresiones sexuales.
- TEUATL, TLACHINOLLI.** "El agua divina, la hoguera": la guerra.
- TEUCTLI.** Véase **TECUHTLI.**
- TEUHITLI, TLAZOLLI.** "Polvo; basura": la transgresión sexual.
- TEUNACAZTLI.** Planta a la que las fuentes atribuyen propiedades psicotrópicas. Con ella bebían el chocolate. *Cymbopetalum penduliflorum.*
- TEUNANACATL.** Hongo de propiedades psicotrópicas. Véase **TEONANACATL.**
- TEXOXOCTLI.** Véase **MIXTECATETL.**
- TEYOLIA.** Véase **YOLIA.**
- TEYOLOCUANIME (s), TEYOLOCUANIME (p).** Hechicero que en forma invisible devoraba la fuerza vital del corazón de los hombres.
- TEZCATLIPOCA.** Dios de la noche y del destino. Era también nombre de la divinidad suprema.
- TITLACAHUAN.** Uno de los nombres de la divinidad suprema.
- TIZOCIC.** Séptimo *tlatoani* de Mexico-Tenochtitlan. Gobernó de 1481 a 1486.
- TLACATECCATL.** Título de uno de los dos jefes supremos del ejército. Era el organizador de la tropa.
- TLACATETEHTIN.** Sacrificados a los dioses de la lluvia. Se comparaba a estos seres humanos con las ofrendas de papel goteadas de hule, los *teténxitl.*
- TLACAXIPEHUALIZTLI.** Segundo mes del año, dedicado a Xipe Tótec. Sahagún lo sitúa entre el 22 de febrero y el 13 de marzo.
- TLACOCHCALCATL.** Título de uno de los dos jefes supremos del ejército. Era el encargado de los armamentos y las vituallas.
- TLACOCHCALCO.** Nombre genérico de los templos donde se guardaban las armas.
- TLACOHTLI.** Véase **TLACOTLI.**
- TLACOPATLI.** Planta medicinal. *Aristolochia mexicana.*
- TLACOTLI.** Hombre sujeto a un acreedor por deudas o por la comisión de un delito. Por lo regular estaba obligado a desempeñar actividades domésticas. Podía liberarse mediante el pago de su deuda. Estaba facultado para tener familia y bienes personales. Si su comportamiento no era correcto, podía caer en situación de *tlacotli* de collera, y por ello ser vendido para el sacrificio en los templos.
- TLACHIACH.** Véase **TLALCHIACH.**
- TLAELCUANI.** Advocación de la diosa Tlazoltéotl, como comedora de las inmundicias del pecado.
- TLAHUELILOCAPATLI.** Arbusto medicinal de tallos delgados, rectos y pardos.
- TLAHUIPUCHTLI (s), TLAHUIPUCHTIN (p).** Hechicero que se convertía en bola de fuego para volar y dañar a sus víctimas.
- TLALCHIHAC.** Véase **TLALCHIACH.**
- TLALCHIHACH.** Título de uno de los dos gobernantes supremos de los antiguos cholultecas. Rojas le da el nombre de **ACHIAC**; Muñoz Camargo, el de **TLALCHIAC.** Era el señor de "lo bajo".
- TLALMAZACOATL.** Caracol de las milpas.
- TLALMIQUILIZTLI.** "Muerte terrestre". Muerte sin gloria, enviada a los hombres por los seres del inframundo, y que destinaba los *teyolía* de los fallecidos al Chichnauhmicltlan o noveno piso de la muerte.
- TLALOC.** Nombre del dios de las lluvias.

- Se le concebía tanto singular como cuádruple. Los cuatro *tlaloque*, uno en cada extremo del mundo, tenían como funciones sostener el cielo y enviar las lluvias.
- TLALOCAN.** Gran monte hucco de las aguas, los vientos y la vegetación, gobernado por Tlalocan Tecuhtli. En él existía un perpetuo verdor. De ahí salían todas las aguas de la tierra. Moraban en su interior los muertos elegidos de Tláloc.
- TLALOCAN TECUHTLI.** Nombre del dios de las lluvias, como gobernante del Tlalocan.
- TLALOMITL.** Sabandija descrita como un pequeño gusano blanco y rígido, puntiagudo por ambos extremos. Se comía cruda como afrodisíaco.
- TLALOQUE.** Dioses de la lluvia. Plural de TLALOC.
- TLALPAYATZIN.** Hierba medicinal de raíz gruesa y fibrosa, tallos espinosos y flores amarillas.
- TLALSISIME.** Entre grupos nahuas actuales, seres sobrenaturales, telúricos y agresivos.
- TLALTEPAS.** Entre grupos nahuas actuales, seres sobrenaturales, telúricos y agresivos.
- TLALTETECUIN.** Uno de los dioses que otorgó a los hombres el conocimiento de las plantas medicinales.
- TLALTICPACAYOTL.** "Las cosas de la superficie de la tierra": lo relativo al sexo.\*
- TLAMACAZQUE.** Nombre dado a los dioses de la lluvia. "Los sacerdotes".
- TLAPACTLI.** Hombre que, por medio de un baño ritual, había sido limpio de la mancha de la esclavitud.
- TLAPATL.** Planta psicotrópica. *Datura stramonium*.
- TLAQUIACH.** Título de uno de los dos supremos gobernantes de los antiguos cholultecas. Era el señor de "lo alto".
- TLATELOLCAS.** Véase MEXICATLA-TELOLCAS.
- TLATLACOHTIN.** Plural de TLACOHTLI.
- TLATLACOLIZTLI.** Situación del *tlacotli*.
- TLATLACOTIN.** Plural de TLACOTLI.
- TLATOANI.** El principal de los dos supremos gobernantes entre los antiguos nahuas. Se le consideraba representante del aspecto masculino de la divinidad. Era electo entre los miembros de su linaje. Su cargo era vitalicio.
- TLATOCAYOTL.** Aparato gubernamental dirigido por un *tlatoani*.
- TLATOQUE.** Plural de TLATOANI.
- TLAUHQECHOL.** Ave palmípeda de color rosáceo. *Ajaia ajata*.
- TLAXOCHIMACO.** Noveno mes del año, dedicado a Huitzilopochtli. Sahagún lo sitúa entre el 12 y el 31 de julio.
- TLAZOLMICTILIZTLI.** Enfermedad provocada por las fuerzas nocivas generadas por las transgresiones sexuales. "La enfermedad de la basura".
- TLAZOLMIQUILIZTLI.** Véase TLAZOLMICTILIZTLI.
- TLAZOLMIQUIZTLI.** Véase TLAZOLMICTILIZTLI.
- TLAZOLTEOTL.** "La diosa de la basura". Diosa del amor.
- TLEYO.** Lleno de honra, lleno de fama. Se alude al fuego interno de la persona.
- TLEYOTL.** Fama, fuerza del *tonalli* de una persona. Se alude al fuego interno.
- TLOQUE NAHUAQUE.** Uno de los nombres de la divinidad suprema.
- TOCHTLI.** "Conejo". Uno de los 20 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 260 días del ciclo adivinatorio. Uno de los 4 signos que, combinados con los 13 numerales, daban nombre a los 52 años del *xihpohualli*. Los años y los días *tochtli* pertenecían al sur.
- TOLLAN.** Nombre dado a varias capitales a las que acudían los gobernantes en busca de la confirmación divina de su poder. Las fuentes se refieren con este nombre principalmente a Tollan Xicotitlan, la actual Tula del estado de Hidalgo.
- TOLOA.** Nombre de diversas plantas psicotrópicas del género *Datura*.
- TONA.** Entre los pueblos actuales que habitan la parte oriental del antiguo territorio mesoamericano, animal que guarda parte de la energía anímica de una persona. La suerte de ambos seres se encuentran vinculada. La entidad anímica humana que se aloja en el animal es llamada *lab* entre los tzotziales, y *wajyel* entre los tzotziles.
- TONACACUAHUITL.** Arbol celeste que destilaba leche, bajo el que estaban los niños muertos que no habían probado maíz. Recibía también el nombre de *chichihualcuáhuatl*.

- TONACACUAUHTILAN.** Sitio celeste en el que estaba el árbol *tonacacuahuitl*. Recibía también los nombres de Chichihualcuauhco y Xochatlapan.
- TONACATECUHTLI.** Uno de los nombres de la divinidad suprema.
- TONAL.** Véase TONALLI.
- TONALISMO.** Entre grupos indígenas que habitan hoy lo que fuera la parte oriental de Mesoamérica, creencia en el vínculo que se establece en todo ser humano, desde los primeros días de su existencia y hasta su muerte, con un animal que guarda parte de la fuerza anímica del hombre.
- TONALLI.** *a.* Irradiación solar; *b.* calor solar; *c.* estío; *d.* día; *e.* signo del día; *f.* influencia divina; *g.* destino de la persona por el día en que nace; *h.* entidad anímica que puede externarse espontánea o accidentalmente de una persona, y que la relaciona con el resto del cosmos; *i.* cosa que está destinada o es propiedad de determinada persona. Se le llamaba también TOTONAL, utilizando el posesivo de la primera persona del plural.
- TONALMIQUI.** Sufrir por el exceso de calor solar.
- TONALPOHUALLI.** Sistema calendárico de carácter ritual y adivinatorio. El ciclo se componía de 260 días, cuyos nombres se formaban con la combinación de 20 signos y 13 numerales.
- TONALPOUHQUI (s), TONALPOUHQUE (p).** Especialista en el manejo del calendario adivinatorio de 260 días.
- TONALTEPETL.** Entre actuales náhuas, divinidad protectora de un pueblo. Se cree que mora en un cerro próximo.
- TONAN QUILAZTLI.** Diosa telúrica y de la fertilidad.
- TONATIUH ILHUICAC.** Cielo del Sol, en el que moraban, en su parte oriental, los muertos en guerra y los sacrificados al Sol, y en la occidental, las mujeres muertas de primer parto.
- TOPAN.** "Sobre nosotros". Los cielos.
- TOPILES.** (Nahuatlismo, de *topile*, "el dueño del bastón"). Nombre dado a los guardias del orden durante la Colonia y entre algunos grupos indígenas actuales.
- TOPILTZIN.** Nombre del dios supremo en su carácter de dios de la fecundidad. Nombre del dios Quetzalcóatl.
- TOTONAL.** Véase TONALLI.
- TOYOLIA.** Véase YOLIA.
- TOZNENE (s), TOZNEHEME (p).** Loro de colores verde, amarillo y rojo, de cabeza amarilla. *Amazona ochrocephala* (Gmelin).
- TRABAJADORES DEL TIEMPO.** Véase TECIUTLEROS.
- TUH'PUT.** (Zoque). Entre los actuales zoques, divinidades de la lluvia.
- TZIHUACTLI.** Maguicy pequeño.
- TZINITZCAN TOTOTL.** Ave de plumas verdes muy apreciadas. *Trogon mexicanus* (Swainson).
- TZINIZCAN.** Véase TZINITZCAN TOTOTL.
- TZIPITL.** Niño enfermo a causa de la preñez de su madre. Uno de los daños producidos por la enfermedad era la torpeza en el habla.
- TZITZIMIME.** Seres sobrenaturales celestes, femeninos; descarnados, de los que se creía que bajarían al fin del Quinto Sol a devorar a los hombres.
- TZUTZUMATZIN.** *Tlatoani* de Coyohuacan que fue mandado asesinar por Ahuítzotl, debido a que Tzutzumatzin negó el agua de Huitzilopochco al señor mexicana.
- ULMECATL.** Caudillo epónimo de los olmecas, padre del grupo.
- WALAPATOK.** (Tzotzil). "Pies invertidos"). Entre los actuales tzotziles, ser sobrenatural que ataca a los hombres.
- XELHUA.** Caudillo mítico de los pueblos que habitaron Cuauhquechollan e Itzacan.
- XICALANCATL.** Caudillo epónimo de los xicalaneas, padre del grupo.
- XIPE TOTEC.** Dios del retorno de la vegetación, patrono de los fundidores de metales preciosos. Se le representaba cubierto con la piel de un sacrificado.
- XIPEME.** Hombres sacrificados cuya piel era vestida por sacerdotes o devotos.
- XIUHCOANAHUALÉ.** "El tiene como *nahualli* a la serpiente de fuego". Nombre del dios Huitzilopochtli.
- XIUHMOHUAYAN.** Véase CHICNAUH-MICTLAN.
- XIUHPOHUALLI.** Ciclo de 52 años. Cada año tenía nombre compuesto por un signo (*ácatl* o caña, *técpatl* o pedernal,

- calli* o casa y *tochtli* o conejo) y por un numeral, del 1 al 13.
- XIUTEQUHTLI. Dios del fuego. Véase HUEHUETEOTL.
- XIUHTOTOTL. Ave de color azul brillante, pecho violeta y la cola verde y negra. *Cotinga amabilis* (Gould).
- XOCOYOMEH. Véase NIÑOS.
- XOCHATLAPAN. Véase CHICHIHUALCUAUHCO.
- XOCHICAHUACA. Uno de los dioses que otorgó a los hombres el conocimiento de las plantas medicinales.
- XOCHIHUAQUE. Hechiceros que provocaban amor en sus víctimas, ya hacia ellos, ya hacia sus clientes.
- XOCHIQUETZAL. Diosa celeste de las flores, del amor y del arte.
- XOLOTL. Dios de los gemelos, de los monstruos y de las transformaciones.
- XOQUIA. Entre nahuas actuales, sustancia nociva, gaseosa, invisible y maloliente que emana de parturientas humanas y animales.
- XOXALLI. Enfermedad producida por el robo de calor y por la introducción de fuerzas nocivas. Los tobillos y las muñecas duelen; los tendones se inflaman y se producen hernias.
- YAOTLALLI. Tierras arrebatadas a los enemigos por conquista.
- YAYAUHQUI TEZCATLIPOCA. Una de las advocaciones del dios Tezcatlipoca, asociada al color negro y al norte.
- YIAUHTLI. Pericón, planta medicinal. *Tagetes lucida*.
- YOLCHICHIC. Entre los actuales nahuas, ser humano de corazón amargo, que es inmune a la hechicería. Su fuerza es nociva a los seres débiles.
- YOHUALECATL. *Ihiyotl* externado, que puede atacar a los seres humanos, causándoles enfermedades.
- YOHUALLAHUAN. Dios nocturno, posiblemente relacionado con la fertilidad.
- YOHUALLI EHECATL. Nombre dado tanto a la divinidad suprema como al dios Quetzalcóatl.
- YOLIA. La principal y central de las entidades anímicas. Su mayor concentración estaba en el corazón. Sólo se separaba del individuo tras la muerte. A ella se debían las principales actividades de la conciencia. Se le llamaba también *toyolía* y *teyolía*.
- YOLLOXOCHITL. Nombre que se da a varias plantas medicinales de los géneros *Talauma*, *Eupatorium* y *Magnolia*. La del texto parece ser *Talauma mexicana*.
- YOLO. Nombre que algunos pueblos indígenas actuales dan al *teyolía*.
- YOLTEOTL. Seres humanos que tenían en su corazón fuerza divina: hombres-dioses, gobernantes, ancianos, sabios, artistas, inventores y adivinos.
- YUHUALECATL o YUHUALEECATL. Véase YOHUALECATL.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

3

**OBRAS CITADAS**



**ABREVIATURAS DE LA LISTA DE OBRAS CITADAS  
Y DE LOS APENDICES**

|         |   |
|---------|---|
| AA      | <i>Anales de Antropología</i> , IIA, UNAM   |
| AGI     | Archivo General de Indias   |
| CF      | <i>Códice Florentino</i> *  |
| CISINAH | Centro de Investigaciones Superiores del INAH   |
| CM      | <i>Códice Matritense (de la Real Academia de la Historia o del Real Palacio)</i>                                  |
| CMRAH   | <i>Códice Matritense de la Real Academia de la Historia</i>   |
| CMRP    | <i>Códice Matritense del Real Palacio</i>   |
| D&A     | Dibble y Anderson, <i>Florentine Codex</i>  |
| ECM     | <i>Estudios de Cultura Maya</i> , UNAM  |
| ECN     | <i>Estudios de Cultura Náhuatl</i> , IIH, UNAM  |
| HG      | Fray Bernardino de Sahagún, <i>Historia general de las cosas de Nueva España</i>                                  |
| IIA     | Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM   |
| IIH     | Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM   |
| INAH    | Instituto Nacional de Antropología e Historia   |
| M       | Fray Alonso de Molina, <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i>   |
| MC      | Rafael Martín del Campo, "La anatomía de los mexica"  |
| McE     | <i>Memoriales con escolios</i>  |
| PM      | <i>Primeros memoriales</i>  |
| RS      | Rémi Siméon, <i>Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, o Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine</i> |
| SEP     | Secretaría de Educación Pública, México   |
| SMA     | Sociedad Mexicana de Antropología   |
| TS      | Thelma D. Sullivan, <i>Compendio de la gramática náhuatl</i>  |
| UNAM    | Universidad Nacional Autónoma de México   |
| VG      | August Freiherr von Gall, "Medizinische Bücher (tici-amatl) der alten Azteken aus der ersten Zeit der Conquista"  |

\* Al citar el *Códice Florentino*, si aparece número de folio, remito al lector al documento original, de cuyo texto náhuatl he hecho la paleografía y la traducción. Si, por el contrario, aparecen citados número de volumen y páginas, remito a la edición de Anderson y Dibble, *Florentine Codex*, de la que he tomado la paleografía, pero he modernizado la ortografía y he hecho la traducción del náhuatl al español.

ACOSTA, Joseph de. *Historia natural y moral de las Indias en la que trata de las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas y animales dellas, y los ritos y ceremonias, leyes y gobierno de los indios*, 2a. ed., edición preparada por Edmundo O'Gorman con un prólogo, tres apéndices y un índice de materias, México, Fondo de Cultura Económica, 1962, xcvi-446 p. (Biblioteca Americana, Serie de Cronistas de Indias, 38).

ADAMS, Richard N. *Un análisis de las creencias y prácticas médicas en un pueblo indígena de Guatemala (con sugerencias relacionadas con la práctica de la medicina en el Area Maya)*, Guatemala, Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1952, 110 p. (Publicaciones especiales del Instituto Indigenista Nacional, 17).

AGI. México. 882. Antequera de Oaxaca. Testimonios del expediente sobre doctrinas y curatos del cargo de los religiosos de la Provincia de San Ypólito del Orden de Predicadores. (1704-1705).

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. *Medicina y magia. El proceso de aculturación en la estructura colonial*. México, Instituto Nacional Indigenista, 1963, 446 p. (Colección de Antropología Social).

AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo. "Nagualismo y complejos afines en el México colonial", *Miscelánea de estudios dedicados al Dr. Fernando Ortiz por sus discípulos, colegas y amigos*, La Habana, s/e, 1955, 12-28. (Hay publicación en *Reimpresos*, 10 de enero de 1978, del IIA).

ALONSO, Martín. *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX), etimológico, técnico, regional e hispanoamericano*, 3 v., Madrid, Aguilar, 1968.

ALVA IXTLILXOCHITL, Fernando de. *Obras históricas*, edición, estudio introductorio y apéndice documental por Edmundo O'Gorman, 2 v., México, UNAM, IIH, 1975-1977. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 4).

ALVARADO TEZOZOMOC, Hernando. *Crónica mexicana*, notas de Manuel Orozco y Berra, México, Editorial Leyenda, 1944, 548 p.

ALVARADO TEZOZOMOC, Hernando. *Crónica mexicáyotl*, trad. de Adrián León, México, UNAM, IIH e INAH, 1949, xxviii-192 p.

ALVAREZ HEYDENREICH, Laurencia. "Breve estudio de las plantas medicinales en Hueyapan, Morelos", *Estudios sobre Etnobotánica y Antropología Médica*, México, IMEPLAM, I, 1976, 13-28.

*Anales de Cuauhtitlán*, en *Códice Chimalpopoca*, trad. de Primo Feliciano Velázquez, México, UNAM, IIH, 1945, xxii-168 p. y 83 lams. facs. (Primera serie, 1). 1-118, 145-164 y facs.

ANAYA MONROY, Fernando. "La antropofagia entre los antiguos mexicanos", ECN, VI, 1966, 211-218.

ANDERSON, Arthur J. O. "Refranes en un santoral mexicano", ECN, VI, 1966, 55-62.

ANDERSON, Arthur J. O. *Rules of the Aztec Language. Classical Nahuatl Grammar*, Salt Lake City, Utah, University of Utah Press, 1973, x-114 p.

AVILA DE LOBERA, Luys. *Libro del regimiento de la salud, y de la esterilidad de los hombres y mujeres, y de las enfermedades de los niños y del parto natural y no natural, y regimiento de las preñadas y escogimiento de la leche... y otras muchas cosas utilísimas*, Valladolid, Casa de Sebastián Martínez, 1551, 96 folios. (Véase DAVILA DE LOBERA y LOBERA DE AVILA).

BARRIENTOS, Fray Lope. *Tractado de la divinança e sus espeçies, que son las espeçies de la arte mágica*, en Luis G. A. Getino. *Anales salmantinos*, 2 v., Salamanca, Establecimiento Tipográfico de Calatrava, 1927, I, 87-179.

BARRIOS E. Miguel. "Textos de Hueyapan, Morelos", *Tlalocan*, III, 1, 1949, 53-75.

BENAVENTE o MOTOLINIA, Fray Toribio. *Memoriales o Libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, edición, notas, estudio analítico y apéndice por Edmundo O'Gorman, México, UNAM, IIH, 1971, cxxxii-594 p. y un desplegado. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 2).

BONFIL BATALLA, Guillermo. "Los que trabajan con el tiempo. Notas etnográficas sobre los graniceros de la Sierra Nevada, México", AA, V, 1968, 99-128.

BOTURINI BENADUCI, Lorenzo. *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, México, Imprenta de I. Escalante, 1871, 334 p. (Biblioteca Histórica de la Iberia, XI).

BRASSEUR DE BOURBOURG, L'Abbé (Charles Etienne). *Histoire des Nations Civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale, durant les Siècles antérieurs a Christophe Colomb*, 4 v., Paris, Arthus Bertrand, Editeur, 1857-1859.

- BRINTON, Daniel G. "Nagualism. A study in Native American Folk-lore and History", *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXXIII, 144, January, 1894, 11-73.
- BRINTON, Daniel G. "The sacred names in Quiche Mythology", *Essays of an Americanist*, New York, N.Y., Johnson Reprint Corporation, 1970, 490 p., ils. (Series in American Studies), 104-129. (Reimpresión de la ed. de 1890).
- BRODA DE CASAS, Johanna. "Tlacaxipeualiztli: A reconstruction of an Aztec calendar festival from 16th Century sources", *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, V, 1970, 197-274.
- BURGOS GUEVARA, Hugo y Norma FLORES MOTA. *Medicina de transición en una comunidad campesina*, México, Organización de los Estados Americanos, Programa de Cooperación Técnica, Proyecto 104, 1964, xii-98 p., ils., ed. mimeográfica.
- BUSTAMANTE, Miguel E. "Notas sobre enfermedades post-hispánicas en México: el paludismo", *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana*, LXIII, 3, septiembre de 1967, 204-211.
- CARRASCO, Pedro. "Documentos sobre el rango de tecuhtli entre los nahuas tramontanos", *Tlalocan*, V, 2, 1966, 133-160.
- CARRASCO, Pedro. "Los linajes nobles del México antiguo", en Pedro CARRASCO, Johanna BRODA *et al.* *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, INAH, CISINAH, 1976, 304 p., 19-36.
- CARRASCO, Pedro. "Sobre algunos términos de parentesco en el náhuatl clásico", *ECN*, VI, 1966, 149-166.
- CARRASCO, Pedro. "La sociedad mexicana antes de la Conquista", *Historia general de México*, 4 v., México, El Colegio de México, 1976, I, 165-288.
- CARRASCO, Pedro. "Una cuenta ritual entre los zapotecos del sur", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951, 460 p., ils., 91-100.
- CASAS, véase LAS CASAS.
- CASO, Alfonso. *Los calendarios prehispánicos*, México, UNAM, IIH, 1967, 268 p., ils. y cuadros. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 6).
- CASTILLO, Cristóbal del. *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos*, trad. de Francisco del Paso y Troncoso, Cd. Juárez, Editorial

- BRINTON, Daniel G. "Nagualism. A study in Native American Folk-lore and History", *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXXIII, 144, January, 1894, 11-73.
- BRINTON, Daniel G. "The sacred names in Quiche Mythology", *Essays of an Americanist*, New York, N.Y., Johnson Reprint Corporation, 1970, 490 p., ils. (Series in American Studies), 104-129. (Reimpresión de la ed. de 1890).
- BRODA DE CASAS, Johanna. "Tlacaxipeualiztli: A reconstruction of an Aztec calendar festival from 16th Century sources", *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, V, 1970, 197-274.
- BURGOS GUEVARA, Hugo y Norma FLORES MOTA. *Medicina de transición en una comunidad campesina*, México, Organización de los Estados Americanos, Programa de Cooperación Técnica, Proyecto 104, 1964, xii-98 p., ils., ed. mimeográfica.
- BUSTAMANTE, Miguel E. "Notas sobre enfermedades post-hispánicas en México: el paludismo", *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana*, LXIII, 3, septiembre de 1967, 204-211.
- CARRASCO, Pedro. "Documentos sobre el rango de tecuhtli entre los nahuas tramontanos", *Tlalocan*, V, 2, 1966, 133-160.
- CARRASCO, Pedro. "Los linajes nobles del México antiguo", en Pedro CARRASCO, Johanna BRODA *et al.* *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, INAH, CISINAH, 1976, 304 p., 19-36.
- CARRASCO, Pedro. "Sobre algunos términos de parentesco en el náhuatl clásico", *ECN*, VI, 1966, 149-166.
- CARRASCO, Pedro. "La sociedad mexicana antes de la Conquista", *Historia general de México*, 4 v., México, El Colegio de México, 1976, I, 165-288.
- CARRASCO, Pedro. "Una cuenta ritual entre los zapotecos del sur", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951, 460 p., ils., 91-100.
- CASAS, véase LAS CASAS.
- CASO, Alfonso. *Los calendarios prehispánicos*, México, UNAM, IIH, 1967, 268 p., ils. y cuadros. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 6).
- CASTILLO, Cristóbal del. *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos*, trad. de Francisco del Paso y Troncoso, Cd. Juárez, Editorial

- Erandi, 1966, p. 43-107. (Reimpresión de la ed. de 1908).
- CASTILLO F., Víctor M. *Estructura económica de la sociedad mexicana*, México, UNAM, IIH, 1972, 200 p., ils. (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 13).
- CELA, Camilo José. *Diccionario secreto*, 3 v., Madrid, Alianza Editorial, 1969-1971.
- CERVANTES DE SALAZAR, Francisco. *Crónica de Nueva España*, 3 v., Madrid-México, Est. Fot. de Hauser y Menet-Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología. Historia y Etnografía, 1914-1936.
- CIUDAD REAL, Antonio de. *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes*, edición, estudio preliminar, apéndices, glosarios, mapas e índices por Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras, prólogo de Jorge Gurría Lacroix, 2 v., México, UNAM, IIH, 1976. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 6).
- CLAVIJERO, Francisco Javier. *Historia antigua de México*, ed. y prol. de Mariano Cuevas, 2a. ed., México, Editorial Porrúa, 1964, xxxvi-624 p. ("Sepan cuantos...", 29).
- Codex Magliabechiano. Cl. XIII. (B.R. 232). Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, ed. facs., acompañada de un volumen de estudio por Ferdinand Anders, Graz-Austria, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1970, 92 f. la copia facsimilar y 78 p., ils., el estudio. (Codices Selecti. Phototypice impressi, XXIII).
- Códice Borgia*, ed. facs., México, Fondo de Cultura Económica, 1963. (3 p.)-76 f.-(2 p.) (Sección de Obras de Antropología).
- "Códice Carolino", presentación por Angel María Garibay K., ECN, VII, 1967, 11-58.
- Códice del Museo de América o Códice Tudela*, Madrid, Museo de América, 125 f.
- Códice Fejérváry Mayer*, en Lord KINGSBOROUGH, *Antigüedades de México*, IV, 185-276.
- Códice Florentino*, Biblioteca Laurenziana, Florencia. (Microfilm).
- Códice Florentino* (ilustraciones), ed. facs. coloreada de Francisco del Paso y

- Troncoso, V, Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1926, 158 lams.
- Códice Laud*, introducción, selección y notas por Carlos Martínez Marín, México, INAH, 1961, 84 p. (Serie Investigaciones, 5).
- Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VIII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1907.
- Códice Matritense del Real Palacio* (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1906.
- Códice Mendocino* o *Colección Mendoza*, en Lord KINGSBOROUGH, *Antigüedades de México*, I, 1-150.
- Códice Ramírez. Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España, según sus historias*, estudio y apéndice por Manuel Orozco y Berra, advertencia por José F. Ramírez, México, Editorial Leyenda, 1944, 308 p., ils.
- Códice Telleriano-Remensis*, en Lord KINGSBOROUGH, *Antigüedades de México*, I, 151-338.
- Códice Vaticano Latino 3738* o *Códice Vaticano Ríos* o *Códice Ríos*, en Lord KINGSBOROUGH, *Antigüedades de México*, III, 7-314.
- CORDOVA, Fray Juan de. *Arte del idioma zapoteco*, introd. de Nicolás León, Morelia, Imprenta del Gobierno, 1886, lxxxii-224 p.
- CORTES, Hernán. *Cartas de relación de la conquista de Méjico*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1945, 378 p. (Colección Austral, 547).
- "Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España", publicado por Federico Gómez de Orozco, *Tlalocan*, II, 1, 1945, 37-63.
- CRUZ, Martín de la. *Libellus de medicinalibus Indorum herbis. Manuscrito azteca de 1552, según traducción latina de Juan Badiano*, versión española con estudios y comentarios por diversos autores, México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1964, xii-396 p., ed. facs.
- CURRIER, Richard L. "The hot-cold syndrome and symbolic balance in Mexican and Spanish-American folk medicine", *Ethnology*, V, 3, July 1966, p. 251-263.

- CHIMALPAHIN, Domingo. *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, paleografía, traducción e introducción de Silvia Rendón, prefacio de Angel Ma. Garibay K., México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 368 p., mapa. (Biblioteca Americana. Serie de Literatura Indígena).
- CHIRINO DE CUENCA, Alonso. *Menor daño de medicina*, s/l (¿Toledo?), s/e (¿Joan de Villaquiram?), 27 de julio de 1505, 44 f.
- DAHLGREN DE JORDAN, Barbro. *La Mixteca. Su cultura e historia prehispánicas*, México, Imprenta Universitaria, 1954, 402 p., ils., mapas. (Cultura Mexicana, 11).
- DAVILA DE LOBERA, (Luis). *Libro de experiencias de medicina y muy aprouado por sus efectos: así en esta nuestra España como fuera de ella*. Toledo, Ivan de Ayala, 1544, 34 f. (Véase AVILA DE LOBERA y LOBERA DE AVILA).
- DIAZ DE SALAS, Marcelo. "Notas sobre la visión del mundo entre los tzotziles de Venustiano Carranza, Chiapas", *La palabra y el hombre*, Xalapa, Ver., 26, 2a. época, abril-junio de 1963, 253-268.
- DIAZ DE YSLA, Ruy. *Tractado contra el mal serpentino que vulgarmente en España es llamado bubas que fue ordenado en el ospital de todos los santos de Lisboa*, Sevilla, Casa de Dominico de Robertis, 1539, 54 f.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*, ed., prolog. y notas de Ramón Iglesia, México, Ediciones Mexicanas, 1950, 422 p.
- DIBBLÉ, Charles E. "Nahuatl names for body parts", ECN, I, 1959, 27-30.
- DURAN, Fray Diego. *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, notas de José F. Ramírez, 2 v. y un atlas, México, Editora Nacional, 1951.
- DUVERGER, Christian. *La fleur létale. Economie du sacrifice Aztèque*. Paris, Editions Du Seuil, 1979, 375 p., ils. (Recherches Anthropologiques).
- EDMONSON, Munro S. (ed.) *Sixteenth-Century Mexico. The work of Sahagún*, Albuquerque, School of American Research, University of New Mexico Press, 1974, xvi-292 p.
- "Estas son las leyes que tenían los indios de la Nueva España, Anáhuac o México", en Juan Bautista POMAR y Alonso de ZURITA. *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*, México, Editorial Chávez Hayhoe, 1941, xl-292 p., 280-286.



ESTRADA QUEVEDO, Alberto. "Neyolmelahualiztli. Acción de enderezar los corazones". ECN, II, 1960, 163-176.

FAGES, Pedro. *Continuación y suplemento a los dos Ympresos que de orden de este superior Gobierno han corrido el vno con el título de Extracto de Noticias del Puerto de Monterrey, &c su fha. dies y seis de Agosto de mil setecientos y setenta y el otro titulado Diario Histórico de los viajes de mar y tierra hechos al Norte de la California &c, su fha. v.ª y quatro de octubre del mismo. Hace presente esta relación por superior mandato de S. Ex. el v. Virrey actual de estos Reynos Dn. Antonio Maria Bucareli y Ursúa &c al cap.ª de Ynfantería de la compania Franca de Voluntarios de Cataluña, y comandante militar que a sido destos nuevos establecimientos en aquellas Provincias D.ª Pedro Fages*. AGI. Guadalajara. 310. 79 f.

FASTLICHT, Samuel. "La odontología en el Códice", en Martín de la CRUZ, *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*, 345-349.

FASTLICHT, Samuel. *La odontología en el México prehispánico*, México, s/e, 1971, xx-126 p., ils.

FERNANDEZ DE OVIEDO Y VALDES, Gonzalo. *Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del Mar Océano*, 14 v., prólogo de J. Natalicio González, notas de José Amador de los Ríos, Asunción del Paraguay, Editorial Guaranía, 1944-1945.

*Florentine Codex. General History of the things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagun*, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Charles E. Dibble and Arthur J. O. Anderson, 12 v., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1950-1969, ils. (Redición del v. I en 1970).

FLORES, Francisco A. *Historia de la medicina en México desde la época de los indios hasta el presente*, prol. de Porfirio Parra, 3 v., México, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1886-1888.

FOSTER, George M. "Hippocrates' Latin American Legacy: 'Hot' and 'cold' in contemporary Folk Medicine", *Colloquia in Anthropology*, R. K. Wetherington, ed., Dallas, Texas, Southern Methodist University, Fort Burgwin Research Center, 1978, II, 3-19.

FOSTER, George M. "Humoral Pathology in Spain and Spanish America", *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, 1978, 357-370.

FOSTER, George M. "Nagualism in Mexico and Guatemala", *Acta Americana*, II, 1 y 2, enero-junio 1944, 85-103.

- FOSTER, George M. *Notes on the Popoluca of Veracruz*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1940, 42 p., ils. (Publicación número 51).
- FOSTER, George M. "Relationships between Spanish and Spanish-American Folk Medicine", *Journal of American Folklore*, LXVI, 261, July-September, 1953, 201-217.
- FOSTER, George M. "Some wider implications of soul-loss illness among the Sierra Popoluca", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951, 460 p., 167-174.
- FOSTER, George M. *Tzintzuntzan. Mexican Peasants in a changing world*, Boston, Little, Brown and Company, 1967, xii-372 p., ils.
- FRANKLIN, Karl J. "Kewa ethnolinguistic concepts of body parts", *Southwestern Journal of Anthropology*, XIX, 1, Spring, 1963, 54-63.
- FUENTE, Julio de la. *Yalálag. Una villa zapoteca serrana*, 2a. ed., México, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 392 p., ils.
- FUENTE LA PEÑA, Antonio. *La Trípede Physice Mathematica, ó sea el Ente Dilucidado, Discurso novissimo, que muestra ay en natural animales irracionales, invisibles, y quales sean*. Madrid, Empronta Real, 1676, (16)-486-(20) p.
- FUENTES Y GUZMAN, Francisco Antonio. *Recordación florida. Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del Reyno de Guatemala*, prólogos de J. Antonio Villacorta C., Ramón A. Salazar y Sinfórico Aguilar, 3 v., Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia, 1932-33. (Biblioteca Goathemala, VI-VIII).
- GALBIS, Ricardo. "Métodos de curación entre los cuna y los otomí: estudio comparativo", *América Indígena*, XXXIV, 4, 1974, 939-948.
- GARCIA DE LEON, Antonio. "El universo de lo sobrenatural entre los nahuas de Pajapan, Veracruz", *ECN*, VIII, 1969, 279-312.
- GARCIA DE LEON, Antonio. *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*, México, INAH, 1976, 148 p., ils., mapas y cuadros. (Colección Científica. Lingüística, 43).
- GARCIA QUINTANA, Josefina. "El baño ritual entre los nahuas según el Códice Florentino", *ECN*, VIII, 1969, 189-214.
- GARIBAY K., Angel María. "Huehuetlatolli. Documento A", *Tlalocan*, I,

- 1943, 1-2, 31-53, 81-107.
- GARIBAY K., Angel María. "Paralipómenos de Sahagún", *Tlalocan*, II, 2-3, 1946-1947, 164-174, 135-254.
- GARIBAY K., Angel María, *Poesía náhuatl*, 3 v., UNAM, IIH, 1964-1968. (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl, 4-6).
- GARIBAY K., Angel María. "Semejanza de algunos conceptos filosóficos de las culturas indú y náhuatl", *Cuadernos del Seminario de Problemas Científicos y Filosóficos*, 15, 2a. serie, 1959, 73-98.
- GARZA, Mercedes de la. *El hombre en el pensamiento náhuatl y maya*, prologado por Miguel León-Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 1978, 145 p. (Cuadernos, 14).
- GONZALEZ TORRES, Yólotl. "El concepto de tona en el México antiguo", *Boletín INAH*, 19, 2a. época, octubre-diciembre, 1976, 13-16.
- GONZALEZ TORRES, Yólotl. "El contenido social del sacrificio humano", *Religión en Mesoamérica*, XII Mesa Redonda, México, SMA, 1972, 193-197.
- GONZALEZ TORRES, Yólotl. *El culto a los astros entre los mexicanos*, México, SEP, 1975, 184 p., il. (SEP/SETENTAS, 217).
- GONZALEZ TORRES, Yólotl. "El culto a los muertos entre los mexicanos", *Boletín INAH*, 14, 2a. época, julio-septiembre, 1975, 37-44.
- GOSSEN, Gary H. "Animal souls and human destiny in Chamula", *Man*, I, 3, September, 1975, 448-461.
- GUITERAS HOLMES, C(alixta). *Los peligros del alma. Visión del mundo de un tzotzil*, epílogo de Sol Tax, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 312 p. (Sección de obras de Antropología).
- GUZMAN ANLEU, Mario Alfonso. *Supervivencias del pensamiento mágico en las costumbres de una comunidad indígena de Guatemala*, tesis profesional, Universidad de San Carlos de Guatemala, Quezaltenango, ed. privada, 1965, 52 p.
- HARNER, Michael. "The ecological basis for Aztec sacrifice", *American Ethnologist*, IV, 1, February, 1977, 117-135.
- HARNER, Michael. "The enigma of Aztec sacrifice", *Natural History*,

LXXXVI, 4, April, 1977, 46-51.

HERMITTE, M. Esther. *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1970, x-180 p. (Ediciones especiales, 57).

HERNANDEZ, Francisco. *Antigüedades de la Nueva España*, trad. y notas de Joaquín García Pimentel, México, Editorial Pedro Robredo, 1946, 368 p.

HERNANDEZ, Francisco, *Historia natural de Nueva España*, 2 v., en *Obras completas*, México, UNAM, 1959, II y III.

*Historia de los mexicanos por sus pinturas*, en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, ed. Angel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 1965, 162 p. ("Sepan cuantos ...", 37), 21-90.

*Historia de México (Histoire du Mechique)*, trad. de Ramón Rosales Munguía, en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, ed. Angel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 162 p., ("Sepan cuantos ...", 37), 91-120.

*Historia tolteca-chichimeca*, ed. facs con estudios, cuadros y mapas de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, paleografía y versión al español de Luis Reyes García, México, INAH, CISINAH, 1976, 290 p.

HOLLAND, William R. *Medicina maya en los Altos de Chiapas. Un estudio del cambio socio-cultural*, trad. por Daniel Cazés, México, Instituto Nacional Indigenista, 1963, (4)-iii-322 p., ils. (Colección de Antropología Social, 2).

ICHON, Alain. *La religión de los totonacas de la Sierra*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1973, 512 p., ils. (Colección SEP-INI, 16).

INGHAM, John M. "On Mexican Folk Medicine", *American Anthropologist*, LXXII, 1, February, 1970, 76-87.

IXTLILXOCHITL, véase ALVA IXTLILXOCHITL.

JENSEN, Ad. E. *Mito y culto entre pueblos primitivos*, trad. de Carlos Gerhart, México, Fondo de Cultura Económica, 1966, 408 p. (Sección de obras de Antropología).

JIMENEZ MORENO, Wigberto. "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", en Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Joaquín Ramírez Cabañas, 5 v., México, Editorial de Pedro Robredo, 1938, I, xiii-lxxxiv.

- JUAN BAUTISTA, Fray. "Algunas abusiones antiguas", en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, ed. Angel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 1965, 162 p. ("Sepan cuantos...", 37), 140-156.
- KAPLAN, Lucille N. "Tonal and nagual in Coastal Oaxaca, Mexico", *Journal of American Folklore*, LXIX, 1956, 363-368.
- KEARNEY, Michael, "Los conceptos de aire y susto: representaciones simbólicas del ambiente social y geográfico percibido", *América Indígena*, XXIX, 2, 1969, 431-450.
- KELLY, Isabel. *Folk practices in North Mexico. Birth customs, Folk Medicine, and Spiritualism in the Laguna Zone*, Austin, Texas, Institute of Latin American Studies, The University of Texas Press, 1965, viii-166 p.
- KELLY, Isabel. "World view of a Highland-Totonac pueblo", *Summa Anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, México, INAH, 1966, 672 p., ils, 395-411.
- KELLY, Isabel, Héctor GARCIA MANZANEDO y Catalina GARATE DE GARCIA. *Santiago Tuxtla, Veracruz. Cultura y salud*, México, abril de 1956, v-160 p. Mimeografiado.
- KINGSBOROUGH, Lord. *Antigüedades de México*, prólogo de Agustín Yáñez, estudio e interpretación de José Corona Núñez, 4 v., México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1964-1967.
- KNAB, Tim. "Talocan Talmanic: Supernatural beings of the Sierra de Puebla", *Actes du XLII<sup>e</sup> Congrès International des Américanistes*. Congrès du Centenaire. Paris, 2-9 Septembre 1976, Paris, 1979, VI, 127-136.
- KNAB, Tim y María Eugenia SANCHEZ. "Animistic beliefs of San Miguel Tzinacapan", México, 1975. Copia mecanográfica.
- LA FARGE II, Oliver y Douglas BYERS. *The Year Bearer's People*, New Orleans, La., The Tulane University of Louisiana, The Department of Middle American Research, 1931, xii-380 p., ils. (Middle American Research Series, Publication 3).
- LANDA, Fray Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*, introd. de Angel Ma. Garibay K., 8a. ed., México, Editorial Porrúa, 1959, xx-254 p., ils. (Biblioteca Porrúa, 13).
- LANDAR, Herbert. y Joseph B. CASAGRANDE. "Navajo anatomical reference", *Ethnology*, I, 3, July, 1962, 370-373.

- LAS CASAS, Fray Bartolomé de. *Apologética historia sumaria quanto a las qualidades, dispusición, descripción, cielo y suelo destas tierras, y condiciones naturales, policías, repúblicas, manera de vivir e costumbres de las gentes destas Indias Occidentales y Meridionales, cuyo imperio soberano pertenece a los Reyes de Castilla*, edición preparada por Edmundo O'Gorman, con un estudio preliminar, apéndice y un índice de materias, 2 v., México, UNAM, IIH, 1967. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 1).
- LEON-PORTILLA, Miguel. *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, prologado por Angel Ma. Garibay K., 3a. ed.; México, UNAM, IIH, xxiv-414 p., ils. (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 10).
- LEON-PORTILLA, Miguel. "Religión de los nicaraos", ECN, X, 1972, 11-112.
- LEWIS, Oscar. *Tepoztlán. Un pueblo de México*, México, Editorial Joaquín Mortiz, 1968, 224 p., ils.
- Leyenda de los Soles*, en *Códice Chimalpopoca*, trad. de Primo Feliciano Velázquez, México, UNAM, IIH, 1945, xxii-168 p. y 83 lams. facs. (Primera serie, 1), 119-164 y facs.
- Libro de Chilam Balam de Chumayel*, prologado y traducido por Antonio Mediz Bolio, 3a. ed., México, UNAM, 1973, xiv-194 p. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 21).
- El libro de los libros de Chilam Balam*, trad., estudio, introducción y notas de Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, 2a. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1963, 214 p. (Colección Popular, 2).
- LIMOEIRO CARDOSO, Miriam. *La ideología dominante*, trad. de Stella Mastroangelo, México, Siglo Veintiuno Editores, 1975, 300 p.
- LIZANA, Fray Bernardo de. *Historia de Yucatán. Devocionario de Ntra. Sra. de Izamal y conquista espiritual*, 2a. ed., México, Imprenta del Museo Nacional, 1893, (8 p.-ix f.):-127 f.-(2 p.)
- LOBERA DE AVILA, Luys. *Vergel de sanidad: que por otro nombre se llama Banquete de Caualleros y orden de biuir: así en tiempo de sanidad como de enfermedad: y habla copiosamente de cada manjar que complexion y propiedades tenga: y de sus prouechos y daños: con otras cosas utilísimas*, Universidad de Alcalá de Henares, Casa de Juan de Brocar, 27 de marzo de 1542, (10)-103 f. (Véase DAVILA DE LOBERA y AVILA DE LOBERA).
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Algunas ideas acerca del tiempo mítico entre los

- antiguos nahuas", *Historia, religión, escuelas*, XIII Mesa Redonda; México, SMA, 1975, 189-208.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. *Augurios y abusiones*, introd., versión y notas de ———, México, UNAM, IIH, 1969, 222 p. (Serie de Cultura Náhuatl, Fuentes, 7. Textos de los informantes de Sahagún, 4).
- LOPEZ AUSTIN. "Conjuros nahuas del siglo XVII", *Revista de la Universidad de México*, XXVII, 4, diciembre de 1972, (i-xvi).
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Conjuros médicos de los nahuas", *Revista de la Universidad de México*, XIV, 11, julio de 1970; (i-xvi).
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Cosmovisión y medicina náhuatl", *Estudios de Etnobotánica y Antropología Médica*, IMEPLAM, I, 1976, 13-28.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Cuarenta clases de magos en el mundo náhuatl", ECN, VII, 1967, 87-117.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas", ECN, VIII, 1969, 51-122.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales", ECN, IX, 1971, 125-230.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Descripción de medicinas en textos dispersos del libro XI de los Códices Matritense y Florentino", ECN, XI, 1974, 45-136.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. *Hombre-dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM, IIH, 1973, 214 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 15).
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Iconografía mexicana. El monolito verde del Templo Mayor", AA, XVI, en prensa.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Ideas etiológicas en la medicina náhuatl", *Anuario Indigenista*, XXX, 1970, 255-275.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Intento de reconstrucción de procesos semánticos del náhuatl", AA, XV, 1978, 165-184.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Los temacpalitotique. Profanadores, brujos, ladrones y violadores", ECN, VI, 1965, 97-117.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Religión y magia en el ciclo de las fiestas aztecas", *Religión, mitología y magia*, México, Museo Nacional de Antropolo-

gía, II, 1970, 3-29.

LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Sahagun's work and the Medicine of the Ancient Nahuas: Possibilities for study", en Munro EDMONSON, ed., *Sixteenth-Century Mexico: The work of Sahagun*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, 205-224.

LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Salutaciones a los enfermos en idioma náhuatl", *Doctor Francisco Fernández del Castillo. 50 años de vida profesional*, México, UNAM, 1973, 91-104.

LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Textos acerca de las partes del cuerpo humano y medicinas en los Primeros Memoriales de Sahagún", ECN, X, 1972, 129-154 y un cuadro.

LOPEZ AUSTIN, Alfredo. *Textos de medicina náhuatl*, México, SEP, 1971, 264 p., ils. (SEP/SETENTAS, 6). (2a. ed. México, UNAM, IIH, 1975, 232 p.).

LOPEZ COGOLLUDO, Fray Diego. *Historia de Yucatán*, prolog. por J. Ignacio Rubio Mañé, 5a. ed., México, Editorial Academia Literaria, 1957, lxxx-(32)-760-(32) p., ils. (Colección de grandes crónicas mexicanas, III). Fac-símil de la ed. de 1688.

LOPEZ DE CORELLA, Alonso. *Secretos de Philosophia y Astrologia y Medicina y de las quatro mathematicas Sciencias: Collegidas de muchos y diversos auctores y diuididas en cinco quinquagenas de Preguntas*, Zaragoza, Casa de George Loci, 1547, 134 f.

LOPEZ DE GOMARA, Francisco. *Historia general de las Indias. "Hispania Vitrix"*, cuya segunda parte corresponde a la Conquista de Méjico, modernización del texto antiguo por Pilar Guibelalde, notas prologales de Emilia M. Aguilera, 2 v., Barcelona, Editorial Iberia, 1954. (Obras maestras).

McKINLAY, Arch. "Nahuat Folklore from Xalacapan, Puebla", *Tlalocan*, IV, 2, 1963, 164-165.

MADSEN, Claudia. *A study of change in Mexican Folk Medicine*, New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, 1965, p. 83-138. (Publication 25, Issued in 1965).

MADSEN, William. *The Virgin's children. Life in an Aztec Village today*, Austin, University of Texas Press, 1960, xvi-248 p., ils.

MARTIN DEL CAMPO, Rafael. "La anatomía de los mexica", *Ensayos sobre historia de la ciencia. En homenaje a George A. Sarton. 1884-1956*, Méxi-



- co, Sociedad Mexicana de Historia Natural, 1958, viii-82 p., 47-70.
- MARTINEZ, Henrico. *Reportorio de los tiempos e historia natural de Nueva España, escrita e impresa por — en México, el año de 1606*, introd. de Francisco de la Maza, apéndice biográfico de Francisco González de Cossío, México, SEP, 1948, xlvi-320 p., ils. (Testimonios Mexicanos. Historiadores).
- MARTINEZ DEL RIO DE ICAZA, Amalia. "Leyendas de Tetelcingo", *Tlalo-can*, IV, 1, 1962, 80-85.
- MARTINEZ CORTES, Fernando. *Las ideas en la medicina náhuatl*, México, La Prensa Médica Mexicana, 1965, (vi)-112 p., ils.
- MARX, Carlos y Federico ENGELS. *La ideología alemana. Crítica de la novísima filosofía alemana en las personas de sus representantes Feuerbach, B. Bauer y Stirner, y del socialismo alemán en las de sus diferentes profetas*, trad. de Wenceslaó Roces, 2a. ed., México, Ediciones de Cultura Popular, 1974, 752 p.
- MARX, Carlos y Federico ENGELS. *Obras escogidas en dos tomos*, 2 v., Moscú, Editorial Progreso, 1966.
- MATOS MOCTEZUMA, Eduardo. *Muerte a filo de obsidiana*, México, SEP, 1975, 160 p., ils. (SEP/SETENTAS, 190).
- MATOS MOCTEZUMA, Eduardo y Luis Alberto VARGAS G. "Relaciones entre el parto y la religión mesoamericana", *Religión en Mesoamérica*, XII Mesa Redonda, México, SMA, 1972, 395-398.
- Memoriales con escolios*, en *Primeros memoriales*, (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VI, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, 117-215.
- MENDIETA, Fray Gerónimo. *Historia eclesiástica indiana*, advertencia de fray Joan de Domayquia, 4 v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1945.
- MOLINA, Fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, xiv p.-122 f.-4 p.-163 f. (Colección de incunables americanos, siglo XVI, IV).
- MONTOYA BRIONES, José de Jesús. *Atla: Etnografía de un pueblo náhuatl*, México, INAH, 1964, 204 p., ils.
- MORENO DE LOS ARCOS, Roberto. "Los cinco soles cosmogónicos", ECN,

VII, 1967, 183-210.

MORLEY, Sylvanus G. *La civilización maya*, trad. de Adrián Recinos, revisado por George W. Brainerd, 2a. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 528 p., ils. (Sección de obras de Antropología).

MOTOLINIA, véase BENAVENTE.

MUÑOZ CAMARGO, Diego. *Historia de Tlaxcala*, publicada y anotada por Alfredo Chavero, Guadalajara, Jal., Edmundo Aviña Levy, 1966, 278-viii p., ed. facs. de la de 1892.

NICOLAU D'OLWER, Luis. *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952, 232 p. (Historiadores de América, 9).

NICHOLSON, Henry B. "Religion in Pre-Hispanic Central Mexico", *Handbook of Middle American Indians*, ed. Robert Wauchope, v. 10, *Archaeology of Northern Mesoamerica* (Part one), ed. Gordon F. Ekholm & Ignacio Bernal, Austin, University of Texas Press, 1971, 395-446.

OCARANZA, Fernando. *Historia de la medicina en México*, México, Laboratorios Midy, 1934, 214 p.

OLAVARRIETA MARENCO, Marcela. *Magia en Los Tuxtlas, Veracruz*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1977, 302 p., ils. (Serie de Antropología Social, 54).

OLMOS, Fray Andrés de. *Arte para aprender la lengua mexicana*, notas y aclaraciones por Rémi Siméon, Guadalajara, Jal., Edmundo Aviña Levy, 1972, xvi-276 p. (Biblioteca de facsímiles mexicanos, 7), ed. facs. de la de París, 1875.

OROZCO Y BERRA, Manuel. *Historia antigua y de la conquista de México*, estudio previo por Angel Ma. Garibay K., biografía y bibliografía por Miguel León-Portilla, 4 v., México, Editorial Porrúa, 1960. (Biblioteca Porrúa, 17-20).

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernard R. "Aztec cannibalism: An Ecological necessity?", *Science*, 200, May, 1978, 611-617.

OSUNA, José María. *Los curanderos*, Barcelona, Aula de Ediciones, 1971, 164 p.

PALACIO, Licenciado (Diego García de). "Relación hecha por el — al Rey D. Felipe II en la que describe la Provincia de Guatemala, las costum-

- bres de los indios y otras cosas notables", (8 de marzo de 1576), *Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía; sacados de los archivos del Reino, y muy especialmente del de Indias, por D. Luis Torres de Mendoza*, Madrid, Imprenta de Frías, 1866, VI, 5-40.
- PARSONS, Elsie Clews. "Folklore from Santa Ana Xalmimilulco, Puebla, México", *The Journal of American Folk-lore*, XLV, 117, July-September, 1932, 318-362.
- PARSONS, Elsie Clews. *Mitla, town of souls and other Zapoteco-speaking pueblos of Oaxaca, Mexico*, Chicago, Illinois, The University of Chicago, 1936, xx-590 p., ils. y mapas. (Publications in Anthropology. Ethnological Series).
- PIHO, Virve. *El peinado entre los mexicas. Formas y significados*, tesis de doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, octubre de 1973, 362 p., ils.
- POMAR, Juan Bautista de. *Relación de ——— (Tetzco, 1582)*, en Angel Ma. Garibay K., *Poesía náhuatl*, 3 v., México, UNAM, IIH, 1964-1968. (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl, 4-6), I, 149-220.
- PONCE DE LEON, Pedro. "Tratado de los dioses y ritos de la gentilidad", en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, ed. Angel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 1965, 162 p. ("Sepan cuantos...", 37), 121-140.
- Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*, trad., introd. y notas de Adrián Recinos, 7a. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1964, 184 p., (Colección Popular, 11).
- PREUSS, K. Th. "El concepto de la Estrella Matutina según textos recogidos entre los mexicanos del Estado de Durango, México", trad. de Carmen Leonard, *El México antiguo*, VIII, diciembre de 1955, 375-396.
- PRICE, Barbara J. "Demystification, enriddlement, and Aztec cannibalism: a materialist rejoinder to Harner", *American Ethnologist*, V, 1, 1978, 98-115.
- Primeros memoriales*, (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VI, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905.
- Procesos de indios idólatras y hechiceros*, preliminar de Luis González Obregón, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1912, viii-268 p. (Publi-

cación del Archivo General de la Nación, III).

QUEZADA, Noemí. *Amor y magia amorosa entre los aztecas. Supervivencia en el México colonial*, México, UNAM, IIA, 1975, 164 p., ils. y cuadros. (Serie Antropológica, 17).

QUEZADA, Noemí. "Creencias tradicionales sobre el embarazo y el parto", AA, XIV, 1977, 307-326.

QUEZADA, Noemí. "Métodos anticonceptivos y abortivos tradicionales", AA, XII, 1975, 223-242.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 9a. ed., Madrid, Real Academia Española, 1970, xxx-1426 p.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de autoridades*, 3 v., Madrid, Editorial Gredos, 1963-1969, (Biblioteca Románica Hispánica), ed. facs.

REDFIELD, Robert. *The folk culture of Yucatan*, Chicago, The University of Chicago Press, 1942, xxiv-416 p., ils.

REDFIELD, Robert y Alfonso VILLA ROJAS. *Chan Kom. A Maya Village*, 2a. ed., Chicago-London, The University of Chicago Press, 1964, x-236 p., ils.

*Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la provincia de Michoacán (1541)*, transcripción, prólogo, introducción y notas por José Tudela, revisión de las voces tarascas por José Corona Núñez, estudio preliminar por Paul Kirchhoff, Madrid, Aguilar, 1956, xxxiv-300 p., ils., ed. facs.

*Relaciones de Yucatán*, 2 v., Madrid, Establecimiento Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra, 1898-1900. (Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de ultramar, 2a. serie, v. 11 y 13).

*Relaciones geográficas de la Diócesis de México*, en *Papeles de Nueva España*, publicados por Francisco del Paso y Troncoso, 2a. serie, Geografía y Estadística, VI, Madrid, Est. Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra, 1905, 322-ii p., mapas.

REYES G., Luis. *Textos nawas de Veracruz y Puebla*, México, copia mecanográfica.

REYES G., Luis. "Una relación sobre los hongos alucinantes", *Tlalocan*, VI, 2, 1970, 140-145.

- RIVADENEYRA Y BARRIENTOS, Antonio Joaquín. *Compendio de todo lo trabajado durante el Concilio IV Provincial Mexicano comenzado en esta ciudad el 13 de Henero de 1771 a nombre de la magestad de Don Carlos III ... por Don ——— asistente diputado a dicho Concilio IV Provincial Mexicano compuesto de quatro partes...* Ms. Biblioteca Nacional, Madrid.
- RISCO, Vicente. "Apuntes sobre el mal de ojo en Galicia", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVII, 1961, 66-92.
- ROBERTSON, Donald. "The Sixteenth Century Mexican Encyclopedia of Fray Bernardino de Sahagun", *Cuadernos de Historia Mundial*, IX, 3, 1966, 617-628.
- ROBINSON, Dow F. "Textos de medicina náhuatl", *América Indígena*, XXI, 4, 1961, 345-354.
- ROGERS, Spencer L. y Arthur J. O. ANDERSON. "El inventario anatómico sahumantino", ECN, V, 1965, 115-122.
- ROGERS, Spencer L. y Arthur J. O. ANDERSON. "La terminología anatómica de los mexicas precolombinos", *Actas y Memorias del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, 1964, España*, Sevilla, 1966, II, 69-76.
- ROJAS, Gabriel de. "Descripción de Cholula", *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, I, 6, noviembre-diciembre de 1927, 158-169.
- ROJAS GONZALEZ, Francisco. "Totemismo y nahualismo", *Revista Mexicana de Sociología*, VI, 3, 1944, 359-369.
- ROMAN Y ZAMORA, Fray Jerónimo. *República de Indias. Idolatrías y gobierno en México y Perú antes de la Conquista*, 2 v., Madrid, Victoriano Suárez, Editor, 1897. (Colección de libros raros o curiosos que tratan de América, XIV y XV).
- RUIZ DE ALARCON, Hernando. *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viuen entre los indios naturales de esta Nueva España, escrito en México, año de 1629*, en Jacinto de la Serna et al., *Tratado de las idolatrías...*, 2 v., México, Ediciones Fuente Cultural, 1953, II, 17-130.
- RUZ LHUILLIER, Alberto. "El pensamiento náhuatl respecto de la muerte", ECN, IV, 1963, 251-262.
- RYESKY, Diana. *Conceptos tradicionales de la medicina en un pueblo mexicano. Un análisis antropológico*, trad. de Yolanda Sasson, México, SEP, 1976, 152 p., ils. (SEP/SETENTAS, 309).

- SAHAGUN, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*, numeración, anotaciones y apéndices de Angel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, 1956, ils. (Biblioteca Porrúa, 8-11).
- SALER, Benson. *Nagual, brujo y hechicero en un pueblo quiché*, Guatemala, Ministerio de Educación, 1969, 56 p. (Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca, 4a. serie, 20).
- SALILLAS, Rafael. *La fascinación en España. Brujas, brujerías, amuletos*, Madrid, Imprenta a cargo de Eduardo Arias, 1905, 108 p.
- SANCHEZ DE AGUILAR, Pedro. *Informe contra idolorum cvltores del Obispado de Yucatán, año de 1639*, en Jacinto de la Serna et al., *Tratado de las idolatrías...*, 2 v., México, Ediciones Fuente Cultural, 1953, II, 181-336.
- SANCHEZ PEREZ, José A. *Supersticiones españolas*, Madrid, Editorial Saeta, 1948, 302 p., ils.
- SANTAMARIA, Francisco J. *Diccionario de mejicanismos*, 2a. ed., México, Editorial Porrúa, 1974, xxiv-1208 p.
- SELER, Eduardo. *Comentarios al Códice Borgia*, trad. de Mariana Frenk, 2 v., México, Fondo de Cultura Económica, 1963, ils. (Sección de obras de Antropología).
- SERNA, Jacinto de la. *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías y extirpación de ellas*, en Jacinto de la Serna et al., *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, notas, comentarios y un estudio de Francisco del Paso y Troncoso, 2 v., México, Ediciones Fuente Cultural, 1953, I, 47-368.
- SIMEON, Rémi. *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, Paris, Imprimerie Nationale, 1885, lxxvi-710 p. Edición en español: *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, trad. de Josefina Oliva de Coll, México, Siglo XXI, 1977, xcvi-784 p. (Colección América Nuestra. América Antigua, 1).
- SORAPAN DE RIEROS, Ivan. *Medicina española contenida en proverbios vulgares de nra lengua Muy provechosa para todo genero de estados, para Philosophos y Medicos, Pare Theologos, y Juristas, para el bué regimiento de la salud, y mas larga vida*. 1a. parte, s/l, Martín Fernández Zambrano, 1616, (42)-511 p. 2a. parte, Granada, Juan Muñoz, 1615, 78-(28) p.
- SOUSTELLE, Jacques. *Pensamiento cosmológico de los antiguos mexicanos. Representación del mundo y del espacio*, trad. de María Elena Landa A., Puebla, México, Federación Estudiantil Poblana, 1959, 110 p., ils.

- STARR, Frederick. "Notes upon the Ethnography of Southern Mexico", *Proceedings of the Davenport Academy of Sciences*, VIII, (1899-1900), 1901, 102-198.
- STARR, Frederick. "Notes upon the Ethnography of Southern Mexico. Expedition of 1901", *Proceedings of the Davenport Academy of Sciences*, IX, (1901-1903), 1904, 63-172.
- SULLIVAN, Thelma D. *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM, IIH, 1976, 384 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 18).
- SULLIVAN, Thelma D. "Nahuatl proverbs, conundrums and metaphors collected by Sahagun", ECN, IV, 1963, 93-178.
- SULLIVAN, Thelma D. "Pregnancy, childbirth, and the deification of the women who died in childbirth", ECN, VI, 1966, 63-96.
- SWADESH, Mauricio y Madalena SANCHO. *Los mil elementos del mexicano clásico. Base analítica de la lengua nahua*, prolog. de Miguel León-Portilla, México, UNAM, IIH, 1966, x-94 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 9).
- TABOADA, Jesús. "Folklore astronómico y meteorológico de la comarca de Monterrey", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, V, 1949, 110-137.
- TEZOZOMOC, véase ALVARADO TEZOZOMOC.
- TIBON, Gutierre. *El mundo secreto de los dientes*, México, Editorial Tajín, 1972, 286 p., ils.
- Título de los señores de Totonicapán*, trad. de Dionisio José Chonay, introd. y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 1950, 306 p., publicado con *Memorial de Sololá. Anales de los cakchiqueles*. (Biblioteca Americana, Serie de Literatura Indígena, 11), 209-242.
- TORQUEMADA, Fray Juan de. *Los veinte i vn libros rituales i monarchia indiana, con el origen y guerras, de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la mesma tierra*, 3a. ed., 3 v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943-1944.
- VARGAS CASTELAZO. "La patología y la medicina entre los mexica", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, XIV, 1954-1955, 119-144.
- VELASQUEZ GALLARDO, Pablo. "Dioses tarascos de Charapan", *Revista*

*Mexicana de Estudios Antropológicos*, IX, 1947, 79-106.

VETANCURT, Fray Agustín de. *Teatro mexicano. Descripción breve de los sucesos ejemplares, históricos, políticos, militares y religiosos del Nuevo Mundo Occidental de las Indias*, 4 v., México, Imprenta de I. Escalante y Compañía, 1870-1871.

VEYTIA, Mariano. *Historia antigua de México*, 2 v., noticia sobre el autor, notas y apéndice de F. Ortega, México, Ed. Leyenda, 1944.

VIESCA TREVIÑO, Carlos. "Los psicotrópicos y la medicina de los gobernantes entre los aztecas", *Estudios sobre Etnobotánica y Antropología Médica*, IMEPLAM, II, 1977, 121-136.

VIESCA TREVIÑO, Carlos e Ignacio de la PEÑA PAEZ. "La magia en el Códice Badiano", *ECN*, XI, 1974, 267-302.

VILLA ROJAS, Alfonso. "El nagualismo como recurso de control social entre los grupos mayances de Chiapas, México", *ECM*, III, 1963, 243-260.

VILLA ROJAS, Alfonso. "Kinship and nagualism in a Tzeltal Community, Southeastern Mexico", *American Anthropologist*, 49, 1947, 578-587.

VILLA ROJAS, Alfonso. "Terapéutica tradicional y medicina moderna entre los mayas de Yucatán", México, 1979, copia mecanográfica.

VILLA R(OJAS), Alfonso, *The Maya of East Central Quintana Roo*, Washington, D.C., Carnegie Institution, 1945, xii-182 p., ils. (Publication 559). Edición en español: *Los elegidos de Dios*, prolog. de Miguel León-Portilla, apéndice de Howard F. Cline sobre la guerra de castas, México, Instituto Nacional Indigenista, 1978, 576 p., ils. y mapas. (Colección INI, 56).

VILLAVICENCIO, Diego Jaimes Ricardo. *Luz, y método, de confesar idólatras, y destierro de idolatrías*, Puebla de los Angeles, Imprenta de Diego Fernández de León, 1692, (xxviii)-136-48-(vi) p.

VOGT, Evon Z. "H'iloletik: The organization and function of shamanism in Zinacantan", *Summa Anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, México, INAH, 1966, 672 p., ils., 359-369.

VON GALL, August Freiherr. "Medizinische Bücher (tici-amatl) der alten Azteken aus der ersten Zeit der Conquista", *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, VII, 4 y 5, 1940, 81-299.

WEITLANER, Roberto, Pablo VELASQUEZ y Pedro CARRASCO. "Huitzil-



- tepec", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, IX, enero-diciembre de 1947, 47-78.
- WILLIAMS GARCIA, Roberto. *Los tepahuas*, Xalapa, Ver., Universidad Veracruzana, Instituto de Antropología, 1963, 310 p., ils.
- WISDOM, Charles. *Los chortís de Guatemala*, Guatemala, Editorial del Ministerio de Educación Pública "José Pineda Ibarra", 544 p. (Seminario de Integración Social Guatemalteca, 10).
- WONDERLY, William L. "Textos folklóricos en zoque. Tradiciones acerca de los alrededores de Copainalá, Chiapas", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, IX, enero-diciembre de 1947, 135-164.
- XIMENEZ, Fray Francisco. *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*, paleografía y anotaciones de Carmelo Sáenz de Santa María, Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1975 (v. I; otros volúmenes en proceso de publicación). (Biblioteca "Goathemala", XXVI).
- ZURITA, Alonso. *Breve y sumaria relación de los señores y maneras y diferencias que había de ellos en la Nueva España, y en otras poblaciones sus comarcas, y de sus leyes, usos y costumbres, y de la forma que tenían en les tributar sus vasallos en tiempo de su gentilidad, y la que después de conquistados se ha tenido y tienen en los tributos que pagan a S.M., y a otros en su real nombre, y en el imponerles y repartirlos, y de la orden que se podría tener para cumplir con el precepto de los diezmos, sin que lo tengan por nueva imposición y carga los naturales de aquellas partes*, en Juan Bautista Pomar et al., *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*, intród. de Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Chávez Hayhoe, 1941, xl-292 p. (Sección de Historia, 2), 65-206.

2

1

1

1

## VOLUMEN PRIMERO

|  |    |
|--|----|
| 1. Introducción . . . . .  | 7  |
| Una antigua concepción del cuerpo humano . . . . .   | 7  |
| Los conceptos acerca del cuerpo humano y los estudios<br>referentes a la ideología, a la medicina y a la taxonomía . . . . . | 9  |
| Cuerpo humano y sociedad . . . . .   | 10 |
| La temática . . . . .  | 14 |
| Ideología y cosmovisión . . . . .  | 15 |
| La ideología . . . . .   | 15 |
| Los sistemas ideológicos . . . . .   | 17 |
| Las cosmovisiones . . . . .  | 20 |
| El complejo ideológico . . . . .   | 22 |
| La tradición cultural en el complejo ideológico . . . . .  | 24 |
| Las cosmovisiones marginales. . . . .  | 25 |
| Problemas genéricos de las fuentes . . . . .   | 26 |
| Técnicas de investigación . . . . .  | 28 |
| El análisis filológico . . . . .   | 30 |
| El uso de la información etnográfica . . . . .   | 31 |
| La práctica de las proyecciones etnográficas . . . . .   | 31 |
| La persistencia . . . . .  | 33 |
| Recomendaciones para el uso de las fuentes etnográficas<br>como auxiliares en los estudios históricos . . . . .              | 34 |
| Las fuentes etnográficas utilizadas . . . . .  | 38 |
| Los testimonios en letra latina . . . . .  | 39 |
| Los textos de fray Bernardino de Sahagún . . . . .   | 42 |
| El vocabulario de fray Alonso de Molina . . . . .  | 49 |
| Los apéndices . . . . .  | 52 |
| 2. La cosmovisión . . . . .  | 55 |
| El Altiplano Central . . . . .   | 55 |
| La estructura del cosmos. . . . .  | 58 |
| La dinámica del cosmos . . . . .   | 68 |
| El dios tutelar. . . . .   | 75 |
| La necesidad y el complemento . . . . .  | 81 |
| Los delegados . . . . .  | 83 |
| El alimento divino . . . . .   | 88 |
| El gran orden . . . . .  | 93 |

|  |     |
|--|-----|
| El "respeto" a la tradición. . . . .                                   | 97  |
| 3. Las partes del cuerpo . . . . .                                     | 99  |
| Los nombres de las partes del cuerpo. . . . .                          | 99  |
| El material de estudio. . . . .  | 100 |
| Los dibujos anatómicos . . . . .                                       | 101 |
| 4. Panorama del cuerpo humano, sus funciones y relaciones . . . . .    | 171 |
| Los grandes sectores. . . . .  | 171 |
| Los componentes . . . . .  | 176 |
| Las regiones . . . . .   | 182 |
| Las entrañas . . . . .   | 186 |
| Los reproductores . . . . .  | 188 |
| Los sentidos y los realizadores . . . . .                              | 190 |
| Los productos. . . . .   | 192 |
| Las formas y las funciones. . . . .                                    | 194 |
| El panorama. . . . .   | 195 |
| 5. Los centros anímicos . . . . .                                      | 197 |
| La búsqueda de los centros anímicos. . . . .                           | 197 |
| La palabra tlácatl y el concepto de hombre. . . . .                    | 201 |
| La ubicación de los estados y procesos anímicos . . . . .              | 207 |
| Grupo yol, yollo . . . . .   | 207 |
| Grupo el . . . . .   | 208 |
| Grupo tónal . . . . .  | 210 |
| Grupo a. . . . .   | 210 |
| Grupo cua . . . . .  | 211 |
| Grupo tzon . . . . .   | 212 |
| Grupo ihío. . . . .  | 212 |
| Grupo ix . . . . .   | 213 |
| Grupo nacaz. . . . .   | 215 |
| Grupo xic . . . . .  | 216 |
| Grupo cuítla. . . . .  | 216 |
| Grupo tlail, tlael . . . . .   | 216 |
| Los centros anímicos . . . . .   | 216 |
| 6. Las entidades anímicas . . . . .                                    | 221 |
| Fuentes históricas y fuentes etnográficas . . . . .                    | 221 |
| El tonalli . . . . .   | 223 |
| El significado . . . . .   | 223 |
| Las investigaciones sobre el tonalli como entidad<br>anímica . . . . . | 223 |
| El origen del tonalli . . . . .  | 226 |
| La introducción del tonalli original en el ser humano . . . . .        | 228 |
| El tonalli del fuego del hogar y el recién nacido. . . . .             | 230 |
| El tonalli tomado del Sol . . . . .                                    | 232 |
| El tonalli y el organismo. Las funciones. . . . .                      | 233 |
| La naturaleza física del tonalli . . . . .                             | 236 |
| La salida del tonalli . . . . .  | 243 |
| Los daños al tonalli. Prevención y curación. . . . .                   | 247 |

|  |     |
|--|-----|
| En qué seres hay tonalli . . . . .                                     | 251 |
| ¿Hay influencia africana en esta creencia? . . . . .                   | 251 |
| El teyolía. . . . .  | 252 |
| El significado . . . . .   | 252 |
| El origen del teyolía. . . . .   | 254 |
| Funciones y naturaleza del teyolía . . . . .                           | 254 |
| Los daños al teyolía. Curaciones. . . . .                              | 256 |
| El ihíyotl. . . . .  | 257 |
| El problema de la identificación del ihíyotl . . . . .                 | 257 |
| El origen del ihíyotl. . . . .   | 258 |
| Las funciones del ihíyotl. . . . .                                     | 259 |
| Naturaleza del ihíyotl. . . . .  | 260 |
| Hígado, ihíyotl y enfermedad . . . . .                                 | 260 |
| Las tres entidades . . . . .   | 262 |
| 7. La vida sobre la tierra. . . . .                                    | 263 |
| El origen de los hombres. . . . .                                      | 263 |
| Oxomoco y Cipactónal. . . . .  | 264 |
| Las generaciones de los cuatro primeros soles . . . . .                | 265 |
| La pareja original del Quinto Sol . . . . .                            | 267 |
| La creación de los guerreros. . . . .                                  | 269 |
| La creación de los distintos grupos humanos. . . . .                   | 270 |
| Los compañeros del hombre. . . . .                                     | 271 |
| El sufrimiento y el placer . . . . .                                   | 275 |
| La transmisibilidad de la fuerza vital . . . . .                       | 280 |
| La existencia del hombre . . . . .                                     | 281 |
| 8. Equilibrio y desequilibrio del cuerpo humano . . . . .              | 285 |
| Equilibrio, igualdad y desigualdad. . . . .                            | 285 |
| La desigualdad originaria. . . . .                                     | 285 |
| La desigualdad por la edad. . . . .                                    | 288 |
| El desequilibrio por otras transformaciones del estado                 |     |
| físico . . . . .   | 289 |
| El mal de ojo . . . . .  | 296 |
| La búsqueda del equilibrio . . . . .                                   | 300 |
| La polémica sobre la dicotomía frío-calor . . . . .                    | 303 |
| Los antecedentes. . . . .  | 304 |
| La crítica a la suposición de la teoría del humorismo . . . . .        | 305 |
| La contestación de Foster. . . . .                                     | 311 |
| Mi respuesta a Foster. . . . .   | 314 |
| Equilibrio y orden . . . . .   | 318 |
| 9. La edad y el sexo. . . . .  | 319 |
| Los textos de Sahagún acerca de la edad y el sexo . . . . .            | 319 |
| La división de las edades. . . . .                                     | 320 |
| Las edades . . . . .   | 323 |
| El sexo: la diferenciación sexual, la cópula y la procreación. . . . . | 328 |
| El varón y la mujer . . . . .  | 328 |
| La cópula. . . . .   | 330 |

|   |     |
|---|-----|
| La concepción . . . . .   | 335 |
| El desarrollo de la preñez y el parto . . . . .                                 | 338 |
| Las relaciones sexuales aprobadas y el valor de la<br>procreación . . . . .     | 339 |
| Las relaciones sexuales reprobadas . . . . .                                    | 345 |
| Los intereses afectados por la vida sexual . . . . .                            | 351 |
| 10. El cuerpo y la muerte . . . . .   | 357 |
| Qué es la muerte . . . . .  | 357 |
| La separación de los componentes del cuerpo . . . . .                           | 361 |
| El teyolia . . . . .  | 363 |
| El tonalli . . . . .  | 367 |
| El ihíyotl . . . . .  | 369 |
| Las partes que se volatilizaban con la cremación . . . . .                      | 370 |
| Los residuos de la cremación . . . . .  | 371 |
| La sangre . . . . .   | 372 |
| El corazón de piedra . . . . .  | 373 |
| Transformación de los muertos en dioses, nubes,<br>piedras y animales . . . . . | 375 |
| Los mundos de los muertos . . . . .   | 378 |
| La determinación del destino de los muertos . . . . .                           | 385 |
| Las funciones benéficas y los daños de los muertos . . . . .                    | 387 |
| Muerte y cargo . . . . .  | 392 |
| 11. El cuerpo en el cosmos . . . . .  | 395 |
| La correspondencia entre cuerpo y cosmos . . . . .                              | 395 |
| El cuerpo, el tonalli y la suerte . . . . .                                     | 399 |
| Las agresiones al cuerpo humano . . . . .                                       | 402 |
| La posesión . . . . .   | 406 |
| Viajes fuera de la ecumene . . . . .  | 411 |
| Los hombres con poderes sobrenaturales . . . . .                                | 412 |
| El nagualismo . . . . .   | 416 |
| El problema . . . . .   | 416 |
| Las descripciones del nagualismo . . . . .                                      | 418 |
| Los estudios sobre el nagualismo . . . . .                                      | 420 |
| La transfiguración del nagual . . . . .   | 422 |
| El tonalismo . . . . .  | 430 |
| La metamorfosis de los magos . . . . .  | 432 |
| Ocisión ritual, mortificaciones y antropofagia . . . . .                        | 432 |
| Los sacrificios humanos . . . . .   | 432 |
| Las mortificaciones . . . . .   | 438 |
| La antropofagia . . . . .   | 439 |
| La sobrenaturaleza . . . . .  | 441 |
| 12. El cuerpo y la estratificación social . . . . .                             | 443 |
| Ideología, jerarquía y cuerpo . . . . .   | 443 |
| La superioridad de los pipiltin . . . . .                                       | 447 |
| La superioridad de los gobernantes . . . . .                                    | 455 |
| Los tlatlacotin . . . . .   | 461 |

|   |     |
|---|-----|
| La posición social . . . . .  | 466 |
| 13. Epílogo . . . . .   | 469 |
| El sistema ideológico de las concepciones del cuerpo humano . . . . . | 469 |
| La importancia de la congruencia relativa . . . . .                   | 469 |
| ¿Uno o varios sistemas? . . . . .                                     | 470 |
| Las fuentes ideológicas . . . . .                                     | 471 |
| La autonomía relativa del sistema . . . . .                           | 473 |
| Los ámbitos y las formas de acción . . . . .                          | 473 |
| La autonomía de los sistemas . . . . .                                | 477 |
| El sistema estudiado y la autonomía relativa . . . . .                | 478 |
| Una antigua concepción del cuerpo humano . . . . .                    | 480 |
| Ye íxquich . . . . .  | 483 |

VOLUMEN SEGUNDO  
(APENDICES)

|  |     |
|--|-----|
| 1. Paleografía de los textos nahuas que describen el cuerpo humano . . . . .                           | 5   |
| Texto náhuatl de los Primeros memoriales . . . . .   | 7   |
| Texto náhuatl primario del Códice Matritense . . . . .   | 11  |
| Texto náhuatl definitivo de los Códices Matritense y Florentino . . . . .                              | 19  |
| 2. Traducción de los textos nahuas que describen el cuerpo humano . . . . .                            | 71  |
| Traducción del texto de los Primeros memoriales . . . . .  | 73  |
| Traducción del texto primario del Códice Matritense . . . . .  | 77  |
| Traducción del texto definitivo de los Códices Matritense y Florentino . . . . .                       | 85  |
| 3. Nómima de partes del cuerpo humano . . . . .  | 135 |
| 4. Vocabulario auxiliar a la nómima de partes del cuerpo humano . . . . .                              | 201 |
| 5. Cuadros de análisis filológico de términos que se refieren a funciones y estados anímicos . . . . . | 223 |
| 6. Bibliografía mínima sobre polaridad frío-calor . . . . .  | 251 |
| 7. Textos nahuas acerca de edad y sexo . . . . .   | 257 |
| Nombres de varones y de mujeres, y de lo que les corresponde.  |     |
| (náhuatl) . . . . .  | 259 |
| (español) . . . . .  | 268 |
| Diferencias de edades.   |     |
| (náhuatl) . . . . .  | 259 |
| (español) . . . . .  | 268 |
| De la condición, de la forma de ser de las mujeres que no tienen fama.                                 |     |
| (náhuatl) . . . . .  | 262 |

|  |         |
|--|---------|
| (español) . . . . .  | 271     |
| Condición, forma de ser de los relacionados por parentesco.                      |         |
| (náhuatl) . . . . .  | 263     |
| (español) . . . . .  | 272     |
| Nombres de varones y de mujeres, y lo que les corresponde (texto añadido).       |         |
| (náhuatl) . . . . .  | 264     |
| (español) . . . . .  | 273     |
| Los perversos, los malvados, como las que se burlan de la gente, las alcahuetas. |         |
| (náhuatl) . . . . .  | 264     |
| (español) . . . . .  | 274     |
| De las diferentes formas de ser de las mujeres malas.                            |         |
| (náhuatl) . . . . .  | 265     |
| (español) . . . . .  | 275     |
| Los nombres de las mujeres malvadas, de las putas.                               |         |
| (náhuatl) . . . . .  | 267     |
| (español) . . . . .  | 277     |
| 8. Bibliografía mínima sobre nagualismo . . . . .                                | 279     |
| 9. Glosario . . . . .  | 285     |
| <br>Obras citadas . . . . .  | <br>301 |